CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

Bhagat Lal Chand
Student of S.P. College
Srinagar
Kashmir

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تحصیل فارسی

ورنیکولر اکاڈمی مڈل اسکول اینگلو ورنیکولر ہائی اسکول، نورمل ورنیکولر ٹریننگ کالج اور
اورینٹل کالج کے طلبہ کو فارسی ترجمہ میں طاق بنا دینے والی کتاب تحصیل فارسی جو
صیغہ جات تعلیمی کی منظور فرمودہ او مجوزہ ہے برلے

مڈل ڈیپارٹمنٹ و ہائی ڈیپارٹمنٹ

جس کو جناب ڈائرکٹر صاحب بہادر پبلک انسٹرکشن لاہور نے اپنے مطبوعہ سرکلر
نمبر ۱ سلسلہ نمبر ۶۱ ۹۴ مورخہ ۲۲ - اگست ۱۹۱۸ء میں یونیورسٹی پنجاب کے لئے منظور کیا

نیز

ٹیکسٹ بک کمیٹی پنجاب نے سرکاری لائبریریوں میں داخل کیا

جسکو

جناب ڈائرکٹر صاحب بہادر پبلک انسٹرکشن کلکتہ نے اپنی سرکلر ۴۲۳۲ مورخہ ۱۸ جولائی
۱۹۱۶ء کے لئے یونیورسٹی بنگال کے لیے منظور فرمایا اور جناب ڈائرکٹر صاحب بہادر پبلک
انسٹرکشن پونہ نے اپنے سرکلر نمبر ۱۷۹ مورخہ ۱۷ - اپریل ۱۹۱۷ء میں یونیورسٹی بمبئی
کے لئے منظور فرمایا اور نیز جناب انسپکٹر جنرل ایجوکیشن گوالیار اسٹیٹ نے اپنے سرکلر
نمبر ۴۹۵۸ مورخہ دسمبر ۱۹۱۵ء کالج اور ہائی اسکولوں میں داخل فرمایا اور نیز
محکمہ تعلیم گوالیار بھوپال ، سرشتہ الہ آباد ، رنگون و برما یونیورسٹی نے جاری فرمایا

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

۱

۴۸۶

تمہید

منتعلمو! لفظ شہر کے معنے اُس جگہ کے ہیں جو کثرت آبادی سے مشہور ہو جائے اور جس مقام پر فوج رہتی ہے اُسکو "چھاونی" کہتے ہیں۔ لفظِ **اُردو** کے معنی یہی ہیں چونکہ شاہی لشکر میں ترکی۔ عربی۔ ایرانی۔ افغانی ہندی۔ فرانسیسی لوگ بھی داخل تھے اُنکو کاروبار زندگی میں میل جول۔ لین دین۔ ملنا جلنا۔ رہنا سہنا ضروری تھا لہٰذا یہ مختلف ملکوں کے باشندے جس لب لہجے سے بولتے چالتے اُنکے لفظوں کے مجموعے کا نام اُردو قرار پایا یعنی فوجی بول چال رفتہ رفتہ اُس مجموعے نے ایک شکل پکڑی جس کا نام "**اُردوئے معلّیٰ**" رکھا گیا +

بولنے چالنے۔ لکھنے پڑھنے کے حروف "**حروف ہجا**" کہلاتے ہیں۔ زبان اُردو میں ۳۵ حروف ہجا ہیں۔ اُن حروف کی ترتیب سے الفاظ اور لفظوں کے ملانے سے فقرات اور فقروں کے مرکّب کرنے سے عبارت بنتی ہے اور اِس جوڑ توڑ کا نام "**قواعد**" ہے کسی زبان کے لفظوں اور حرفوں کی شناخت اور مقررہ اصطلاحوں کا جاننا اسی قواعد پر منحصر ہے +

ہر ایک مبتدی کو ترجمہ بناتے وقت فعلوں کا صحیح استعمال کرنا نہایت ضروری ہے +

اِس لئے

باب اول میں پینتیس قاعدے لکھے جاتے ہیں جو شناخت اور ساخت افعال و اسماء میں مدد دیں گے +

باب دوم میں مصادر نامہ درج کیا گیا ہے۔ کیونکہ زبان فارسی میں کل

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

افعال مصدروں سے نکلے ہیں اس سے فعلوں کی فارسی معلوم کرنے میں وقت نہو گی۔ چونکہ فعل مضارع بنانیکا کوئی خاص طریقہ نہیں ہے اسلئے صیغہ مضارع جداگانہ لکھدیا ہے جس سے مڈل ڈیپارٹمنٹ کے طلبار کو دیگر افعال بنا لینے چنداں مشکل نہیں ہیں۔ یہ باب منتہی لوگوں کیلئے بھی کار آمد ہے۔ ہائی ڈیپارٹمنٹ کیلئے ایک حصہ میں فارسی محاورات درج کیئے گئے ہیں +

باب سوم کے دو حصے ہیں۔ حصہ اوّل میں ابتدائی قاعدوں کے بموجب مڈل ڈیپارٹمنٹ کے طلبار کیلئے **مشقیں** مرتب کی گئی ہیں جن میں اردو سے فارسی اور فارسی سے اردو بطریق حل موجود ہے جن سے استعمال افعال ذہن نشین ہو جاتا ہے حصہ دوم میں عبارتی مشقیں مع تمہیدی الفاظ کے درج ہیں جن کی واقفیت ہائی کلاسوں کے طلبار کیلئے ضروری ہے چونکہ اکثر یونیورسٹیاں فارسی پرچہ کا حل انگریزی میں چاہتی ہیں لہذا کالج والوں کیلئے اس حصہ میں اس کا بھی خیال رکھا گیا ہے اور انگریزی الفاظ کی جدید فارسی بھی درج کر دی گئی ہے +

باب چہارم میں اُردو ضرب الامثال مع فارسی ضرب الامثال کے لکھی گئی ہیں جو کہ انشا پردازی اور زباندانی کی جان ہیں +

باب پنجم میں اردو لفظوں کی فارسی بطریق لغت درج ہے تاکہ استادوں اور شاگردوں کو بڑی کتابوں کی ورق گردانی نہ کرنی پڑے +

چونکہ سکولوں میں مضامین کی بہتات ہو گئی ہے اُنکو نظر میں رکھکر کوشش کی گئی ہے کہ طلبار اُردو کی پانچویں اور چھٹی کتاب پڑھنے کے بعد آسانی سے فارسی ترجمہ بنانا سیکھ لیں اور دیگر معلومات میں استادوں کا روحانی فیض حاصل کریں تاکہ اس چند روزہ فارسی کی عمر دراز ہو جو کہ میرا مدعا ہے۔ آمین ثم آمین +

مقبل

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

باب اوّل

ہندوستانی طلبا کے لیے

چند مفید قاعدے

قاعدہ (۱) ٹ۔ ڈ۔ ڑ فارسی میں نہیں آتے ہیں اور چھ۔ پھ۔ گھ۔ کی آوازیں بھی فارسی میں نہیں ہیں جن لفظوں یا فقروں میں ان تینوں حرفوں میں سے ایک حرف یا یہ آواز موجود ہو اُسکو فارسی ترجمہ میں نہ ڈالو اگر کسی آدمی یا شہر کے نام میں یہ حرف موجود ہوں تو ٹ کی بجائے ت اور ڈ کے بدلے د اور ڑ کے بدلے ر لکھ دو۔

قاعدہ (۲) اُردو عبارت یا فقرہ پڑھو اگر کسی لفظ میں اِن بارہ حرفوں میں سے کوئی حرف موجود ہو تو اس لفظ کو نہ بدلو وہ خود ہی فارسی میں آ سکتا ہے۔ (بشرطیکہ خلاف محاورہ نہ ہو) وہ بارہ حروف یہ ہیں:۔ ث۔ ح۔ ص۔ ض۔ ط۔ ظ۔ ع۔ غ۔ ف۔ ق۔ ذ۔ ژ۔

قاعدہ (۳) مصدر فارسی کی علامت تن یا دن ہے جیسے آمدن۔ رفتن اور اُردو مصدر کی نشانی نا ہے۔ مثلاً آنا۔ جانا۔ بہت سے الفاظ اردو میں

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

لیسے ہوتے ہیں جو فارسی مصادر سے نکلتے ہیں۔ جیسے گماشتہ۔ مردہ۔ پرندہ زندہ۔ آمدرفت۔ آرایش۔ زیبائش وغیرہ۔ دیکھو ان سے فارسی مصادر بنا سکتے ہیں۔ پس ایسے الفاظ جن سے فارسی مصدر بن جائیں انکو ترجمے میں بغیر ... استعمال کر سکتے ہیں ÷

قاعدہ دہم۔ اسم اور فعل کو ملا کر جملہ بناتے ہیں لہذا اردو حرفوں کے مقام پر جو فارسی حرف آتے ہیں ان کو بہ ترتیب حروف تہجی ذیل میں درج کیا ہے اُن کا موقعہ استعمال دیکھو اور زبانی یاد کرو ÷

نوٹ:۔ اُردو میں صرف چند الفاظ ہیں جن میں ژ اور خ موجود ہے۔ مثلاً ژُٹل۔ پٹاخہ ورنہ باقی الفاظ فارسی صورت پر ہیں ÷

الف

اردو حروف	فارسی حروف	استعمال	اردو حروف	فارسی حروف	استعمال
اُس نے	او	او نوشت	اُس کو	اورا	اورا بگوئید کہ برود
اُن کو	ایشاں را، آنہا را	آنہا را بیارید	اُن کا	شاں	قلم شان است
اُن کی	شاں	کتاب شان است	ایسا	چناں چنین	حکم حاکم چنان است
اِس لئے	زیرا کہ چرا کہ	نمیروم چرا کہ ناخوش میشوی	اِسواسطے	ازیں واسطہ	ازیں واسطہ نیامدی کہ من نبودم
ارے	اے	اے مرد دانا برو	او	ہوئے	صونا صونا ہوئے
اجی۔ جناب	آغا	آغائے من رسید	اچھا	خوب خیر چشم	خیر بفرمائید
آہا	بہ بہ	بہ بہ رسیدی	اوہو	پہ پہ	بہ بہ خوش آمدی
ائے ہے	فسوسا	فسوسا آنگاہم گذشت	اگر۔ ار	اگر	اگر ہمیری میروم

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو حرف	فارسی حرف	استعمال	اردو حرف	فارسی حرف	استعمال
اور	و	سوہن و گنپت شوبودند	اور بمعنی دوسرا	دیگر	دیگرے آمدہ است
اوپر	بر	بر بام بروی	ادھر	ایں طرف	ایں طرف بیائی
اوپر	بالا	او بالائے سقف است	اب	اکنوں	موہن اکنوں چگونہ است
ابھی	ہنوز	او ہنوز نیامدہ	آج	امروز	امروز شنبہ است
اسی وقت	ہمیندم ہمیں وقت	ہمیں وقت گفتند	اسی وقت	ہماں دم	ہماں دم گذشت
اوہ	آہ	آہ بمردم	ایک	یک	یک انار صد بیمار
اب تک	تا حال	احمد تا حال زندہ است	اب تو	بارے	بارے بفرمائید
اپنا۔ہمارا	خود۔ازما	ایں قلم ازماست	آپ ہی	بہ نفس خود	احمد بہ نفس خود آمد
		ب			
بیچ	در۔میان	ایں انگشت درمیانہ است	بیچ	توئے	آں خانہ توئے راہ است
بلکہ	بلکہ۔بل	او نگفت بلکہ تو گفتی	بھی	ہم۔نیز	حامد ہم است و محمود نیز
بھلا	آرے۔بلے	بلے شنیدم	بجا	بجا	بجاے فرمائید
بجا	درست۔راست	راست گفتم	بجز	بجز	بجز شما ہمہ رسیدند
بجائے	بجائے	بجائے دیگر برو	بہت	بسیار۔خیلے	ایں قہوہ خیلے زیاد است
		پ			
پر	بر۔بہ	بہ اسپ نشستم	پھر	باز	باز نیائی کہ راہ خطر است
پھر بھی	بارے	بارے کہ میدانی بگوئی	پہر	ساعت پاس	پاسے از شب گذشت
		ت			
تو	تو۔پس	تو چہ کردی	تجھ کو	ترا	ترا کہ زد
تو	ی	آمدی	تم کو	شمارا	ایں قلمش شمارا دادم

CC-0 Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو حرف	فارسی حرف	استعمال	اردو حرف	فارسی حرف	استعمال
تم نے	شما	شما نفرمودید	تمہارا	شما	دست شما مریزاد
تک	تا	تا بازار رفتم	تم	پد	آمدید
ٹ					
ٹھیک	بجا، درست	بجا فرمودی	ٹکا بھی تھوڑا	چیزے قدرے	قدرے دم زدہ بمرد
ج					
جو کہ جو	ہر کہ ہر	ہر کہ آمد رفت خوردم ہر میوہ کہ ہست تلخ است	جو کوئی جو بنا	ہر کسیکہ ہر کہ ہر کہ آمے	ہر کسے کہ آمد نشست ہر کہ امیکہ آمد گیر نشد
جیسا کہ	چنانکہ	چنانکہ گفتم کردم	جس نے	کسے کہ	کسے کہ گرفت خورد
جس کی	ہر کرا	خوشامد ہر کرا گفتی	جب	چو۔ چوں	چو آمد رفت
		خوش آمد	جہاں کہیں	ہر جا	ہر جا کہ ہست پرتو روئے حبیب ہست
جی	بلے	بلے ہمین است			
جدھر	ہر طرف	ہر طرف کہ نگرم نظرمے آئی	جونہی	ہمیں کہ	ہمیں کہ حامد آمد رسیدم
جوں یا جیسا	ماں۔ مانند	مانند سحر روشن است	جہاں تک ہوسکے	تا توانید	تا توانید کار کنید
جب ہی	ہماں وقت	ہماں وقت رفتند	جس جس کا	ہر کرا	ہر کرا بود دادم
س					
سے	از	از قلم نوشتم	سے	بہ	با دست گرفتم
ساتھ	با	با دوست رسیدم	ساتھ	مع	سوہن مع الخیر است

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو حرف	فارسی حرف	استعمال	اردو حرف	فارسی حرف	استعمال
سوا	بجز	بجز زید دیگر نیست	سا (یعنی جیسا)	وش	ماہ وش پسر دیدم
سکے	تواند	تواند کرد	سوا (یعنی پھر)	پس	پس چہ کنم کہ راہ تنگ است
سب	ہمہ	ہمہ آمدند	سارا	ہمہ	ہمہ اسباب موجود است
سب کوئی	ہمہ شاں	ہمہ شاں آمدند	سب کے سب	ہمش ہمگنان	ہمش کشتہ شدند
		ک			
کیسا	چگونہ	حامد چگونہ است	کس کا	از کہ	از کیست
کون	کدام	کدام آمدہ	کونسا	کدامیں	کدامیں ماہ است
کیا	چہ۔ آیا	چہ شد کہ نیامد	کہاں	کجا	از کجا رسیدی
کئی	چند	چند انار آوردی	کتنا	چہ قدر	روز چہ قدر است
کیوں	چرا	چرا گفتی	کوئی چیز	ہیچ چیزے	ہیچ ندارم
کچھ	چیزے ہیچ	چیزے ندارم	کچھ نہیں	ہیچ	بدست چہ داری ہیچ
کون ہے	کیست؟	کیست کہ آمدہ؟	کیا ہے؟	چیست؟	بدست تو چیست
کدھر	بچہ سمت	او بچہ سمت است	کس نے	کہ	کہ بشما دادہ
کسی قدر	قدرے	قدرے بنشینید	کوئی تو	کسے	کسے بیاید
		م			
میں	در	قلم در خانہ گم شد	میں	بہ	بخانہ آمدم
میں	من۔ م	آمدم من گذشتم	مجھے مجھکو	مرا	مرا چیزے بدہ
		ن			
نہ	م	مگو تند	نہ	نہ	نکردم

CC-0. J&K Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو حرف	فارسی حرف	استعمال	اردو حرف	فارسی حرف	استعمال
نہیں	نے	نے غلط است	نہیں	خیر	خیر دیگر است
نہیں ہے	نیست	کتاب در بازار نیست	نہوا	نشد	ہیچ کار نشد
		و			
وہ	آں	آنست	وہ	او	او آمدہ
وہ یا وے	آنہا	آنہا از بازار رسیدند	وہ سب	ایشاں	ایشاں گفتند
ویسا	ہمچناں	چنانکہ دادی ہمچناں است	وہاں	آنجا	حامد آنجا نشستہ بود
واہ واہ	زہ زہ	زہ زہ نقش خوب است	وائے	وائے	وائے برحال ما
واسطے۔لئے	برائے	برائے مومن است	واہ	خوب	خوب چہ فرمود
		ہ			
ہو۔ہووے	شود	اگر ممکن شود بکنید۔	ہم	ما۔یم	ما گرفتیم
ہے	است	چہ خبر است	ہیں	اند	چند مرداں اند
ہوت	ہوئے	صونا ہوئے	ہاں	بلے۔آرے	بلے کردم
ہاں ہاں	ہلہ	ہلہ اے مرد روشن ضمیر کجا میروی	ہمیشہ	دائم۔مدام	دائم بمانید
			ہوا	شد	ہرچہ شدہ شد
ہائے	آہ	آہے زدم	ہو بہو	من وعن	من وعن راست است
ہیں ہیں	نے نے	نے نے چہ میکنی	ہوں یعنی اقرار	بلے	بلے حاضرم

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو حرف	فارسی حرف	استعمال	اردو حرف	فارسی حرف	استعمال
ہے ہے	حسرتا	حسرتا کہ نرفتم	ہرگز نہیں	زنہار	زنہار ایں کار مکنید
ی					
یہ ہا	ایں کہ - دیگر	ایں است ہمیں است کہ دیگر است	یہی یہاں	ہمیں اینجا	ہمین است اینجا بیا

قاعدہ (۵) فارسی میں سب سے پہلے فاعل آتا ہے۔ فاعل کے بعد مفعول۔ پھر متعلقات اور آخر میں فعل ہوتا ہے ۞

قاعدہ (۶) حروف شرط وندا اور اسم اشارہ اور اسم استفہام وغیرہ جملے میں سب سے پہلے آتے ہیں ۞

قاعدہ (۷) فعل کی صورتیں چھ ہوتی ہیں۔ واحد غائب۔ جمع غائب۔ واحد حاضر جمع حاضر۔ واحد متکلم۔ جمع متکلم۔ جمع غائب کی نشانی ند اور واحد حاضر کی نشانی ی اور جمع حاضر میں ید اور واحد متکلم میں م اور جمع متکلم میں یم فعلوں کے آخر میں لاتے ہیں۔ مذکر اور مؤنث دونو صورتوں میں یہی علامتیں زیادہ کی جاتی ہیں۔ زناں آمدند۔ مرداں آمدند ۞

قاعدہ (۸) ماضی وہ فعل ہے جس سے گذرا ہوا زمانہ سمجھا جائے۔ جیسے رفت اور دید۔ اور مضارع وہ فعل ہے جس کے معنی میں حال اور مستقبل دونو موجود ہوں جیسے آئے۔ جائے۔ کھائے۔ آید۔ رود۔ خورد۔ اور یہ دونو ایسے فعل ہیں جن سے کل افعال اور اسم فاعل و اسم مفعول اور اسم حالیہ بنائے جاتے ہیں ۞

قاعدہ (۹) فعل ماضی مصدر کا ن گرا کر بنایا جاتا ہے اور اسکی شناخت یہ ہے کہ ماضی کے آخر حرف پر زبر۔ زیر۔ پیش نہیں ہوتا۔ مثلاً رفت

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کرد. صرف چار ماضیاں ایسی ہیں جن کے آخر میں حرکت ہوتی ہے۔ جیسے شُد۔ زَد۔ سِتَد۔ آمَد +

قاعدہ (۱۰) ماضی قریب (۲) ماضی بعید۔ (۳) ماضی استمراری (۴) ماضی شکیہ (۵) ماضی معطوفہ (۶) ماضی تمنائی (۷) فعل مستقبل (۸) اسم مفعول۔ یہ ایک اسم اور ساتوں فعل ماضیاں اور فعل مستقبل۔ ماضی مطلق پہ علامتیں زیادہ کرنے سے بنائے جاتے ہیں +

قاعدہ (۱۱) فعل مضارع بنانے کا کوئی خاص طریقہ نہیں۔ لیکن مضارع کے آخری دو نو حرفوں پہ ہمیشہ زبر ہوتا ہے۔ جیسے کُنَد۔ رَوَد +

قاعدہ (۱۲) فعل مضارع سے حال اور امر یہ دو نو بڑے فعل بنائے جاتے ہیں +

قاعدہ (۱۳) فعل امر سے فعل نہی اور (۲) اسم فاعل (۳) اسم حالیہ (۴) اسم آلہ (۵) حاصل مصدر بناتے ہیں +

قاعدہ (۱۴) قابل۔ فاضل۔ حاکم۔ ناظم۔ بروزن اسم فاعل اور (۲) مقتول مجہول۔ مردود۔ بروزن مفعول اور (۳) مکتب۔ مسجد۔ منظر۔ مخرج بروزن مَفعَل اور (۴) مسطر۔ مجمر۔ منبر۔ منقل بروزن مِفعَل اور (۵) اکرم۔ افضل اشرف۔ اجمل بروزن افعل اور دیگر اسم جو اِن ہی وزنوں پہ ہوں وہ فارسی میں آ سکتے۔ کیونکہ وہ عربی (۱) اسم فاعل (۲) اسم مفعول (۳) اسم ظرف (۴) اسم آلہ (۵) اسم تفضیل ہیں +

قاعدہ (۱۵) افتخار۔ اشتہار۔ انتظار۔ انتخاب۔ بروزن افتعال اور تکریم تعظیم۔ ترکیب۔ تشہیر بروزن تفعیل اور مجادلہ۔ مشاہدہ۔ مباحثہ۔ مناظرہ بروزن مُفاعلہ اور اکرام۔ اجرام۔ احساس۔ ادراک بروزن افعال اور جو الفاظ ان کے وزن پہ ہوں وہ فارسی میں آ سکتے ہیں۔ کیونکہ وہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

عربی مصدر ہیں

قاعدہ (۱۶) حکمت۔ رحمت۔ حشمت۔ عنایت وغیرہ اور اسی قسم کے الفاظ اردو میں زیادہ آتے ہیں کیونکہ یہ عربی مصدر ہیں۔

قاعدہ (۱۷) جب فعلوں کو مجہول بنانا ہو تو سارے فعلوں پر شد۔ شدہ زیادہ کرو۔ اور ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر ہ شود اور ہ میشود زیادہ کر کے فعل مضارع مجہول اور حال مجہول بناؤ۔

قاعدہ (۱۸) فعل امر پر انیدن زیادہ کر کے مصدر متعدی بناتے ہیں۔ جیسے ترسیدن۔ ڈرنا۔ ترس۔ اسکا امر اور ترسانیدن ڈرانا۔

قاعدہ (۱۹) جب الفاظ کے ساتھ سکنا۔ سکتے یا چاہیئے لگا ہو تو اس کی فارسی توانند۔ توانست اور بایار۔ بایست لگا کر بناؤ۔

قاعدہ (۲۰) جب افعال میں معنی استمرار و دوام کے پائے جائیں تو ان پر ہمی زیادہ کرنا چاہیئے۔ جیسے میکند کرتا ہے۔ ہمی کند کر رہا ہے۔ ہمی خواند پڑھ رہا ہے۔

قاعدہ (۲۱) فارسی میں مذکر اور مؤنث کے لئے جدا جدا الفاظ مقرر ہیں۔ مگر حیوانات کی تذکیر و تانیث میں نر و مادہ کا لفظ شناخت کے لئے بڑھایا جاتا ہے۔

قاعدہ (۲۲) ملکہ۔ خادمہ۔ سلطانہ۔ والدہ۔ ایسے الفاظ اردو میں اکثر آتے ہیں یہ عربی اسم مؤنث ہیں اور ان کے آخر میں ہ کا ہونا اس کی شناخت ہے۔ ان کو بھی تبدیل نہیں کرنا چاہیئے۔

قاعدہ (۲۳) فارسی میں جاندار اسم کی جمع ان۔ گان۔ یان لگانے سے بناتے ہیں۔ جیسے زنان۔ بندگان۔ دانایان۔ اور بے جان اسموں

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کے آخر میں ہا اور جات اور ات زیادہ کرتے ہیں۔ جیسے قلمہا۔ نقشہ جات۔ بیگمات +

قاعدہ (۲۴) مومنین۔ مسلمین۔ اجسام۔ اَجرام۔ ضمائر۔ کبائر۔ شُرفا۔ حکما مقبولین۔ مسافرین یہ عربی کے اسم جمع ہیں اور ان کے وزن پر دیگر اسم بھی مستعمل ہو سکتے ہیں +

قاعدہ (۲۵) مومنات۔ مسلمات کے وزن پر عربی جمع مؤنث بھی اردو میں مستعمل ہے جن کو فارسی میں بھی مونثہ پر ڈال سکتے ہیں +

قاعدہ (۲۶) فارسی میں جاندار اسموں کے لئے۔ ہر کہ۔ ہر آنکہ کسیکہ کسانیکہ کدام۔ کیست وغیرہ آتے ہیں اور بے جان کے لئے ہر چہ۔ ہر آنچہ۔ چہ چیست وغیرہ مستعمل ہوتے ہیں۔ یہ اسم موصول و اسم استفہام ہیں +

قاعدہ (۲۷) اگر اسم یا اسم فاعل جاندار ہو اور واحد ہو تو فعل بھی واحد ہوگا مثلاً مومن آمد۔ اور اگر اسم فاعل یا اسم جاندار ہو اور جمع ہو تو فعل بھی جمع ہوگا۔ طفلاں آمدند +

قاعدہ (۲۸) جب اسم بے جان ہو تو خواہ واحد ہو یا جمع ہو فعل واحد ہی آئیگا۔ مگر اسم کو جمع کر دیں گے۔ مثلاً قلمہا شکست۔ سیب ہا استاد +

قاعدہ (۲۹) بودن۔ گردیدن۔ شدن گشتن

وہ مصدر ہیں جن کے فعلوں کا فاعل یا مفعول نہیں ہوتا۔ اور ترکیب میں مبتدا یا خبر سے ملکر افعال ناقصہ کہلاتے ہیں۔ افعال ناقصہ جب کسی بے جان اسم کے ساتھ ہوں اور وہ اسم جمع ہو تو اس صورت میں بیجان اسم جمع کا فعل بھی جمع کی صورت میں آئیگا۔ اور است یا ہست۔ اند و نیست بھی افعال ناقصہ میں شامل ہیں۔ مثلاً در دہلی عمارتہائے عالیشان

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بودند- حالانکہ [illegible] ساختہ شدہ اند- آنانکہ ہستند چند تا یادگار کہنہ آں +

قاعدہ (۳۰) جب اسم عدد موجود ہو تو خواہ واحد ہو یا جمع معدود واحد ہی آئیگا- مثلاً چہار طفل- صد ہا سال +

قاعدہ (۳۱) فارسی میں "صفت" ہمیشہ پیچھے آتی ہے اور "موصوف" پہلے آتا ہے مگر اردو میں صفت پہلے ہوتی ہے- اور موصوف پیچھے ہوتا ہے- مثلاً طفل نیک- اچھا لڑکا +

قاعدہ (۳۲) اگر موصوف جمع ہو تو صفت واحد ہوگی- جیسے مردان نیک زنان بد +

قاعدہ (۳۳) فارسی میں مضاف پہلے آتا ہے اور مضاف الیہ پیچھے- اور اردو میں مضاف الیہ پہلے آتا ہے اور مضاف بعد میں ہوتا ہے- جیسے اسپ زید- زید کا گھوڑا +

قاعدہ (۳۴) اردو فقروں میں کا- کے- کی وغیرہ حرف اضافت ہوتے ہیں- ان کے لئے فارسی حروف مقرر نہیں ہیں- اسم کے نیچے اضافت دی جاتی ہے (یعنی زیر ہوتا ہے) اس سے یہ معنی پیدا ہوتے ہیں- مثلاً موہن کا گھوڑا- اسپِ موہن- حامد کے بھائی- برادرانِ حامد- سوہن کی کتاب- کتابِ سوہن- اور اگر اردو جملے میں فعل کے ساتھ نے ہو تو اسکے لئے بھی فارسی میں کوئی حرف نہیں آتا- موہن نے مارا- موہن زد +

قاعدہ (۳۵) افعال یا مصدروں کے پہلے لفظ باز لگا دینے سے کسی کام کا دوبارہ کرنا مراد ہوتا ہے- جیسے رفت- گیا- اور باز رفت یعنی دوبارہ گیا

ہدایت- اگر اسم کے ساتھ ب موجود ہو تو اسکے معنی عام طور سے پر-

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

میں اور سے کے لگتے ہیں جیسے بہ بام برو۔ کوٹھے پر جا۔ بخانہ بیا۔ گھر میں آ بدست کش۔ ہاتھ سے نکال۔ اور جو ب فعل کے پہلے لگاتے ہیں اس کے معنی کچھ نہیں ہوتے۔ جیسے زد بمعنی مارا۔ اور بزد کے معنی بھی یہی ہیں۔ خوبصورتی افعال کے لئے فعلوں کے ساتھ ب کو لایا کرتے ہیں ؁

چند سوالات

(۱) کون سے حروف زبان فارسی میں نہیں آتے ہیں؟ (۲) کون سے الفاظ زبان فارسی میں بلا تغیر استعمال کئے جاتے ہیں؟ (۳) ایسے کون الفاظ اردو میں مستعمل ہیں جو فارسی مصادر سے نکلتے ہیں؟ (۴) ہو بہو۔ اسلئے۔ اجی۔ جی۔ اچھا پھر بھی۔ جو بنی۔ کونسا۔ ہی ہیں انکی فارسی بتاؤ (۵) فارسی میں فعل۔ فاعل۔ مفعول کس ترتیب سے آتے ہیں؟ (۶) وہ کون سے بڑے فعل ہیں جن سے کل افعال بنائے جاتے ہیں؟ (۷) فعل امر سے کون کون سے اسم بنتے ہیں (۸) مضارع مجہول اور حال مجہول بنانے کا کیا قاعدہ ہے (۹) بتاؤ کہ جب فعلوں میں می یا ہمی استعمال کریں تو معنی میں کیا فرق ہوگا؟ (۱۰) جاندار کیلئے کونسے اسم موصول آتے ہیں اور بے جان کیلئے کون سے (۱۱) جب اسم بے جان ہو اور جمع ہو تو فعل واحد ہوگا یا جمع؟ (۱۲) جب اسم عدد موجود ہو تو معدود واحد ہوگا یا جمع؟ (۱۳) کن۔ بکن میں کیا فرق ہے (۱۴) عربی اسم مؤنث اور جمع مؤنث کی نشانی کیا ہے؟ (۱۵) فارسی میں کون کون سے عربی اسم جمع مستعمل ہیں چار مثالیں دو؟ (۱۶) اشتہار۔ مباحثہ۔ اعزاز۔ قواعد میں کیا ہیں؟ (۱۷) اشرف۔ مسطر۔ کتب۔ مجہول۔ جاہل قواعد میں کیا ہیں؟

باب اول کی مدد سے جوابات دو؁

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

باب دوم

مصادر نامہ

مڈل ڈیپارٹمنٹ ہائی ڈیپارٹمنٹ

الف

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
اٹھانا	انگیختن	انگیزد	اختیار کرنا	ورزیدن	ورزد
اُبلنا	جوشیدن	جوشد	اُلٹنا	برگردیدن	برگردد
اُبھرنا	برآمدن	برآید	اِترانا	خودنمائی کردن	خودنمائی کند
اُچکنا	ربودن	رباید	اُترنا	نزول کردن	نزول کند
آرام کرنا	آرامیدن	آرامد	اُجاڑنا	ویران کردن	ویران کند
اُڑنا	پریدن	پرد	اُچٹنا	جہانیدن	جہد
آزمانا	آزمودن	آزماید	اَٹنا یعنی بھرنا	پُر شدن	پُر شود
اُگنا	رستن، روئیدن	روید	آگے بڑھنا	گوئے ربودن	گو رباید
آنا	آمدن	آید	اُتارنا	فرو آوردن	فرو آورد
اُٹھانا	برداشتن	بردارد	اَٹکنا	بند شدن	بند شود
اُٹھنا	برخاستن	برخیزد	اُچھالنا	آب دادن	آب دہد
آرام پانا	آسودن	آساید	اُچھو ہونا	آب در گلو شکستن	آب در گلو شکند
آزردہ ہونا	آزردن	آزرد	ادھیڑنا کھال کا	پوست کشیدن	پوست کشد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اُکھیڑنا	کندیدن	کندد	آسان کرنا	سہل نمودن	سہل نماید
اُلجھنا	ژولیدن	ژولد	آستین چڑھانا	آستین بالا کشیدن	آستین بالا کشد
اونگھنا	غنودن	غنود	اُکسانا بتی کا	برکشیدن	برکشد
آگ لگانا	آتش زدن	آتش زند	الف ہونا گھوڑا کا	شتلوخیدن	شتلوخد
آنکھ مارنا	چشم زدن	چشم زند	آنکھ دکھانا	چشم نمائی کردن	چشم نمائی کند
اینٹھنا	سرکشیدن	سرکشد	اوٹانا کپاس کا	فلخودن	فلخد
اُکسانا آدمی کو	آمادہ ساختن	آمادہ سازد	اُدھیڑنا	برکردن	برکند
اُکتانا	دل تنگ شدن	دل تنگ شود	افسوس کرنا	پشتِ دست گزیدن	پشت دست گزد
اکڑنا	سرکشیدن	سرکشد	اگھانا بھرنا	سیر نمودن	سیر نماید
اُٹھنا	پاشدن	پاشود	اُلٹنا پلٹنا	زیر و زبر کردن	زیر و زبر کند
اُبھارنا	آغاردن	آغارد	آنکھ پھڑکنا	چشم پریدن	چشم پرد
اُٹھانا	برزدن	برزند	آواز دینا گھڑیال کا	درائیدن	دراید
اونگھنا	چرت زدن	چرت زند	آٹا گوندھنا	شیوانیدن	شیواند
اُٹھانا	واچیدن	واچیند	اُنگلی چٹخانا	فندق زدن	فندق زند
اُبالنا	جوشانیدن	جوشاند	اکھڑنا	لق شدن	لق شود

ب

مڈل ڈیپارٹمنٹ			ہائی ڈیپارٹمنٹ		
باندھنا	بستن	بندد	باگ موڑنا	عنان پیچیدن	عنان پیچد
باہر لانا	برآوردن	برآورد	بجھانا بتی کا	خاموش کردن	خاموش کند
برباد کرنا	بباد دادن	بباد دہد	بجھانا آگ کا	آب زدن	آب زند
بٹنا	تافتن	تابد	برباد کرنا	بریخ نوشتن	بریخ نویسد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
بانٹنا	تقسیم کردن	تقسیم کند	بجنا گھڑی کا	زدن	زند
بجھنا	افسردن	افسرد	بجھا رہنا	رو نہادن	رو نہد
بجانا	نواختن	نوازد	بدکنا	چراغ پا شدن	چراغ پا شود
بند ہونا	برشدن	برشود	اچاٹنا	چاویدن	چاود
باہر نکلنا	برآمدن	برآید	بحث کرنا	درافتادن	درافتد
بچھانا	گستردن	گسترد	برا کہنا	نکوہیدن	نکوہد
بدلنا	تغیر دادن	تغیر دہد	بہروپ بدلنا	تقلیب آوردن	تقلیب آورد
بچانا	نگہداشتن	نگہدارد	برا کہنا	سقط گفتن	سقط گوید
بڑھانا	برکشیدن	برکشد	بھیک مانگنا	دف زدن	دف زند
بلانا	طلبیدن	طلبد	برہم ہونا	شوریدن	شورد
بلبلانا	زاریدن	زارد	برتنا	بکار آوردن	بکار آورد
بننا	بافتن	بافد	برہمی کرنا	پہلو زدن	پہلو زند
بند کرنا	بندیدن	بندد	بڑبڑانا	ژکیدن	ژکد
بھوننا	برشتن	برید	بسورنا	لب برچیدن	لب برچیند
بھاگنا	گریختن	گریزد	بغلگیر ہونا	آغوش شدن	آغوش شود
بہارنا	روبیدن	روبد	بکھیرنا دانہ کا	پاشیدن	پاشد
بھیجنا	فرستادن	فرستد	بکنا	ژاژ خائیدن	ژاژ خاید
بھول جانا	فراموشیدن	فراموشد	بگڑنا	رو درہم کشیدن	رو درہم کشد
بیچنا	فروختن	فروشد	بلبلانا	زرامیدن	زارد
بیٹھنا	نشستن	نشیند	بلبلانا	پیچیدن	پیچد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصادر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
بچنا	دورشدن	دورشود	بھگونا	ژرفیدن	ژرفد
بخشنا	بخشودن	بخشد	بہکانا	ازراه بردن	ازراه برد
برسنا	باریدن	بارد	بھونکنا	عوعو کردن	عوعو کند
بسنا	آبادشدن	آبادشود	بھگونا	آب برآوردن	آب برآورد
بلند کرنا	افراختن	افرازد	بھرانا دانے کا	بحوصله انداختن	بحوصله اندازد
بنانا	ساختن	سازد	بیقرار ہونا	نعل درآتش شدن	نعل درآتش شود
بونا	کاشتن	کارد	بیٹھے بیٹھے چلنا	خسانیدن	خساند
بھرنا	آگندن	آگند	بھٹنا روپیہ کا	خورده کردن	خورده کند
بھرنا	پُریدن	پُرد	برمانا	سُنبیدن	سُنبد
بہارنا	رُفتن	روبد	برطرف کرنا	معزول ساختن	معزول سازد
بھاگنا	رمیدن	رمد	بڑانا	دیوسینه جوشیدن	دیوسینه جوشد
بیقرار ہونا	طپیدن	طپد	بغلیں بجانا	لغلک زدن	لغلک زند
بھاگنا	گریختن	گریزد	بڑھنا درخت کا	بالیدن	بالد
بیچنا	فروشیدن	فروشد	بڑبڑانا	دنایدن	دنند
بوسه دینا	ماچ دادن	ماچ دهد	بوجھ سے لرزنا	اخیدن	اخند
بوسه لینا	بوسیدن	بوسد	بھنبھنانا	بدماغ حرف کشیدن	بدماغ حرف کشد
بل دینا	رشتن	.	بھڑکن	زبانه کشیدن	زبانه کشد
بھڑکانا	برافروختن	برافروزد	بھیگنا	خیسیدن	خیسد
بل دینا (ابروکا)	ابروکشیدن	ابروکشد	اُلجھنا	ژولیدن	ژولد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مڈل ڈیپارٹمنٹ — پ — ہائی ڈیپارٹمنٹ

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
پالنا	پروردن	پرورد	پھنسنا	درافتادن	درافتد
پانا	یافتن	یابد	پھیر دینا	باز دادن	باز دہد
پارہ کرنا	پاریدن	پارد	پانی سینچنا	پسانیدن	پساند
پرونا	سُفتن	سُفد	پاٹنا	انباردن	انبارد
پڑنا	افتادن	افتد	پانی پانی ہونا	آب آب شدن	آب آب شود
پسند کرنا	پسندیدن	پسندد	پرہیز کرنا	پرہیزیدن	پرہیزد
پکڑنا	گرفتن	گیرد	پادنا	گوز زدن	گوز زند
پوجنا	پرستیدن	پرستد	پاؤں دبانا	دلاکی کردن	دلاکی کند
پوچھنا	پُرسیدن	پُرسد	پار ہونا	گزشتن	گزرد
پھرنا	گشتن	گردد	پتھرانا	چشم بالا اُفتادن	چشم بالا اُفتد
پھسلنا	لغزیدن	لغزد	پچکنا	آماس فرو شدن	آماس فرو شود
پہچاننا	شناختن	شناسد	پچھنے لگانا	کالک زدن	کالک زند
پھونکنا	دمیدن	دمد	پر جھڑنا	کریز کردن	کریز کند
پھٹنا	شگافتن	شگافد	پیلنا	زور کردن	زور کند
پھٹکارنا	راندن	راند	پلک جھپکانا	دیدہ برہم زدن	دیدہ برہم زند
پڑھنا	خواندن	خواند	پو پھٹنا	صبح دمیدن	صبح دمد
پرانا ہونا	فرسودن	فرسد	پائچے چڑھانا	برمالیدن	برمالد
پکانا	پختن	پزد	پاؤں سو جانا	پا بخواب رفتن	پا بخواب رود

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
پگھلنا	گداختن	گدازد	پاش پاش کرنا	پاش پاش کردن	پاش پاش کند
پھینکنا	انداختن	اندازد	پاؤں پڑنا	درپا اُفتادن	درپا اُفتد
پہننا	پوشیدن	پوشد	پپیانا زخم کا	ریم کردن	ریم کند
پلپلانا	پولہ کردن	پولہ کند	پتھرانا	سنگسار کردن	سنگسار کند
پھٹنا	کفیدن	کفد	پُلپُلانا	بادندان بیشیر خائیدن	بادندان بیشیر خاید
پہنچنا	رسیدن	رسد	پچھتانا	دریغ خوردن	دریغ خورد
پھاڑنا	دریدن	درد	پنپنا	شاداب شدن	شاداب شود
پھوڑنا	شکستن	شکند	پھنکارنا	دم زدن	دم زند
پھیلنا	گستردن	گسترد	پھٹکارنا	کلتک زدن	کلتک زند
پھیرنا	برتافتن	برتابد	پھسلانا	لخشانیدن	لخشاند
پھڑکنا	تپیدن	تپد	پھولنا	گُل کردن	گُل کند
پھوٹنا	روئیدن	روید	پیرنا	شنو کردن	شنو کردن
پیسنا	سائیدن	ساید	پیٹ گرنا	اسقاط شدن	اسقاط شود
پینا	آشامیدن	آشامد	پیلنا ڈنڑ کا	شنو کردن	شنو کند
بچھوڑنا	افشاندن	افشاند	پیوند لگانا	رقعہ دوختن	رقعہ دوزد
پچھاڑنا	درآوردن	درآورد	" "	وصلی کردن	وصلی کند
پھینکنا	انداختن	اندازد	پیوند لگانا شاخ کا	شاخ کردن	شاخ کند
پہچاننا	معترفی کردن	معترفی کند	پھٹکنا	غلہ پاک کردن	غلہ پاک کند
پینا	نوشیدن	نوشد	پھانکنا	بکف خوردن	بکف خورد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
پیدا کرنا	آفریدن	آفریند	پھاندنا	جستن	جہد
پچانا	ہضم کردن	ہضم کند	پھڑکنا	پروبال زدن	پروبال زند
پریشان ہونا	آشفتن	آشوبد	پیٹ رہنا	باردار شدن	باردار شود
پسیجنا	نرم شدن	نرم شود	پتنگ جھولنا	گاز بازی کردن	گاز بازی کند
پلٹنا	بازگشتن	بازگردد	پیر چھوٹنا	بحیض آمدن	بحیض آید
پورا ہونا	بسر رسیدن	بسر رسد	پنپنا	سرسبز شدن	سرسبز شود
پھٹنا	شگافتن	شگافد	پیشاب کرنا	شاشیدن	شاشد
پھٹنا	ترکیدن	ترکد	پیشاب کرنا	بول کردن	بول کند

مڈل ڈیپارٹمنٹ — ٹ — ہائی ڈیپارٹمنٹ

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
تاکنا	نگریستن	نگرد	تاکنا	در کمین نشستن	در کمین نشیند
تڑپنا	تپیدن	تپد	تعریف کرنا	ستودن	ستاید
تلملانا	"	"	تمام ہونا	انجامیدن	انجامد
تنگ ہونا	بجان آمدن	بجان آید	تہمت لگانا	شاخچہ بندی کردن	شاخچہ بندی کند
توڑنا	شکستن	شکند	تقاضا کرنا	بگل برآوردن	بگل برآورد
توڑنا	گسستن	گسلد	توپ پر رکھنا	بر توپ گذاشتن	بر توپ گذارد
تولنا	سنجیدن	سنجد	تومنا	سنبلیدن	سنبلد
توڑنا	گسیختن	گسلد	تالی بجانا	خنبیدن	خنبد
تھامنا	گرفتن	گیرد	تاننا	درازکشیدن	درازکشد
تھکنا	ماندن	ماند	ترہونا	خیسیدن	خیسد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
ٹڑوانا	گسلانیدن	گسلاند	ٹھنکارنا	تفو انداختن	تفو اندازد
تیر چھوڑنا	تیر کشادن	تیر کشاید	ٹھٹھلانا چوتڑ کا	سرین جنبانیدن	سرین جنباند
تیل لگانا	روغن مالیدن	روغن مالد	ٹنلانا	شنعہ نمودن	شنعہ نماید
تصویر بنانا	مثال کشیدن	مثال کشد	تلوار کھینچنا	آختن	
تھوکنا	آب دہن انداختن	آب دہن اندازد	توپ چھوڑنا	شلک کردن	شلک کند
ٹھکنا	ٹکان خوردن	ٹکان خورد	"	فیر کردن	فیر کند
تیرنا	شنو کردن	شنو کند	ٹھپڑانا	کفک زدن	کفک زند
تاپنا	تپیدن	تپد	ٹھپکنا	سیلی زدن	سیلی زند
تیل نکالنا	روغن کشیدن	روغن کشد	ٹھٹمنا	توقف نمودن	توقف نماید
ٹھٹرنا	کمتر شدن	کمتر شود	تانا بانا کرنا	تار پود کردن	تار پود کند

مڈل ڈیپارٹمنٹ — ٹ — ہائی ڈیپارٹمنٹ

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
ٹپکنا	تراویدن	تراود	ٹوکنا	راہ گرفتن	راہ گیرد
ٹوٹنا	شکستن	شکند	ٹیکا لگانا	آبلہ کوفتن	آبلہ کوبد
ٹھٹرنا	افسردن	افسرد	ٹکر مارنا	کلّہ زدن	کلّہ زند
ٹھہرنا	استادن	استد	ٹھوسنا	خلیدن	خلد
ٹھوکنا	کوفتن	کوبد	ٹھیک ٹھیک	تسویہ کردن	تسویہ کند
ٹیکنا	تکیہ زدن	تکیہ زند	بانٹنا		
ٹھٹھا کرنا	مزاح کردن	مزاح کند	ٹڑانا	برافروختن	برافروزد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
ٹکڑے کرنا	قلم کردن	قلم کند	ٹھونسنا	آغشتن	[illegible]
ٹہلنا	خرامیدن	خرامد	ٹھکرانا	سر پا زدن	سر پا زند
ٹھہرنا	درنگ نمودن	درنگ نماید	ٹھیک بنانا	زدن	زند
ٹھہرانا	بر پا داشتن	بر پا دارد	ٹیڑھا ہونا	خمیدن	خمد
ٹپکنا	چکیدن	چکد	ٹکرانا	خوردن	خورد
ٹکڑے کرنا	تراشیدن	تراشد	ٹکٹکی لگانا	چشم باز ماندن	چشم باز ماند
مڈل ڈیپارٹمنٹ			ج		ہائی ڈیپارٹمنٹ
جانا	رفتن	رود	جٹنا	آویختن	آویزد
جانا	شدن	شود	جڑ سے کھودنا	از بیخ برآوردن	از بیخ برآورد
جتانا	آگاہیدن	آگاہد	جلانا	آب دادن	آب دہد
جڑنا	نشاندن	نشاند	جمانا قدم کا	پا افشردن	پا افشرد
جکڑنا	محکم بستن	محکم بندد	جمائی لینا	فاژیدن	فاژد
جلانا	سوختن	سوزد	جوں دیکھنا	سپش برچیدن	سپش برچیند
جاننا	دانستن	داند	جوڑنا	وصل کردن	وصل کند
جانچنا	آزمودن	آزماید	جھلنا	آتش گرفتن	آتش گیرد
جتانا	وانمودن	وانماید	جوان ہونا	سیمبر شدن	سیمبر شود
جسم بڑھنا	بالیدن	بالد	جتیانا	کفش کاری کردن	کفش کاری کند
جگانا	بیدار کردن	بیدار کند	جوڑی آنا بخار آنا	تب گرفتن	تب گیرد
جلنا	سوزیدن	سوزد	جوڑنا	پیوند دادن	پیوند دہد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
جمنا	پائیدن	پاید	جگالی کرنا	نشخوار کردن	نشخوار کند
جھٹکنا	تکاندن	تکاند	جلد باندھنا	صحافی کردن	صحافی کند
جوتنا	تخم افگندن	تخم افگند	جھنجلانا	برآشفتن	برآشوبد
جمع کرنا	اندوختن	اندوزد	جھنجلانا	تندی کردن	تندی کند
جھاڑنا	افشاندن	افشاند	جھیلنا	بردوش گرفتن	بردوش گیرد
جھکنا	خمیدن	خمد	جھمانا	جنبانیدن	جنباند
جھڑنا	اُفتادن	اُفتد	جون بدلنا	قالب بر گرفتن	قالب بر گیرد
جھُرنا	لاغر شدن	لاغر شود	جھونکنا لکڑی کا	ہیمہ زدن	ہیمہ زند
جھگڑنا	درافتادن	دراُفتد	جھڑنا پتّے کا	برگ ریختن	برگ ریزد
جھرنا	تراویدن	تراود	جھٹلانا	دہن زدن	دہن زند
جھلانا	آشفتن	آشوبد	جھپکنا	مژہ برہم زدن	مژہ برہم زند
جینا	زیستن	زیید	جھینپنا	حیا کردن	حیا کند
جیتنا	قمار بردن	قمار برد	جھونکنا	در آتش زدن	در آتش زند
جلنا	زائیدن	زاید	جھنجھنانا پاؤں کا	پا بخواب رفتن	پا بخواب رود
جھاڑنا	رُفتن	روبد	جھمکنا	شرح کردن	شرح کند
جھانکنا	نگریستن	نگرد	جڑنا	بہم شدن	بہم شود
جھٹکنا	تکاندن	تکاند	جوش دینا	جوشانیدن	جوشاند
جیتنا	بُردن	بَرد	جونک لگانا	زلو چسپانیدن	زلو چسپاند
جانچنا	در نظر آوردن	در نظر آورد	جوا کھیلنا	قمار باختن	قمار بازد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
چونٹے مارنا	پاپوش زدن	پاپوش زند	جی میں لانا	درخاطر آوردن	درخاطر آورد
جھوٹ لگانا	دروغ بستن	دروغ بندد	جھکنا	فروتنی کردن	فروتنی کند
جھکنا سر کا	سر بگریبان داشتن	سر بگریبان دارد	جھک مارنا	چک زدن	چک زند
مڈل ڈیپارٹمنٹ			چ		ہائی ڈیپارٹمنٹ
چبانا	خواستن	خواہد	چھیڑنا	در روغن چرب نمودن	در روغن چرب نماید
چپاٹنا	لیسیدن	لیسد	چھاؤنی چھانا	اردو زدن	اردو زند
چپکنا	مچیدن	مچد	چھپانا	نشخوردن	نشخورد
چاہنا	بایستن	باید	چمٹنا	بشلیدن	بشلد
چپکنا	چسپیدن	چسپد	چپتو لگانا	پارودن	پارو
چپ رہنا	دم کشیدن	دم کشد	چبھونا	توزیدن	توزد
چرنا	چریدن	چرد	چکر دینا	دفیله کردن	دفیله کند
چکھنا	چشیدن	چشد	چلنا	راه افتادن	ره افتد
چلنا	رفتن	رود	چبھونا	توختن	توزد
چکھنا	ذائقه گرفتن	ذائقه گیرد	چھت کا ٹپکنا	تروہیدن	تروہد
چمکانا	تاب دادن	تاب دہد	چھاپنا	قالب زدن	قالب زند
چننا	چیدن	چیند	چھاپنا	طبع کردن	طبع کند
چوسنا	مکیدن	مکد	چاند دیکھنا	ماه نو دیدن	ماه نو بیند
چپاٹنا	گزیدن	گزند	چھٹی کرنا	مستمال کردن	مستمال کند

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
چھیدنا	سنبیدن	سنبد	چھاپنا	چاپ کردن	چاپ کند
چھانٹنا	بیختن	بیزد	چھاپہ مارنا	شبخون زدن	شبخوں زند
چھڑکنا	پاشیدن	پاشد	چھڑانا	سوا کردن	سوا کند
چپ رہنا	خموشیدن	خموشد	چبھونا	سپوختن	سپوزد
چرانا	دزدیدن	دزدد	چٹ کرنا	ہمش خوردن	ہمش خورد
چگنا	دانہ چیدن	دانہ چیند	چٹانا	صیقل کردن	صیقل کند
چلانا	راندن	راند	چٹکی لینا	نشکنج گرفتن	نشکنج گیرد
چمکنا	درخشیدن	درخشد	چڑانا	رخمانیدن	رخماند
چومنا	باچ گرفتن	باچ گیرد	چکرانا سر کا	سر گیج خوردن	سر گیج خورد
〃	بوسیدن	بوسد	چکی رہنا	چکوک زدن	چکوک زند
چھیننا	ربودن	رباید	چمڑی اُدھیڑنا	پوست کندن	پوست کند
چھوڑنا	گزاشتن	گزارد	چہچہانا	زمزمہ کردن	زمزمہ کند
چھڑکنا	افشاندن	افشاند	چٹکنا پھول کا	شگفتن	شگفد
چپنا	لیسیدن	لیسد	چھاتی سے لگانا	در بر گرفتن	در بر گیرد
چھیلنا	خراشیدن	خراشد	چراغ گل ہونا	مردن	میرد
چراغ جلانا	افروختن	افروزد	چھت پاٹنا	سقیف کردن	سقیف کند
چڑھنا کوٹھے پر	برشدن	برشود	چراغ پا ہونا	چراغی شدن	چراغی شود
چڑھنا گھوڑے پر	سوار شدن	سوار شود	چٹخارنا	زبان لذت کشیدن	زبان لذت کشد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
چھوڑنا	هلیدن	هلد	چرچا کرنا	واگفتن	واگوید
چھلکنا	شاشیدن	شاشد	؎	سمر شدن	سمر شود
چپٹانا	سنگ دادن	سنگ دہد	چپکانا	بہا دادن	بہا دہد
چمکارنا	ماچ کردن	ماچ کند	چھینکنا	شنوسہ کردن	شنوسہ کند
چکنانا	چرب نمودن	چرب نماید	چھینک لینا	عطسہ کردن	عطسہ کند
چھوڑنا غم کا	گساردن	گسارد	چٹکنا تارے کا	ہتابی شدن	ہتابی شود
چھٹکانا	ریختن	ریزد	چھالے پڑنا	آبلہ دمیدن	آبلہ دمد
چھلکنا	ریختن	ریزد	چھاننا	بیزیدن	بیزد
؎	لبالب شدن	لبالب شود	چھنکارنا	درا کردن	درا کند
چڑھنا	بالا برآمدن	بالا برآید	چھینٹا دینا	سرد کردن	سرد کند
چھین لینا	بزور گرفتن	بزور گیرد	چھلانگ مارنا	برجستن	برجہد
مڈل ڈیپارٹمنٹ			**خ**		**ہائی ڈیپارٹمنٹ**
خریدنا	خریدن	خرد	خراٹے لینا	غطیطہ کردن	غطیطہ کند
خرچنا	صرف کردن	صرف کند	خیمہ لگانا	چادر زدن	چادر زند
خرخرانا	غرفش کردن	غرفش کند	خوراک پچانا	شریدن	شرد
			د		
دلنا	دلیدن	دلد	دہکنا	شعلہ کشیدن	شعلہ کشد
دم لینا	آرام گرفتن	آرام گیرد	دھکیانا	پہلو زدن	پہلو زند

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
دوہنا	دوشیدن	دوشد	دھکا دینا	صدمہ دادن	صدمہ دہد
دھونا	شستن	شوید	دبانا	فرونشاندن	فرونشاند
دھونکنا	دمیدن	دمد	دہی جمانا	ماسیدن	ماسد
دھتکارنا	راندن	راند	دانت پیسنا	دنداں سائیدن	دنداں ساید
دُھنکنا	پنبہ زدن	پنبہ زند	دانت نکوسنا	دنداں نمودن	دنداں نماید
دیکھنا	دیدن	بیند	دانو پڑنا	تخم افتادن	تخم افتد
دم لینا	نفس گرفتن	نفس گیرد	دبانا	زیر کردن	زیر کند
سانس لینا					
دم دینا	فریب دادن	فریب دہد	دکھاوا کرنا	نمودن	نماید
دوڑنا	شتافتن	شتابد	دُم ہلانا	ذنب جنبانیدن	ذنب جنباند
دہاڑنا	غریدن	غرد	دولتی مارنا	جفتہ زدن	جفتہ زند
دھرنا	نہادن	نہد	دھوپ دینا	آفتاب دادن	آفتاب دہد
دھسنا	فرو رفتن	فرو رود	دعا کرنا	دست بر آوردن	دست بر آورد
دھوکنا	نفخیدن	نفخد	دانت کڑکڑانا	غریچہ کردن	غریچہ کند
دھتکارنا	زجر نمودن	زجر نماید	دانت کھٹے ہونا	دنداں کند شدن	دنداں کند شود
دھمکانا	ترسانیدن	ترساند	داخل ہونا	بار شدن	بار شود
دینا	دادن	دہد	دوڑنا	یلغار نمودن	یلغار نماید
			(ڈبل مارچ)		
دلیر کرنا	دل دادن	دل دہد	دولتی مارنا	لگد زدن	لگد زند
دعا دینا	دعا گفتن	دعا گوید	دوالی منانا	چراغاں کردن	چراغان کند

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
ڈکھنا	درد شدن	درد شود	ڈھول مارنا	سرچنگی زدن	سرچنگی زند
ڈھول اڑانا	گرد انگیختن	گرد انگیزد	ڈھاچہ کڑی مچانا	چپیہ زدن	چپیہ زند
ڈل ڈیپارٹمنٹ		ڈ		ہائی ڈیپارٹمنٹ	
ڈالنا	افگندن	افگند	ڈگمگانا	لغزیدن	لغزد
ڈبونا	درآب بردن	درآب برد	ڈھونڈ لینا	تاوان گرفتن	تاوان گیرد
ڈرنا	ترسیدن	ترسد	ڈاکا ڈالنا	راہ زدن	راہ زند
ڈکار لینا	آروغیدن	آروغد	ڈبکی دینا	غوطہ دادن	غوطہ دہد
ڈھیر کرنا	انباردن	انبارد	ڈسنا	گزیدن	گزد
ڈانٹنا	زجر نمودن	زجر نماید	ڈنک مارنا	نیش زدن	نیش زند
ڈہنا	غرق شدن	غرق شود	دوڑنا	قطرہ زدن	قطرہ زند
ڈھونڈنا	جستن	جوید	ڈھالنا	واخیدن	واخد
ڈھانپنا	پوشانیدن	پوشاند	ڈھانکنا	سرپوش کردن	سرپوش کند
ڈھلکنا	غلطیدن	غلطد	ڈھیل کرنا	تنبلی کردن	تنبلی کند
"	ریختن	ریزد	ڈھارس دینا	پشتی دادن	پشتی دہد
ڈونڈی پٹوانا	جار زدن	جار زند	ڈھول بجانا	نوبت زدن	نوبت زند
ڈل ڈیپارٹمنٹ		ر		ہائی ڈیپارٹمنٹ	
رپٹنا	لغزیدن	لغزد	رچنا پچنا	گوارا شدن	گوارا شود
رفو کرنا	رفو کردن	رفو کند	روئی تومنا	پنبہ زدن	پنبہ زند

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
رنگ اڑنا	رنگ رو	رنگ رو	رٹینا	سوہن کردن	سوہن کند
	پرہدن	پرد			
روٹھنا	دلگیر شدن	دلگیر شود	رخصت کرنا	دستوری دادن	دستوری دہد
رونا	نالیدن	نالد	ریجھنا	فریفتہ شدن	فریفتہ شود
روندنا	پائمال کردن	پائمال کند	رُکنا	عاجز شدن	عاجز شود
روزہ رکھنا	روزہ داشتن	روزہ دارد	رونگٹے کھڑے	موئے تن	موئے تن
			ہونا	برخاستن	برخیزد
رہنا	بودن	بود	روشن کرنا	افروختن	افروزد
رٹنا	ازبر کردن	ازبر کند	رونا	گریستن	گرید
روزہ کھولنا	افطار کردن	افطار کند	″	نالیدن	نالد
رنگنا	رزیدن	رزد	رہنا	ماندن	ماند

مڈل ڈیپارٹمنٹ — س — ہائی ڈیپارٹمنٹ

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
ستانا	آزردن	آزرد	ستی ہونا	جوہر کردن	جوہر کند
سڑنا	بوکردن	بوکند	سُلجھانا	ازہم کشیدن	ازہم کشد
سر کھولنا	سر برہنہ کردن	سر برہنہ کند	″	عقدہ کشادن	عقدہ کشاید
سر دکھنا	دردسر	دردسر	سمیٹنا	گرد کردن	گرد کند
	شدن	شود			
سکنا	توانستن	تواند	سنبھالنا	دست یافتن	دست یابد
سکنا (طاقت)	یارستن	یارد	سجانا	آئین بستن	آئین بندد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
سُلگنا	افروختن	افروزد	سولی دینا	دار کشیدن	دار کشد
سمجھنا	فہمیدن	فہمد	سجانا	برکرسی نشاندن	برکرسی نشاند
سنوارنا	پیراستن	پیراید	سرکانا	یکسو کردن	یکسو کند
سونا	خفتن	خوابد	سرنگ لگانا	نقب زدن	نقب زند
سوچنا	اندیشیدن	اندیشد	سراہنا	ستودن	ستاید
سجنا	زیبیدن	زیبد	سُکڑنا	انکمش شدن	انکمش شود
ستانا	آرام گرفتن	آرام گیرد	سمیٹنا	فراہم کردن	فراہم [illegible]
سُلجھانا	واکردن	واکند	سُوکھنا	خوشیدن	خوشد
سُلگنا	سوختن	سوزد	سونپنا	تحویل نمودن	تحویل [illegible]اید
سمانا	گنجیدن	گنجد	سامان کرنا	تدارک کردن	تدارک کند
سُننا	شنیدن	شنود	سردی کھانا	چائیدن	چا[illegible]
سنوارنا	آراستن	آراید	سرچڑھنا	بار کردن	بار کند
سونگھنا	بوئیدن	بوید	سٹ پٹا جانا	دست پاچہ شدن	دست پاچہ شود
سونا	خوابیدن	خوابد	سیٹی بجانا	شپلیدن	شپلد
سونپنا	سپردن	سپرد	سوراخ کردن	سنبیدن	سنبد
سینا	دوختن	دوزد	سرچکرانا	سرگیج خوردن	سرگیج خورد
سینکنا	آتش کاری کردن	آتش کاری کند	سفر کرنا	رخت بستن	رخت بندد
سونگھنا	شمیدن	شمد	سینگ مارنا	شاخ زدن	شاخ زند
سیکھنا	آموختن	آموزد	سانگ بھرنا	والوچائیدن	والوچاید

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مڈل ڈیپارٹمنٹ			ش	ہائی ڈیپارٹمنٹ	
اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
شور کرنا	نالیدن	نالد	شراب پینا	عرق خوردن	عرق خورد
شرمانا	حیا کردن	حیا کند	شق ہونا	ترکیدن	ترکد
شروع کرنا	آغازیدن	آغازد	شرمندہ ہونا	ترشیدن	ترشود

مڈل ڈیپارٹمنٹ			ص	ہائی ڈیپارٹمنٹ	
صبر کرنا	شکیبیدن	شکیبد	صاف کرنا	پالودن	پالاید
صاف کرنا	ستردن	سترد	صدر پر بیٹھنا	دست گزیدن	دست گزید
صبر کرنا	قناعت کردن	قناعت کند	صاحب سلامت کرنا	سلامی شدن	سلامی شود

مڈل ڈیپارٹمنٹ			ف	ہائی ڈیپارٹمنٹ	
فرمانا	فرمودن	فرماید	فضول بکنا	لافیدن	لافد
فرض کرنا	گرفتن	گیرد	فخر کرنا	نازیدن	نازد
فریب دینا	فریب دادن	فریب دہد	فہمایش کرنا	تادیب دادن	تادیب دہد
فریب کھانا	دم خوردن	دم خورد	فیر کرنا	شلیک کردن	شلیک کند
فریاد کرنا	داد زدن	داد زند	فائدہ اٹھانا	طرف بستن	طرف بندد
فاین ہونا	نظام بستن	نظام بندد	فوج کا قطار باندھنا	تیپ بستن	تیپ بندد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مڈل ڈیپارٹمنٹ			ق ہائی ڈیپارٹمنٹ		
اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
قبول لینا	پذیرفتن	پذیرد	قیمت پانا	ارزیدن	ارزد
قبول کرنا	ورزیدن	ورزد	قبضے کرنا	زمین دیدن	زمین بیند
قیمت پانا	بہا گرفتن	بہا گیرد	قلابازی کھانا	معلق زدن	معلق زند

ک

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
کاٹنا	بریدن	برد	کایا پلٹنا	تناسخ زدن	تناسخ زند
کاٹنا	درودن	درود	کترنا	قرض نمودن	قرض نماید
کاٹ کھانا	گزیدن	گزد	کشتی لڑنا	باہم آویختن	باہم آویزد
کشتی لڑنا	آویختن	آویزد	کپڑے بدلنا	جامہ عوض کردن	جامہ عوض کند
کوٹنا	کوفتن	کوبد	کرجانا	کند شدن	کند شود
کھڑا ہونا	ایستادن	ایستد	کیاری بنانا	گردبندی کردن	گردبندی کند
کھجانا	خاریدن	خارد	کانا پھوسی کرنا	سرگوشی کردن	سرگوشی کند
کھودنا	کاویدن	کاود	کھڑے ہونا	پا شدن	پا شود
کھولنا	گشادن	گشاید	کپڑے اتارنا	جامہ از تن کشیدن	جامہ از تن کشد
کہنا	گفتن	گوید	کرسی بچھانا	صندلی نہادن	صندلی نہد
کاتنا	رشتن		کمر کسنا	میان بستن	میان بندد
کانپنا	لرزیدن	لرزد	کوچ کرنا	رحیل نمودن	رحیل نماید
کاڑھنا	کشیدن	کشد	کوندنا	برق زدن	برق زند
کرنا	کردن	کند	کوسنا	بددعا دادن	بددعا دہد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
کوشش کرنا	کوشیدن	کوشد	کھانسنا	سرفیدن	سرفد
کھیلنا	باختن	بازد	کھسوٹنا	مو برکندن	مو برکند
کودنا	جستن	جہد	کنڈی لگانا	جفت کردن	جفت کند
کِھلنا	شگفتن	شگوفد	کڑکڑانا	گراجیدن	گراجد
کھینچنا	کشیدن	کشد	کملانا	پژمُردن	پژمرد
کرکری کرنا	تذلیل نمودن	تذلیل نماید	کمان چڑھانا	زہ نمودن	زہ نماید
کملانا	افسردن	افسرد	کنگھی کرنا	شانہ زدن	شانہ زند
کمند ڈالنا	کمند انداختن	کمند اندازد	کوچنا	خلیدن	خلد
کھڑے ہونا	برخاستن	برخیزد	کھرچنا	زدودن	زداید
کھینا	کشتی راندن	کشتی راند	کھراکرنا	سرہ نمودن	سرہ نماید
کوچ کرنا (مرنا)	رحلت نمودن	رحلت نماید	کھنکارنا	گلو روشن کردن	گلو روشن کند

گ

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
گانا	سرائیدن	سراید	گھورنا	چشم نمودن	چشم نماید
گاڑنا	دفن نمودن	دفن نماید	گھڑنا	زرگری کردن	زرگری کند
گرنا	افتادن	افتد	گھائل ہونا	زخم خوردن	زخم خورد
گرم ہونا	تفتن	تفد	گھوڑدوڑ کرنا	اسپ دوانی کردن	اسپ دوانی کند
گزرنا	گزشتن	گزرد	گھوٹنا	مہرہ کشیدن	مہرہ کشد
گلنا	پوسیدن	پوسد	گھبرانا	دست پاچہ شدن	دست پاچہ شود
گالی دینا	دشنام دادن	دشنام دہد	گھات لگانا	کمین بستن	کمین بندد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
گڑھڈ ہونا	آمیختن	آمیزد	گھگھی بندھنا	ازگریہ گرفتن	ازگریہ گیرد
گرم ہونا	تفسیدن	تفسد	گھیرنا فوج کا	درمیان گرفتن	درمیان گیرد
گرجنا	غریدن	غرد		محصور ساختن	محصور سازد
گلنا	گداختن	گدازد	گھرنا	مهره در ششدر شدن	مهره در ششدر شود
گمان کرنا	اندیشیدن	اندیشد	گھس آنا	در آمدن	در آید
گھنگولنا	بہم زدن	بہم زند	گانٹھ دینا	گرہ بستن	گرہ بندد
گوندھنا	سرشتن	سرشد		عقد بستن	عقد بندد
گھسنا	سائیدن	ساید	گڑگڑانا	غلغج کردن	غلغج کند
گھٹنا	کاستن	کاہد	گدلانا	فربہ شدن	فربہ شود
گھسیٹنا	کشیدن	کشد	گزارنا	پیش کردن	پیش کند
گھومنا	خرامیدن	خرامد	گلے ملنا	درکنار آمدن	درکنار آید
	گشت کردن	گشت کند	گلے لگانا	معانقہ کردن	معانقہ کند
گرجنا	خروشیدن	خروشد	گنجلک پڑنا	ترنجیدن	ترنجد
گریبان پکڑنا	دست و گریبان زدن	دست و گریبان زند	گھوڑے کا مچلنا	کہگیری کردن	کہگیری کند
گولی مارنا	تفنگ انداختن	تفنگ اندازد	گھولنا	خیسانیدن	خیساند
گرنا	زمین خوردن	زمین خورد	گھبرانا	سراسیمہ شدن	سراسیمہ شود
گھسنا	خزیدن	خزد	گانٹھنا	پیوند کردن	پیوند کند
گھبرانا	آشفتن	آشوبد	گدلانا پانی کا	تیرہ شدن	تیرہ شود

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
گردن مارنا	گردن زدن	گردن زند	رگڑ رگڑا نا	الحاح کردن	الحاح کند
گننا	شمردن	شمرد	گولہ اندازی کرنا	گولہ انداختن	گولہ اندازد
گلا پڑنا	گلو افتادن	گلو افتد	گودا نکالنا	مغز برآوردن	مغز برآورد
مڈل ڈیپارٹمنٹ			ل	ہائی ڈیپارٹمنٹ	
لانا	آوردن	آورد	لائق ہونا	شایستن	شاید
لپٹنا	پیچیدن	پیچد	لت پت ہونا	بشورانیدن	بشوراند
لپکنا	دویدن	دود	لٹ جانا	غارت شدن	غارت شود
لٹانا	خوابانیدن	خواباند	لادنا	بار کردن	بار کند
لچکنا	چمیدن	چمد	لائق ہونا	سزیدن	سزد
لڑنا	جنگیدن	جنگد	لڑنا	دست وپنجہ شدن	دست وپنجہ شود
لڑنا	ستیزیدن	ستیزد	للکارنا	آغالیدن	آغالد
لپیٹنا	نوردیدن	نوردد	للّو پتّو کرنا	آشتمالی کردن	آشتمالی کند
لتھڑنا	آغشتن		للکارنا	نعره زدن	نعره زند
ے	آلوده شدن	آلوده شود	لہلہانا	شاداب شدن	شاداب شود
لٹکنا	آویختن	آویزد	لشکر کا جائزہ دینا	سان دادن	سان دہد
لڑکنا	غلطیدن	غلطد	لتاڑنا	راندن	راند
لڑکھڑانا	لرزیدن	لرزد	لنگڑانا جانور کا	سم افگندن	سم افگند
لِسنا	آغشتن	.	لگام دینا	لجام دادن	لجام دہد
لپٹنا	چسپیدن	چسپد	للیانا	شنره کردن	شنره کند

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
لکھنا	نوشتن	نویسد	لنگر ڈالنا	لنگر انداختن	لنگر اندازد
لکھنا	نگاشتن	نگارد	اٹھانا	فائدہ گرفتن	فائدہ گیرد
لوٹنا	باز رفتن	باز رود	بیچنا	ربودن	رباید
لینا	ستاندن	ستاند	لہلہانا	سر سبز شدن	سر سبز شود
"	گرفتن	گیرد	لڑنا	آویختن	آویزد

مڈل ڈیپارٹمنٹ — م — ہائی ڈیپارٹمنٹ

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
مارنا	زدن	زند	موافقت کرنا	در ساختن	در سازد
مانگنا	طلبیدن	طلبد	موتنا	کمیز کردن	کمیز کند
ماننا	پذیرفتن	پذیرد	میچنا	نظر بستن	نظر بندد
مرجھانا	پژمردن	پژمرد	مچلنا	بے قابو شدن	بے قابو شود
مٹکنا	جنبیدن	جنبد	متفق ہونا	بہم گردیدن	بہم گردد
مروڑنا	پیچیدن	پیچد	مسوسنا	فشار دادن	فشار دہد
ملنا	پیوستن	پیوندد	مُسکرانا	تبسم کردن	تبسم کند
ملامت کرنا	نکوہیدن	نکوہد	مشکیں کسنا	کتف بستن	کتف بندد
ملاپ کرنا	آمیزیدن	آمیزد	مکرنا	دیوپا شدن	دیوپا شود
مار ڈالنا	کشتن	کشد	منہ تھتھلانا	لفج انداختن	لفج اندازد
ماننا	قبول کردن	قبول کند	منہ لپیٹنا	روبجامہ پیچیدن	روبجامہ پیچد
مانگنا	خواستن	خواہد	منڈھنا	خام کردن	خام کند
مرنا	مُردن	میرد	موسنا	وزدیدن	وزدد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
مرجھانا	خمیدن	خمد	متھنا	شیبر زدن	شیبر زند
مشغول کرنا	پرداختن	پردازد	مٹانا	ناپدید کردن	ناپدید کند
ملانا	ساختن	سازد	ٹلنا	از گفتہ خود برگشتن	از گفتہ خود برگردد
ملنا	برخوردن	برخورد	منہ پیٹنا	دست بر رُو زدن	دست بر رو زند
ملنا	دست دادن	دست دہد	منہ چڑانا	رُو نمائیدن	رُو نماید
منڈھنا	کشیدن	کشد	منہ کے بل گرنا	بر رُو افتادن	بر رُو افتد
مول لینا	خریدن	خرد	منہ میں پانی بھرنا	آب در دہن آمدن	آب در دہن آید
معلوم کرنا	انگاردن	انگارد	مہندی لگانا	حنا بستن	حنا بندد
منہ کھولنا	دہن کشادن	دہن کشاید	مہربانی کرنا	دل نمودن	دل نماید
منہ نوچنا	رو خراشیدن	رو خراشد	منگنی کرنا	نامزد کردن	نامزد کند
موتنا	شاشیدن	شاشد	〃	خطبہ کردن	خطبہ کند
مونڈنا	ستردن	سترد	مٹھی باندھنا	کف غنچہ کردن	کف غنچہ کند
مدد کرنا	یاری کردن	یاری کند	منہ پھیرنا	عنان تافتن	عنان تابد
مسخراپن کرنا	ظرافت کردن	ظرافت کند	مقابل ہونا	طرف شدن	طرف شود
مشغول کرنا	پرداختن	پردازد	میلا ہونا	شوخیدن	شوخد
معلوم کرنا	انگاشتن	انگارد	مونچھ پر تاؤ دینا	بروت تابیدن	بروت تابد
مرنا	سقط شدن	سقط شود	میل کرنا	گرائیدن	گراید
سُننا	رضامند شدن	رضامند شود	مہر کرنا	مہر گزاشتن	مہر گزارد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
مینہ برسنا	باریدن	بارد	میخ ٹھوکنا	میخ کوفتن	میخ کوبد
مڈل ڈیپارٹمنٹ		ن		ہائی ڈیپارٹمنٹ	
ناپنا	پیمودن	پیماید	نکھرنا	رنگ برآوردن	رنگ برآورد
ناز کرنا	نازیدن	نازد	نگلنا	اوباردن	اوبارد
نچوڑنا	افشردن	افشرد	نورہ لگانا	نورہ بکار آوردن	نورہ بکار آورد
نقش کرنا	نگاریدن	نگارد	نمک چکھنا	چاشنی گرفتن	چاشنی گیرد
نوازنا	نواختن	نوازد	نکال لانا	برآوردن	برآورد
نہانا	غسل کردن	غسل کند	ناک پاک کرنا	بینی افشاندن	بینی افشاند
ناچنا	رقصیدن	رقصد	نقشہ اتارنا	مثال کشیدن	مثال کشد
نام رکھنا	نامیدن	نامد	ناک چڑھانا	دماغ کشیدن	دماغ کشد
نقش کرنا	طرازیدن	طرازد	نام دھرنا	عیب جوئی کردن	عیب جوئی کند
نکلنا	برآمدن	برآید	نبھنا	مع شدن	مع شود
نگلنا	فرو بردن	فرو برد	نتھارنا	مقطر کردن	مقطر کند
؍	فرو خوردن	فرو خورد	نظر لگنا	چشم زخم خوردن	چشم زخم خورد
نوچنا	برکندن	برکند	نعل لگانا	نعل بستن	نعل بندد
نیا کرنا	نو کردن	نو کند	نبیڑنا	ختم کردن	ختم کند
ننگا ہونا	برہنہ شدن	برہنہ شود	نظر سے گرنا	بے اعتبار شدن	بے اعتبار شود
نمک چکھنا	نمک چشیدن	نمک چشد	توبہ توڑنا	توبہ شکستن	توبہ شکند

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مڈل ڈیپارٹمنٹ			ہ		ہائی ڈیپارٹمنٹ
اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
ہانکنا	راندن	راند	ہانپنا	نفس گرفتن	نفس گیرد
ہونا	شدن	شود	ہاتھ پاؤں مارنا	جہد کردن	جہد کند
ہگنا	ریدن	رید	ہنہنانا	شیہہ کردن	شیہہ کند
ہگ مارنا	بشواریدن	بشوارد	ہکلانا	زبان گرفتہ شدن	زبان گرفتہ شود
ہوا چلنا	وزیدن	وزد	ہٹ کرنا	اصرار کردن	اصرار کند
ہضم کرنا	گواریدن	گوارد	ہچکچانا	تأمل کردن	تأمل کند
ہاتھ مروڑنا	دست پیچیدن	دست پیچد	ہانپنا	دم برافتادن	دم برافتد
ہارنا	بازیدن	بازد	ہٹنا	دور شدن	دور شود
ہلنا	جنبیدن	جنبد	ہلکارنا	آغالیدن	آغالد
ہنسنا	خندیدن	خندد	ہونٹ چبانا	لب گزیدن	لب گزد
ہکلانا	لکنت شدن	لکنت شود	ہنڈی پرچانا	سفتہ کردن	سفتہ کند
ہتیانا	گرفتن	گیرد	ہڑبڑانا	دست پاچہ شدن	دست پاچہ شود
ہاتھ چلانا	دست یازیدن	دست یازد	ہٹ کرنا	ابرام نمودن	ابرام نماید

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

باب سوم

ڈل دیپارٹمنٹ

مشق اوّل (۱)

قاعدہ نمبر ۴ کی یاد سے فقرات ذیل کی فارسی بناؤ:-

(۱) اُس پر (۲) اِس پر (۳) اُس سے (۴) اِس سے (۵) اُس میں (۶) اِس میں (۷) تجھ سے (۸) ہم کو (۹) اُس کو (۱۰) مجھ کو (۱۱) اپنے لئے (۱۲) تمہارے لئے (۱۳) وہ نہیں ہے (۱۴) تو ہے (۱۵) تم ہو (۱۶) میں ہوں (۱۷) جو کوئی (۱۸) کتنا ہے (۱۹) ٹھیک ہے (۲۰) جہاں تک ہو سکے (۲۱) کیسا ہے (۲۲) ویسا ہے (۲۳) کہاں (۲۴) وہاں (۲۵) کوئی نہیں (۲۶) کیا چیز ہے۔ (۲۷) کون ہے (۲۸) سب کچھ ہے (۲۹) سب آدمی ہیں (۳۰) یہی ہے (۳۱) وہی ہے (۳۲) اُس کا ہے۔ (۳۳) نہیں (۳۴) اُس کا نہیں۔ (۳۵) اچھّا (۳۶) کیا ہوا:-

حل مشق (۱)

فارسی سے اردو بناؤ

(۱) بر او (۲) بریں (۳) از و (۴) ازیں (۵) دراں (۶) دریں (۷) از تو (۸) مارا (۹) اورا (۱۰) مرا (۱۱) برائے خود (۱۲) برائے شما (۱۳) او نیست (۱۴) تو ہستی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

(۱۵) شما ہستید (۱۶) منم یا من ہستم (۱۷) ہر کہ (۱۸) چہ فی رسست (۱۹) درست است (۲۰) تا نوابند (۲۱) چگونہ است (۲۲) ہمچنان است (۲۳) کجا (۲۴) آنجا (۲۵) کسے نیست (۲۶) چیست (۲۷) کیست (۲۸) ہمہ چیز ہاست (۲۹) ہمہ مردم اند (۳۰) ہمین است (۳۱) ہمان است (۳۲) از وست (۳۳) خیر (۳۴) از و نیست (۳۵) خیر (۳۶) چہ شد۔

سوالات

خیر اور چشم میں کیا فرق ہے؟ (۲) ہر کہ اور ہر چہ میں کیا فرق ہے (۳) برین۔ بدین۔ بران۔ بدان میں کیا تبدیلی ہوتی ہے؟ (۴) مرا۔ ترا۔ از و کیست اور چیست اصل میں کیا تھے؟

جوابات

(۱) خیر انکار اور اقرار دونو موقعوں پر بولا جاتا ہے اور چشم صرف منظوری کیلئے آتا ہے۔ (۲) ہر کہ جاندار کے لئے اور ہر چہ چیز کے لئے آتا ہے (۳) بدین اصل میں برایں تھا۔ اس الف کو دال سے بدل کر بدین بولتے ہیں۔ اسی طرح بران کی ر کو دال سے بدل کر بدان کہتے ہیں (۴) من را۔ تو را۔ از او۔ کہ است چہ است تھے۔ مخفف کر دئے گئے۔

مشق دوم (۲)

(۱) یہ اور ہے (۲) وہ اور ہے (۳) ایک پہر ہوئی (۴) یہ ایسا ہے (۵) وہ نہیں ہے (۶) نہیں نہیں اور ہے (۷) کہاں ہو (۸) یہاں پر کوئی آدمی نہیں (۹) وہاں پر سب کچھ ہے (۱۰) یہاں سے وہاں تک (۱۱) کتنا ہوگا (۱۲) کب سے ہمارے ساتھ ہے (۱۳) واہ وا ایسا ہوا (۱۴) وہ کبھی ہے (۱۵) جو کچھ ہے سے (۱۶) جب

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

وہ بھی نہیں تو یہ بھی نہیں (۱۷) یہی ہے (۱۸) موہن کا ہے (۱۹) سوہن کا کچھ نہیں (۲۰) اب تک ہے (۲۱) ہو بہو ٹھیک نہیں (۲۲) ہے ہے کیا ہو گیا (۲۳) جو کچھ ہُوا ہو گیا (۲۴) تم کے آدمی حاضر ہو (۲۵) ہم میں سے ایک شخص غیر حاضر ہے (۲۶) یہ طلبا قابل و لایق ہیں ✝

حل مشق دوم

(۱) ایں دیگر است (۲) وآں دیگر است (۳) یک ساعت است (۴) ایں چناں است (۵) آں نیست (۶) نے نے دیگر است (۷) شما کجا ہستید (۸) اینجا کسے نیست (۹) آنجا ہمہ چیز است (۱۰) از اینجا تا آنجا (۱۱) چہ قدر باشد (۱۲) از کے با ماست (۱۳) بہ بہ چنان شد (۱۴) او ہم است (۱۵) ہر چہ ہست است (۱۶) چوں او نیست ایں ہم نیست (۱۷) ہمیں است (۱۸) از موہن است (۱۹) از سوہن چیزے نیست (۲۰) تا حال ہے (۲۱) تاکنون است (۲۱) من وعن درست نیست (۲۲) فسوسا چہ شد (۲۳) ہر چہ شد شد (۲۴) شما چند مردم حاضر ہستید (۲۵) از ما شخصے غیر حاضر است (۲۶) ایں طلباء قابل و لایق اند ✝

سوالات

(۱) اِن جملوں میں کون سے الفاظ تبدیل نہیں کئے گئے اور کیوں نہیں کئے گئے (۲) اسم ظرف کے لئے کون سے اسم بولے گئے ہیں (۳) بہ بہ اور فسوسا کیسے الفاظ ہیں (۴) چند اور ہر چند کا استعمال بتاؤ ✝

جوابات

(۱) حاضر - غیر حاضر - شخص - طلباء - قابل اور لایق یہ الفاظ تبدیل نہیں کئے گئے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کیونکہ قاعدہ نمبر ۳ کے بموجب استعمال کئے جا سکتے ہیں (۲) اینجا۔ آنجا ظرف مکاں کے لئے بولے گئے ہیں۔ (۳) بہ بہ حرف انبساط اور فسوسا حرف تاسف ہے (۴) چند تعداد کے موقع پر اور ہر چند۔ تاکید کے لئے بولا جاتا ہے +

مشق سوم (۳)

اِن سوال و جواب کی فارسی بناؤ اور دیکھو کہ محاورے میں کون سے لفظ آخر سے متروک کر دیے گئے ہیں +

(۱) سوال۔ وہ ہمارے ساتھ کیوں ہے؟ جواب۔ خبر نہیں کیوں ہے۔
(۲) سوال۔ تم کب سے ساتھ ہو؟ جواب۔ صبح سے۔
(۳) سوال۔ تم کو خبر ہے وہ کیسا ہے؟ جواب۔ ہم کو کیا خبر۔
(۴) سوال۔ تم کو خبر نہیں کہ ایسا ہوا؟ جواب۔ ہم کو خبر نہیں کہ کیا ہوا۔
(۵) سوال۔ ادھر کون ہے؟ جواب۔ ادھر کوئی نہیں۔
(۶) سوال۔ کیا تم بھی بیچ میں ہو؟ جواب۔ ہاں۔
(۷) سوال۔ یہ چیزیں کس کیلئے ہیں؟ جواب۔ سوہن کے واسطے۔
(۸) سوال۔ تم کہاں ہو؟ جواب۔ ہم سب یہاں ہیں۔
(۹) سوال۔ اگر میں ہوں تو وہ بھی ہے۔ (۱۰) ہم نہیں ہیں تو کوئی بھی نہیں۔
(۱۱) اگر کوئی نہیں ہے تو نہو۔ (۱۲) کیوں کیا ہے؟ کچھ بھی نہیں۔

ذیل کے فارسی جملوں کی اردو بناؤ اور مذکورہ بالا جملوں سے مطابق کرو

(۱) سوال۔ او چرا با ماست؟ جواب۔ خبر نیست چرا۔
(۲) سوال۔ شما از کے ہمراہ ہستید؟ جواب۔ از صبح۔
(۳) سوال۔ شمارا خبر است کہ او چگونہ است؟ جواب۔ مارا چہ خبر۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

(۴) سوال شمارا خبر نیست کہ چنان است؟ جواب مارا خبر نیست کہ چہ شد۔
(۵) سوال این طرف کدام است؟ جواب۔ کسے نیست۔
(۶) سوال آیا شما ہم درمیان ہستید؟ جواب بلے
(۷) سوال این چیزہا برائے کیست؟ جواب برائے موہن۔
(۸) سوال۔ شما کجا ہستید؟ جواب ما ہمہ اینجائیم۔
(۹) اگر منم او ہم ہست (۱۰) اگر ما نیستیم پس کسے نیست۔
(۱۱) اگر کسے نیست نباش۔ (۱۲) چرا چیست؟ چیزے نیست۔

سوالات

(۱) اسم استفہام کون سے ہیں اور کس موقع پر آتے ہیں (۲) حروف شرط کونسے ہیں اور کس کو چاہتے ہیں۔

جوابات

(۱) اسم استفہام حال پوچھنے کے موقع پر بطور سوال آتے ہیں اور کدام کیست چرا۔ کہ وغیرہ ہیں (۲) اگر۔ گر۔ چون۔ جو شرط کے موقع پر بولتے ہیں اور اس کا دوسرا جملہ جزا کہلاتا ہے۔

مشق چہارم (۴)

استعمال افعال صیغہ واحد غائب و جمع غائب

(۱) زید۔ موہن۔ سلطان۔ مہدی۔ گوبند۔ لوگوں کے نام ہیں۔ جب یہ کسی کام کو کرینگے تو فاعل کہلائیں گے۔

بودن	شدن	ماندن	افتادن	آوردن	استن	کردن	گفتن
ہونا	ہونا	رہنا	گرنا	لانا	ہونا	کرنا	کہنا

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نوشتن	دادن	نهادن	خواندن	شکستن	دیدن	یافتن	کشتن
لکھنا	دینا	رکھنا	پڑھنا	توڑنا	دیکھنا	پانا	بونا

(۱) یہ فارسی مصدر ہیں جس سے سارے فعل بنائے جائیں اور خود کسی سے نہ نکلے اس کو مصدر کہتے ہیں مصدر کے آخر میں تن یا دن ہوتا ہے ٭

(۲) فعل ماضی گزرے ہوئے زمانے کو کہتے ہیں۔ مصدر کا نون مع زبر گرا کر بناتے ہیں۔ اس طریقے سے فقرات ذیل کی فارسی بناؤ اور دیکھو مذکّر و مونّث دونوں کے لئے ایک ہی فعل آیا کرتا ہے ٭

(۱) کہا۔ لکھّا۔ رکھا۔ بکر نے توڑا۔ احمد نے کہا۔ محمود نے لکھا۔ سوہن نے دیا گوبند نے رکھا۔ عمر نے کھایا۔ حامد گر پڑا۔ رامیشور یہاں رہا۔ محمود کوئی چیز لایا۔ جس نے لکھا اُس نے پڑھا۔ یہ گرا اور وہ ٹوٹا۔ یوسف نے دیا۔ محمود نے پایا۔ کون۔ کیا لا۔ اس نے پایا۔ اس نے رکھا۔ سیتا گری۔ ملکہ آئی۔ حمیدہ کیسی ہے؟ یہ تمہاری کون ہے۔ ہماری بہن ہے (بہن کی فارسی خواہر یا ہمشیرہ ہے)

(۲) محمود اور حامد نے لکھا۔ انہوں نے کہا۔ گوبند اور شنکر نے دیا سب نے دیا۔ بہت لوگ آئے اور چلے گئے۔ کیونکہ کوئی نہ تھا۔ یہ کیا تھا اور کیا ہو گیا سلطان اور افضل کیوں آئے۔ سرفراز اور ملکہ بیٹھے۔ اور انہوں نے اپنا سبق یاد کر لیا۔ سوہن اور موہن نے قفل توڑا۔ صغیر اور منیر نے کتاب دی۔ گوردیال اور رگھبر دیال بازار سے آئے ٭

حل مشق (۱) گفت۔ نوشت۔ نہاد۔ بکر شکست۔ احمد گفت۔ محمود نوشت۔ سوہن داد۔ گوبند نہاد۔ عمر خورد۔ حامد افتاد۔ رامیشور ایں جا ماند۔ محمود چیزے آورد۔ ہر کہ نوشت او خواند۔ ایں افتاد و آں شکست۔ یوسف داد۔ محمود یافت

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کدام آمد۔ چہ آورد۔ این یافت۔ او نہاد۔ سیتا افتاد۔ ملکہ آمد۔ حمیدہ چگونہ است

این از شما کیست ؟ خواہر است ؟

(۲) محمود و حامد نوشتند۔ ایشان گفتند۔ گوبند و شنکر دادند۔ ہمہ دادند۔ بسیار

کسان آمدند و رفتند۔ چرا کسے نبود۔ آئیں چہ بود و چہ شد۔ سلطان و افضل

چرا آمدند۔ سرفراز و ملکہ نشستند۔ ایشان سبق خواندند۔ پاکر ونا سوہن و موہن

قفل شکستند۔ صغیر و منیر کتاب دادند۔ گوردیال و رگھو بر باز آمدند ؟

سوالات

(۱) بتاؤ کہ اسم موصول کے لئے اردو اور فارسی میں کون سے لفظ آتے ہیں۔

(۲) ان جملوں میں اشارہ قریب اور اشارہ بعید کے لئے کون سے الفاظ

بولے گئے ہیں ؟

ہدایت۔ اسم ضمیر۔ او۔ تو۔ شما۔ اورا۔ ترا۔ شمارا۔ من۔ ما۔ مرا۔ مارا۔ آتے

ہیں۔ (۲) فارسی میں جمع غائب کی نشانی ند ہے ؟

مشق پنجم (۵)

استعمال صیغہ واحد حاضر و جمع حاضر

(۱) ماضی مطلق کے صیغہ واحد غائب پر ی زیادہ کرکے واحد حاضر کا صیغہ

بناتے ہیں۔ جیسے گفت سے گفتی ؟

(۲) ماضی مطلق کے صیغہ واحد غائب پر ید زیادہ کرکے جمع حاضر کا صیغہ بناتے

ہیں۔ گفت۔ گفتید ؟

فقرات ذیل کی فارسی بناؤ

(۱) اس نے لکھا (۲) انہوں نے لکھا (۳) تو نے لکھا (۴) تم نے لکھا (۵)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

انہوں نے پایا (۶) ملکہ اور جمیلہ نے توڑا (۷) حامدہ اور محمودہ آ گئیں (۸) تم چلی گئیں وہ آ گئیں (۹) اس نے پایا (۱۰) تم نے پایا (۱۱) تو نے پایا (۱۲) اس نے توڑا (۱۳) تم نے توڑا (۱۴) انہوں نے توڑا (۱۵) انہوں نے ڈھونڈا (۱۶) تم نے ڈھونڈا (۱۷) طیبہ و ملکہ حاضر ہیں (۱۸) جمیلہ اور سیتا غیر حاضر ہیں (۱۹) وہ آئے (۲۰) وہ آئی (۲۱) ہندو آیا (۲۲) تو آیا (۲۳) تم آئیں (۲۴) وہ آیا (۲۵) تو آیا (۲۶) تم آئے (۲۷) تم نے کہا (۲۸) تم رہے (۲۹) سیتا اور رامچندر چلے گئے (۳۰) اس جگہ سب رہ گئے +

ان فقروں کی اردو بناؤ

(۱) او نوشت (۲) ایشان نوشتند (۳) تو نوشتی (۴) شما نوشتید (۵) ایشان یافتند (۶) ملکہ و جمیلہ شکستند (۷) حامدہ و محمودہ آمدند (۸) شما رفتید۔ ایشان آمدند (۹) او یافت (۱۰) شما یافتید (۱۱) تو یافتی (۱۲) او شکست (۱۳) تو شکستی (۱۴) شما شکستید (۱۵) ایشان جستند (۱۶) شما جستید (۱۷) طیبہ و ملکہ حاضر اند (۱۸) جمیلہ و سیتا غیر حاضر بودند (۱۹) ایشان آمدند (۲۰) آں زن آمد۔ (۲۱) تو آمدی (۲۲) تو کس آمدی (۲۳) شما آمدید (۲۴) آمد (۲۵) آمدی (۲۶) آمدید (۲۷) گفتید (۲۸) ماندید (۲۹) سیتا و رامچندر رفتند (۳۰) اینجا ماندند +

مشق ششم (۶)

استعمال صیغہ واحد متکلم و جمع متکلم

متکلم باتیں کرنے والے کو کہتے ہیں۔ ماضی مطلق کے واحد غائب صیغہ میں م زیادہ کرکے واحد متکلم اور یم زیادہ کرکے جمع متکلم کا صیغہ بناتے ہیں۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اور واحد غائب۔ جمع غائب۔ واحد حاضر۔ جمع حاضر۔ واحد متکلم۔ جمع متکلم ان چھ صیغوں کو پوری گردان کہتے ہیں۔

ان مصادر سے گردان کرو

زدن رفتن کشتن بردن کشیدن فروختن افروختن گریستن

مارنا چلنا مارڈالنا لیجانا کھینچنا بیچنا جلانا رونا

فارسی بناؤ

(۱) گیا (۲) میں گیا (۳) مارا (۴) میں نے مارا (۵) تم نے بیچا (۶) ہم نے بیچا (۷) تم نے جلایا (۸) ہم نے جلایا (۹) ہم نے محمود کے ساتھ پڑھا۔ (۱۰) تم نے میرے ساتھ چراغ جلایا (۱۱) میں نے قفل کھینچا اور وہ ٹوٹ گیا (۱۲) میں نے کتاب دیکھی (۱۳) ہم نے قلم خریدے (۱۴) ہم سب بیٹھے (۱۵) وہ رویا (۱۶) سب روئے (۱۷) تو رویا (۱۸) تم روئے (۱۹) میں نے خریدا (۲۰) ہم نے خریدا (۲۱) ہم نے یہ قلمدان نہیں خریدا کیونکہ وہ نہیں آئے (۲۲) جب تم آئے تو ہم سب چلے گئے (۲۳) انہوں نے ہم کو مارا۔

حل مشق

(۱) رفت (۲) رفتم (۳) زد (۴) زدم (۵) فروختید (۶) فروختیم (۷) افروختید۔ (۸) افروختیم (۹) با محمود خواندیم (۱۰) شما با من چراغ افروختید۔ (۱۱) من قفل کشیدم واو شکست (۱۲) من کتاب دیدم (۱۳) ما قلم خریدیم (۱۴) ما ہمہ نشستیم (۱۵) او گریست (۱۶) گریستند (۱۷) گریستی (۱۸) گریستید (۱۹) خریدم (۲۰) خریدیم (۲۱) ما این قلمدان نخریدیم چراکہ ایشاں نیامدند (۲۲) چون شما آمدید ما ہمہ رفتہ بودیم (۲۳) ایشاں مارا زدند۔



CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اِس نقشے سے پوری گردان بنانیکا قاعدہ ذہن نشین کرو

سعید { آیا پڑھا گرا سویا رویا کہا
آمد خواند افتاد خفت گریست گفت } واحد غائب

آخر مصدر کا نون مع زبر گرا دینے سے ماضی مطلق کا صیغہ واحد غائب بن جاتا ہے۔

احمد و محمود { بولے آئے روئے سوئے گرے پڑھے
خواندند آمدند گریستند خفتند افتادند خواندند } جمع غائب

ماضی مطلق کے صیغہ واحد غائب پہ ند زیادہ کرکے صیغہ جمع غائب بناتے ہیں۔

سعید { تو بولا تو رویا تو سویا تو گرا تو نے پڑھا تو آیا
خواندی گریستی خفتی افتادی خواندی آمدی } واحد حاضر

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر ی زیادہ کرکے صیغہ واحد حاضر بناؤ۔

احمد و محمود { تم آئے تم نے پڑھا تم گرے تم سوئے تم روئے تم نے کہا
آمدید خواندید افتادید خفتید گریستید گفتید } جمع حاضر

ماضی مطلق کے واحد غائب صیغہ پر ید زیادہ کرکے جمع حاضر بناؤ۔

{ میں بولا میں رویا میں سویا میں گرا میں نے پڑھا میں آیا
خواندم گریستم خفتم افتادم خواندم آمدم } واحد متکلم

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر م زیادہ کرکے واحد متکلم بناؤ۔

{ ہم آئے ہم نے پڑھا ہم گرے ہم سوئے ہم روئے ہم بولے
آمدیم خواندیم افتادیم خفتیم گریستیم خواندیم } جمع متکلم

ماضی مطلق کے واحد غائب صیغہ پر یم زیادہ کرکے جمع متکلم کا صیغہ بناؤ۔

مشق ہفتم

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

استعمال ماضی قریب

ماضی قریب جس کو گزرے ہوئے تھوڑا عرصہ ہوا ہو۔ ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر ہ اور است زیادہ کرکے بناتے ہیں۔

(۲) گردان فعل ماضی قریب

کردہ است	کردہ استند	کردہ استی	کردہ استید	کردہ استم	کردہ استیم
کردہ	کردہ اند	کردۂ	کردہ اید	کردہ ام	کردہ ایم

(۳) صیغوں اور فعلوں کا خیال رکھکر ان فقروں کا ترجمہ کرو

(۱) موہن دیکھنے کیلئے آیا ہے (۲) تم نے اُس سے کیا کہا (۳) ہم نے تو کچھ نہیں کہا (۴) تو پھر وہ کیوں ناراض ہو گیا (۵) ہمکو خبر نہیں کیوں ناراض ہو گیا (۶) میں نے سُنا ہے کہ تم صندوق لائے ہو (۷) ہاں لائے ہیں مگر ان میں سے ایک ٹوٹ گیا (۸) گنپت نے اس کتاب کے کتنے ورق پڑھے ہیں۔ (۹) میں نے تو کچھ نہیں پڑھا (۱۰) تو نے کچھ سُنا ہے کہ یہاں کون آیا (۱۱) یہاں سوائے احمد کے اور کوئی نہیں آیا ہے (۱۲) تو نے کیا (۱۳) تو نے کیا ہے (۱۴) تم نے لکھا (۱۵) تم نے لکھا ہے +

اِن فقروں کی اُردو بناؤ

(۱) موہن برائے دیدن آمدہ است (۲) شما از وچہ گفتید (۳) ما چیزے نگفتیم (۴) باز او چرا ناخوش شد (۵) ما را خبر نیست چرا ناراض گشت (۶) شنیدہ ام کہ شما صندوق ہا آوردہ اید (۷) بلے آوردہ ایم مگر یکے ازاں میاں شکست۔ (۸) گنپت چند تا ورق ایں کتاب خواندہ است (۹) من چیزے نخواندم (۱۰) تو چیزے شنیدہ کہ اینجا کہ آمد (۱۱) ایں جا بجز احمد کسے دیگر نیامدہ است (۱۲) کردی (۱۳) کردۂ (۱۴) نوشتید (۱۵) نوشتہ اید +

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سوالات (۱) است اور ہست میں کیا فرق ہے (۲) شدن اور گشتن میں کیا فرق ہے۔

جوابات (۱) الف کرہ ہے ہاء لگا کر ہست بنا لیتے ہیں (۲) محاورے میں دونوں مصدر شدن کی جگہ استعمال کر سکتے ہیں۔ ناخوش شد، یا ناخوش گشت ایک ہی معنی ظاہر کرتے ہیں۔ بلکہ گردید بھی یہی معنی دیتا ہے۔ بموقعہ تکرار تینوں کو استعمال کر سکتے ہیں۔

مشق ہشتم (۸)

استعمال ماضی بعید اور فعل ماضی شکیہ

گردان ماضی بعید

افتادہ بود افتادہ بودند افتادہ بودی افتادہ بودید افتادہ بودم افتادہ بودیم

(۱) ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پرہ اور بود زیادہ کرنے سے فعل ماضی بعید بناتے ہیں (۲) اور ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغے پرہ اور باشد زیادہ کرنے سے فعل ماضی شکیہ بناتے ہیں۔

گردان ماضی شکیہ

افتادہ باشد افتادہ باشند افتادہ باشی افتادہ باشید افتادہ باشم افتادہ باشیم

اردو فقروں کی فارسی بناؤ۔ (۱) ملکہ اور سلطانہ آئی ہوگی؟ ہمکو کیا خبر ہے (۲) تم نے کھایا ہوگا؟ (۳) ہم نے پڑھا ہوگا (۴) ایسا زمانہ آگیا ہے کہ کسی کا اعتبار نہیں رہا (۵) ہر روز سبق یاد کرو کیونکہ تم نے کتاب میں پڑھا تھا (۶) حامد اور محمود بازار گئے تھے (۷) تم مدرسے سے کب آئے تھے (۸) ہم تو نہیں گئے وہ گیا تھا (۹) موہن نے کہا تھا بابو نے سُنا ہوگا (۱۰) ہم گئے اور وہ نہیں گئے (۱۱) تم سوئے تھے (۱۲) ہمیں یاد نہیں کسی نے کہا ہوگا (۱۳) اقبال دہلی سے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

چلا گیا (۱۴) کیونکہ تم ناراض ہو گئے تھے (۱۵) ہم نے سینتا کو آواز دی تھی اور وہ بولی تھی +

حل مشق - (۱) ملکہ وسلطانہ آمدہ باشند - مارا چہ خبر است (۲) شما خوردہ باشید (۳) ما خواندہ باشیم (۴) چناں وقت آمدہ است کہ اعتبار کسے نماند (۵) ہر روز سبق یاد کنید - چراکہ شما در کتاب خواندہ بودید (۶) حامد و محمود بازار رفتہ بودند (۷) شما کے از مدرسہ آمدہ بودید (۸) ما نرفتہ بودیم او رفتہ بود (۹) موہن گفتہ بود یا پوشیدہ باشد (۱۰) ما رفتیم والیشاں نرفتند (۱۱) خفتہ بودید (۱۲) ما یاد ندارم کسے گفتہ باشد (۱۳) اقبال از دہلی رفت (۱۴) چراکہ شما ناخوش شدہ بودید (۱۵) سینتا را خواندہ بودم و او آواز دادہ بود +

خواندن - پڑھنا اور بولنا اور بلانا تینوں معنوں میں استعمال کیا جاتا ہے (۲) تم گئے اسکی فارسی رفتید. اور شما رفتید دونو طرح درست ہے +

مشق نہم (۹)

استعمال ماضی استمراری و ماضی تمنائی

ماضی استمراری اردو	وہ آتا تھا	وہ آتے تھے	تو آتا تھا	تم آتے تھے	میں آتا تھا	ہم آتے تھے
" " فارسی	می آمد	می آمدند	می آمدی	می آمدید	می آمدم	می آمدیم
ماضی تمنائی اردو	آتا	وہ آتے	۰	۰	میں آتا	۰
" " فارسی	آمدے	آمدندے	۰	۰	آمدمے	۰

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغے پر می زیادہ کرنے سے فعل استمراری اور یائے مجہول زیادہ کرنے سے ماضی تمنائی بناتے ہیں +

اردو فقروں کی فارسی بناؤ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

(۱) زید موہن کے ساتھ آتا تھا مگر وہ گیا (۲) سب بازار جاتے تھے مگر سو گئے۔

(۳) موہن آیا تھا مگر زید کے ساتھ چلا گیا (۴) تو لکھتی تھی اور میں آتی تھی۔

(۵) ہم نے کچھ نہیں خریدا جبکہ انہوں نے سب کچھ خریدا (۶) کیا اچھا ہوتا اگر ہم سب آتے (۷) ہم اس باغ میں نہیں گئے کیونکہ دور تھا اور اچھا نہ تھا

(۸) زید بازار سے آیا تھا اور روٹی کھاتا تھا (۹) میں اگر بازار جاتا تو طعام لاتا

(۱۰) کیا تم نے مجھ کو بلایا تھا (۱۱) تمہارا باپ روتا تھا کہ میرا لڑکا بُرا ہے (۱۲) کیا اچھا ہوتا اگر تم مجھ سے ملتے (۱۳) وہ کہتی تھی کہ میں تم سے جدا ہو کر مر گئی +

حل مشق - (۱) زید با موہن می آمد - اِلّا باز ماند (۲) آنہا بازار می رفتند اِلّا خفتند (۳) موہن آمدہ بود مگر باز رفت (۴) تو می نوشتی و من می آمدم (۵) ما چیزے نخریدیم چراکہ ایشاں ہمہ چیز ہا خریدند (۶) چہ شدے اگر ما ہمہ آمدمے (۷) ما دریں باغ نرفتیم چراکہ دُور بود و خوب نبود (۸) زید از بازار آمدہ بود و نان می خورد (۹) اگر بازار رفتمے طعام خوردمے (۱۰) چہ شما مرا طلبیدہ بودید (۱۱) پدر شما می گریست و میگفت کہ پسرم بد است (۱۲) چہ نیکو شدے اگر شما از من ملاقات کردے (۱۳) او می گفت کہ من از شما جدا شدہ مردم +

سوالات - ماضی تمنائی کے کتنے صیغے آتے ہیں (۲) چھٹا فقرہ کونسا صیغہ ظاہر کرتا ہے اور اس کے ترجمہ میں کونسا صیغہ آئے گا +

جوابات ماضی تمنائی کے صرف تین صیغے آتے ہیں۔ واحد غائب۔ جمع غائب واحد متکلم (۲) چھٹا فقرہ اردو کا صیغہ جمع متکلم رکھتا ہے مگر فارسی میں ماضی تمنائی کا جمع متکلم کا صیغہ نہیں آتا۔ ترجمہ میں ما کے ساتھ واحد متکلم کا صیغہ استعمال کیا جاتا ہے +

مشق دہم (۱۰)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

فعل معطوف یا ماضی معطوفہ

(۱) خورد و رفت - آمد و نشست - آمدہ خواند - کردہ گفت - پہلے دو فعلوں میں جو واو ہے اس کو واو عاطفہ یا واو عطف کہتے ہیں جس کے معنے اور کے ہیں پچھلے دونو فعلوں میں اس واو کی بجائے ہ لگادی ہے اسکو ماضی معطوفہ کہتے ہیں۔ دو ماضیوں کے بیچ میں ہ زیادہ کرکے بناتے ہیں +

ترجمہ کرو

(۱) احمد بازار سے آیا اور مدرسہ چلا گیا (۲) موتی جوتی آپس میں لڑکے سو گئے (۳) ہم اور تم اکثر یہاں آتے تھے (۴) تمہارے گھر پر بہت سے لوگ آکر چلے گئے (۵) ہم آتے تھے اور جاتے تھے مگر اپنا کام کرتے تھے (۶) تم چراغ روشن کرکے چلے گئے (۷) حمیدہ روٹی کھاکر چلی گئی (۸) ہم بیٹھے مگر تھوڑی دیر میں اٹھکر چلے گئے (۹) وہ لیٹا اور سو گیا (۱۰) کب تک تمہارا انتظار کرتے آخر کار اٹھ کر کے چلے (۱۱) یہ مدرسہ اور کتب خانہ یہاں سے کتنی دور ہے +

حل مشق (۱) احمد از بازار آمدہ در مدرسہ رفت (۲) موتی و جوتی باہم جنگیدہ خفتند (۳) ما و شما باہم اینجا می آمدیم (۴) خیلے مرداں بر خانۂ شما آمدہ رفتند (۵) ما می آمدیم و می رفتیم مگر کار خود می کردیم (۶) شما چراغ افروختہ رفتید (۷) حمیدہ نان خوردہ رفت (۸) ما نشستیم مگر بعد قلیلے برخاستہ رفتیم (۱۱) ایں مدرسہ و کتب خانہ از اینجا چہ قدر دور است +

مشق یازدہم (۱۱)

فعل مستقبل و اسم مفعول قیاسی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

فعل مستقبل	کہے گا	کہیں گے	تو کہیگا	تم کہوگے	میں کہونگا	ہم کہیں گے
گردان فارسی	خواہد گفت	خواہند گفت	خواہی گفت	خواہید گفت	خواہم گفت	خواہیم گفت

فعل ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغے پر "خواہد" زیادہ کرکے فعل مستقبل بناتے ہیں اور لفظ خواہد گردان میں تبدیل کیا جاتا ہے۔ اردو میں فعل مستقبل کی نشانی آخر میں "گا" رکھی ہے اور ماضی تشکیکیہ کے آخر میں "ہوگا" ہوتا ہے۔

(۴) فقرات ذیل کی فارسی بناؤ۔ اور دیکھو کہ ماضی مطلق پر "ہ" زیادہ کرکے اسم مفعول قیاسی بناتے ہیں۔ جیسے مردہ۔ گماشتہ۔ اور اسم مفعول جمع بنانیکا قاعدہ یہ ہے کہ ہ کو گ سے بدلکر ان زیادہ کردیتے ہیں۔ پرندہ۔ پرندگان کشتہ۔ کشتگان۔

(۱) آج موتی آیا اور کل چلا جائیگا (۲) کیا آپ کو معلوم ہوا ہے کہ مولوی صاحب تشریف نہیں لائیں گے (۳) کتاب میز پر سے گری ہوگی ہم کو معلوم نہیں۔ (۴) اگر تو آئیگا انعام پائیگا (۵) تو کہاں جائے گی؟ کچھ اپنا ٹھکانا کرے (۶) ہم کرینگے اور لڑینگے (۷) وہ لڑا ہوگا اور اسی نے کیا ہوگا (۸) فتح سنگھ آتا تھا مگر اب نہیں آیا کریگا (۹) اس نے گرے ہوئے کو اٹھا لیا (۱۰) تم پڑھا ہوا بھول گئے (۱۱) وہ جاہل نہیں ہیں پڑھے ہوئے ہیں (۱۲) تمہارا لکھا ہوا کیا ہوگیا (۱۳) ہم نے پھٹی ہوئی کتاب خریدی تھی (۱۴) وہ آدمی مرا ہوا تھا (۱۵) وہ پڑھ سکے گا (۱۶) وہ جا سکیں گے (۱۷) تو آسکے گا (۱۸) تم بیٹھ سکوگے (۱۹) میں لیٹ سکونگا (۲۰) ہم کھا سکیں گے۔

حل مشق ۔ ذیل میں جو فارسی جملے لکھے ہوئے ہیں ان کی اردو بناؤ۔

(۱) موتی امروز آمد و فردا خواہد رفت (۲) آیا شما آگاہ شدہ اید کہ مولوی صاحب تشریف نخواہند آورد (۳) کتاب از بالائے میز افتادہ باشد ما را معلوم نیست

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

(۴) اگر خواہی آمد انعام خواہی یافت (۵) تو کجا خواہی رفت انتظام خود بکن (۶) ما خواہیم کرد و خواہیم جنگید (۷) او جنگیدہ باشد و او ہم کردہ باشد (۸) فتح سنگھ می آمد مگر حالا نخواہد آمد (۹) او افتادہ را برداشت (۱۰) شما خواندہ را فراموش کردید (۱۱) ایشان جاہل نیستند خواندہ اند (۱۲) نوشتۂ شما چہ شد (۱۳) ما کتاب دریدہ خریدہ بودیم (۱۴) آنکس مردہ بود (۱۵) او تواند خواند (۱۶) تو اند رفت (۱۷) توانی آمد (۱۸) توانی نشست (۱۹) رد از توانم شد (۲۰) تو انیم خورد۔

سوالات

جب فعل مستقبل ہو مگر اس کے ساتھ معاون فعل سکا یا سکے ہو مثلاً کھا سکے گا۔ اسکی فارسی بناتے وقت خواہد ہوگا یا نہیں ہوگا (۲) ماضی قریب کے آخر میں است ہو تو وہ مفعول ہوگا یا ماضی قریب کے معنی دیگا (۳) اسم مفعول قیاسی اور سماعی کی تعریف کرو۔

جوابات

جب فعل مستقبل کے ساتھ اردو میں سکتا سکتے وغیرہ ہو تو اس وقت تواند بمعنی خواہد تواند ہو جاتا ہے اور خواہد نہیں آتا۔ تواند زو کے معنے مار سکے گا (۲) اکثر ماضی قریب کے آخر میں است نہیں لکھتے۔ مگر معنے میں پایا جاتا ہے۔ جیسے در کتاب نوشتہ کہ نادر ظالم و بیرحم بود۔ مومن گفتہ کہ سوہن خواہد گفت (۳) مردہ۔ کشتہ۔ گماشتہ۔ اسم مفعول قیاسی کہلاتے ہیں جو فعل ماضی مطلق کے آخرہ زیادہ کرکے بنائے جاتے ہیں۔ اس ہ کو گاف سے بدلکر ان لگاکر جمع بناتے ہیں۔ جیسے مردگان۔ کشتگان۔ گرفتار دلپذیر۔ گلشن وغیرہ اسم مفعول سماعی ہیں۔ ایسے مفعولوں کے بنانیکا کوئی خاص قاعدہ نہیں ہے۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مشق دوازدہم (۱۲)

سوال - بتاؤ کہ اسم مفعول اور فعل مستقبل اور دیگر ساتوں ماضیاں کس فعل سے بنائی جاتی ہیں۔ ان کی علامتیں ایک نقشے میں درج کرو جس سے معلوم ہو جائے کہ فعل ماضی مطلق سے کون کون سے افعال اور اسم بنائے جاتے ہیں +

جواب - ذیل کے نقشے سے بخوبی معلوم ہو جائے گا کہ ہر ایک ماضی کی کیا نشانی ہے اور کیا تعریف ہے یہ سب افعال فعل ماضی مطلق سے بنائے جاتے ہیں ہم مکرر بتائے دیتے ہیں کہ صرف دو فعل ایسے ہیں جن سے ہم کل افعال بناتے ہیں۔ اول فعل ماضی مطلق جس سے سات فعل اور ایک اسم مفعول بنایا جاتا ہے اور وہ یہ ہیں (۱) فعل مستقبل (۲) فعل ماضی قریب (۳) فعل ماضی بعید (۴) فعل ماضی استمراری (۵) فعل ماضی شکیہ (۶) فعل ماضی تمنائی (۷) فعل ماضی معطوفہ اور آٹھواں اسم مفعول +

دوسرے فعل مضارع۔ جس سے فعل حال اور فعل امر بناتے ہیں۔ فعل امر سے فعل نہی اور اسم حالیہ اور اسم فاعل بناتے ہیں چنانچہ آئندہ کی مشقوں میں پورا مفصل بیان آئیگا

نقشہ ان افعال کا جو ماضی مطلق سے بنتے ہیں

صفحہ ۵۹

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نام	علامت	واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم	تعریف
ماضی مستقبل	خواہد	خواہد رفت	خواہند رفت	خواہی رفت	خواہید رفت	خواہم رفت	خواہیم رفت	جس سے آنیوالا زمانہ سمجھا جائے
ماضی مطلق	مصدر کا نون گرا کر	رفت	رفتند	رفتی	رفتید	رفتم	رفتیم	جس سے صرف گذرا ہوا زمانہ سمجھا جائے
ماضی قریب	ہ یا است	رفتہ است	رفتہ اند	رفتۂ	رفتہ اید	رفتہ ام	رفتہ ایم	جسے گزرے ہوئے بہت عرصہ نہ ہوا ہو
ماضی بعید	ہ ۔ بود	رفتہ بود	رفتہ بودند	رفتہ بودی	رفتہ بودید	رفتہ بودم	رفتہ بودیم	جسے گزرے ہوئے بہت عرصہ ہوا ہو
ماضی شکیہ	ہ ۔ باشد	رفتہ باشد	رفتہ باشند	رفتہ باشی	رفتہ باشید	رفتہ باشم	رفتہ باشیم	جس زمانہ میں شک پایا جائے
ماضی استمراری	مے یا ہمے	می رفت	می رفتند	می رفتی	می رفتید	می رفتم	می رفتیم	جس سے پورا زمانہ سمجھ میں نہ آئے
ماضی معطوفہ	دو ماضیوں کے درمیان ہ زیادہ کرو	پرورده رفت	پرورده رفتند	پرورده رفتی	پرورده رفتید	پرورده رفتم	پرورده رفتیم	ایک کام کیساتھ دوسرا کام کرنا سمجھا جائے
ماضی تمنائی	ے	رفتے	رفتندے	نہیں آتا	نہیں آتا	رفتمے	نہیں آتا	جس میں خواہش پائی جائے
اسم مفعول قیاسی	ہ	برائے واحد رفتہ	برائے جمع رفتگان					اسم مفعول وہ اسم ہے جسکی ذات پر فعل واقع ہو۔ جیسے مردہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

فارسی بناؤ

(۱) وہ کدھر بیٹھا ہے (۲) جو نسا بیٹھا تھا وہ چلا گیا (۳) موہن تھکا ہوا تھا۔ (۴) کل کی رات میں یہاں آکر چلا گیا (۵) اگر تم کہتے تو آج آجاتا (۶) جو کچھ مجھ کو ملا تھا وہ تم کو دیدیا (۷) حامد آکر کے الٹا چلا گیا (۸) پایا ہوگا خبر نہیں (۹) جب بیٹھتے تو پڑھتے (۱۰) جب وہ کہیں گے تو ہم چلے جائیں گے (۱۱) وہ وہاں پڑھتا تھا کہ نہیں (۱۲) کیا خبر پڑھیں گے کہ نہیں (۱۳) تم کو رہنا ہے تو رہو (۱۴) تم کو جانا ہے تو جاؤ (۱۵) وہ دیتے تھے ہم نے نہیں دیا (۱۶) کیا ہوا بگڑ گیا (۱۷) آیا ہوا ہم نے کھایا ہے (۱۸) تو نے کیا کرتے دیکھا۔

حل مشق

(۱) او بچہ سمت نشستہ است (۲) ہر کہ نشستہ بود رفت (۳) موہن ماندہ بود (یا) تکان خوردہ بود (۴) من اینجا دیشب آمدہ رفتم (۵) اگر شما گفتے امروز آمدے۔ (۶) ہر چہ مرا رسیدہ بود شمارا دادم (۷) حامد آمدہ باز رفت (۸) یافتہ باشد خبر نیست (۹) چوں نشستی خواندے (۱۰) چوں ایشاں خواہند گفت ما خواہیم رفت (۱۱) او آنجا می خواند کہ نمی خواند (۱۲) چہ خبر خواہند خواند یا نخواہند خواند۔ (۱۳) شمارا ماندن است پس بمانید (۱۴) شمارا رفتن است پس بروید (۱۵) ایشاں می دادند مگر ما ندادیم (۱۶) کردہ شدہ خراب شد (۱۷) آمدہ شدہ خوردہ ایم (۱۸) تو چہ کردہ دیدی۔

مشق سیزدہم (۱۳)

افعال مجہول کا بیان

جب کسی فعل کا فاعل معلوم ہو تو اس کو فعل معروف کہتے ہیں۔ جیسے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

موہن آمد۔ جس قدر افعال ہم نے اوپر لکھے ہیں وہ سب معروف ہیں جن کا نقشہ بارہویں مشق میں موجود ہے اور جب کسی فعل کا فاعل معلوم نہ ہو تو اس قسم کو فعل مجہول کہتے ہیں۔ کشتہ شد۔

ذیل کے نقشے میں افعال مجہول کی گردانیں لکھی جاتی ہیں اور انکی علامتیں بھی درج ہیں اس نقشے میں وہ افعال مجہول ہیں جو ماضی مطلق معروف سے بنتے ہیں

نام	علامت	واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم
فعل مستقبل مجہول	خواہد شد	رفتہ خواہد شد	رفتہ خواہند شد	رفتہ خواہی شد	رفتہ خواہید شد	رفتہ خواہم شد	رفتہ خواہیم شد
ماضی مطلق مجہول	شد	رفتہ شد	رفتہ شدند	رفتہ شدی	رفتہ شدید	رفتہ شدم	رفتہ شدیم
ماضی قریب مجہول	شدہ۔ شدہ است	رفتہ شدہ است	رفتہ شدہ اند	رفتہ شدہ	رفتہ شدہ اید	رفتہ شدہ ام	رفتہ شدہ ایم
ماضی بعید مجہول	شدہ بود	رفتہ شدہ بود	رفتہ شدہ بودند	رفتہ شدہ بودی	رفتہ شدہ بودید	رفتہ شدہ بودم	رفتہ شدہ بودیم
ماضی شکیہ مجہول	شدہ باشد	رفتہ شدہ باشد	رفتہ شدہ باشند	رفتہ شدہ باشی	رفتہ شدہ باشید	رفتہ شدہ باشم	رفتہ شدہ باشیم
ماضی استمراری مجہول	می شد	رفتہ میشد	رفتہ میشدند	رفتہ میشدی	رفتہ میشدید	رفتہ میشدم	رفتہ میشدیم
ماضی معطوفہ مجہول	شدہ دو ماضیوں کے بیچ میں	پروردہ شدہ رفت	پروردہ شدہ رفتند	پروردہ شدہ رفتی	پروردہ شدہ رفتید	پروردہ شدہ رفتم	پروردہ شدہ رفتیم
ماضی تمنائی	ہ شدے	رفتہ شدے	رفتہ شدندے	نہیں آتا	نہیں آتا	رفتہ شدمے	نہیں آتا

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بتاؤ کہ خط کشیدہ الفاظ کون سے فعل ہیں معروف ہیں یا مجہول

(۱) کہا گیا ہے کہ ضلع فیروز پور میں سخت بارش ہوئی (۲) رام سروپ بازار سے آکر کے چلا گیا (۳) اگر ظہیر و بشیر بلوائے جاتے تو بہت اچھا تھا (۴) ہمیں تو کچھ خبر نہیں کھانا کھایا گیا ہوگا (۵) وہ مارے گئے ہیں (۶) تم مارے گئے ہو (۷) ہم آئے ہوئے ہیں (۸) کھایا جا رہا ہے (۹) کیوں لکھا جاتا ہے (۱۰) ہم چلے جا رہے ہیں (۱۱) مارا گیا ہے (۱۲) تو مارا گیا ہے (۱۳) میں پیٹا گیا ہوں (۱۴) وقت قریب آرہا ہے (۱۵) مٹکا ٹوٹا جاتا ہے (۱۶) رشید اور یاسین چلے گئے ہونگے (۱۷) عورتیں ذکر کرتی تھیں کہ محمودہ لائق ہوگئی ہے (۱۸) جب موہن کے گھر جاتے تھے تو وہ بھی آیا کرتا تھا۔

فقرات ذیل کی فارسی بناؤ

(۱) گفتہ شدہ است کہ در ضلع فیروز پور بارش زیادہ شد (۲) رام سروپ از بازار آمدہ رفتہ شد (۳) اگر ظہیر و بشیر طلبیدہ شدندے خیلے خوب بودے (۴) مارا ہیچ خبرے نیست طعام خوردہ شدہ باشد (۵) آنہا کشتہ شدہ اند (۶) ما کشتہ شدہ ایم (۷) ما آمدہ شدہ ایم (۸) خوردہ ہمی شود (۹) چرا نوشتہ میشود (۱۰) ما روانہ ہمی شویم (۱۱) زدہ شدہ است (۱۲) زدہ شدۂ (۱۳) من زدہ شدہ ام (۱۴) وقت قریب ہمی آید (۱۵) شکستہ ہمی شود (۱۶) رشید و یاسین رفتہ شدہ باشند (۱۷) زناں ذکر می کردند کہ محمودہ لائق شدہ است (۱۸) چوں بخانۂ موہن می رفتیم او ہم می آمد۔

جواب۔ خط کشیدہ افعال (۱) گفتہ شدہ است (ماضی قریب مجہول) (۲) آمدہ رفتہ شد (ماضی معطوفہ مجہول) (۳) طلبیدہ شدندے (ماضی تمنائی مجہول) (۴) خوردہ شدہ باشد (ماضی شکیہ مجہول) (۵) خوردہ ہمی شود (فعل حال مجہول)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

استمراری (۶) ہمی آمد (ماضی استمراری معروف بصورت استمرار)

(۲) فعل معروف وہ ہے جس کا فاعل معلوم ہو۔ مجہول وہ ہے جس کا فاعل معلوم نہو

مشق چہار دہم (۱۴)

استعمال فعل مضارع

(۱) یاد رکھو وہ فعل جس میں حال اور استقبال دونو زمانے پائے جائیں فعل مضارع کہلاتا ہے۔

(۲) دیکھو! ک۔ یمی مصور نے ایک تصویر بنائی (فعل ماضی) اس کو دیکھکر دوسرا نقل اُتارتا ہے (فعل حال) جب اُتر جائیگی تو مقابلہ ہوگا (فعل مستقبل) رام مصور کو چاہیئے کہ وہ بھی ایسی تصویر بنائے (فعل مضارع)

بنائے۔ کرے۔ مرے۔ پڑھے۔ کہے۔ آئے۔ فعل مضارع ہیں

بنایا۔ کیا۔ مرا۔ پڑھا۔ کہا۔ آیا۔ فعل ماضی ہیں

ہدایت۔ فارسی ترجمہ میں فعل مضارع کو پہچان کر استعمال کرنا نہایت ضروری ہے فارسی میں فعل مضارع بنانے کا کوئی خاص قاعدہ نہیں ہے۔ مصدر سے فعل ماضی مطلق بنا کر استاد ان کے فعل مضارع خود بتائیں۔ اور پھر پوچھیں کہ گفت و رفت کا فعل مضارع کیا آئے گا۔

(۳) فقراتِ ذیل کی فارسی بناؤ اور فعل مضارع اور حال پر غور کرو۔

(۱) کل جب ہم باہر گئے تو بہت سے آدمیوں نے ہم سے ملاقات کی (۲) اگر تمہارا حکم ہو تو ہم کھانا کھائیں (۳) خواہ ہم کامیاب ہوں یا نہوں ضرور امتحان دینگے (۴) ہم کیا جانیں کہ تم سب کہاں رہتے ہو (۵) تم ہم کو اپنے ساتھ لیجاؤ (۶) موتی نے قلم سے لکھا جس کو ہم پہچان گئے (۷) میں جاتا ہوں

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اور پانی پیکر آتا ہوں (۸) اگر تو سوئے تو مجھ کو جگا دے (۹) جب تم غلہ بوؤ گے تو فصل کاٹو گے (۱۰) غریب کیا لکھے کیا پڑھے زمانہ نازک ہے (۱۱) جو کچھ ہو۔ ہو ہم کو کیا مطلب ہے (۱۲) وہ کیا کرے جبکہ کوئی اُس کی نہیں سنتا (۱۳) آؤ آؤ تمہاری جگہ خالی ہے (۱۴) جب وہ آئیں اپنی جگہ بیٹھ جائیں +

حل مشق

(۱) چوں ما در روز بیروں نقلیم بسیار مردم با ملاقات کردند (۲) اگر حکم شما شود ما طعام بخوریم (۳) خواہ کامیاب شویم یا نشویم امتحان خواہیم داد (۴) ما چہ دانیم کہ شما کجا می مانید (۵) شما ما را ہمراہ خود برید (۶) موتی از قلم نوشت کہ او را ما نشناختیم (۷) میردم و آب خوردہ می آیم (۸) اگر بخوابی مرا بیدار کنی (۹) چوں شما غلہ خواہید کاشت فصل خواہید برید (۱۰) غریب چہ نویسد۔ و چہ خواند، زمانہ نازک است (۱۱) ہر چہ شود بشود ما را چہ غرض است (۱۲) او چہ کند چوں کسے سخن او را گوش نمی دہد (نمی شنود) (۱۳) بیائید۔ بیائید جائے شما خالی است (۱۴) چوں ایشاں بیایند بر جائے خود بہ نشینند +

مشق پانزدہم (۱۵)

فعل حال

(۱) فعل مضارع پر می زیادہ کر کے فعل حال بناتے ہیں۔ رَوَد۔ جائے میرود جاتا ہے۔ اور ہمی زیادہ کر کے حال استمرار بناتے ہیں ہمی رَوَد جا رہا ہے۔

ترجمہ کرو (۱) تم ذرا سنو! گھنٹے کی آواز آتی ہے (۲) شاید کوئی ہاتھی آرہا ہے (۳) چلو تماشا دیکھیں (۴) کیا جھومتا جھامتا چلا آتا ہے (خراماں خراماں) (۵) ماں بچہ کو گود میں لئے بیٹھی ہے (۶) بچہ آنکھیں کھولے پڑا ہے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

انگوٹھا چوستا ہے (۷) ماں محبت بھری نگاہوں سے اُسکے مُنہ کو تکتی ہے (۸) اور پیار سے کہتی ہے (۹) میری جان! وہ دن کب آئیگا (۱۰) دولھا بنے گا دلہن بیاہ لائیگا (۱۱) ہم بڈھے ہونگے تو کمائیگا آپ کھائیگا ہمیں کھلائیگا (۱۲) بچہ مسکراتا ہے تو ماں کا دل باغ باغ ہو جاتا ہے ‏.

حل مشق (۱) چیزے بشنوید۔ آواز جرس می آید (۲) شاید فیلے ہمی آید (۳) بروید تماشا کنیم (۴) چہ طور خراماں خراماں می آید (۵) مادر بچہ را در کنار گرفتہ نشستہ است (۶) بچہ چشم کشادہ افتادہ انگشت کلاں می مکد (۷) مادر بچشم اخلاص روئے او را می بیند (۸) و از آنسبت می گوید (۹) جانم آن روز کے خواہد شد (۱۰) نوشاہ خواہی شد۔ عروس خواہی آورد (۱۱) ما پیر خواہیم شد۔ کسب خواہی کرد۔ خویش خواہی خورد۔ مارا خواہی خورانید (۱۲) بچہ تبسم می کند و دل مادر شادی شود ‏.

مشق شانزدہم (۱۶)

امر مجرّد اور امر مدامی

اردو امر مجرّد ہیں	اٹھ	سو	چل	دیکھ	پڑھ	جا	کر	آ
فارسی امر مجرّد ہیں	برخیز	بخواب	برو	ببین	بخوان	برو	بکن	بیا

فعل مضارع کے آخر سے دال ید گراکر امر مجرد بناتے ہیں۔ اسکی گردان طریق گردان فعل مضارع ہوا کرتی ہے۔

اگر امر مدامی بنانا ہو تو امر مجرد کے پہلے ہمی زیادہ کرو۔ ہمی گوید۔ کہتا رہ۔ ہمی رو۔ جاتا رہ۔ کبھی ماضی مطلق کے واحد غائب کے پیچھے پرہ اور باش بڑھاتے ہیں۔ کردہ باش۔ کرتا رہ۔ رفتہ باش۔ جاتا رہ۔

فقرات ذیل کی فارسی بناؤ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

(۱) جا بیٹھ! پھر بازار چلیں گے (۲) تم جاؤ ہم ابھی نہیں جاتے (۳) جلدی کر جلدی کر سیدھے ہاتھ کو دیکھ اور لکھ (۴) آتے جاتے رہو (۵) اسکو کہہ اپنا سبق پڑھے (۶) وہ کہتا ہے تم جاؤ (۷) سنتے ہیں کہ چمن لال بی۔ اے میں پاس ہو گئے۔ (۸) دیکھ۔ چودھری صاحب آئے ہیں۔ اُن کو بلاؤ (۹) تم کہاں رہتے ہو۔ کبھی مجھ کو بھی دیکھا ہے (۱۰) ہمارا قول ہے کہ بانکی پور مردم خیز خطہ ہے (۱۱) کہو مگر کرو بھی۔ (۱۲) آتا رہ۔ جاتا رہ۔ کرتا رہ (۱۳) میں اگر کام کرتا رہوں تو کامیاب ہو جاؤں۔ (۱۴) کبھی مجھ کو بھی دیکھا ہے؟

فقرات ذیل کی اردو بناؤ

(۱) برو! بنشیں۔ باز بازار خواہیم رفت (۲) شما بروید ما حالا نمی رویم (۳) زود باش زود باش۔ دست راست ببیں و بنویس (۴) ہمی آیید۔ ہمی روید (۵) او را بگو کہ درس خود بخواند (۶) او میگوید کہ شما بروید (۷) می شنوند کہ چمن لال در امتحان بی۔ اے کامیاب شدند (۸) ببیں۔ چودھری صاحب آمدہ اند۔ ایشاں را بطلبید۔ (۹) شما کجا بمانید۔ گاہے مرا دیدہ اید (۱۰) قول ماست کہ بانکی پور مردم خیز خطہ است (۱۱) بگوئید۔ اِلّا بکنید (۱۲) آمدہ باش۔ رفتہ باش۔ کردہ باش (۱۳) اگر من کارے کردہ باشم۔ پس کامیاب شوم (۱۴) گاہے مرا دیدہ اید+

سوالات - گردان کرنے میں فعل مضارع کے آخر سے دال گر جاتی ہے کہ نہیں؟ (۲) فعل نہی بنانے کا کیا قاعدہ ہے (۳) فعل نہی اور فعل منفی میں کیا فرق ہے؟

جوابات - دال گر جاتی ہے (۲) فعل امر پر میم زیادہ کر کے نہی بناتے ہیں مثلاً مکن۔ مگو۔ (۳) نہی وہ حکم ہے جو کسی کام کے روکنے کو دیا جائے۔ اور فعل منفی وہ ہے۔ کہ نون نفی زیادہ کر کے نہ کرنے کے معنی لئے جائیں۔ مثلاً نگفت۔ نکرد+

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مشق ہفدہم (۱۷)

اسم فاعل قیاسی اور اسم حالیہ کا بیان

(۱) کن - گو - رو - پر - وز - کش — امر مجرد ہیں

(۲) کناں - گویاں - رواں - پراں - وزاں - کشاں — اسم حالیہ ہیں

(۳) کنندہ - گوئندہ - روندہ - پرندہ - وزندہ - کشندہ — اسم فاعل ہیں

امر مجرد پہ آن یا یاں زیادہ کر کے اسم حالیہ بناتے ہیں جیسے خرام سے خراماں - ٹہلتے ہوئے - گویاں کہتے ہوئے (۲) امر مجرد پہ ندہ زیادہ کر کے اسم فاعل بناتے ہیں - جیسے کنندہ کرنے والا - یہ اسم فاعل سماعی کہلاتا ہے اور کارساز - زرگر - خدمتگار یہ اسم فاعل قیاسی کہلاتے ہیں ؎

فقرات ذیل کی فارسی بناؤ

(۱) میں ٹہلتے ٹہلتے بازار چلا گیا (۲) تم روتے روتے اپنے گھر چلے گئے (۳) کھانے والے نے کھایا اور پھر اپنا راستہ لیا (۴) اٹھانے والے نے بوجھ کو نہیں اٹھایا بلکہ گرا دیا (۵) جانوروں کی قسمیں الگ الگ ہیں - بعض چلنے والے اور اکثر اڑنے والے اور تیرنے والے ہیں (۶) اور لکھنے والوں نے کتابوں میں اُن کے حالات لکھے ہیں (۷) سوہن اور موہن ہمکو ڈھونڈتے ہوئے چلے گئے (۸) تم اس ہمالیہ کو کھینچتے ہوئے کہاں لیجاتے ہو (۹) بندھے ہوئے جانوروں میں سے چار جانور مر گئے (۱۰) یہ نشان گئے ہوئے آدمیوں کے باقی ہیں ؎

ان جملوں کی اردو بناؤ

(۱) خراماں خراماں در بازار رفتم (۲) شما گریاں گریاں بخانہ خود رفتید (۳) خورندہ خورد و باز راہ گیر شد (۴) بردارندہ بار نہ برداشت - بلکہ افگند (۵)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اقسام جانوراں جداگانہ اند بعض روندگاں واکثر پرندگاں وشنو کنندگاں اند۔ (۶) ونویسندگاں در کتب حالات ایشاں نوشتہ (۷) موہن وسوہن مارا ملاقی کردہ رفتند (۸) شما ایں بیمار را کشاں کشاں کجا می برید (۹) از جانوران لپتہ، چہار حیوانات مردند (۱۰) ایں نشانات گزشتگاں باقی است +

وہ افعال جو فعل مضارع سے بنائے جاتے ہیں

فعل مضارع سے فعل حال۔ فعل امر۔ اور فعل امر سے فعل نہی اور اسم فاعل واسم حالیہ بنائے جاتے ہیں۔ دونو کی علامتیں ذیل کے نقشوں سے ظاہر ہیں +

نام	علامت	واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم	تعریف
مضارع	کوئی خاص علامت شناخت نہیں	رود	روند	روی	روید	روم	رویم	جس سے فعل حال اور استقبال دونو سمجھے جائیں۔
حال	می فعل مضارع پر زیادہ کرتے ہیں	می رود	میروند	میروی	میروید	میروم	میرویم	جس سے زمانہ حال سمجھا جائے۔

وہ افعال جو فعل امر سے بنائے جاتے ہیں

نام	طریقہ ساخت	صورت واحد	صورت جمع	تعریف
امر	فعل مضارع کے آخر سے د۔ ید گرادو	رو	روید	جس کام میں حکمیہ صورت پائی جائے
نہی	امر پر میم زیادہ کرو	مرو	مروید	جس میں کسی کام سے روکا جائے
اسم فاعل	فعل امر پہ ندہ زیادہ کرو	رونده	روندگاں	کسی کام کے کرنیوالیکو کہتے ہیں
اسم حالیہ	فعل امر پر آں (یا) یان زیادہ کرو	رواں	نہیں آتا	جو فعل کی حالت کو ظاہر کرے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مشق ہژدہم (۱۸)

مضارع مجہول اور حال مجہول کا بیان

(۱) رفتہ شود۔ رفتہ شوند۔ رفتہ شوی۔ رفتہ شوید۔ رفتہ شوم۔ رفتہ شویم۔
(۲) کردہ میشود۔ کردہ میشوند۔ کردہ میشوی۔ کردہ میشوید۔ کردہ میشوم۔ کردہ میشویم۔
(۳) ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر ہ۔ شود زیادہ کرکے مضارع مجہول بناتے ہیں اور ہ۔ میشود بڑھاکر حال مجہول کی گردان کرتے ہیں۔

ترجمہ کرو۔ (۱) اسباب لایا جاوے (۲) کھانا کھایا جائے (۳) روٹی پکائی جائے (۴) وہ بلایا جائے (۵) وہ بلائے جائیں (۶) تو بلایا جائے (۷) تم بلائے جاؤ (۸) میں بلایا جاؤں (۹) ہم بلائے جائیں (۱۰) موتی کا حساب بیباق کیا جائے۔ (۱۱) گنپت اور موہن کو رسوئی جمائی جائے۔ (۱۲) اگر میں مدرسہ بلایا گیا تو تصنیفات میں خلل پڑیگا (۱۳) آجکل دن میں زیادہ کام کیا جاتا ہے (۱۴) گیہوں اور جَو اس فصل میں بوئے جاتے ہیں (۱۵) تو سوتا ہے ہم سوئے جاتے ہیں (۱۶) آج بڑھیا پکڑی جائیگی*

ذیل کے فارسی جملوں کی اردو بناؤ

(۱) اسباب آوردہ شود (۲) طعام خوردہ شود (۳) نان پختہ شود (۴) او طلبیدہ شود (۵) آنہا طلبیدہ شوند (۶) تو طلبیدہ شوی (۷) شما طلبیدہ شوید (۸) من طلبیدہ شوم (۹) ما طلبیدہ شویم (۱۰) حساب موتی بے باق کردہ شود (۱۱) گنپت و موہن را خورش خورانیدہ شود۔ (۱۲) اگر من در مدرسہ طلبیدہ شوم در تصنیفات خلل خواہد افتاد (۱۳) دریں ایام در روز ہا کار زیاد کردہ میشود (۱۴) گندم و جو دریں فصل کاریدہ میشود (۱۵) تو می خسپی ما خسپیدہ میشویم

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

(۱۶) امروز پیره زن گرفتار خواہد شد۔

مشق نوزدہم (۱۹)

استعمال حالت استمرار و قیام

فقرات ذیل کی فارسی بناؤ۔ اور فرق معلوم کرو۔

(۱) لکھا جائے۔ لکھا جاتا ہے۔ لکھا جا رہا ہے (۲) کہا جائے۔ کہا جاتا ہے۔ کہا جا رہا ہے (۳) رویا جائے۔ رویا جاتا ہے۔ رویا جا رہا ہے (۴) دیکھا جائے دیکھا جاتا ہے۔ دیکھا جا رہا ہے (۵) سویا جائے۔ سویا جاتا ہے۔ سویا جا رہا ہے (۶) پکارا جائے۔ پکارا جاتا ہے۔ پکارا جا رہا ہے (۷) رکھا جائے۔ رکھا جاتا ہے۔ رکھا جا رہا ہے (۸) ڈھونڈا جائے۔ ڈھونڈا جاتا ہے۔ ڈھونڈا جا رہا ہے (۹) سُنا جائے۔ سُنا جاتا ہے۔ سنا جا رہا ہے۔

فارسی۔ نوشتہ شود۔ نوشتہ میشود۔ نوشتہ ہمی شود (۲) گفتہ شود۔ گفتہ میشود گفتہ ہمی شود (۳) گریستہ شود۔ گریستہ میشود۔ گریستہ ہمی شود (۴) دیدہ شود دیدہ می شود۔ دیدہ ہمی شود (۵) خفتہ شود۔ خفتہ می شود۔ خفتہ ہمی شود (۶) خواندہ شود۔ خواندہ میشود۔ خواندہ ہمی شود (۷) نہادہ شود۔ نہادہ میشود۔ نہادہ ہمی شود (۸) جستہ شود۔ جستہ میشود جستہ ہمی شود (۹) شنیدہ شود شنیدہ می شود۔ شنیدہ ہمی شود۔

ہدایت۔ حالت استمرار میں ہمی زیادہ کیا جاتا ہے اور حالت قیام میں می زیادہ کیا جاتا ہے مثلاً ماضی استمراری ہے کرتا تھا۔ میکرد۔ اور کر رہا تھا۔ ہمی کرد۔

مشق بستم (۲۰)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

افعال معاون و متعدی

(۱) ہراس - نوش - نویس - خروش - گذر - فعل امر ہیں

(۲) ہراسانیدن - نوشانیدن - نویسانیدن - خروشانیدن - گورانیدن مصادر متعدی ہیں

(۳) فعل امر پر لفظ انیدن زیادہ کر کے مصدر متعدی بنایا کرتے ہیں - اور توانند - توانست - باید - بایست فعلوں کے پہلے اگر معاون فعل ہوتا ہے ٭

اُردو - (۱) جہاں تک ہو سکے اپنی تعلیم میں کوشش کرنی چاہئیے - (۲) اگر ہو سکے تو بازار جاؤ اور قلم لاؤ (۳) تم اپنے گھر جا سکتے ہو یہ تمہاری مرضی پر منحصر ہے - (۴) ہم یہاں کھانا کھا سکتے ہیں (۵) تم کو چاہئیے کہ زندگی تعریف محنت کرنا سمجھو (۶) میں کہہ سکتا تھا مگر چپ ہو گیا (۷) جتنی ہو سکتی تھی میں نے کوشش کی (۸) تم جا سکتے ہو تو جاؤ (۹) تم کو ضرور شریک ہونا چاہئیے (۱۰) اس کو بلوانا چاہئیے اور قید سے چھڑانا چاہئیے (۱۱) کچھ نہ کچھ موہن کو ضرور کھلوانا چاہئیے (۱۲) اگر سیکھنا ہے تو سیکھو ورنہ نہ سیکھو ٭

فارسی - (۱) تا توانید در تعلیم خود باید کوشید (۲) اگر توانید در بازار روید و قلم آورید (۳) شما بخانۂ خود می توانید رفت این بر مرضی شما منحصر است (۴) ما اینجا طعام می توانیم خورد (۵) شما را باید کہ تعریف زندگی محنت کردن بفہمید - (۶) می توانستم گفت مگر خاموش شدم (۷) ہر قدر می توانستم سعی کردم (۸) اگر می توانید رفت پس بروید (۹) شما را ضرور شریک باید شد (۱۰) او را باید طلبید واز قید باید رہانید - (۱۱) موہن را چیزے باید خورانید (۱۲) اگر می خواہید بیاموزید والا نیاموزید ٭

مشق بست و یکم (۲۱)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اُردو۔ دوڑتا رہتا تھا (۲) دوڑتے رہتے تھے (۳) تو سوتا رہتا تھا (۴) تم جاتے رہتے تھے (۵) میں پڑھتا رہتا تھا (۶) ہم جاگتے رہتے تھے (۷) وہ دوڑا کرتا تھا (۸) وہ جایا کرتے تھے (۹) تو ہنسا کرتا تھا (۱۰) تم بیٹھا کرتے تھے (۱۱) میں بویا کرتا تھا (۱۲) ہم بویا کرتے تھے (۱۳) تو پالا جایا کرتا تھا (۱۴) ہم پالے جایا کرتے تھے (۱۵) میں پالا جایا کرتا تھا (۱۶) ہم پالے جایا کرتے تھے (۱۷) وہ دوڑ اگیا (۱۸) وہ جایا کئے (۱۹) تو ہنسا کیا (۲۰) تم بیٹھا کئے (۲۱) میں بویا کیا (۲۲) ہم آیا کئے (۲۳) وہ پالا جاتا تھا (۲۴) وہ پالے جاتے تھے (۲۵) تو پالا جاتا تھا (۲۶) تم پالتے رہتے تھے (۲۷) میں پالتا رہتا تھا (۲۸) ہم پالتے رہتے تھے +

فارسی۔ (۱) ہمی دوید (۲) ہمی نالیدند (۳) ہمی خفتی (۴) ہمی رفتید (۵) ہمی خواندم (۶) بیدار ہمی ماندیم (۷) ہمی دوید (۸) ہمی رفتند (۹) ہمی خندیدی (۱۰) شما ہمی نشستید۔ (۱۱) ہمی کاریدم (۱۲) ہمی کاریدیم (۱۳) پرورده ہمی شدی (۱۴) پرورده ہمی شدیم (۱۵) پرورده ہمی شدم (۱۶) پرورده ہمی شدیم (۱۷) ہمی دوید (۱۸) ہمی رفتند (۱۹) ہمی خندیدی (۲۰) ہمی نشستید۔ (۲۱) ہمی کاریدم (۲۲) ہمی آمدیم (۲۳) پرورده می شد (۲۴) پرورده می شدند (۲۵) پرورده می شدی (۲۶) ہمی پرورید (۲۷) ہمی پروردم (۲۸) ہمی پروردیم +

مشق بست و دوم

اُردو۔ (۱) وہ پالا جا سکے (۲) وہ پالے جا سکیں (۳) تو پالا جا سکے (۴) تمہیں دیکھنا چاہیئے (۵) مجھے دیکھنا چاہیئے (۶) ہمیں دیکھنا چاہیئے (۷) وہ ضرور دکھایا جائے (۸) وہ ضرور دکھائے جائیں (۹) تو ضرور دکھایا جائے۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

(۱۰) تم جاتے رہو (۱۱) میں جاتا رہوں (۱۲) ہم جاتے رہیں (۱۳) دیکھا جایا کرے (۱۴) وہ دیکھے جایا کریں (۱۵) تو دیکھا جایا کرے (۱۶) تم اڑتے جاتے رہو (۱۷) میں اڑتا جاتا رہوں۔

(۱۸) ہم اڑتے جاتے رہیں (۱۹) وہ نہ پالتا ہے (۲۰) تو نہ پالتا رہے (۲۱) میں نہ پالتا رہوں۔

فارسی۔ پرورده نتوانند شد (۲) پرورده نتوانند شد (۳) پرورده توانی شد (۴) باید کہ بینید (۵) باید کہ بہ بینم (۶) بابیست کہ بہ بینیم (۷) بابیست کہ خورده شود۔ (۸) بابیست کہ خورده شوند (۹) باید کہ خورده شوی (۱۰) ہمی بمردید (۱۱) ہمی بمردم (۱۲) ہمی برویم (۱۳) می دیده شود (۱۴) می دیده شونہ (۱۵) می دیده شوی (۱۶) ہمی پریده شوید (۱۷) ہمی پریده شوم (۱۸) ہمی پریده شویم (۱۹) ہمی نہ پرورد۔ (۲۰) ہمی نہ پروری (۲۱) ہمی نہ پرورم +

مشق بست وسوم (۲۳)

(۱) جبکہ اسم یا فاعل جاندار ہو اور واحد ہو تو فعل بھی واحد آئیگا۔ مثلاً زید آمد۔ احمد رسید۔ اور اگر اسم یا فاعل جمع ہو تو فعل بھی جمع ہوگا۔ مثلاً حامد و محمود آمدند۔ موہن و سوہن رفتند +

(۲) غیر جاندار اسم جب واحد ہو تو فعل بھی واحد ہوگا۔ اور اگر جمع ہو تو بھی واحد ہوگا (یعنی غیر جاندار کے لئے واحد اور جمع دو تو حالتوں میں فعل واحد ہی آتا ہے) درخت ہا شاداب گشت۔ اسباب و آلات طبیعات شکست۔ پولہا برباد شد۔ دست و پائے موہن شکست۔ قلمہا برد +

اردو۔ (۱) ہم دنیا کی عجیب وغریب چیزیں دیکھتے ہیں۔ لیکن ایک اندھا آدمی کا اُن کو نہیں دیکھ سکتا (۲) پھول اور کلیاں کھلی ہیں (۳) دمشق کے بازاروں میں زین فروش بیٹھے رہتے ہیں (۴) لال قلعہ۔ جامع مسجد تاج محل

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

شاہجہاں کی یادگاریں ہیں (۵) تم کو معلوم ہے کہ بازار میں جو۔ چنے۔ اور گیہوں کیا بھاؤ بکتے ہیں (۶) اس باغ میں چمیلی۔ موتیا اور گلاب کھلا ہے (۷) یہ قلم دوات اور کاغذ کس کے ہیں؟ (۸) اس شہر میں گلی۔ کوچے اور بازار کھلے ہوئے ہیں۔ (۹) اِن دنوں اینٹ۔ پتھر اور مٹی اور کنکر بھی مہنگے ہو گئے (۱۰) ہمارے سارے کُرتے پاجامے پھٹ گئے (۱۱) یہاں کتنی لڑکیاں پڑھتی ہیں÷

فارسی۔ (۱) ما چیز ہائے عجیب و غریب دنیا می بینیم۔ لاکن یک طفل کور اینہاں را نمی بیند (۲) گل و شگوفہ ہا شگفتہ است (۳) در بازار دمشق زرین سازاں ہی نشینند (۴) لال قلعہ جامع مسجد۔ تاج محل یادگار شاہجہان است (۵) خبر داری۔ کہ در بازار جو و نخود و گندم بچہ نرخ فروختہ میشود (۶) دریں باغ یاسمن و نسترن و گل سرخ شگفتہ است (۷) ایں قلم و دوات و کاغذ از کیست؟ (۸) دریں شہر کوچہ و برزن و بازار کشادہ است (۹) دریں زماں گل و سنگ و سنگریزہ ہم گراں شدہ (۱۰) ہمہ پیراہن و زیر جامہ ہا دریدہ شد (۱۱) اینجا چند تا دختراں میخوانند

ہدایت۔ فارسی میں مذکر و مونث کے لئے فعل ایک آتا ہے۔ زن آمد۔ مرد آمد (۲) مذکر و مونث کے لئے فارسی میں جُدا لفظ آیا کرتے ہیں۔ یا نر و مادہ کا لفظ پہچان کے لئے زیادہ ہوا کرتا ہے÷

(۳) فارسی میں صفت پیچھے آتی ہے۔ طفل نیک۔ اگر موصوف جمع ہو تو صفت واحد آتی ہے۔ طفلان بد (۴) مضاف پہلے آتا ہے اور مضاف الیہ پیچھے ہوتا ہے۔ اسپِ موہن (۵) فارسی میں عدد پہلے آتا ہے اور معدود بعد میں ہوتا ہے چہار کتاب (۶) جب اسم عدد موجود ہو تو معدود کو جمع نہیں لاتے مثلاً پنج انگشت

سوالات۔ ذیل میں افعال لکھے جاتے ہیں اُن کے نام بتاؤ اور ترجمہ کرو:۔

(۱) پرورش (۲) خفتگان (۳) پوشیدن (۴) پختن (۵) گوئیند (۶) گفتہ می

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

نشویم (۷) بالیست کہ نہ پرورده شویم (۸) باید کہ نہ پرورند (۹) نهاده همی سوی -
(۱۰) همی کشیدم (۱۱) پرورده می شدیم (۱۲) گفته تواند شد (۱۳) خواهی پرورده
شد (۱۴) می نیامده شده اند (۱۵) می توانستند پرورد (۱۶) نشسته شده اند
(۱۷) نگفته شده باشد (۱۸) نرفته شده باد (۱۹) آمده شده بودم (۲۰) پرورده
شدیم (۲۱) نمرده (۲۲) مرد (۲۳) بود (۲۴) همی دویده رفت (۲۵) باید کہ نخورد +

جوابات :- (۱) حاصل مصدر (۲) اسم مفعول جمع (۳) اسم حالیہ (۴) اسم فاعل جمع
(۵) اسم فاعل (۶) نہی استمراری مجہول منفی (۷) نہی تاکیدی مجہول منفی (۸)
نہی تاکیدی معروف منفی (۹) امر استمراری مجہول مثبت یا امر دوامی مجہول مثبت
(۱۰) ماضی استمراری معروف مثبت (۱۱) ماضی استمراری مجہول مثبت (۱۲) ماضی
مطلق امکانی مجہول مثبت (۱۳) فعل مستقبل مجہول مثبت (۱۴) ماضی استمراری
مجہول منفی (۱۵) ماضی استمراری امکانی مثبت (۱۶) ماضی تمنائی مجہول مثبت
(۱۷) ماضی شکیہ مجہول منفی (۱۸) ماضی قریب مجہول منفی (۱۹) ماضی بعید مجہول مثبت
(۲۰) ماضی مطلق مجہول مثبت (۲۱) فعل مضارع معروف منفی (۲۲) فعل نہی (۲۳)
امر مثبت (۲۴) ماضی معطوفہ استمراری مثبت (۲۵) فعل مضارع تاکیدی منفی +

مشق بست و چہارم (۲۴)

دِن اور مہینے

۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷
آدینہ	شنبہ	یکشنبہ	دوشنبہ	سہ شنبہ	چہار شنبہ	پنجشنبہ
جمعہ	ہفتہ	اتوار	پیر	منگل	بدھ	جمعرات

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مہینے

	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	۱۱	۱۲
انگریزی مہینے	جنوری	فروری	مارچ	اپریل	مئی	جون	جولائی	اگست	ستمبر	اکتوبر	نومبر	دسمبر
عربی مہینے	محرم	صفر	ربیع الاوّل	ربیع الثانی	جمادی الاوّل	جمادی الثانی	رجب	شعبان	رمضان	شوال	ذیقعد	ذی الحجہ
ہندی مہینے	بیساکھ	جیٹھ	اساڑھ	ساون	بھادوں	اسوج	کاتک	مگھر	پوہ	ماگھ	پھاگن	چیت
فارسی مہینے	فروردین	اردی بہشت	خرداد	تیر	مرداد	شہریور	مہر	آبان	آذر	دے	بہمن	اسفندار

مشتقی الفاظ - ییلاق - سرد مقام - آفتاب - دھوپ - متواتر - لگاتار -

اُردو - اس مہینے میں واقعی سخت گرمی پڑی - دھوپ کی بھی زیادتی رہی - اتوار اور پیر کو برف تک نہیں ملی - نہ معلوم کب آئی اور کب بکی - آخرکار منگل اور بُدھ کو لگاتار بارش ہوئی - جس سے ندی نالے بہہ نکلے - واقعی جیٹھ بیساکھ کی گرمی جان کے لئے آفت ہوگئی - انہی دنوں کے لئے پہاڑی مقام رہائش کے لئے بنائے گئے ہیں (۲) ساون بھادوں میں اس برس کثرت سے مینہ برسا - بعض شہروں میں موسمی بیماریاں پھیلیں - ہندوستان میں گرمی اور بہار - بسنت اور پت جھڑ چار موسم ہوتے ہیں ؛ قشلاق - گرم مقام -

مشق بست وپنجم (۲۵)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

دن اور رات

اردو	فارسی	اردو	فارسی
آج کی رات	امشب	کل کی گزری ہوئی رات	دیشب
کل کا گزرا ہوا دن	دوش - دیروز	پرسوں کی گزری ہوئی رات	پریشب
پرسوں کا دن جو گزریگا	پریروز	کل کی رات جو آئیگی	شبِ فردا
اترسوں جو گزریگا	پری پریروز	پرسوںکی رات جو آئیگی	شب پس فردا
پرسوں جو آئیگا	پس فردا	آدھی رات	نیمہ شب
اترسوں جو آئیگا	پس پس فردا	دوپہر	نیم روز

مشقی الفاظ ساعت دو ساعت (گھنٹے دو گھنٹے) فرسخ - کروہ (میل وکوس) غروب (دن ڈھلے) طلوع (سورج نکلے) فتیلہ (بتّی) زدن (بجنا)

نوجوانو! آجکل آٹھ بجے تک بستر پر پڑے رہنا معمولی بات ہے - اپنے بزرگوں کو دیکھا ہے - صبح کاذب کے وقت اٹھے - غسل کیا - گھنٹے دو گھنٹے خدا کی بندگی کی - دن چڑھے سے پہلے دو تین کوس ہوا خوری کرکے واپس آئے گھر کے کاروبار کی دیکھ بھال کی - دس بجے تک کھانے سے فارغ ہوئے اور اپنے دھندے لگے - اب دن ڈھلنے والا ہے - چراغ میں بتّی پڑی اور گھر میں قدم رکھا - خدا کی بندگی کی - کھایا گھر کے آدمیوں سے بات چیت میں مصروف ہوئے اور سو گئے ؛

مشق بست و ششم (۲۶)

اوقات و اعداد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی
آج کی رات	امشب
آج کا دن	امروز
چاند رات کا دن	سلخ ماہ
مہینے کے پہلے دس دن	عشرۂ اول
مہینے کے دس سے بیس تک	عشرۂ دوم
بیس سے آخر تک	عشرۂ سوم
یہ برس	امسال
پچھلا برس جو گزر گیا	پارسال
تیورس کا برس جو گزر گیا	پرارسال
جو برس آئے گا	آئندہ سال
مہینے کا پہلا دن	غرّہ ماہ
پہلی کا چاند	ہلال
چودھویں کا چاند	بدر
نقلی صبح	صبح کاذب

اردو	فارسی
پل	ثانیہ
بارہ بجے	نیم روز
ایک پہر یا ایک گھنٹہ	ساعت
منٹ	دقیقہ
سکنڈ	لمحہ
تیسرا پہر	وقت عصر
شام	شام مغرب
رات	شب وقت عشا
آدھی رات	نیمہ شب
تہائی رات	ثلث شب
پاؤ گھنٹہ	ثمارث ساعت
جُگ	قرن
ایک بجے	وقت ظہر
اصلی صبح	صبح صادق

اعداد

اُردو اکائیاں - ایک - دو - تین - چار - پانچ - چھ - سات - آٹھ - نو -

اعداد طاق - یک - دو - سہ - چہار - پنج - شش - ہفت - ہشت - نُہ -

اردو دہائیاں - دس - بیس - تیس - چالیس - پچاس - ساٹھ - ستر - اسی - نوے -

اعداد جفت - دہ - بست - سی - چہل - پنجاہ - شصت - ہفتاد - ہشتاد - نود -

اعداد صفتی - یازدہم - دوازدہم - سیزدہم - چہاردہم - پانزدہم - شانزدہم - ہفدہم - ہژدہم - نوزدہم

۱۸ ۱۹

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اعداد کسوری۔ ½ دویک۔ ⅓ دہ یک۔ ⅔ دو سہ یک۔ ⅘ چہار و پنج یک۔ ¼ یک چہار

فائدہ۔ اعداد کسری وہ ہیں جو عدد کے حصے بتاتے ہیں۔ آدھے کے لئے نیم یا نصف۔ تہائی کیلئے سہ یک۔ چوتھائی کیلئے چہار یک۔ پانچواں حصہ پنج یک۔ جس چیز کی تہائی یا چوتھائی وغیرہ ہو وہ اسکے بعد لگا دو۔ جیسے نیم من۔ سہ یک درم۔ چہار یک دینار۔

مشتق الفاظ۔ قیلولہ۔ کھانا کھا کر دوپہر کو سونا۔ فیلولہ۔ چار بجے سونا۔

ترجمہ بناؤ۔ دیکھو صاحب یہ باتیں ہم کو پسند نہیں ۱۸۵۸ء کے خط کا جواب ۱۸۵۹ء میں بھیجتے ہو۔ اور مزا یہ ہے کہ جب تم سے کہا جائیگا تو یہ کہو گے کہ میں نے دوسرے ہی دن جواب لکھا ہے۔ لطف اس میں ہے کہ میں بھی سچا اور تم بھی سچے۔ بھائی! کیا خیریت پوچھتے ہو؟ اگر میرے حالات آپ دیکھیں تو تعجب کریں گے۔ کہ یہ شخص جیتا کیونکر ہے صبح سے شام تک پلنگ پر پڑا رہتا ہوں۔ اور پھر دم بدم پیشاب کو اٹھنا ایک ادنے مصیبت ہے۔ اب رجب کے مہینے سے ستروان برس شروع ہوگا۔ سترا بہترا۔ بہرا بوڑھا آپا ہج آدمی ہوں۔ جو عنایت تم میرے حال پر فرماتے ہو تمہاری خوبی ہے میں کسی لایق نہیں ÷

سوال۔ آٹھواں۔ نواں۔ بیسواں۔ ستروان۔ اردو اعداد صفتی ہیں۔ فارسی اعداد صفتی بنانیکا طریقہ کیا ہے (۲) تاکید کے لئے کونسا لفظ آتا ہے ÷

جواب۔ اعداد صفتی کیلئے م زیادہ کر دیتے ہیں۔ ہفتم۔ دوازدہم۔ ین نسبت کے لئے زیادہ کرتے ہیں۔ اولیں۔ دومیں۔ پنجمیں۔ ششمیں (۲) تاکید کے لئے یا یا۔ یا نوانہ آیا کرتا ہے ÷

مشق نسبت و ہفتم (۲۷)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ستارے - بروج - اطراف

اردو -	سنیچر	برہسپت	منگل	شکر	بدھ	سورج	چاند
فارسی -	کیواں	برجیس	بہرام	ناہید	دبیرِ فلک	مہر	ماہ
اطراف اردو	پچھم	پورب	اُتر	دکھن	جاڑا	گرمی	برسات
″ فارسی	مغرب	مشرق	شمال	جنوب	زمستان	تابستان	برشکال

بروج اردو	میکھ	برکھ	متھن	کرک	سنگھ	کنیا
″ فارسی	برہ	گاؤ	دو پیکر	خرچنگ	شیر	خوشہ
″ عربی	حمل	ثور	جوزا	سرطان	اسد	سنبلہ
″ اردو	تلا	برچھک	دھن	مکر	کنبھ	مین
″ فارسی	ترازو	کژدم	کمان	بزغالہ	دلو	ماہی
″ عربی	میزان	عقرب	قوس	جدی	دلو	حوت

ترجمہ - جہانگیر اپنی کتاب "تزک جہانگیری" میں لکھتا ہے کہ ۹۷۷ھ ہجری میں بدھ کے دن ماہ ربیع الاول کی سترھویں تاریخ سات گھڑی دن چڑھے تُلا کے چوبیس درجے کے وقت خداوند عالم نے مجھ کو گمنامی کے پردے سے پیدا کیا - جن دنوں میں میرے والد بزرگوار اولاد کے متلاشی تھے شیخ سلیم نام ایک فقیر مست جس نے عمر کے بہت سے رستے طے کئے تھے آگرے کے ضلعوں میں قصبہ سیکری کے نزدیک ایک پہاڑی پر ٹھیرے ہوئے تھے میرے والد نے ایک دن اُن سے پوچھا کہ میرے یہاں کتنی اولاد ہوگی فرمایا خدا تین بیٹے بخشے گا۔

مشق بست و نہم (۲۹)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

حروف فاعلیت

فعل امر	آزار	آشوب	آفریں	آمیز	افگن
اسم فاعل سماعی	دل آزار	شہر آشوب	جہاں آفریں	مردم آمیز	شیر افگن
حروف فاعلیت	گار	گر	ور	مند	آور
اسم فاعل	خدمتگار	آہنگر	رنجور	خردمند	جنگ آور
حروف	گیں	ناک	بان	چی	باش
اسم فاعل	غمگین	دردناک	شتربان	توپچی	قزلباش
حروف فاعلیت	کم	ہم	بے	تن	پُر
اسم فاعل	کمزور	ہموطن	بے عقل	تہمتن	پُر فضا

ہدایت۔ اسم اور حروف فاعلیت ملا کر اسم فاعل ترکیبی بناتے ہیں۔ ایک امر اور ایک اسم ملا کر اسم فاعل سماعی بناتے ہیں +

ترجمہ میں اسم فاعل بنا کر استعمال کرو

اُردو ترجمہ۔ ایک دولت مند نے ایک قصبہ بسایا۔ جس میں آٹھ محلے آباد کئے پہلے محلے میں سُنار۔ کمہار۔ کہار بسائے۔ دوسرے میں موچی۔ باورچی اور گوالئے رکھے۔ تیسرے میں کنجڑے۔ تیلی۔ تنبولی وغیرہ رہنے سہنے لگے۔ چوتھے میں جلاہے۔ ڈوم اور گویّے آباد ہوئے۔ پانچویں میں گاڑیبان۔ ساوتری مقیم ہوئے۔ چھٹے میں ڈاکٹر۔ جرّاح۔ سوداگروں کے مکانات بنوائے۔ ساتویں میں لنگڑے۔ لولے۔ اندھے۔ کوڑھی۔ اپاہج آدمی سکونت پذیر ہوئے۔ آٹھویں میں ڈاکو۔ لٹیرے۔ چور۔ اٹھائی گیرے خود بخود آبسے اور پورا شہر بس گیا

مشق بست و نہم (۲۹)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اسمائے ظرف

کلمات ظرف مکان	گاہ	کدہ	دان	خانہ	سرائے
اسمائے ظرف	بزمگاہ	غمکدہ	گلدان	فیلخانہ	ماتم سرائے
حروف	بار	سار	ستان	آباد	زار
اسمائے ظرف	زنگبار	شاخسار	گلستان	حسن آباد	گلزار
حروف زماں	گاہ	ہنگام	گاہاں	ان	پگاہ
اسمائے ظرف زماں	سحرگاہ	ہنگام چاشت	سحرگاہاں	بامداداں	پگاہ

عبارت ذیل کی فارسی بناؤ۔ جو اردو اسمائے ظرف ہیں انکی فارسی بناؤ

کشمیر جنت نظیر۔ جہاں باغ۔ باغیچے۔ پھلواری۔ بکثرت موجود ہیں۔ شاہی ٹکسال بھی موجود ہے۔ قدیمی دیواستھان۔ پاٹ شالے۔ دھرم سالے بکثرت نظر آتے ہیں۔ بری ناگ تالاب کے اردگرد شاہی عمارات بنی ہوئی ہیں۔ یہ مقام ہندوؤں کا تیرتھ ہے۔ خوب دلکشا اور پُرفضا ہے۔ تیرتھ کی فارسی زیارتگاہ ہے۔

مشق سی ام (۳۰)

اسمائے معیت (یا) ردیف الاعداد

اسم معیت	زنجیر	مہار	سلک	طاقہ	ساز
مثال	زنجیر فیل	مہار شتر	سلک جواہر	طاقہ اطلس	ساز جنگ
اسم معیت	دستہ	ضرب	جلد	فرد	نفر
مثال	دستہ تبر	ضرب تفنگ	جلد کتاب	فرد قالین	نفر مزدور
اسم معیت	غزل	بلع	نوالی	قبضہ	جفت

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مثال - منزل خیمہ مبلغ روپیہ موازی آنہ قبضہ تلوار جفت پاپوش

(۱) مذکورہ بالا الفاظ اپنی نوع کے ساتھ لکھنے ضروری ہیں +

(۲) لشکر۔گروہ ۔طائفہ ۔ بزم ۔ مردم ۔ یہ ایسے الفاظ ہیں جو اپنے ذاتی معنی میں مجموعے کے معنی ظاہر کرتے ہیں ۔ اِن کو اسم مجموع کہتے ہیں +

(۳) شاہ ۔ خر ۔ دیو ۔ جن لفظوں کے پہلے لگاتے ہیں اُس میں بڑائی کے معنی پیدا ہوتے ہیں ۔ شاہراہ ۔ خرمگس ۔ دیو مردم اور ان کو اسم مکبّر کہتے ہیں

ترجمہ کرو ۔ موہن لال نے مولوی صاحب سے کہا ۔ جناب ۔ کل میں نے جلد ساز سے چار کتابوں کی جلدیں بندھوائی ہیں ۔ ان میں سے دو آپ کی خدمت میں پیش کرونگا ۔ مولوی صاحب نے فرمایا ۔ موہن لال شاباش ۔ تم اپنے بزرگوں کی خدمت کرنی پسند کرتے ہو ۔ میں بھی تم کو چند دواتیں اور قلمیں دونگا ۔ تم ہمارے لئے چند دستوں کا ایک رجسٹر تیار کروا دینا ۔ کیونکہ معلوم ہوتا ہے کہ تمہارا جلد ساز کاریگر ہے ۔

موہن ۔ جناب وہ عمدہ کاریگر ہے ۔ مگر اجرت آنوں کے بجائے روپوں سے وصول کرتا ہے ۔ میں نے اس کو چار کتابوں کی اجرت میں چار روپے بارہ آنے دئے ہیں ۔ استاد نے فرمایا ۔ ارزاں بعلت ۔ گراں بحکمت +

مشق سی ویکم (۳۱)

اسمائے صوت

اردو اسم صوت	میاؤں میاؤں	چوں چوں	کائیں کائیں	ہنہنانا گھوڑے کا	ہینگنا گدھے کا
فارسی	مُو مُو	چک چک	کلاغ کلاغ	شیہہ	نہیق

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	پھنکارنا سانپ کا	دھارنا شیر کا	گھڑگھڑاہٹ (چکی کی)	آواز تیر	کڑکڑانا دانت کا
فارسی	فش فش	غرّیدن	غریو	فشانماش	دگ دگ
اردو	خراٹا نیند کا	جھنکار زیور کی	روں روں پپیہا کی	صراحی کی آواز	بڑبڑانا آدمی کا
فارسی	غطیط	جلنگ	طنطنہ	قلقل	لُند لُند
اردو	موسلا دھار	آہٹ پاؤں کی	کواڑ کی آواز	قلم کی آواز	کھٹ کھٹ
فارسی	شپاشپ	شرفہ	صریر	صربر	طق طق
اردو	ٹھنٹھناہٹ گھنگھی کی	چہکنا بلبل کا	کھڑکھڑ	کھل کھلا کر ہنسنا	سیٹی کی آواز
فارسی	طنین	چیک چیک	خرخشہ	قاہ قاہ	شپیل

ترجمہ۔ نقال پرندے کا نام ہے جب یہ بولتا ہے تو سارے پرندے شرم کے مارے یا ڈر کے مارے چپ ہو جاتے ہیں۔ یہ اور زور سے چہکتا ہے۔ کبھی بلبل کی طرح اور کبھی کوئل کی طرح۔ ابھی کوّے کی کائیں کائیں کی نقل کرتا ہے۔ ابھی چیل کی طرح چلاتا ہے۔ لوگ اسے بڑے شوق سے پالتے ہیں۔ ذرا سیٹی دیتا ہے تو کتا سمجھتا ہے میرا آقا آگیا۔ دُم ہلاتا بھاگتا ہے۔ مرغی کے بچے کی طرح بولتا ہے وہ غریب پنکھ پھیلا کے دوڑتی ہے کہ بچہ کو کیا ہو گیا۔ بلی کی میاؤں۔ گاڑی کی گھڑگھڑاہٹ سب کی نقل کر دیتا ہے +

ہائی ڈیپارٹمنٹ

چند خاص خاص قاعدے

صورت افعال

قاعدہ (۱) اکثر اہل زبان فعل ماضی مطلق کو بحالت شرط فعل مستقبل کیلئے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

استعمال کرتے ہیں۔ اگر امروز ہلال بنظر آمد فردا عید است (آمد یعنی خواہد آمد)

قاعدہ (۲) کہیں کہیں فعل ماضی مطلق کا صیغہ واحد غائب بمعنی مصدر آجاتا ہے۔ مثلاً گفت عالم بگوش جان بشنو (گفت بمعنی گفتن)

قاعدہ (۳) فعل ماضی تمنائی اکثر ماضی استمراری کی جگہ بولا جاتا ہے۔ دیکھو اس مصرعہ میں آمدے بمعنی آمد ہے۔ مصرعہ۔ باد یدار شیخ آمدے گاہ گاہ۔

قاعدہ (۴) فعل مضارع کا صیغہ بھی فعل ماضی حال کی جگہ بولا جاتا ہے۔ گویند ملک ہم دراں روز فتح یافت (گویند بمعنی می گویند)

قاعدہ (۵) فعل مضارع بمعنی فعل مستقبل اکثر لکھا جاتا ہے اور بولا جاتا ہے شعر اے زبردست زیردست آزار۔ گرم تاکے بماند ایں بازار (بماند بمعنی خواہد ماند)

قاعدہ (۶) اکثر گفتگو کے موقعہ پر فعل حال بمعنی فعل مستقبل استعمال کیا جاتا ہے مثلاً حالا بندہ رخصت می شوم (میشوم یعنی خواہم شد)

قاعدہ (۷) فعل حال ماضی کی صورت میں بھی آیا کرتا ہے (مثلاً دیروز ببازار می گزشتم دیدم احمد می آید (می آید بمعنی آمد)

قاعدہ (۸) اکثر فعل نہی پر آ زیادہ کرکے دعا کے معنی میں استعمال کرتے ہیں۔ مخواں سے مخواناد۔ مریز۔ مریزاد۔ مثلاً دستش مریزاد۔ اسکو نظر نہ لگے+

قاعدہ (۹) اکثر گفتگو میں کم اور کمتر بھی فعل نہی کے معنی دیتا ہے۔ جیسے آغا برائے خدا دروغ کمتر گو (یعنی مگو)

قاعدہ (۱۰) فعل امر اور فعل مضارع پر بجائے میم کے نون بھی زیادہ کرکے فعل نہی کے معنی لیتے ہیں۔ مثلاً پیش نیائی کہ راہ گل است (نیائی یعنی میائی)

صورت اسماء

قاعدہ (۱۱) عام قاعدہ بتایا گیا ہے کہ فارسی میں سب سے پہلے فاعل آتا ہے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

فاعل کے بعد مفعول اور پھر متعلقات اور آخر میں فعل ہوتا ہے۔ مبتدیوں کو اسی قاعدے پر عمل کرنا چاہئے۔ مگر اکثر بولنے اور بعض وقت لکھنے میں یہ ترتیب قائم نہیں رہتی۔ مثلاً سفرنامہ میں ناصرالدین شاہ قاچار لکھتے ہیں چند تا پلّہ بر آمدہ رفتیم بالا (ہم کئی سیڑھیاں چڑھکر اوپر چلے گئے)

قاعدہ (۱۲) فارسی میں جاندار اسم کی جمع کا عام قاعدہ اسم پر الف نون زیادہ کرنا بتایا گیا ہے۔ مگر بعض الفاظ اس قاعدے سے مستثنےٰ ہیں۔ مثلاً مرزا جعفر قراچہ داغی لکھتا ہے "زنہا و طفلہائے ایں خانہ در حیاط دائماً بے سر و پا می گردند (اس گھر کی عورتیں اور بچے صحن میں ہمیشہ ننگے سر اور ننگے پاؤں پھرتے ہیں)

قاعدہ (۱۳) بے جان اسم کی جمع عام طور سے اسم کے آخر میں ہا زیادہ کرنے سے بنجاتی ہے۔ مگر بعض الفاظ میں آن زیادہ ملتا ہے مثلاً کلام سعدی شعر

برگِ درختانِ سبز در نظرِ ہوشیار * ہر ورق دفتریست معرفتِ کردگار

ہرے بھرے پیڑوں کے پتے سیانے کی آنکھ میں خداشناسی کی کتاب کے ورقے ہیں*

قاعدہ (۱۴) بعض صورتوں میں جب اسم بے جان ہو اور جمع ہو تو فعل کو بھی جمع لا سکتے ہیں۔ مثلاً عماراتِ کہنہ افتادند۔ وجدید تعمیر شدند۔

قاعدہ (۱۵) فارسی میں صفت ہمیشہ پیچھے آتی ہے۔ مگر بعض ترکیبیں اس سے مستثنےٰ ہیں مثلاً نیکمرد جاں بداد۔ کبھی موصوف کو ترک کر دیتے ہیں۔ جیسے بدنہاد سخن ریا بانجام رسانید (۲) نیک ذات ہر دلعزیز میشود*

ہدایت۔ یہ مذکورہ بالا خاص قاعدے اہل زبان ہی استعمال کر سکتے ہیں یا صاحبانِ لیاقت برمحل لا سکتے ہیں طلبا کو عام قاعدوں پر ترجمہ بنانا چاہئے* مقبل

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

محاورات

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
ابرو بہم کشیدن	غصہ ہونا	از جا برآمدن	بیخود ہونا	از کار رفتن	بیکار ہونا
آب شدن	شرمندہ ہونا	از خود شدن	مست ہونا	از ہم ریختن	بکھیرنا
آتش انگیختن	بیقرار ہونا	از دست شدن	بے اختیار ہونا	اشک فرو خوردن	ضبط کرنا
احرام بستن	نیت کرنا	از دست دادن	ضائع کرنا	آفتاب لب بام	قریب المرگ
از پا درآمدن	عاجز ہونا	از راہ بردن	فریب دینا	انگشت بدندان	حیران
انگشت بر لب	خاموش	آہو گرفتن	عیب لگانا	باد پیمودن	بیہودہ کام کرنا
باشیدن	رہنا سہنا	بدست آوردن	حاصل کرنا	برافتادن	دور ہونا
برآمدن	باہر آنا ترقی کرنا	برپا شدن	قائم ہونا	بربستن	فائدہ اٹھانا
برخوردن	فائدہ اٹھانا	بردار کشیدن	سولی چڑھانا	برسر آمدن	ختم ہونا
برزدن	ظاہر کرنا	برہم خوردن	بگڑ جانا	برہم زدن	پریشان کرنا
برہیچ نوشتن	نیست و نابود کرنا	برہم زدن	تہ و بالا کرنا	بہم رسیدن	ملنا
بیدست و پا شدن	سراسیمہ ہونا	پا در رکاب	سفر کو جانے والا	دم زدن	باتیں کرنا
				بسر درآمدن	سر کے بل گرنا
از پا درآمدن	پاؤں کے بل کرنا	چشم برہم زدن	مر جانا	گرفتن	فتح کرنا
		برگرفتن	پکڑنا	چشم داشتن	امید رکھنا
برلب انگشت نہادن	عیب جوئی کرنا	براہ انداختن	ٹھکانے لگانا	سر دادن	چھوڑ دینا
		درماندن	عاجز ہونا	گوئے بردن	آگے بڑھنا
گوش داشتن	سننا	شیار کردن	ہل چلانا	حرف زدن	باتیں کرنا

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
بچنگ آوردن	حاصل کرنا	تخم خوردن	فکر کرنا	پا بجا شدن	جمنا ثابت قدم
پا فرو کشیدن	ٹھیرنا	فراہم آوردن	جمع کرنا		ہونا
گرد آمدن	جمع ہونا	منعقد کردن	مقرر کرنا	پس گرفتن	واپس لینا
رخت بدرور	سفر کرنا مرنا	پشت پا زدن	ٹھوکر مارنا	پشت دادن	بھاگنا
افگندن		فرس افگندن	مغلوب کرنا	سر فرو بردن	شرمندہ ہونا
علم کشیدن	مشہور کرنا	شیر و شکر شدن	دوست ہونا ملنا	غاشیہ بر دوش	فرمانبردار
سر نہادن	اطاعت کرنا	قلم شدن	کٹ جانا	فرو کش شدن	اترنا
عنز بدن	چھتروں کے	سنگ راہ شدن	مانع ہونا	قلم کشیدن	کاٹنا
	بل چلنا	رنگ کردن	مکر کرنا	کش زدن	گھلنا۔ لڑنا
شنغار شدن	مرگ نشاہی	قالب تہی کردن	الگ ہونا	سیماب شدن	بیقرار ہونا
طرف گرفتن	حمایت کرنا	در بر کشیدن	گلے ملنا ہتھیانا	پے سپردن	سفر کرنا۔ ستانا
سواد کردن	لکھنا		لگانا کپڑے پہننا	پہلو زدن	برابری کرنا
پہلو دادن	مدد کرنا	دام دادن	فریب دینا	در گرفتن	اثر کرنا
پیل افگندن	عاجزی کرنا	گل شدن	ظاہر ہونا	دست از کار	بیکار ہونا
دم در کشیدن	چپ رہنا	برخوردن	فائدہ اٹھانا	شدن	
دو اسپہ تاختن	ڈبل مارچ	دل باختن	ہمت ہارنا	سر پا کردن	کھڑا ہونا
بپا شدن	کھڑے ہونا	دم گرفتن	آرام لینا	نہضت کردن	کوچ کرنا
حالی شدن	خبردار ہونا	نزول کردن	اترنا	سکندر خوردن	ٹھوکر کھانا
سر دادن	چھوڑنا	ستوہ آمدن	عاجز ہونا	حرکت کردن	روانہ ہونا
ارادہ پذیرفتن	اچھا ہونا				

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مشق سی و دوم (۳۲)

محاورات بالا زبانی یاد کر کے ترجمہ میں استعمال کرنے ضروری ہیں جس سے ترجمہ بامحاورہ کہلائے۔

اعضائے انسانی

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
کاسه سر	کھوپری	پاشنه	ایڑی	لثه	مسوڑا	سرین	چوتڑ
چشم خانه	پپوٹا	شامه	سونگھنے کی قوت	تارک	مانگ	عانه	پیڑو
غلم	رنیٹ	لامسه	چھونیکی قوت	پیه. شحم	چربی	ضرس	ڈاڑھ
کام	تالو	شکلنبه	اوجھڑی	پیغولهٔ ران	چڈا	تفو. تف	تھوک
قفه	گدّی	سامعه	سننے کی قوت	جبین	ماتھا	اشک	آنسو
جثه	کاٹھی	شقیقه	کنپٹی	کاف	مہاسہ	آرنج	کہنی
خنصر	چھنگلیا	زنخدان	ٹھوڑی	ذائقه	چکھنے کی قوت	شش	پھیپھڑا
ابهام	انگوٹھا	محاسن	ڈاڑھی	مرض	روگ	ساق	پنڈلی
نر انگشت	”	ریش	”	مژه	پلک	جسد	لوتھ
قبرغه	پسلی	باصره	دیکھنے کی قوت	کتف	کندھا	پیخ	چیپڑ
براز. فضله	پیخانہ	جنین زہدان	بچہ دان	بنصر	چھنگلیا کی ساتھ والی	تره بینی	نتھنوں کا پردہ
فخذ	ران	زوره	ریڑھ	مردمک	پتلی	رگ	ناڑی
چانه	جبڑا	ماهیچه بازو	بازو کی مچھلی	منخر	نتھنا	رود	انتڑی
بروت. سبیل	مونچھ			نرمه گوش	لَو	طحال. سپرز	تلی
بنان بند	پوروے					عرق. خوے	پسینہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
وسطی	بیچ کی انگلی	چاہ غبغب	ٹھوڑی کا گڑھا	زانو کعب	گھٹنا	پے عصب	پٹھا
مہرۂ گردن	منکا	انگشت	اُنگلی	سبابہ	انگشت شہادت	زہرہ	پتّہ
بول شناش	پیشاب	کف	جھاگ	کنجک دہن	باچھ	لعاب	رال
مچ یساعد	کلائی	پستان	چھاتی	شتالنگ	ٹخنہ	نشکنج	چٹکی
لامسہ	چھونیکی قوت	لنگ	ٹانگ	پالو	مسّہ	خال	تل
بجول	ٹخنہ	سنگدانہ طیور	جانور کا پوٹا				

ترجمہ

خداوند عالم نے اپنی قدرت کاملہ سے انسان کو ایسے اعضا بخشے ہیں جو کاروبار زندگی وبندگی میں نہایت موزوں ہیں۔ آنکھ اور کان دیکھنے اور سننے کو بخشے ہیں مگر بدی کا دیکھنا اور برائی کا سننا منع ہے۔ سر اور دماغ اسکی قدرت کی نشانیاں ہیں مگر غرور کرنا اور بیکار رہنا اِن دونو کے روگ ہیں۔ ہاتھ اور پاؤں کس قدر مفید ہیں۔ مگر ہاتھوں سے ستانا اور اسکی راہ میں نہ چلنا گنہگار ہونے کی علامت ہے غرضیکہ جسم کے ہر ایک جوڑ بند کا ایک فرض ہے کہ اپنے فرض سے بیکار نہ رہے اور تن کا ہر ایک بال اور رونگٹا تک اس کی بندگی میں ہمہ تن مصروف رہے۔ غرضیکہ دیکھنے۔ سننے۔ چکھنے۔ چھونے کی ہر ایک قوت پوری دیانت کرے

مشق سی وسوم (۳۳)

قرابت داری

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
رشتے دارے	خویشاوند	منہ بولی بہن	خواہر خواندہ	سوتیلی ماں	مادر نادر	گیلڑ لڑکی	دختر نادر

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گیلڑ لڑکا	پسر اندر	بیوی	اہلیہ زوجہ	چچا	عمّو	پھوپھی	ہمشیر پدر
دادا	جدّ	پردادا	فرجد	نانا	نیا	دادی	جدّہ
پردادی	جدہ پدر	بھتیجا	برادرزادہ	بھانجہ	ہمشیرزادہ	بھانجی	دختر خواہر
نانی	مادر مادر	ساس	خوشدامن	سسرا	خسر	سمدھی	ہمسر
خالو	خال	〃	خشو				
سالا	خسر پورہ	سالی	دختر خسر	بہنوئی	یزنہ	ساڑھو	ہم زلف
دلہن	عروس	دولھا	نوشاہ	سوت	انباغ	جیٹھ	برادر کلاں
سسرال	خانہ خسر	ننیال	خانۂ پدر	دایہ	الکہ مرضعہ	دودھ شریک	برادر
پوتا	نبیرہ	دوتا	نوہ	ماموں	آقادائی	بھائی	رضاعی
معشوقہ	سوگلی	چچی	عمّہ	نواسا	نبیسہ	رانڈ	بیوہ
لونڈی بچہ	پرستارزادہ	گرو	مرشد	چڑیل	غول	ڈاین	جگرخوار

ترجمہ

مہماں نواز لوگ مسافروں کو بڑے چاؤ سے امداد دیتے ہیں۔ مہابھارت میں لکھا ہے کہ اگر تم گھریلو آدمی ہو تو بیمار کو بچھونا آرام کے لئے دو۔ پڑوسیوں کے کام نکالو۔ تھکے ماندے کو بیٹھنے کی جگہ دو۔ بھوکے کو کھانا دو۔ پیاسے کی پیاس بجھاؤ۔ ترک اور عرب جو تندخوئی میں مشہور ہیں۔ نہایت ہی مہماں نواز ہوتے ہیں۔ قبیلے کے سردار کے یہاں بلندی پر آگ روشن ہوتی ہے تاکہ اس روشنی کی مدد سے بھوکا پیاسا مسافر آنکلے تو بھوکا نہ جائے انکا قاتل ان کے گھر میں پناہ لیکر نڈر ہو سکتا ہے۔ بھائی بہن۔ سالے۔ بہنوئی وغیرہ سے ساتھ عام بخشش کی جاتی ہے۔ اور بڑے میل جول سے زندگی بسر کرتے ہیں +

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مشق سی و چہارم (۳۴)

خور و نوش

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پھلکا	نان تنک	چپڑی روٹی	نان چرب	سوکھی روٹی	خشک نانہ	ٹکیا	گردہ
پراٹھا	تفتان	پوری	چربک	باسی روٹی	نان بوسیدہ	ڈبل روٹی	کماج
بسکٹ	تتاق	سویاں	ماہیچہ	کھیر	شیر برنج	خستکہ	پلو
انڈوں کا سالن	خاگینہ	چوری	چنگال	سالن	نانخورش	خشکی	پرسم
دودھ	شیر لبن	رائتہ	نمکینہ	گڑ	قند سیاہ	کھانڈ	قند
مٹھائی	شیرینی	جلیبی	زلیبیا	دہی	جغرات ماست	چھاچ	دوغ
ملائی	سرشیر قیماق	مکھن	مسکہ	چٹنی	چشنک فانیق	ریوڑی	فلاسیہ
سوڈا واٹر	آب جوش	بوتل	بطری	پیالی	فنجان	چمچہ	قاشق
کیک	کاک شیریں	ربڑی	سرشیر	انڈا	تخم مرغ	کواب	کباب

ترجمہ۔ غذا ہر ایک کیلئے ضروری ہے۔ سادہ اور معمولی غذا اگر صاف اور موسم کی حالت کے بموجب ہو تو نہایت مفید ہے۔ بعض لوگوں کا خیال ہے کہ نفیس اور مرغن چیزیں اور دیر ہضم اشیاء زیادہ طاقت پیدا کرتی ہیں۔ معدہ قوی ہوتا ہے مثلاً گوشت۔ کواب۔ ربڑی۔ کھیر۔ کیک۔ انڈا۔ مگر یہ خیال غلط ہے۔ ثقیل اور دیر ہضم چیزیں صحت انسانی کیلئے مضر ہیں۔ عام زمیندارانہ خوراک عام صحت انسانی کیلئے زیادہ مفید ہے بہ نسبت خاص خوراک کے جنکو عام استعمال کریں۔ دودھ اور گھی ایک قسم کی دوا ہیں جنکو سادہ غذا میں نہ داخل کرنا چاہئے۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مشق سی و پنجم (۳۵)

غلہ جات اور درخت

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
موٹھ	ماش	اُڑد	ماش	مونگ	بنوماش	مکئی	ذرت کلاں
تارامیرا	تربک	السی	بزرکتاں	کنگنی	ارزن	تل	سمسم کنجد
کنگنی	خال رنگی	باجرا	جاورس	جوار	ذرت	چینا	ارزن
جَو	جَو شعیر	ارہر	شاغل	دھان	شلتوک	کپاس	پنبہ دانہ
مسور	عدس	مٹر	مشنگ	چنا	نخود	آک	شیرک
رائی	خردل	چاول	برنج	بنولا	پنبہ دانہ	تھوہر	زقوم
چندن	صندل	لٹر	کتاں	سرس	سلطان الاشجار	ارنڈ	بیدانجیر
سن	کتان	ڈھاک	پلاس	چنار	دلب	شیشم	شیشم
پیپل	درخت لرزاں	جال پیلو	اراک	نیم	نیب	چیڑھ	صنوبر
کیکر	مغیلاں	بکاین	آزاد	بانس	نے	کھجور	خرما
جھاؤ	گز	دیار	دیودار	تاڑ	تال	بیری	درخت کنار

مشقی الفاظ۔ سہارا۔ مدد۔ گاڑی۔ گردون۔ کالسکہ۔ ڈاکٹر۔ طبیب۔ گلاس۔ کاسہ۔ انگلینڈ۔ انگلستان۔ مچھلیاں۔ ماہیاں ۔

ترجمہ۔ دولتمند۔ پانچ سات آدمیوں کے سہارے سے گاڑی سے اتر کر ایک مکان میں داخل ہوا۔ وہاں دیکھا کہ ڈاکٹر ایک ایک سے کہتا ہے کہ جب تک تم اور دو تین ٹکڑے مونگ کی دال کے ساتھ نہ کھاؤ گے تمہارا بخار نہیں جانیکا۔ اسی طرح دوسرے سے کہتا ہے کہ یہ بھرے شوربے کا گلاس سارا

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پی جاؤ۔ خاص تمہارے واسطے انگلینڈ سے منگوایا ہے کبھی تیسرے کی طرف مخاطب ہو کر کہتا ہے کہ اگر تم چاہتے ہو کہ تمہارا لڑکا اچھا ہو جائے تو اس کو خوب مچھلیاں کھلاؤ۔ دولتمند یہ سنکر بہت خوش ہوا۔ کیونکہ وہ پیٹو تھا۔ اس ڈاکٹر کو پسند کیا +

مشق سی و ششم (۳۶)

نباتات و میوہ جات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
میتھی	شنبلید	چھوہارا	رطب خشک	کیلا	موز	بیر	کنار
پودینہ	لعناع	گڑھل	جاسون	تنہ	تنہ	بادام	لوز
خربوزہ	خربزہ	پنڈ کھجور	خرمائے تر	بیج	تخم۔ دانہ	انگور	رز۔ عنب
اونٹ کٹارا	شترخار	مہندی	حنا	گٹھلی	دانہ۔ استخواں	ککڑی	خیار
کھٹا	ترنج	پالک	اسفاناخ	جڑ	بیخ۔ اصل	چوکا	ترشہ
لسلسا	سپستان	بتھوا	سرمق	کھیرا	بادرنگ	گوکھرو	خارخسک
ٹہنا	شاخ کلاں	کچرا	سنجیہ	چولائی	بقلۂ یمانیہ	نیبو	لیموں ترنج
پھننگ	سرِ شاخ	لومڑی	کدوئے تلخ	تربوز	ہندوانہ	کھوپرا	جوز ناریل
جامن	جامون	آڑو	شفتالو	گلگل	گلگل	کنیر	خرزہرہ
کٹھل	کٹ ہل	آلوچہ	آلوچہ	نارنگی	نارنج	جنگل	پوست
پودا	نہال	اخروٹ	جوز	انگور کی بیل	تاک		

ترجمہ۔ کھجور کی ٹہنیاں سرے پر لگتی ہیں۔ اس کے پتے ٹہنی کے نیچے سے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سرے تک نکلتے ہیں۔ اس کا تنہ برابر نہیں ہوتا۔ اس کا میوہ انگور کے گچھے جیسا ہوتا ہے اسکو ہندوستانی پنڈ کھجور کہتے ہیں۔ انگور کا گچھا چھوٹا ہوتا ہے اور یہ بڑا۔ کہتے ہیں کہ پھلوں میں کھجور کی دو باتیں انسانوں سے ملتی ہیں ایک یہ کہ جس طرح جاندار کا سر کاٹ لیا جائے تو وہ مر جاتا ہے۔ اسی طرح یہ بھی سوکھ جاتا ہے۔ دوسرے یہ کہ جس طرح جاندار کے یہاں بغیر نر کے بچہ نہیں پیدا ہوتا۔ اسی طرح کھجور کے درخت سے بھی نر کھجور کی ٹہنی لا کر اگر پیوند نہ کریں تو پھل نہیں دیتا۔ سارے نباتات میں اسکا مرتبہ اعلیٰ ہے جس طرح جمادات میں مونگا اور حیوانات میں گھوڑا +

مشق سی و ہفتم (۳۷)

مناسبات مطربی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ناچ گانا	رقص و سرود	گیت	نغمہ	ڈھول	کوس طبلہ	نقارچی	تبیرہ زن
تسمہ چمڑے کا	دوال	دھونسا	دمامہ	ستار	ستار	سارنگی	بربط
بین بجانے کا آلہ	مضراب	بین	چنگ	باجا	ساز	تری	شہنائی
سنکھ	ناقوس	ارگن	ارغنون	گھونگرو	زنگولہ	گھنٹہ قافلہ کا	جرس
جھانج	جلاجل	الاپ	ترانہ	تالی	خمک	تال	خمک
اونچا سُر	بم	نیچا سر	زیر	گانٹی چٹکی	فرمک	دوتارہ	کنگری
مُرلی	نے	بنسری	نفیری	نرسنگا	ناقوس	بھونپو	صُور
مچنگ	بلبان	ٹلّی	زنگ	تالی	دستک	کنجنی	روسپی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
رنڈی	کبی	چھنکار	جلنگ	روراں	طنطنہ	گراموفون	سازفرنگی

ترجمہ۔ ققنس۔ (۲) موسیقار (۳) آتش زن۔ یہ ایک پرندہ ہے جس کے نام سے علم موسیقی منسوب ہے کہتے ہیں کہ اسکی عمر ہزار برس کی ہوتی ہے اس کی مادہ نہیں ہوتی۔ اس کی پیدائش اس طریقہ پر ہے کہ جب وہ اپنی کامل عمر ہزار برس کو پہنچ جاتا ہے تو لکڑیاں جمع کرکے اس کے اندر بیٹھتا ہے اسکی چونچ میں جو بہت سے سوراخ ہیں ان سے آواز نکالنا شروع کرتا ہے ہر ایک سوراخ سے ایک ایک راگ نکالتا ہے۔ چنانچہ "دیپک راگ" جب نکلتا ہے تو ان تنکوں میں آگ لگ جاتی ہے اور وہ جانور جلکر خاک ہو جاتا ہے۔ پھر جب قدرت الٰہی سے مینہ برستا ہے تو اس خاک میں سے ایک انڈا پیدا ہوتا ہو جاتا ہے۔ اُس میں سے ویسا ہی جانور پیدا ہوتا ہے۔ اسکو فارسی والے آتش زن اور یونانی ققنس کہتے ہیں؛

مشق سی و ہشتم (۳۸)

اجرام فلکی و جمادات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پُروا ہوا	صبا	پچھوا ہوا	بادِ مغرب	اوس	شبنم	اولا	ژالہ، تگرگ
کہر	میغ	پالا	یخ	کڑک	رعد	چمک	برق
دھنک	قوس قزح	کرن	شعاع	دھوپ	آفتاب	چاندنی	مہتاب
جھمکا	ثریا	چاند گرہن	خسوف	سورج گرہن	کسوف	بھونچال	زلزلہ
ریت	ریگ	ڈھیلا	کلوخ	کنکر	سنگریزہ	ٹھیکری	خزف

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ٹیلہ	خرپشتہ	پہاڑی	کوہچہ	چٹان	خرسنگ	گھاٹی	شعب
کھائی	خندق	ٹاپو	جزیرہ بیلہ	جوار بھاٹا	مدّوجزر	آندھی	صرصر
لُو	سموم	بجلی جو زمین پر گرے	صاعقہ	کنڈل	ہالہ	چوٹی	قلّہ کوہ
تلہٹی	دامن کوہ	کھڈ	غار مغاک	جھرنا	آبشار	بھنور	گرداب
جھاگ	کف جوش	بُلبلہ	حباب	بگولہ	گرد باد	پانی کی تہ	پایاب

ترجمہ - خون سیاوش - کیکاؤس کے بیٹے کا نام سیاوش تھا - جس پر اس کی سوتیلی ماں سودابہ عاشق ہو گئی تھی - مگر وہ نیک اور با صفا تھا۔ اس خطرے سے بچنے کے لئے وہ دارالسلطنت سے دور رہا کرتا تھا - مگر باپ نے اس پر اعتماد نہ کیا - وہ خوف زدہ ہو کر افراسیاب کے پاس چلا گیا - اس نے اپنی لڑکی کی اس سے شادی - جس سے کیخسرو پیدا ہوا - جب افراسیاب کو یہ خبر ہوئی تو اُس نے سیاوش کو بیگناہ قتل کر دیا - اس کے قتل کے وقت آسمان سے خون برسا - بجلی چمکی - گویا کہ یہ علامت تھی کہ وہ بیگناہ مارا گیا ہے - اس کا خون رنگ لائیگا - آخر کیخسرو نے اسی طرح افراسیاب کو قتل کیا +

سوال - ہالہ - شہاب ثاقب - شفق اور کلف کس کو کہتے ہیں ؟

جواب - چاند کے کنڈل کو ہالہ کہتے ہیں (۲) آگ کا چمکتا ہوا شعلہ - وہ ستارے جو شیطانوں پر پھینکے جائیں (۳) شفق آسمان کی وہ سرخی جو صبح و شام نمودار ہوتی ہے (۴) کلف وہ داغ جو منہ پر پڑ جاتے ہیں ۔ جو داغ چاند میں ہے اسکو بھی کلف کہتے ہیں +

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مشق سی و نہم (۳۹)

بیماریاں

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
موت	مرگ اجل	مری	مرگامرگ	آنکھ دکھنا	آشوب چشم	موتیابند	نزول الماء
دھند	ضعف بصارت	پھولا	گل چشم	ہکلانا	لکنت	گونگی	گنگ لال
دمہ	ضیق النفس	نمونیہ	ذات الجنب	درد سینہ	ذات الصدر	دھڑکن	اختلاج القلب
خون تھوکنا	قے الدم	دست	اسہال	پھوڑا	دنبل	بواسیر مستہ	ثولول
جلندھر	استسقا	اپھارا	نفخ شکم	مروڑ	پیچش	ہچکی	فواق
نکسیر	رعاف	زکام	نزلہ ریزش	پربال	سبل	بھینگا	احول کاژ
کانا	یکچشم	اندھا	کور نابینا	رتوندا	شبکوری	کنٹھ مالا	خنازیر
درد کان	درد گوش	کان کا بہنا	ریم گوش	بہرا	کر ناشنو	بہرا	آگندہ گوش
درد سر	صداع	آدہاسیسی	شقیقہ	سر چکرانا	دوران سر	پاگل ہونا	مالیخولیا
پاگل	دیوانہ	مرگی	صرع	کپکپی	رعشہ	ادھرنگ	فالج
	فاتر العقل						
کھجلی	نغلک	پلیگ	طاعون	گلٹی	گرہ گوشت	رینگھن	عرق النسا
کوڑھ	برص	دھات بہنا	جریان	پیشاب	ادرار البول	پیشاب کا	تقطیر البول
پیشاب	حبس البول			کیا زیادتی		قطرہ قطرہ آنا	
بند ہونا		پتھری	سنگ مثانہ	کبڑا	کوز پشت	ناسور	پیش روا
کھرنڈ	خشک ریشہ	نہاروا	رشتہ	گنجا	کچل	کھجلی	خارش
خشکی	سبوسہ	رتجگا	سہر	چیچک نکلنا	جدری آبلہ	بخار	تپ ۔ حمّی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
باری کا بخار	تپ نوبہ	اینٹھن	تشنج	زہر کھایا ہوا	مسموم	ہڈی ٹوٹنا	کسر استخوان
بوائی	شقاق پا	پھپھولا	آبلہ	کھانسی	سرفہ	جمائی	فازہ
پیلیا	یرقان	باسی	فاژہ	چندھا	اخفش	بھینگا	احول

ترجمہ - جن لوگوں نے بچپن میں ورزش کی ہے اُن کو یہ بڑھاپے میں عصائے پیری کا کام دیتی ہے۔ وہ ہمیشہ چلتے پھرتے اور مضبوط رہتے ہیں۔ اندھے اور کبڑے کم ہوتے ہیں۔ حکیم کی ضرورت کم پڑتی ہے۔ انکی آواز میں وہی کرارا پن قائم رہتا ہے۔ کاہلی کسرتی کے پاس نہیں آتی۔ وہ دُنیا کے کاموں سے فراغت پاکر خدا کی بندگی بھی اچھی طرح کر سکتا ہے۔ اس کا بلغم جل جاتا ہے۔ پسینہ بہت آتا ہے اسکے ساتھ جسم کی میل کچیل نکل جاتی ہے۔ بدن ہلکا پھلکا پھرتیلا اور صاف ہو جاتا ہے۔

مفصلہ ذیل بیماریوں کی فارسی بتاؤ۔

پھوڑا۔ دھڑکن۔ اپھارا۔ کنٹھ مالا۔ رتوندا۔ پتھری۔ ہچکی۔

مشق چہلم (۴۰)

مصالحہ اور ادویات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ادرک	زنجبیل تر	اجواین	بزرالبنج	دیسی اجواین	نانخواہ	ہیڑہ	ہلیلہ
بہیڑہ	بلیلہ	آنولہ	آملہ	جوتری	بسباسہ	جائفل	جوزبوا
لونگ	قرنفل	ہینگ	انگوزہ	سونف	بادیان	پیپلامول	بیخ فلفل
پیپلی	فلفل دراز	کالی مرچ	فلفل سیاہ	مرچ	فلفل	ہلدی	چوب زرد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
الائچی	قاقلہ	دارچینی	قرفہ	سونٹھ	زنجبیل	اکرکرا	عاقرقرحا
املتاس	خیارشنبر	املی	تمر ہندی	دھتورا	جوز ماثل	دھنیہ	کشنیز
کنگھی	خال زنگی	ریٹھہ	فندق ہندی	چھالیہ	فوفل	سہاگہ	تنکار
شہد	انگبین	کوڑی	خرمہرہ	گیرو	گل سرخ	کالی زیری	شاہ زیرا
زیرہ	کمون	جمال گوٹہ	حب الملوک	چاکسو	چشخام	کسیس	زاک زرد
پھٹکری	شب یمانی	پاپڑا	شاہترہ	بالچھڑ	سنبل الطیب	ایلوا	صبر
اندرجو	لسان العصافیر	گوگل	مقل ازرق	ہلٹی	اصل السوس	منقیٰ	مویز
نوسادر	نوشادر	کیسر	زعفران	جلاپا	حب الملوک	باؤبڑنگ	برنج کابلی
نسوت	تربد	رسوت	حضض	بنسلوچن	طباشیر	گندھک	گوگرد
کتھہ	کات	عناب	سنجد	آلوبخارا	آلوبخارا	گلقند	گل شکر

ترجمہ - مومیائی جو بنائی جاتی ہے اس کا طریقہ یہ ہے کہ ایک لال منہ اور لال بالوں والا بچہ لیکر پالتے ہیں۔ جب اسکی عمر قریباً تیس برس کو پہنچ جاتی ہے تو پتھر کا ایک بڑا مٹکا تیار کرکے اس میں شہد اور دوائیں بھردیتے ہیں اور اس جوان آدمی کو اس میں کھڑا کرکے بند کردیتے ہیں اور تاریخ لکھدیتے ہیں۔ ۱۲۰ برس کے بعد اُسکی مومیائی بن جاتی ہے ؂

فریدون نے ایک ہرن کے تیر مارا اسکی ٹانگ ٹوٹ گئی اور بھاگ گیا ایک چشمہ پر جاکر پانی پیا اور ٹانگ اچھی ہوگئی۔ اس وقت سے معدنی مومیائی کا پتہ چلا۔ بعض کہتے ہیں کہ فارس کے نزدیک ایک چشمہ ہے اس پر چکنائی سی آجاتی ہے۔ جس کو مومیائی کہتے ہیں ؂

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مشق چہل ویکم (۴۱)

رنگ اور پھول

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
رنگ	فام - رنگ	گہرا رنگ	رنگ شوخ	چتکبرا	ابلق	دھاریدار	مخطط
بیگنی	بادنجانی	کیسری	زعفرانی	کسومی	عصفری	بھورا	نیلگون
نیلا	لاجوردی	ہرا	سبز	گلاب	گل سرخ	پھلواری	باغیچہ
چنپیا	فاغہ	چنبیلی	یاسمین	سورج مکھی	گل آفتاب	عشق پیچہ	لبلاب
گیندا	صد برگ	کیوڑہ	کاوی	ٹیسو	گل پلاس	کیتکی	بستان افروز
کنیر	خرزہرہ	گل عباسی	گل عباسی	نرگس	نرگس	سوسن	سوسن
سیوتی	نسترن	کنول کا پھول	گل نیلوفر	نازبو	ریحان	گل داؤدی	گل داؤدی
سرمئی	سرمئی	ارغوانی	ارغوانی	شنگرفی	شنگرفی	گلابی	وردی
جامنی	جامونی	نارنجی	نارنجی	عنّابی	عنّابی	لاجوردی	لاجوردی
رنگ	چردہ	پیلا	زرد - اصفر	کالا	سیاہ - اسود	بندیالا	افشاں

ترجمہ - فرہاد جس کا لقب کوہکن ہے. شیریں کا عاشق تھا - اس سے وعدہ کیا تھا کہ اگر تو پہاڑ کاٹ کر شہر میں چشمہ جاری کردیگا تو شیریں تجھکو ملجائیگی - اُس نے منظور کرلیا اور کوہ عشق کو قطع کرنا شروع کیا - جب سر سفید ہوگیا اور وہ وقت قریب آیا تو شاہ مکارہ نے کوہ بیستون پر فرہاد کو شیریں کے مرنے کی خبر سنائی - وہ کلہاڑا اپنے سر پر مار کر مر رہا - تیشے کا دستہ انار کی لکڑی کا تھا خدا کی قدرت سے وہ لکڑی سبز ہوگئی اور انار کا درخت بن گیا - چنانچہ وہ درخت وہاں ہے اس کا پھل توڑیں تو اندر سے جلے ہوئے دانے نکلتے ہیں - اسکو انار فرہاد کہتے ہیں

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مشق چہل و دوم (۴۲)

معدنیات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
شیشہ	آبگینہ	سیسہ	اسرب	سونا	زر - طلا	چاندی	نقرہ - سیم
لوہا	آہن - حدید	جست	روح طوطیا	قلعی	رصاص	پیتل	برنج
تانبہ	مس	پارہ	سیماب	ابرق	طلق	سنکھیا	سم الفار
گندھک	کبریت	ہڑتال	زرنیخ	سونا مکھی	مرقشیشا ذہبی	روپا مکھی	مرقشیشا فضی
کانسی	روئے	ٹین	جلبی	شنگرف	شنجرف	گلاس	آبگینہ
مونگا	بسد - مرجان	ہیرا	الماس	نیلم	نیلم	موتی	در - لولو

ترجمہ - تانبے کی رنگت میں سُرخی کی دمک ہوتی ہے۔ بہت بھاری بھی نہیں ہوتا۔ پھر بھی پانی سے نوگنا وزنی ہوتا ہے۔ کوٹنے سے باریک پترا اور کھینچنے سے باریک تار بنجاتا ہے۔ گرم تو جھٹ پٹ ہو جاتا ہے۔ البتہ اس کے پگھلانے کو تیز آنچ چاہیئے۔ مگر بہت جلانے سے مٹی سا ہو جاتا ہے۔ ترشی اور نمک کے لگنے سے اس کا زنگار بنتا ہے۔ جو آدمی کیلئے سخت مضر ہے تانبا سستا ہے اس لئے اس کے باسن کثرت سے بنائے جاتے ہیں جن پر لانگ کی قلعی کر لیتے ہیں۔ اگر قلعی نہ کریں تو کھانا زنگاری ہو جائے اور کھانے کے قابل نہ رہے۔ تانبے کے پیسے اور پائیاں بنتی ہیں ؏

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مشق چہل و سوم (۴۳)

کھیل اور ورزش

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کھیل	بازیچہ	کھیل کود	لہو و لعب	جمناسٹک	زیمناسٹک	کھلونا	لعبت
چوسر	نرد بازی	چوسر کی گوٹ	نرد	جوا	قمار	آنکھ مچولی	معرکہ گاہ
چھپن چھپا	فرسک	پھرکی	بادفر	انٹا	گلولہ بازی	مورچال	چتر بازی
مگدر ہلانا	سبک گردانی	تیرنا	شناوری	ڈنڈ پیلنا	شنو بازی	چاند ماری	نشانہ بازی
نیزہ بازی	نیزہ بازی	گھوڑ دوڑ	اسپ دوانی	گڑیا	لعبت	کلا بازی	معلق زدن
لٹو پھرانا	چرخ گردان	ہنڈولا	گہوارہ نیو	پینگ جھولنا	گاز بازی	کنکوا پتنگ	کاغذ باد
گلی ڈنڈا	چالیکہ	اکھاڑا	مصرع۔ زور خانہ	فٹ بال	توپہ بازی	کرکٹ	گوئے و چوگان
گنجفہ	گنجفہ	شطرنج	شطرنج	گیند	گوئے	بلا۔ گیند	نخچیر۔ توپ

ترجمہ۔ مشکل الفاظ۔ چالاک۔ زرنگ۔ بھدّا۔ زبون۔ نچنت۔ بیفکر

ایک نہ ایک وقت کھیلنا بھی ضرور چاہئے۔ اس سے جی خوش ہوتا ہے۔ ہاتھ
پاؤں کھلتے ہیں۔ بدن میں چستی آتی ہے۔ دیکھنا لڑکے مدرسے سے نکلے
ہیں۔ میدان میں کھیل رہے ہیں کیا خوش ہیں۔ کیسے نچنت اور بیفکر ہیں۔
ان کے چہرے کیا تروتازہ ہیں۔ ماں باپ کے پیارے ہیں۔ گھر کے لاڈلے
ہیں۔ اچھلتے ہیں۔ کودتے ہیں۔ دوڑتے ہیں۔ گیند بلا کھیلتے ہیں۔ لو دیکھو!
زمین پہ پاؤں نہیں ٹکاتا۔ وہ بڑا چالاک ہے۔ یہ تو بھدّا ہے خوب دوڑ نہیں
سکتا۔ پھر بھی دوڑتا پھرتا ہے۔ ایلو گر پڑا۔ کیا ہوا۔ پھر اٹھکر دوڑنے لگا۔
لڑکپن عجب نعمت ہے۔ اچھا میاں کھیلو۔ کودو۔ اچھلو۔ دوڑو۔ مگر سارے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

دن کھیل ہی کے دھیان میں نہ رہو۔ جو لڑکے دن بھر کھیل کے دھیان میں رہتے ہیں۔ جب اُستاد کے سامنے سبق سنانے آتے ہیں تو منہ دیکھتے رہجاتے ہیں۔ اُستاد خفا ہوتا ہے۔ ماں باپ پیار نہیں کرتے۔ علم بڑی دولت ہے اُس سے بے نصیب رہتے ہیں ؛

مشق چہل و چہارم (۴۴)

نشے کی چیزیں

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
افیم	افیون	گانجا	بنگ دشتی	بھنگ	ورق الخیال	چرس	چرس
نسوار	نشوق	ہُلاس	عطوس	چونہ	گچ آہک	پان	برگ تنبول
کتھا	کات	سیگار	سیغار	چرٹ	سیغار	حُقّہ	قلیان
پینے کا تمباکو	تمباکو تتن	کھانیکا تمباکو	زردہ	چلم	سر قلیاں	حقہ کی کھالی	طاس قلیان
نیچواں	قلیان نے پیچ	پوست	کوکنار	شراب	مے	تاڑی	تاری
چاولوں کی شراب	فقاع	شراب پلانیوالا	ساقی	شراب پلانیوالی	ساقن	شامپین	شراب انگوری

ترجمہ ۔ آدمی اپنا وقت کاٹنے کے لئے حقہ پیتے ہیں۔ ہلاس سونگھتے ہیں۔ افیم کھاتے ہیں۔ شراب نوش کرتے ہیں۔ سگرٹوں اور سگاروں کا اسقدر رواج ہے جسکی انتہا نہیں۔ پان کی بیڑیاں بنانیکے بہت کارخانے بن گئے ہیں۔ اگرچہ بعض قسم کے سگرٹ پینے۔ دل اور پھیپھڑے اور جگر کو سخت مضر ہیں مگر نوعمر لڑکے اِن کو برابر استعمال کرتے ہیں۔ پانوں کا استعمال زیادہ تر تواضع

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کے لئے شریفانہ کفایت شعاری ہے مگر صرف مغربی شمالی میں اس کا زیادہ رواج تھا۔ اب تو لاہور میں ہر دروازے کے سرے پر ایک نہ ایک پنواڑی کی دوکان موجود ہے اور شوقینوں کی بھی کثرت ہے شمالی ہند میں تو بکریوں کی طرح چرتے ہیں۔ خواہ دانت خراب ہو جائیں یا مسوڑے گل جائیں۔ عورتونکا پاندان ٹٹ پونجیے بنیئے کی دوکان ہے۔ اگر کسی گھر میں چار عورتیں ہیں تو گھر کی کمائی اور پانوں کے سر لگائی ٭

مشق چہل و پنجم (۴۵)

سامان سواری و زین اسپ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ساز	ستام ساز	لگام	لجام	چابک	تازیانہ	کاٹھی	زین سیج
جھول	جل	خرجی	خرجین	توبرہ	علیقہ	کھرلی	آخور
تھان	اصطبل معلف	ڈنگی	یورقہ	پلوپہ	یورتمہ	ہرنا	قاش زین
ایڑیکا کانٹا	مہمیز	ڈمچی	کفل پوش	پٹھا	کفل	پوزی	فسار
کوتل گھوڑا	جنیبت	باگ	عنان	تسمہ	دوال	شکاربند	فتراک
گلے کی رسی	چلوک	اگاڑی	تاتورہ	پچھاڑی	جدار	پاکھر	برگستوان
نوگیر	نمدزین	نمدہ	تانشیبہ	گھوڑونکا گلہ	ایلخی	گھوڑدوڑ	اسپ اندازی
گھوڑیکا اسباب	یراق	سائیس	جلودار	گھوڑونکی ڈاک	چارپار	پٹہ	چرخ
کاٹھی	[illegible]	گھوڑ[illegible] گا	خیالہ	نگھی	درشکم	کھریرا	قشو

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ترجمہ۔ ایک گھوڑا اور ہرن ایک ہی چراگاہ میں چراکرتے تھے کسی بات پر نفاق ہوگیا۔ ہرن نے اپنے نکیلے سینگوں سے گھوڑے کو مارکر چراگاہ سے نکالدیا گھوڑے نے سوچا کہ تنہا اپنے مخالف پر غالب نہ آسکونگا۔ اس لئے انسان سے مدد کا طالب ہوا۔ غرض انسان نے گھوڑے کے اگاڑی پچھاڑی لگا تھان پر باندھ دیا۔ گھاس دانے کا راتب مقرر کیا اور اس سے سواری اور باربرداری کا کام لینے لگا۔ اُس وقت گھوڑے کو معلوم ہوا کہ دشمنی اور نفاق کا نتیجہ یہ ہے کہ میں اُس عیش و آزادی سے محروم ہوگیا۔ جو چراگاہ مجھ کو حاصل تھی۔ رباعی

شب تک کہ سبق طلاپ کا یاد رہا بستی میں ہر ایک شخص دل شاد رہا
جب نا تفاق نے پھوٹ اُن میں ڈالی دو لوں میں سے ایک بھی نہ آباد رہا

مشق چہل و ششم (۴۶)

اسباب زراعت

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
مال	ریسمان دراز	پرسہ	چرخ	رہٹ	دولاب	ٹنڈیاں	کوزہا
لانڈھ	تیمبر	چوبچہ	ناودان	موری	مرداری	پھرکی	غلطک
لائی	ارغاچی	ہل	قلبہ	ہل کی ہتی	دستۂ قلبہ	کچھال	آہن قلبہ
درانتی	داس	کھرپا	بیرم	پھاوڑا	کلند	سہاگا	بزن یالہ
گوبر	سرگین	پیشاب	شاشہ	مینگنی	پشکاں شپقل	کھات	کھاد-کود
ٹوکرا	سبد	ہری گھاس	گیاہ	سوکھی گھاس	حشیش کاہ	گٹھا	پشتارہ
چراگاہ	مرغزار	مینج	تخم	ڈھیلا	کلوخ	باڑ	خارچین
							خاربست

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کھلیان	خرمن	بنجر	خشکار	کھاری پن	زمین شور	کیاری	خیابان
نالی پانی کی	کاریز	فالیز	پالیز	ہالی	قلبہ ران	کسان	کشاورز
کھیت	کشت زار	کھیتی	کشت	ڈھینکلی	غلطکات	کنواں	چاہ
					پادنگ		
جُوا	جغ	گوپھیا	فلاخن	کائی	جامۂ غوک	پیال	گیاہ سبز

ترجمہ۔ زیتون۔ نوشیرواں نے ایک بڈھے کو دیکھا جو زیتون کا پودا لگاتا تھا۔ کہا ایسے درخت کے لگانے سے کیا فائدہ جس کا پھل تو نہیں کھا سکتا۔ اس نے جواب دیا کہ ہمارے بزرگوں نے لگایا ہم نے کھایا۔ اب ہم لگاتے ہیں تاکہ آنے والے کھائیں۔ زیتون کی عمر دو ہزار برس تک ہوتی ہے۔ سکندر کے زمانے کے درخت اب تک موجود ہیں۔ اس کا تیل جلایا جاتا ہے۔ اس کی روشنی صاف اور عمدہ ہوتی ہے۔ اس کے پھل کو بھی زیتون کہتے ہیں۔ نواح شام میں ملتا ہے۔ نہایت مفید اور متبرک سمجھا جاتا ہے۔ اسکی تعریف قرآن شریف میں بھی کی گئی ہے۔

مشق چہل و ہفتم (۴۷)

چوپائے اور درندے

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چوپایہ	دام بہایم	درندہ	دد	لدو جانور	بارگیر	گھوڑی	مادیان
اونٹنی	ناقہ	سانڈنی	بختی	سانڈ	بقر	بھیڑ	میش
مینڈھا	قوچقار	بکرا	تکہ	بھینس	گاؤمیش	بھینسا	جاموش

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پلا	تولا	گیدڑ	شغال	ساہا	خرگوش	بھقوتنی	پلوا
ہاتھی	فیل	گدھا	خر-حمار	گائے	مادہ گاو	دنبہ	دنبہ
بکری	بز-گوسفند	خچر	استر	ٹٹو	یابو-الاغ	ہرن	آہو
بلا	گربۂ نر	چیتا	یوز	بندر	بوزنہ	کالے منہ کا بندر	میمون
سئور	خوک خنزیر	لومڑی	روباہ	بھیڑیا	گرگ	بارہ سنگا	گوزن
ریچھ	خرس	گینڈا	کرگدن	بجو	کفتار	لگڑ بگڑ	چرخ
سراگائے	توطاش	کھُر	سم	گھوس	خرموش	کیکڑا	خرچنگ

ترجمہ۔ کجلی بن۔ فیل خواب۔ سونڈ۔ خرطوم۔ گز۔ ذرع۔ جبڑا۔ منہ۔
اُن مقامات کو جہاں ہاتھی ملتا ہے۔ کجلی بن کہتے ہیں۔ ہاتھی کالپی کی سرحد پر ملتا ہے جسقدر مشرق کی طرف بڑھتے جاؤ۔ اسی قدر بڑا اور زیادہ ملتا ہے۔ وہاں سے پکڑ لاتے ہیں۔ یہ بڑے ڈیل ڈول کا ہوشیار جانور ہے جو کچھ کہیں سمجھتا اور جیسا بنائیں کرتا ہے۔ جب بڑا ہو جاتا ہے بیچتے جاتے ہیں۔ جتنا بڑا اتنا ہی بڑھیا۔ اور یہ بھی بتایا کہ بعض جزیروں میں دس گز کا ہاتھی ہوتا ہے۔ کھانا پینا سب کچھ سونڈ پر منحصر ہے۔ اوپر کے جبڑے میں دو بڑے دانت ہوتے ہیں۔ جن کو ہاتھی دانت کہتے ہیں "ہاتھی کے دانت کھانے کے اور دکھانے کے اور"۔ یہ ضرب المثل ہے۔

مشق چہل و ہشتم (۴۸)

پرندے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پرندہ	طائر	مور	طاؤس	کبوتر	حمام کبوتر	چڑیا	کنجشک
بٹیر	بودنہ	چکور	کبک	گدھ	کرگس	چیل	غلیواز، زغن
اُلّو	بوم، چغد	کوئل	بلبل ہند	کونج	کلنگ	بگلا	بوتیمار، زغواص
تیتر	دراج، تیہو	بلبل	عندلیب، ہزار	کوّا	زاغ، کلاغ	طوطا	طوطی
مینا	سارک	لم ڈھینک	قاز	ابابیل	پرستوک	چکوا	سرخاب
چمگادڑ	شپرک	بیا	کیتو	سہریل	سبزک	نیل کنٹھ	سبزک
ملیر	شاما	ہدہد	مرغ سلیمان	کھٹ بڑھئی	چرکک	بیٹ	پیخال
کٹھ پھوڑا	قراع	گھونسلا	آشیانہ	چونچ	منقار، نول	تاج، پھندکو	پوپ
جانوروں کی	حماغہ	پوٹا	حوصلہ	حواصل	پہین	چینڈول	چکاوک
ٹوپی							
مرغ	خروس	ہما	استخواں خور	ممولا	صعوہ	پدا	شاما
تیتری	پروانہ	نیولا	راسو	کھنکھجورا	ہزارپایہ	کالا سانپ	افعی
چھپکلی	چلپاسہ	بیربہوٹی	عروسک	گلہری	موش خرما	چھچھوندر	موش کور

ترجمہ۔ چار مرغ خلیل۔ ان چار جانوروں سے مراد ہے جن کو حضرت ابراہیمؑ نے ذبح کرنے کے بعد ٹکڑے ٹکڑے کرکے ہاون دستے میں خوب کوٹ کر چار پہاڑوں پر رکھدیا تھا۔ اور وہ کبوتر۔ مرغ۔ کوّا۔ اور مور تھے پھر اُن کے سر ہاتھ پر رکھکر آواز دی۔ حکم خدا سے اُن کے اجزا الگ الگ ہوکر اُن کے بدن درست ہوگئے اور اپنے اپنے سروں کی طرف دوڑنے لگے چنانچہ قرآن شریف کے تیسرے پارے میں اس کا ذکر موجود ہے۔

حنانہ۔ اس لکڑی کے ستون کو کہتے ہیں جس سے جناب رسالتِ مآب صلعم خطبہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

لگا کر خطبہ پڑھا کرتے تھے ممبر مقرر ہونے کے بعد جب آپ نے اس پر تکیہ لگانا چھوڑ دیا تو وہ آپ کے فراق میں ایسا چلّایا جس طرح چھوٹا بچہ ماں سے بچھڑنے پر چلّاتا ہے۔ علم لغت میں نوحہ کرنیوالی عورت کو حنانہ کہتے ہیں۔

مشق چہل و نہم (۴۹)

جانوران آبی اور حشرات الارض

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
مچھلی	ماہی	مینڈک	غوک	کچھوا	سنگ پشت	مگرمچھ	نہنگ
گھڑیال	گریال	جونک	زلو	مگرمچھ	شیر آبی	کیکڑا	خرچنگاب
اودبلاؤ	سگ لاہو	کیڑا	کرم	چیونٹی	مورچہ	دیمک	دیوچہ
معدے کے کیڑے	کدو دانہ	کیچوا	خراطین	ٹڈی	ملخ	جھینگر	زنجرہ
							زلّہ
بھنبھیری	برقان	مکھا	خرمگس	بھڑ	زنبور	جالا	چنبر
مکڑی	عنکبوت	گوہ	سوسمار	چچڑی	قراد	تتیری	پروانہ
بیر بہوٹی	عروسک	پسو	برغوث	کھٹمل	ساس	جوں	سپش
لیکھ	بیضۂ قمل	جگنو	شب تاب	ریشم کا کیڑا	پیلہ	کیڑے مکوڑے	حشرات الارض

ترجمہ۔ (مشتق الفاظ) لالٹین۔ لالہ۔ چھڑی۔ چوبدستی۔

جگنو ایک کیڑا ہے جو شب چراغ کے نام سے مشہور ہے۔ اس کیڑے کا سر کھوکھلا اور لالٹین کی طرح ہوتا ہے (کھوکھلا۔ خولدار) مسافر رات کے وقت اس کی روشنی سے راستہ پا سکتا ہے۔ امریکہ میں لوگ چھڑی میں باندھ کر مشعل کی طرح اپنے ساتھ اٹھا لیتے ہیں۔ یہ روشنی اس کے خول سے نکلتی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہے۔ رات کے وقت گھونسلوں کو ان کی بدولت روشن دیکھوگے۔ کیونکہ جانور ان کو پکڑ کر چمٹا دیتے ہیں اور بعض اوقات تین تین چار چار جگنو اکٹھے لے آتے ہیں۔ وہ مشعل کی طرح روشنی دیتے ہیں۔ یہاں تک کہ اڑتی ہوئی چمگادڑوں کی آنکھیں اسکی روشنی سے روشن ہوجاتی ہیں۔

مشق پنجاہم (۵۰)

زیورات مستورات و پوشاک و متعلقات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
انگوٹھی	انگشتری خاتم	برقع	برقع	ستھن	شلوار	لہنگا	پشواز
کُرتی	محرم	انگیا	شاماکچہ	بلاق	بلاق	چھلّا	کچیہ
نگینہ	فیروزہ	بازوبند	بازوبند	لڑی	سلک	جڑاؤ	مرصع
گلٹ کیا ہوا	ملمع کار	پھلیل	روغن بو	اُبٹنا	غازہ	مہندی	حنا
وسمہ	خضاب	کاجل	دُود	سرمہ دانی	مکحل	سلائی	میل سرمہ
صابن	صابون	سرمہ	طوطیا	منجن	سنون	مسّی	سنون دستو
آرسی	آئینہ	کنگھی	شانہ	تلک	قشقہ	پہنچی	دستینہ
نتھ	حلقہ بینی	بالی	آویزہ	جُھمکا	گوشوارہ	ہار	حمائل
پازیب	پازیب	چوڑیاں	پابرنجن	جھانجن	خلخال	کڑا	دست برنجن
کنگن	دست برنجن	ہنسلی	طوق گلو	چمپاکلی	گردن بند	تھان	توپ طاقہ
گاڑھا	صفت	ململ	شف	لٹھا	چلواری	کلابتون	رشتہ زر
ٹسر	قنز کتان	دریائی	دارائی	دھوپ چھاؤں	شب و روز	بری	سیاہ چق

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ہار لیٹ	تورسفید	چکن	سوزنکار	گھونگٹ	نقاب	دوپٹہ	ردا
اوڑھنی	معجر	ٹسری	کتانی	ازاربند	شلوار بند	چٹالا	موباف
		کپڑا		جھومر	گلوبند	جوشن	بازوبند

ترجمہ - زیور لوگوں نے عورتوں کے واسطے تجویز کیا ہے۔ اور اس میں بندے اور چمپاکلی اور جھومر داخل ہے۔ نہ کہ جسم کے تمام حصّوں میں بھدّے بھدّے موٹے موٹے زیور پہنا دیئے جائیں۔ یہ عورتوں کا تو کیا ذکر ہے ہندوستان میں بچّوں کو زیور پہنانے کی بُری رسم اسقدر رواج پا چکی ہے کہ مردوں میں ایک قسم کا زنانہ پن پیدا ہو گیا ہے۔ اس سے مقصد یہ ہے کہ بچہ زیور پہنکر باہر جاتے ہوئے ڈرے گھر میں چھپ جایا کرے۔ زیور اچھا گلے کا ہار ہوا جو چلنے پھرنے میں بھی حارج ہے۔ ایسی ہی تابیوں کا صدقہ ہے کہ ہندوستان کی یہ درگت ہے۔ بعض صاحب کہا کرتے ہیں کہ روپیہ جمع کرنے کی یہ ترکیب اچھی ہے کہ جب چار روپے ہاتھ میں ہوئے بچے کے پاؤں میں زیور ڈلوا دیا مگر یہ نہیں سمجھتے کہ گھڑائی۔ بادھا۔ ٹانکا اور اکثر کھوٹ ایسی باتیں ہیں۔ کہ روپے کے آٹھ آنے رہجاتے ہیں ۔

مشق پنجاہ و یکم (۵۱)

پیشہ وران اور دوکاندار

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
حلوائی	قناد	بنیا	غلہ فروش	سُنار	زرگر	جڑیا	میناکار
گلکٹیہ	ملمع ساز	باورچی	طباخ آشپز	نان بائی	نانوا خباز	بساطی	خوردہ فروش

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بزاز	پارچہ فروش	پنساری	دارو فروش	دھوبی	رخت شو گازر	چھیپی	چھتاباغ
تیلی	عصّار	سقّہ	آبکش	درزی	خیّاط	تیلی	روغن ساز
قصائی	قصّاب	لہار	آہنگر	ترکھان	نجّار، درودگر	اونٹھ والا	ساربان
							شتربان
خرّادی	خرّاد	موچی	کفش دوز	کھنگی	کودکش	پنکھا قلی	بادکش
قلی	قلی مزدور	فرّاش	فرّاش	کھٹیرا	مس گر	پنسہاری	آردگر
دھنیا	ندّاف	پینجا	حلّاج	کھل اُتارڑ	جلّاد	کھٹیاک	دباغ
چمار	چرم ساز	راج	معمار	چکی رہا	آسیابان	چکی بنانیوالا	آسیاگر
چرکٹا	مہتر	مہاوت	فیلبان	ساہوٹ	سنگ سائ	بوٹ والا	چکمہ دوز
نائی	دلّاک	جلد بنانیوالا	صحّاف	بھاٹ	بادفروش	ڈوم	مطرب
ڈھاڑی	رامشگر	کسان	کشاورز	ہالی	قلبہ ران	جاٹ	روستائی
بہروپیا	عشوہ باز	پانڈی	حمّال	مہر والا	حکّاک	ڈبکیا	غوطہ زن
گھسیارہ	کاہ فروش	کنجڑا	ترہ فروش	مہانا	ملّاح، ناخدا	کلال	بادہ فروش
تیراک	شناور، آب باز	بھڑبھونجا	گلخن افروز				

ترجمہ. کاوہ۔ جس سے لوہار لوہا گرم کرتے ہیں اور دھو کتے ہیں اس کو فارس والے کاوہ کہتے ہیں۔ ایران میں ضحاک نہایت جابر اور ظالم بادشاہ گذرا ہے۔ اس کے دونوں کندھوں پر دو سانپ نکل آئے تھے جب ان کو کاٹ دیا گیا تو دوبارہ نکل آئے۔ ایک حکیم نے یہ علاج بتایا کہ آدمی کا مغز قتل کرکے نکالا جائے اور روزانہ خوراک میں دیا جائے چنانچہ باری باری روز آدمی رعایا میں سے انتخاب ہوتے اور مارے جاتے۔ جب یہ سلسلہ بڑھ گیا

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تو ایک لہار نے اپنی دھونکنی کو بانس پر ڈالکر بغاوت کا جھنڈا قائم کیا۔ تمام رعایا اور فوج نے ساتھ دیا۔ فریدوں کو لاکر بادشاہ بنایا اور ضحاک کو کوہ دماوند میں قید کیا۔ اس جھنڈے کو نہایت مبارک جانتے تھے اور درفش کاویانی کہلاتا تھا

مشق پنجاہ و دوم (۵۲)

پیشہ وران اور دوکاندار

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
لوئیے والا	بوریا باف	خزانچی	تحویلدار	کمہار	کوزہ گر	چغل خور	غمّاز سخن چین
نیاریا	خاک بیز ریگ شو	گڈریا	شبان	چرواہا	چوپان	اہیر	گلہ بان
گوالیا	گاؤبان	کوچوان	کالسکہ چی	گاڑیوان	ارابچی	لکڑہارا	ہیزم کش
پہرے والا	پاسبان	کوتوال	شحنہ	چائے والا	قہوچی	نمدے والا	نمدمال
چڑیمار	صیّاد	سیروالا	سیّاح	مچھیرا	ماہی گیر	تصویروالا	مصوّر
فوٹوگراف	عکّاس	قلندر	میموں باز	مداری	مہرہ باز	ایڈیٹر	مدبر
ہرکارہ	پیک	ایلچی	سفیر	سائیس	مہتر	نٹ	رسن باز
بھان متی	شعبدہ باز	بازیگر	معلّق زن	بھانڈ	نقّال	مسخرا	ظریف
قوّال	غناگر	جواری	قمارباز	برہمن	زنّار بند	پجاری	عابد
جوتشی	منجّم	چور	دزد یا سارق	لٹیرا	راہزن	ٹھگ	قزّاق
ڈاکو	غارتگر	جیب کترا	کیسہ بر	کنچنی	لولی	سلوتری	بیطار
فصد کھولنے والا	رگ زن	سینگی والا	شاخ کش	بھک منگا	دریوزہ گر	گھڑی والا	ساعت ساز
جٹادھاری فقیر	درویش گیسو دراز	سوداگر	بازرگاں	جادوگر	ساحر	دلاّل	سمار

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
نایِن	مشاطہ	کٹنا	قرمساق	دائی	قابلہ	ڈاین	جگرخوار
پنواڑی	تنبولی	چھابڑی والا	پیلہ ور	موری ہانا	کنکن	خونچہ والا	خوانچہ فروش طوافچی
صقلی گر	صیقل گر	ڈھنڈوریا	جارچی	پٹواری	محاسبِ دِہ	انجینیر	مہندس
پادری	اسقف	ناؤ والا	قایقچی	لاٹھ پادری	بطریق	بھنڈاری	یغمائی

ترجمہ۔ مانی اور ارژنگ۔ ہندوستان میں قدیمی تاریخیں اس امر کو ظاہر کرتی ہیں کہ مصوّری اور نقّاشی کے ماہر اعلیٰ پایہ کے ہو گزرے ہیں۔ اکثر فارسی کتابوں میں مانی اور ارژنگ دو چینی مصوّروں کا نام آتا ہے۔ ارژنگ ایسا نادرہ کار تھا کہ اس نے نبوّت تک کا دعویٰ کیا اور صنعت نقّاشی کو اپنا معجزہ ٹھیرایا۔ سلطنت کو اپنے آئین کی طرف دعوت کی۔ کتاب ارژنگ اسی کی بنائی ہوئی ہے۔ کہتے ہیں کہ چینی مصوّر اس پایہ کے ہوتے ہیں کہ موسم خزاں میں جب باغ اجاڑ اور پت جھڑ ہو جاتے ہیں تو نقلی باغ ویسے ہی کھڑے کر دیتے ہیں کہ ناواقف تمیز نہیں کر سکتے۔

مشق پنجاہ و سوم (۵۳)

سامان و اوزار پیشہ وران

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چمڑا	چرم	کھال	پوست	نری	مدبوغ	ادھوڑی	ادیم، انبان
رانپی	شفرہ	آر	آر	ستال	درفش	سوئی	سوزن
سوئی کا ناکہ	چشم سوزن	دھاگا	رشتہ	تاگا	رشتہ	موگری	کوبہ
جوتی	پاپوش	اہرن	سندان	ہتوڑا	پتک	سُنبھی	انبر کتبان

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
دھونکنی	دمہ کاوہ	کوئلہ	زغال	پچر	فانہ	چھینی	آژنیہ
کلہاڑا	تبر	سان	فسان	رندہ	رندہ	بسولا	آرہ تیشہ
شکنجہ	شکنجہ	پرکار	پرکار	کسوٹی	محک عیار	برما	سنبہ
کٹھالی	بوتہ	کوٹھو	معصاجواز	لاٹھ	عماد جواز	تیل کی نلی	نادہ جواز
کھلی	کنجارہ	تل	کنجد	تیل	روغن بشیا	چھلنے ہوئے تیل	کنجد مقشر
تیل کا برتن	روغندان	قینچی	مقراض	گز	ورعہ	انگشتانہ	انگشتانہ
استری	اُتو	بخیہ	بخیہ	کترن	تراشہ	جھول	شکن
					مقراض		
نگندنے	نگندہ	سیون	دوختہ	مشین	ماشین	استرہ	استرہ
پچھنا	نشتر	نہرنی	ناخن گیر	موچنا	منقاش	سینگی	سمیرا
کنگھا	شانہ	آئینہ	آئینہ	قسمت	قسمت	کھڈی	کارگہ
کھڑاؤں	پاافشار	کوچ	مالہ	رناچھ	دنار	کنگھی	بف
جولاہے کا		نال	ماکو	سوت کی نلی	ماشورہ	انٹی	کلاوہ
کپڑے	منوال	تانی	تستہ	تانا بانا	تار و پود	تھان	طاقہ
والی لکڑی		باریک کپڑا	شعر	موٹا کپڑا	سغنت	چھری	کارد۔
کانٹا	چنگال	چاقو	چاقو قلمتراش				کزلک

ترجمہ۔ کوٹھو چل رہا ہے۔ تیلی تیل نکال رہا ہے۔ کوٹھو میں تل پڑے ہیں بیل چل رہا ہے۔ رات بھر پھرا ہے اور پھر وہیں کا وہیں۔ اسی لئے جو آدمی کسی کام میں ترقی نہیں کرتا۔ اسکو کوٹھو کا بیل کہتے ہیں۔ لاٹھ پھر رہی ہے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

تل پیلے جاتے ہیں تیل نکلتا آتا ہے۔ ہانڈی میں گرتا جاتا ہے جو پھوک رہتا ہے وہ کھلی کہلاتی ہے۔ اسے نکال لیتے ہیں پھر اور تل ڈال دیتے ہیں کھلی گائے بھینسوں کو کھلاتے ہیں۔ اس سے دودھ زیادہ ہوتا ہے بھلا بیل کی آنکھیں کیوں ڈھانک رکھی ہیں۔ اس لئے کہ کھانے پینے کی چیز کی طرف خیال نکرے کبھی ہانکنے والا پاس نہ رہے تو آپ ہی پھرتا رہے ÷

مشق پنجاہ وچہارم (۵۴)

اوزار و اسباب پیشہ وران

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چال	دام	پنجرہ	قفس	چوہیدان	موش گیر	سولی	دار صلیب
پھانسی	گلوکش	کوڑا	تازیانہ	قینچی	قیچی	مچھلی پکڑنے کا کانٹا	قلابہ
	مخنق		دُرّہ				
مچھلی پکڑنے کی لکڑی	عمازک	بنسی	شست	سیڑھی	نردبان	پھاوڑا	کلند
		کدال	بیل	بیلچہ	بیلچہ	روئی دھنکنے کا آلہ	غلمجہ
پاسنگ	پاسنگ	کانٹا	مثقال ترازو	ترازو	میزان		
چھوٹی ٹبی	تنبان	ہاٹ	وزنہ	ڈول	دلو	بوکا	دلوچہ، دلوچی
دیگ		چھتری	آفتاب گیر، ظلہ	مورچھل	مگس ران	لاٹھی	عصا، تابانی
مدھانی	شیرزنہ، ستو	کنجی	کلید، مفتاح	گورکھ دھندا	قفل وسواس	گورکھ دھندا	قفل ابجد
تالا، جندرا	قفل	اٹیرن	چنگلوک	اوکھلی	ہاون	موسل	دستہ
مال چرنے کی	ریسمان چرخہ	تکلے کا منکا	لادہ	تکلا	دوک	چرخہ	دوکدان
بیلنا	مرغل	مشک	خیک	پنکھا دستی	بادکش	پنکھا دستی	بادزن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پچکاری	حقنہ	دیا سلائی	کبریت احمر	ڈبیا	قتّی	داتن	مسواک
چھینٹی	پراوند	کھڑکی کی سوئی	عقرب	پھندنا	پوپک منگولہ	گھمائی	بلغم
سیڑھی	پلّہ	مٹی کا توا	بیرزن	لوہے کا توا	تابہ	گھنڈی	بندمہ
چمنی	مدخنہ	پیڑے	پچول آرد	بوئی چھپانے کی	چاپہ	کونڈا	تغار سفالین
چیتڑاں	تنک بند	منڈی	جوبہ	کانٹا تولنے کا	خارترازو	کھیت کی لکڑی	چشمارہ
گودام	بارخانہ	چھکڑا	ارابہ	جھولا	ادرگ	چولا	اُجاغ

ترجمہ - ایک تنگ و تاریک قید خانہ میں اندرناتھ چٹائی پر پڑا ہے - ایک چھوٹے سے تابدان میں سے صبح کی کرنیں اس اندھیری کوٹھڑی میں کچھ کچھ دھندلی سی روشنی پہنچا رہی ہیں وہ بہادر اس چٹائی پر پڑا اچھرو کے کی طرف دیکھ رہا ہے اور کسی گہری فکر میں ڈوبا ہُوا ہے - دشمنوں میں ایک بھی ایسا نہ تھا کہ اس حالت میں اندرناتھ سے ہمدردی ظاہر کرتا - قیدخانے کے پھاٹک پر پہرے والے ہر وقت جمے تھے کسی کو اس کے پاس جانے کی اجازت نہ تھی - شب و روز میں صرف ایک مرتبہ شام کو ایک برہمن کھانا دیجاتا - اور بعد ازاں ایک لونڈی آکر برتن اُٹھالیتی اور جگہ صاف کر کے چلی جاتی تھی +

سوالات بامداد - پگاہ - اور سحر و چاشت میں کیا فرق ہے

دروازہ - کھڑکی - پھاٹک کیلئے جداگانہ الفاظ بناؤ -

مشق پنجاہ و پنجم (۵۵)

اسباب خانہ داری

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جھولا	ادرک تنو	پلنگ	سریر	لالٹین	لالہ قندیل	دیا لیمپ	چراغ۔لالہ
کپا	دبہ	ٹوکرا	سبد	الگنی	آونگ	ٹوبیا	درجک
بکس	قتی	ٹین کا بکس	قتی حلبی	بوری	تنگ	چٹائی	حصیر
چھری	کارد	جھاڑو	جاروب	موسل	دستہ	اوکھلی	هاون
گلہ	خوردہ ستاق	کھونٹا	دستۂ آسیا	کھونٹی	قطب	پاٹ	آسیاسنگ
خوانی	دولاب	پن چکی	آسیائے آب	بہرچ	لنگفاب	چھڑیکا بیگ	کیف
لوٹا	آبریز	ٹونٹی	نولہ	جھجھر	صراحی	بادیہ	کاسہ
تھالی	طشتری	ہانڈی	دیگ گلی	ڈوئی	کفگیر	چھنی	سرپوش
چمچہ	کفچہ	چلمچی	طشت	کڑاہی	قرغان	پھکنی	آتش افروز
مرتبان	بستو	مٹکا	خم	ٹھلیا	خمرہ۔سبو	بھوسی	سبوسہ۔نخالہ
راکھ	خاکستر	بھوبل	خموچ	کوئلہ	زغالہ	انگیٹھی	مجمر
چولہا	آتشدان	لکڑی	ہیزم	اُپلا	پاچک	بیلنا	مرغل

ترجمہ۔ دیکھنا! بیوی آپ بیٹھی پکار رہی ہے۔ ہر چیز کیا قرینے سے رکھی ہے دھوئے دھائے برتن صندوق پر چنے ہیں۔ ایک طرف نیچے اوپر مٹی کے برتن دھرے ہیں کسی میں دال ہے کسی میں آٹا۔ پھکنی دسپنا اور پانی کا لوٹا پاس ہے آٹا گندھا رکھا ہے۔ چاول پک چکے ہیں۔ نیچے اُتار کر رکھے ہیں۔ دال چولھے پر چڑھی ہے نیچے آنچ ہو رہی ہے آپ پاس بیٹھی ہے کہ آگ نہ بجھ جائے یا دال نہ جل جائے اب چینی اُٹھائی ہے دال دیکھ رہی ہے کہ گل گئی ہو تو نیچے اُتار کر رکھے۔ چمچے میں گھی گرم کرے۔ کتر کر پیاز ڈالے۔ جب لال ہو جائے تو دال بگھارے۔ پھر توا چڑھائے۔ روٹی پکائے میاں جب آتا ہے تو کھانا لاکر سامنے رکھتی ہے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سوالات - خاک - راکھ - مٹی - دھول - گرد و غبار - اور بھوبل میں کیا فرق ہے ان کی فارسی بناؤ۔ (۲) لکڑی - ہاتھ کی لکڑی - مارنے کی لکڑی - ایندھن کی لکڑی اور لاٹھی میں کیا فرق ہے ؟

مشق پنجاہ و ششم (۵۶)

پارچہ جات و پوشاک

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بچھونا	فرشِ خواب	جھالر	حاشیہ	ٹوپی	کلاہ	پھندنا	لوپک منگولہ
کلغی	جیغہ	کرتہ	پیراہن	واسکٹ	صدری	کوٹ	خفتان
الگنی	آونگ	چمڑیکا بیگ	کیف	چھتری	شمسیہ	اورکوٹ	سترہ
کالر	قبہ	سیتل پاٹی	فرشِ فرنگی	گیٹس	جوراب بند	مسند	دست
فوجی وردی	رختِ نظامی	پیٹی	زنار	تولیہ	نشف	تھان	توب
بانات	ماہوت	رضائی	رضائی	توشک	توشک	پٹو	پتو
گدڑی	دلق خرقہ	تکیہ	بالش	گل تکیہ	گلوگیر	گدیلہ	وسادہ
پگڑی	دستار	طرہ	طرہ	انگرکھا	چپن	اچکن	چپکن
فرغل	جبہ	قمیص	قمیص	آستین	آستین	قبا	قبا
استر	آستر	ابرہ	بالائی	وردی	طقم	دھوتی	تہ بند
ٹیکا	کمربند	گلوبند	گلوبند	پاجامہ	زیرجامہ	ناڑا	شلوار بند
کھیس	خیس	ڈھاٹا	دھان بند	بٹن	تکمہ	چھینٹ	قلمکار
لٹھا	چلواری	گٹھڑی	بقچہ	پائینتی	پائین	میزپوش	غطا
رومال	روپاک	تولیہ	عرق چین	دستانہ	دستکش	نکٹائی	ربط الرقبہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

جالی	طور	درباری لباس	لباس رسمی	چغہ	چغہ	جھاڑن	دستمال

شعر: تن کی عریانی سے بہتر نہیں دنیا میں لباس ٭ یہ وہ جامہ ہے کہ جس کا نہیں سیدھا الٹا

انسان ابتدا میں ننگا دھڑنگا پھرا کرتا تھا اور زبان حال سے اس شعر کو پڑھا کرتا تھا۔ جب کچھ سدھ بدھ آئی اور عقل بڑھا تو اپنے بھوج پتر اور درختوں کے پتوں سے کام نکالنا شروع کیا رفتہ رفتہ ایسی چھال اور درخت کی تلاش ہوئی جس میں ریشہ زیادہ پایا جائے۔ ڈھونڈتے ڈھونڈتے روئی ہاتھ لگی اور موٹا جھوٹا سوت بھی کات ڈالا اور اپنے بدن کے کپڑے بنا بدن ڈھانپ لیا۔ پھر تہذیب انسانی کے دن آئے اور یہ خیالات پیدا ہوئے کہ سوت کا تاگا باریک۔ مضبوط اور گول ہوتا اینکہ کوٹ۔ نکٹائی۔ کالر نے فرانس کے میدان میں قدم مارا۔ اور روزانہ جدید اصلاحوں سے فیشن کو پورا کیا ٭

سوال۔ ان الفاظ کی تشریح کرو (۱) جھاڑن (۲) تولیہ (۳) رومال (۴) دستمال (۵) انگوچھا۔ (۶) ڈھاٹا ٭

جواب۔ جھاڑن وہ کپڑا ہے جس سے میز کرسی وغیرہ کو جھاڑیں۔ اسکی فارسی دستمال ہے۔ تولیہ جس سے نہا کر یا منہ دھو کر پانی خشک کیا جائے اسکی فارسی عرق چین ہے۔ رومال ہندوستانی جیبی رومال کو کہتے ہیں۔ ایرانی اسکو رو پاک کہتے ہیں۔ اور رومال اس کپڑے کو کہتے ہیں جو عورتیں حیض و ناپاکی میں برتتی ہے۔ جسکو ہم دہلی والے خموشی کہتے ہیں۔ دستمال وہی لفظ ہے جس کو دست مال کہتے ہیں۔ انگوچھا وہ لمبا سا کپڑا جس کو کندھے پر ڈالیں جسکی فارسی جامۂ دوش ہے۔ ڈھاٹا وہ کپڑا ہے جس سے ڈاڑھی باندھی جائے۔ دھان بند ٭ لتہ عربی لفظ ہے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کالج ڈیپارٹمنٹ

مشق پنجاہ و ہفتم (۵۷)

نوشت و خواند

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ڈکشنری	کتاب لغت	ڈکشنری	قاموس	کاغذ	قرطاس	سلپ	بطاقہ
			فرہنگ				
بلاٹنگ	جاذب	روشنائی	مداد مرکب	لال روشنائی	مرکب سرخ	نیلی روشنائی	مرکب کبود
کالی سیاہی	مرکب اسود	ہولڈر	قلم آہنی	سلیٹ پنسل	قلم رصاص	ہولڈر	قلم فولادی
نب	ریشۂ قلم	تختی	لوح	دوات	آمہ محبرہ	صوف	لیقہ
گتہ	مقوی	پٹھا	مقوائی	اسفنج	ابر مردہ	ریڈ	محایہ
ڈیسک	طبقہ	کرسی	صندلی	میز	میز	میز پوش	غطا
سٹول	اسکملہ	نوٹ بک	کشکول	گھڑی	شمسہ	جنتری	تقویم
			بیاض		ساعت		
کلنڈر	خارطۂ تاریخ	کاپی سلپ	سرمشق	گھنٹہ	زنگ ساعت	رم کاغذ	ماعون
رجسٹر	جریدہ	ناول	رومان	کالم	عمد	مضمون رف	مسودہ
فیر	مبیضہ	نقشہ	خارطہ	لسٹ	قائمہ	ملاقاتی کارڈ	ورق الزیارۃ
چک	ورق التحویل	ٹکٹ	بلیت	نوٹ بک	محفظہ	کوڈ	دستور العمل

ترجمہ۔ کسی ملک پر جب کسی نئی سلطنت کا دور دورہ ہوتا ہے تو زبان پہ بھی اثر پڑتا ہے مغلوں نے بھارت ورش کی زبان کو بدل دیا۔ نہیں انہوں نے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کیا بدلا خود بخود زمانہ اور ضرورت بدل دیتی ہے چنانچہ جدید الفاظ نے قدیم الفاظ کی جگہ کچھ اس طرح پکڑ لی کہ قدیم ناموں کا پتہ اس نسل کو تو معلوم نہیں۔ البتہ پہلی نسل کے بزرگ جانتے ہونگے۔ موجودہ زمانے میں اردو ہندی کا جھگڑا اس قدر طول کھینچ گیا ہے کہ ناقابل بیان ہے۔ میرے خیال میں ہندی کوئی مشکل زبان نہیں۔ اگر طلبا گرمیوں کی تعطیل میں سیکھ لیں تو دو ہفتے میں سب کو ہندی آجائے۔ اب ہم ہندی اور سنسکرت دانوں سے سوال کرتے ہیں کہ دو ہزار برس تم غیر قوموں کے ماتحت رہے ان کے علوم میں ترقی ہونی ضروری تھی کچھ عرصے پہلے چھاپہ خانہ نہ تھا۔ جب سے پریس آیا انگریزی ضرورت کو ساتھ لایا۔ انگریزی اور فارسی کے صدہا مورخوں کے نام ہمکو یاد ہیں اور ان کی زبان سے صدہا کتب خانے بھرے پڑے ہیں۔ مگر نہ ہندی کے مورخ ہوئے اور نہ کتب خانوں میں ہندی کتابیں موجود۔ کہ باعث رجحان ہوں لہٰذا اس کمی کو پورا کرنا ضروری ہے۔ جھگڑے سے کوئی مفاد نہیں۔

مشق پنجاہ و ہشتم (۵۸)

انگریزی اور روزانہ مستعملہ الفاظ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گھڑی	ساعت	جیبی گھڑی	ساعتیہ جیبی	ٹائم پیس	ساعت مجلسی	کلاک	زنگ ساعت
گھنٹہ گھر	منار ساعت	بوٹ	کندرہ	گیس	گاز	ردب سول	گیوہ
ہاف بوٹ	نیم چکمہ	نوٹ بک	محفظہ	پائپ	چپوق	ہیرو	ممدوح
سین	نظارہ	پبلک	عوام	ایجنٹ	سمار	لالٹین	فانوس
گھڑی کی سوئی	عقربک	عام کھانا	عمرانہ	سوبہ	یخنی	سینی	سینی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
لڑکیاں	صبایا	صبح کا کھانا	سر نہار	رات کا کھانا	سر شام	گھٹنوں	لباس
						تک کپڑے	اکوسی
فل بوٹ	چکمہ	سگار کا کیس	قاب سیگار	مونچھ	سبیل	جرمانہ	جریمہ
لیکچر	خطابہ	گیس کا لیمپ	چراغ گاز	رسٹ واچ	دستینہ	چیمبرز	دستئنی
کمرہ	اطاق	ہال	تالار	کوٹھی	شبستان	گارڈن	باغ
گرجا کا گھنٹہ	زنگ کلیسا	ہوٹل	مہمانخانہ	فیر	دفاع	پلٹن	قشون
تارکول	قطران	نیلام	فرائدہ	پارسل	مسوکرہ	پنشن	معاش
نمائش گاہ	معرض	لیمونیڈ	آب لیموں	سماوار	ابریق القہوہ	کارخانہ	ادارہ
فرنیچر	اوضاع	لائسنس	امتیاز نامہ	کننگ	ایمپراطوار	بیگم	ایمپیر
	زنانگی						اطریس
بوتل	بطری	سوڈا واٹر	آب جوش	بلٹی	بلیت	ٹکٹ	بلیت
اسٹیشن	منزل	پلیٹ فارم	گاز	ریل کی	راہ آہن	نوٹ	پلول
				پٹری			کاغذی
پیسہ	پول سیاہ	بنڈل	لنگہ	کلائی	مچ	بندوق کی گولی	رصاصہ
ہار	حمائل	نیشن	قوم	گھاٹ	معبرہ	جھنڈی	بیرق
چمنی	بودکش	انجن	بخاریہ	سگنل	اشارہ	چپو	ہلیہ

ترجمہ - زمیندار کس بے تکلفی سے اپنے مکان پر بیٹھا ہے۔ دنیاوی پر تکلف فرش کی ضرورت نہیں۔ میز کرسی کو وہ ناپسند کرتا ہے قدرت کے سادے فرش اور خدا کی ساری زمین پر اس کا دربار لگا ہوا ہے۔ وہ اپنے ماتحتوں کو اپنے رتبے کے قریب ہی سمجھتا ہے۔ اس لئے نہ وہ کبھی بڑھیا مقام پر بیٹھا

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ہوا ہے اور نہ اور گاؤں والے کسی دولت کی جگہ پر ہیں۔ پس یہ حالت ہے کہ اگر عزت ہے تو سب کی اور اگر دولت ہے تو سب کی۔ اس کے گھر میں بھی وہی سامان اور فرنیچر ہے جو اس کے ماتحتوں کے گھر میں ہے۔ پیال اس کا نرم اور آرام دہ بچھونا ہے۔ کچی مگر صاف اور لپی ہوئی کوٹھڑیاں اسکی خوابگاہ اور ہال ہیں۔ جفاکش اور گرہست ہو بیٹیوں کے ہاتھ پاؤں اسکے خادم ہیں۔ کوٹھریوں میں بھرا غلہ اسکی دولت ہے۔ چند دُبلے اور لاغر مویشی اس کا قیمتی سرمایہ ہیں۔ ایک کم حیثیت مکان اس کی کوٹھی ہے۔ اور گرد کے کھیت اور آس پاس کا سبزہ زار میدان اس کا جانفزا گارڈن ہے +

سوال۔ الفاظ ذیل کی فارسی جداگانہ لکھو۔ (۱) گھنٹہ گھر (۲) ٹائم پیس (۳) کلاک (۴) گھڑی (۵) جیبی گھڑی (۶) کلائی کی گھڑی (۷) گھڑیال +

جواب۔ (۱) برج ساعت (۲) ساعت مجلسی (۳) زنگ ساعت (۴) ساعت (۵) ساعتیہ (۶) دست اوشنہ (۷) جرس +

مشق پنجاہ و نہم (۵۹)

گاڑیاں ریل وغیرہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ریل گاڑی	کالسکۂ بخار	ڈاک گاڑی	شمندفر	پلیٹ فارم	گاز	ہوائی جہاز	طیارہ
جہاز بنانیوالا	طیارہ چی	پن چکی	آسیاب	بائیسکل	پائے پر	گاڑیوان	ایلچی
چھکڑا	عرادہ	موٹر	کالسکۂ برقی	فٹن	کالسکۂ ہمرباز	ڈولی	محافہ
کھبریل	شالہ	بگھی	داگوت	ٹریموے	ترن وائی	تار برقی	تلغراف
اونٹ گاڑی	کالسکۂ شتری	اگن بوٹ	جہاز دودی	[illegible]	کالسکۂ [illegible]	ٹکو اگاڑی	کالسکۂ کرپی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سٹیم انجن	آلۂ بخاریہ	ہاتھ گاڑی	کالسکۂ دستی	دخانی چکی	آسیاب بخار	چکی	آسیا
گھوڑونکا	ایلچی	ٹرین	ترن	مکھی	ورتسکہ	بندگاڑی	ورتسکہ
ڈنگل							دواز
ٹنکرم	کروسہ	پہیے کی آواز	فرفر	ڈاک گاڑی	کالسکۂ چاپار پائی	کوچوان	کالسکچی
چھاونی	اردو، بورت	پالکی	تخت رواں	عماری	عماری	یکہ	یکہ
رتھ	گردوں	بہلی	کالسکۂ گاؤ	انجن	لوفار	گھملے	چلبیک

ترجمہ۔ شیر شاہ سپاہ کی تنخواہ اپنے سامنے بٹوایا کرتا تھا۔ اس خیال سے کہ ایسا نہو کسی کی تنخواہ ماری جاوے۔ بنگال سے پنجاب تک اور آگرے سے مالوے تک دھڑا دھڑ سڑک کے برابر سرائیں بنوادی تھیں جہاں سے مسافروں کو بے دام کھانا پانی دیا جاتا تھا۔ چٹھیوں کے پہنچانے کے لئے سڑکوں پر گھوڑوں کی ڈاک بٹھادی تھی سڑکوں پر دو طرفہ میوے دار درخت لگادئے تھے اور تھوڑے تھوڑے فاصلہ پر مسافروں کے لئے سرائیں اور کنوئیں بنوادئے تھے سلطنت مغلیہ میں بھی یہی انتظام تھا۔ مگر جو آسانیاں اور سہولتیں اب ہوگئی ہیں پہلے زمانے میں نہ تھیں۔ اور نہ اسقدر ضرورتیں تھیں جس قدر آجکل ہیں۔

سوال۔ الفاظ ذیل کیلئے کون سے فارسی الفاظ مقرر ہیں (۱) ریل گاڑی (۲) ڈاک گاڑی (۳) موٹر (۴) ٹریموے (۵) سائیکل (۶) چھکڑا (۷) مکھی (۸) فٹن (۹) موتون (۱۰) ٹنکرم (۱۱) رتھ (۱۲) بہلی (۱۳) رخشارہ۔

جواب۔ کالسکۂ بخاریہ (۲) شمند فردیا، کالسکۂ چاپار (۳) کالسکۂ برقی (۴) ترن وائی (۵) پائی پر (۶) ارابہ (۷) واگون (۸) کالسکۂ سرباز (۹) کالسکۂ یکبائی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

(۱۰) کردسیہ (۱۱) گردون (۱۲) کالسکۂ اسپی (۱۳) کالسکۂ دستی ۔

مشق شصتم (۶۰)

اسباب جنگ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
اگلی فوج	ہراول مقدمہ	بیچلی فوج	قول قلب	پچھلی فوج	چنداول موخر	اُلٹا پہلو	برنغار
سیدھا پہلو	جرنغار	دائیں فوج	میسرہ	بائیں فوج	میمنہ	میگزین	قورخانہ
توپ	بادلیج	ہتھیار	سلاح . زور	چھوٹی توپ	زنبورہ	بندوق	تفنگ
نال	لولہ	ٹوپی	ترقاک	کارتوس	تشتنگ	پٹاخہ	ترقہ
گولہ	گلولہ	گولی	بندقہ	چھرہ	ساچمہ	کٹاری	جمدر
پھریرا	پرچم	ڈھال	سپر	بگل	ٹیلپور گاودم	موچنا	منقاش
چھینٹی	آژینہ	فیر	تسلک	سرنگ	آہون . نقب	توڑیدار بندوق	تفنگ فتیلہ
بندوق کی نال	میل تفنگ	باروت	بارود	برچھی	سنان	بھالہ	پیکان
جھنڈا	علم رایت	جھنڈی	بیرق	کمان	قوس	کمانکا چلہ	وتر . زہ
میان	نیام	گوپھیا	منجنیق	لوہےکی ٹوپی	خود	مٹی کا تیل	نفط
دوربین	نظارۂ مقربہ	خوردبین	نظارہ مکبرہ	فوجی نشان	نشان تغمول	باجا	موزک
باجےوالے	موزیکان	آہن پوش جہاز	مدرعہ	سپاہ ان پیدہ	لونشان	بہ تلہ	سنجانی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
تارپیڈو	حراقه	رسد	نیول	صف	تیپ	قواعد	تمرین
چھرا لگانیکی بندوق	تفنگ ساچمه	بندوق جو پیچھے سے بھری جائے	تفنگ دنباله پر	کوٹھی دار بندوق	تفنگ سربازی	چقماق دار بندوق	تفنگ دنگی
ترم	بوق	اڈیکانگ	اجودان	دخانی جہاز	دابور	[illegible] مقام	ملیته
پلٹن	طابور	قلعه	ارک حصار	مورچه	دمدمه	میگزین	سلاح خانه

ترجمہ - ہم ہندوستانیوں کو گورنمنٹ کی مہربانی والے سایہ میں از حد برکتیں حاصل ہیں - امن وامان یہاں تک ہے کہ نہ کسی کو چور کا فکر اور نہ ظالم سے جان کا ڈر - نہ سفر میں بھوک پیاس کا خطرہ آبادی کس قدر بڑھ گئی ہے - ندیوں کے جاری ہونے سے جنگل باغ بن گئے - درندوں سے بھرے ہوئے صحرا باغوں کی صورت پکڑ گئے شہر اندھیری رات میں روشن ہو گئے بیماروں کے علاج کے لئے خواہ آدمی ہوں یا جانور شفاخانے جاری ہو گئے - غریبوں اور فقیروں کے دل سے دوا کا خیال جاتا رہا - ریل گاڑی میں برسوں کا سفر دنوں میں اور دنوں کا گھنٹوں میں پورا ہوتا ہے - جس طرح مسافر محفوظ مکان اور اپنے گھر میں بیٹھا ہے - جس جگہ گاڑی ٹھہرتی ہے کھانے کی چیزیں ہر جگہ موجود ہیں - ہر ایک گاؤں میں تحصیلدار تھانیدار گشت کرتے ہیں - چوکیدار پٹواری - مدرس - ڈاک بابو ہر وقت رہتے ہیں ؂

مشق شصت و یکم (۶۱)

محکمہ جات

کچہری	دیوان عدالت	غیر سلطنتوں سے کاروبار	محکمہ خارجہ	میونسپلٹی	بلدیت	ڈاکخانہ	پوسته خانه

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
عدالت دیوانی	محکمہ حقوقی	عدالت فوجداری	محکمہ جزا	چیف کورٹ	محکمۃ التمیز	تارگھر	تلغراف خانہ
لائٹ ہاؤس	چراغ [illegible]	اپیل	استیناف	محکمہ ٹیکس	محکمہ جزیہ	ٹکسال	دارالضرب
سٹاف	عملہ	محکمہ پولیس	محکمہ ضبطیہ	کوتوالی	قراولخانہ	لین پولیس	قدغن ضبطیہ
چنگی خانہ	دارالرسومات	چنگی خانہ	تمغا خانہ	یونیورسٹی	دارالعلوم	ملٹری ڈیپارٹمنٹ	مالیتہ
عجائب خانہ	آثار قدیمہ	عجائب خانہ	موزہ خانہ	سررشتہ تعلیم	معارف		
کونسل	دارالشوریٰ	پنچایت	دارالشوریٰ ملتی	محکمہ حجی	دیوان عدلیہ	کونسل آف سٹیٹ	دیوان ہمایوں
کمیٹی	دیوان البلدیہ	رسالہ خانہ	سیورسات	لال پلٹن	قزلباش	راہداری	گمرک
ہوس آف لارڈز	مجلس الاشراف	ہوس آف کامنز	مجلس العوام	کالج	مدرسہ دائمہ	حوالات	قاغن
ڈاک چوکی	اسکدار	ڈاک خانہ	چپارخانہ	میگزین	قورخانہ	چوکی پہرے والا	کشتیکچی
پولیٹکل ڈیپارٹمنٹ	محکمہ سیاسیوں						

ترجمہ - علم عجب شے ہے روز بروز ترقی کرتا ہے اور جس قدر ترقی ہوتی ہے اسی قدر معلومات زیادہ ہوتے ہیں چنانچہ ہر ملک میں ہر فن کے جدا جدا محکمے قائم ہیں - جنہوں نے اپنی معلومات زیادہ کرنے کے نئے انداز پیدا کئے ہیں یونیورسٹیاں بنائی ہیں جو دن دونی رات چوگنی ترقی کر رہی ہیں - آجکل محکمہ ریل - محکمہ تار - اور محکمہ جنگی خاص طور سے کاروبار میں زیادہ مصروف ہے - سینکڑوں ہوائی جہاز - پہاڑی اور دریائی توپیں بن گئی ہیں - جا بجا مورچے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اور چھوٹی نہیاں چھائی جا رہی ہیں۔ اب خدا سے دعا ہے کہ وہ جلد اس بھیانک جنگ کو ختم کرے۔

مشق شصت و دوم (۶۲)

متعلقات محکمہ جات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جنگی پلٹن	پیادہ نظمی	ڈاک	چاپار	پھانسی	گلوئش مخنق	میموریل	عرضداشت
کالا پانی	عبور دریائے شور	ڈسمس	خارج	ٹیکس	جزیہ	بیڑی	جولان
فیس عدالت	رسوم عدالت	سمن	پروانہ طلبی	وارنٹ	پروانہ گرفتاری	ڈگری	فیصلہ بحق مدعی
سرکلر	فرمان	شامیانہ	آفتاب گردان	شاہی مہر	مہر اذرک	پاسپورٹ	بازپورت
نوٹ	پول کاغذی	اڈریس	سپاسنامہ	چھاپہ	چاپ	بیگار	ڈیریک سخرہ
سپیچ	خطبہ	قومی ناچ	رقص ملتی	بیمہ	سکورہ	پرنامہ	سنجاق
میموریل	عرضداشت	کمیشن	عمولہ	بسٹ	فرد فائمہ	پونٹ	لیرہ
نیلام	مزایدہ	ممبر	نمایندہ	بینک کا چک	ورقہ	تمغا	دسام
کوڈ	دستور العمل	قرقی	ضبطی	گودام	بارخانہ	نمبر شمار	نمرہ
ٹھپا	منگنہ	کمرہ	اطاق	ہال	تالار	تنبو	خیمہ شامیانہ
چھوٹی ڈری	الاچق	انسپکشن	معائنہ	رزلٹ	نتیجہ	ہنڈوی	سفتہ

ترجمہ ۔ بھائی تم نے مجھے کوئی دو چار سو روپیہ کا نوکر یا پنشن دار قرار دیا ہے جو دس بیس روپیہ مہینہ قسط کی آرزو رکھتے ہو؟ تمہاری باتوں پر کبھی کبھی ہنسی آتی ہے۔ اگر چاہا تو تم دہلی کے ڈپٹی کلکٹر یا کونسل کمیٹی ہونے تو مجھ کو چٹھی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مشکل پڑی۔ بھائی پانچ روپیہ مہینہ پنشن انگریزی میں سے قسط مقرر ہو گیا جیپور
کی ہنڈوی اسوقت تک نہیں آئی۔ شاید آج شام تک یا کل تک آجائے۔ خدا
کرے کہ وہ آبو پہاڑ پر سے ہنڈوی روانہ کریں۔ ورنہ پھر خدا جانے کہاں کہاں
جائیں گے اور روپیہ بھیجنے میں کتنی دیر ہوگی (مفصلۂ ذیل ضرب الامثال کی
فارسی ضرب الامثال لکھو۔ (۱) ہونہار بروا کے چکنے چکنے پات (۲)
ناچ نہ جانے آنگن ٹیڑھا (۳) جس ہانڈی میں کھائے اسی میں چھید کرے (۴)
بھینس کے آگے بین بجانا۔

مشق شصت و سوم (۶۳)

عہدے داران

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
وائسرائے	نائب السلطنت	ہز مجسٹی	ملک معظم	فارن سکرٹری	وزیر خارجہ	سکرٹری خاص	وزیر الممالک
فنانشل سکرٹری	وزیر مالیہ	کمشنر	والی	گورنر	متصرف	ڈپٹی کمشنر	قائم مقام
مصاحب جنگی	ممبر جنگ	پرائیویٹ	مشیر	کپتان	ربان	سپرنٹنڈنٹ	رئیس نظمیہ
		سکرٹری	صدارت	جہاز		پولیس	
انسپکٹر	رئیس العتاب	پلٹن کا	سرتیپ	سٹی مجسٹریٹ	کدخدا	خفیہ انسپکٹر	مخبر الدولہ
پولیس		کرنیل				جنرل	
بیرسٹر	محام	پلیڈر	وکیل	پریزیڈنٹ	میر مجلس	انجینیر	مہندس
پادری	کشیش اسقف	جرنیل	پاشا	میجر	یاور	وائس چانسلر	وزیر معارف
سپرنٹنڈنٹ	وزیر فوائد	افسر معاملات	وزیر خانگی	کمانڈر	سرعسکر	کونسلر	[illegible]
پبلک ورکس		خانگی		انچیف			

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
مولویوں کا افسر	ملا باشی	کورٹ انسپکٹر	مفتش	افسر خزانہ	معیر الممالک	فنانشل کمشنر	مستوفی
ٹیوٹر	اتالیق	افسر تجارت	قونصل	سارجنٹ میجر	باشن چاؤس	ہنٹسمین	ناظر رسومات
چودھری	ریش سفید	وزیر	صدر اعظم	غلاموں کا	قوللر	رجسٹرار	صاحب
				سردار	آغاشی		دیوان
مارشل	سپہ سالار	کپتان	سرہنگ	رسالدار	خیلتاش	چیف ایڈیکانگ	اجودان اعظم
سائیسوں کا	نشاطر	چیف	جراح باشی	سردار	بیگ ۔ بے	افسر	پاشی، پاشا
جمعدار	باشی	میڈیکل افسر				لارڈ	
سر	باش	پروپرائٹر	مالک و ناظم	کنٹرولر	محاسبی	انسپکٹر	ناظر

ترجمہ - چالیس برس کی سلطنت کے بعد ۱۸۲۹ء میں رنجیت سنگھ شیر پنجاب نے وفات پائی - اسکی پانچ رانیاں اسکی چتا پرستی ہوئیں اور اس وقت پنجاب میں طوائف الملوکی پھیل گئی - لارڈ ڈلہوزی نے دلیپ سنگھ کیلئے ایک بڑی پنشن مقرر کردی اور انگلینڈ بھیجی - یا جہاں وہ انگریزی امراء کی طرح رہنے لگا - مسٹر جان لارنس جو بعد میں گورنر جنرل کے عہدے پر ممتاز ہوا پنجاب کا چیف کمشنر یا حاکم تھا - بہادر سکھ سپاہی انگریزی افسروں کی کمان میں انگریزی رجمنٹوں میں بھرتی ہوئے اور اب سکھ اور گورکھے ہندی سپاہ کے بڑے رکن شمار ہوتے ہیں - پنجاب کی اراضی کی پیمائش کی گئی - رنجیت سنگھ کے عہد میں پیداوار کا آدھا سرکار لیتی تھی - انگریزوں نے گھٹا کر سرکاری جمع پیداوار چوتھائی سے بھی کم کردی - ہر ایک محکمے کے جداگانہ افسر مقرر کئے +

دستی ہونا، جوہر کردن (دانی)، ہنگیم (پنشن)، معاش (چیف کمشنر) والی بزرگ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مشق شصت وچہارم (۶۴)

بقایا عہدے داران

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جنگی پلٹن	پیادہ نظمی	سپاہی	لشکری	سپاہی	یکناش	فوج در	توپ در
گھڑیاز	ساعتی		قراول	باجے والا	موزیکاچی	فوج	توپ
محرر جنگی	تمغاچی	لارڈ	امیر الامرا	کمانڈر	امیر الجیوش	پلٹن	جیش
لارڈ آف سی	امیر البحر	چیف جج	امیر داد	جج	منصف	پیشکار	میر عرض
ڈینسری	سرائیدار	افسر تجھی	زین دار	ہیڈ کلرک	دبیر اعلیٰ	تھانیدار	گزمہ باشی
انسپکٹر	باشی	خانہ	باشی				
کلرک	دبیر منشی	ممبران	اعضائے	فارسٹ	داروغہ	فوٹوگرافر	عکاس
		مجلس	مجلس	آفیسر	جنگلات		
ایڈیٹر	مدیر	گھڑی ساز	ساعتی	باجے والا	موزیکاچی	تاربابو	تلغرافچی
کارسپانڈنٹ	نامہ نگار	افسر کمسریٹ	آبدارباشی	جنگی بابو	کمرگچی	ڈیلیگیٹ	مندوب
جنگی اتالیق	لالۂ نظامی	ٹیچر	مدرس معلم	شاہی حجام	خواجہ تراش	لفٹنٹ	لیوتنان
پلٹن	طابور	گارڈ	ساخلو	سولجر	سالدات	کارکن سلطنت	رجال دولت
ڈاکٹر	دکتور	رجمنٹ	سوارہ	فوجی	میلتہ	سائیسونکا	شاطرباشی
تاربابو	تلغرافچی		دارقون	ایڈیٹر	مدیر	جمعدار	

ترجمہ۔ ذیل کی عبارت ٹکسالی اردو ہے خط کشیدہ فقرات غور سے بناؤ۔ محاورہ فارسی پر خیال رکھو:۔

غیرت بیگم تم نے یہ سخت بیجا حرکت کی ہے اور اگر تم اسی طرح دست درازی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کروگی تو یقین جانو تم اپنی ناک ایک دن سارے خاندان کی ناک کٹوا دوگی۔ ایسا
معلوم ہوتا ہے کہ خدا کے چند بدنصیب بندے یعنی لونڈیاں جو تمہارے اختیار
میں ہیں تم حق ناحق اپنا غصّہ اُن پر نکالتی رہتی ہو۔ یہ بیچاریاں تمہارا کچھ کر
نہیں سکتیں۔ ہاتھ چھوٹا ہوا طبیعت بڑھی ہوئی تم سمجھیں کہ سب جانور ایک ہی
لاٹھی سے ہانکے جاتے ہیں۔ سوکن اور بڑھیا دونوں کو اٹھا کر پیٹ ڈالا۔ گویا وہ
تمہاری لونڈی ہے اور یہ تمہاری باندی۔ وہ تو خدا نے بڑی خیر کی کہ مری نہیں
اور عین وقت پر ہم آپہنچے ورنہ ساری شیخی کرکری ہو جاتی کہ سادات سیّد نگر
کی بیٹی میر مہذّب کی بہو کی ڈولی کوتوالی چبوترے پر دھری ہوئی۔ صد
آفریں ہے تمہاری سوکن پر۔ ہے تو ذات کی رذیل مگر بڑی ضبط کی عورت
ہے۔ اُف تک نہ کی سب چپکی پی گئی۔

مشق شصت و پنجم (۶۵)

عمارات و مقامات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سرد مقام	ییلاق	گرم مقام	قشلاق	دخانی انجن	وابور	گھاٹ	مشرب
اچھی عمارت	بنائے قشنگ	چبوترہ	صُفّہ	بنگلہ	خان	بنگلہ کی چھتری	کلاہ فرنگی
پیخانہ	محل ادب	لوہے کا کارخانہ	آہن گری	بندرگاہ	بندر	زینہ	پلّہ
ڈیرہ	خرگاہ	حویلی	خانوار	سرائے	خان	کوٹھری	حجرہ
کمرہ	اطاق	ہال کمرہ	تالار	بیٹھک	بردنی	چڑھائی	سربالا
اترائی	سرانشیب	جھکاؤ	سرازیر	زنانہ مکان	حرم سرائے	ملاقات کا کمرہ	اطاق پذیرائی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کھانیکا کمرہ	اطاق سفرہ	سونیکا کمرہ	اطاق خواب	جھروکا	چشم انداز	ہوٹل	رباط
کوٹھی	محل	دھرم سالہ	کنشت	قلعہ	ارک حصار	ہسپتال	شفا خانہ
چھاپہ خانہ	مطبع	ٹکسال	ضراب خانہ	گھنٹہ گھر	مینار ساعت	سائبان	زبست
ڈاک بنگلہ	منزل نزول	اسٹیشن	محطہ	ہتھیار گھر	قورخانہ	تصویر گھر	فانوس خیال
توپ گھر	کردچخانہ	بیرہٹہ	پاراد	گرجا گھر	کلیسا	دھرم سالہ	کنشت
شوالہ	بتکدہ	چڑیا گھر	باغ وحش	تار گھر	تلغراف خانہ	سکول	اکول

ترجمہ۔ شاہجہان مغل بادشاہوں میں سب سے زیادہ شان و شوکت رکھتا تھا۔ تیس برس کی سلطنت میں اس نے دو دو شہر آباد کئے۔ اور محل۔ مسجد۔ مقبرے بنوائے جن کا ثانی ہند میں نہیں ہے۔ اپنی بیوی ممتاز محل کے مزار پر تاج محل کی شاندار عمارت بنوائی۔ یہ آگرے میں دریائے جمن کے کنارے پر واقع ہے۔ اور ایسی نئی نکور معلوم ہوتی ہے کہ گویا کل بنکر تیار ہوئی ہے اسکے تیار ہونے میں تیس برس اور تیس لاکھ روپیہ صرف ہوا تھا دہلی کی جامع مسجد اور آگرے کی موتی مسجد کے مقابلے پر دنیا کا کوئی عبادتخانہ اس کا ہم پلہ نہیں۔ شاہجہان کا تخت بھی ایسا شاندار تھا کہ غالباً بہشت میں اسکی مثال مل سکے۔ اسکو "تخت طاؤس" کہتے تھے۔ ایشیا میں اسکی دھوم تھی۔ یہ ناچتے ہوئے مور کی صورت کا تھا۔ مور کے پنکھ جو اُٹھے ہوئے بنائے گئے تھے اُن میں ہیرے۔ لعل۔ زمرد اور نیلم جڑے ہوئے تھے۔ اور اس پر ساڑھے چھ کروڑ روپیہ کی لاگت آئی تھی +

مشق شصت و ششم (۶۶)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

متعلقات عمارات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کھٹکا -	چفت	چٹخنی	پراوند	لوہے کا کٹھرا	چودن	چوکھٹ	چهارچوبه
کنڈی	وریزه						
جھاڑ	چهل چراغ	کٹھرا	دستانداز	چوباره	بالاخانه	کھڑکی	دریچه
چھڑکا	چشم انداز	چھت	سقف	کڑی	تیر سقف	نیو	اساس
آنگن	صحن	کواڑ	لخت در	چول	پاشنه در	کنڈی	زنجیر در
تھم	عمود	ستون	پیل پایه	دہلیز	آستان	چھجہ	باران گیر
منڈیر	لب بام	پرنالہ	ناوداں	سیڑھی	پلّہ	جالی	شبکہ
چلمن	چِق	چک	شبکہ	کنجی	کلید	کنجی	مفتاح
گنبد	قبّہ	کنگرہ	دروه	پل	جسر	جھوپڑا	کریچہ
کھپریل	سفالہ پوش	گلی	کو	محلّہ	محلّہ	چوک	چارسوق
پاڑ	داربست	تنبو	خیمہ	بڑا تنبو	خرگاہ	چھولداری	الاچق
قنات	قنات	چونا	آہک گچ	پتھر	سنگ	اینٹ	آجر خشت
گارا	گلابہ	کنکر روڑا	سنگریزہ	ڈھیلا	کلوخ		

ترجمہ - ایک دفعہ بہار کے موسم میں باپ نے گوتم سے کہا کہ آؤ باہر چلو اور دیکھو درختوں اور کھیتوں پر کیا بہار ہے پھل پھول کیا جوبن دکھا رہے ہیں ہری بھری کھیتیاں لہرا رہی ہیں۔ درختوں کی شاخیں میوے کے بوجھ سے جھکی جاتی ہیں۔ گوتم اس کو دیکھکر بہت خوش ہؤا۔ پھر کیا دیکھتا ہے کہ ہالی ہل چلا رہا ہے۔ بیل بوڑھا ہے اسکی پیٹھ پر زخم ہے۔ مالی تنگ تنگ کر رہا ہے اور اس کو لکڑی سے مارتے چلا جاتا ہے۔ پھر دیکھا کہ باز نے کبوتر پر جھپٹا

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مارا اور اسے کھا گیا۔ آگے بڑھکر دیکھا کہ ایک کبوتر کھیوں پر ٹھونگے مارتا ہے اور دانے سے چبا رہا ہے۔ آگے جا کے ایک بوڑھے کو دیکھا جو نہ چل سکتا تھا اور نہ پھر سکتا تھا۔ بلکہ درد سے کراہ رہا تھا پھر ایک مردے کو دیکھا جس کا جسم اکڑ گیا تھا۔ پھر ایک جنازے کو دیکھا کہ جس کو چار آدمی لیجا رہے تھے۔ ان امور نے گوتم کو دنیا سے بیزار کر دیا۔ اور گیان دھیان میں مشہور ہوا اور آخر کار "لائٹ آف ایشیا" کہلایا۔

مشق شصت و ہفتم (۶۷)

الفاظ فروگذاشتہ (متفرقات)

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جاڑا	شتا	گرمی	صیف	برسات	برشکال	بہار	ربیع
	زمستاں		تابستان				
پت جھڑ	خزاں	بوتا	کرۂ شتر	بچھیرا	کرۂ مادیان	بچھڑا	کرۂ گاؤ
پاٹھا	بچۂ فیل	ہرنوٹا	آہو برہ	پلّا	تولۂ سگ	چوزہ	چوزہ
کٹرا	کرۂ گاؤمیش	بچی	دختر	کڑوا	تلخ	کھٹّا	ترش
کھٹ مٹھا	میخوش	پھیکا	تفہ	سلونا	نمکین۔ ملیح	کھاری	شور
کسیلا	زمخت	خوشگوار	مفرح	چرچرا	حریف	مزیدار	لذیذ
میلا	چرکین۔ شوخگن	پھانک	قاش یریں	کاپی	بیاض	دھواں	دود۔ بخار

ہدایت۔ پہلے باب میں یہ قاعدہ بتایا گیا ہے کہ فارسی میں سب سے پہلے فاعل اور پھر مفعول اور متعلقات آسنے ہیں۔ آخر میں فعل ہوتا ہے اس طریقہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

سے اشعار ذیل کی اردو نثر مطابق اعداد بنا کر فارسی بناؤ:-

(۱) کمر باندھے ہوئے چلنے کو یاں سب یار بیٹھے ہیں
بہت آگے گئے باقی جو ہیں تیار بیٹھے ہیں

(۲) نہ چھیڑ اے نکہتِ بادِ بہاری راہ لگ اپنی
تجھے اٹکھیلیاں سوجھی ہیں ہم بیزار بیٹھے ہیں

(۳) یہ اپنی چال ہے افتادگی سے اب کہ پہروں تک
نظر آیا جہاں پر سایۂ دیوار بیٹھے ہیں

(۴) نجیبوں کا عجب کچھ حال ہے اس دور میں یارو
جہاں پوچھو یہی سنتے ہیں ہم بیکار بیٹھے ہیں

(۵) کہاں گردش فلک کی چین دیتی ہے سنا انشا
غنیمت ہے کہ ہم صورت یہاں دو چار بیٹھے ہیں



CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

باب چہارم

اردو فارسی ضرب الامثال

مفصلہ ذیل ضرب الامثال بطریق حروف تہجی درج ہیں۔ ان کا استعمال تحریر و تقریر میں نہایت موزوں ہے جو اردو فارسی میں بلاغت اور فصاحت کی روح رواں ہیں ٭

الف

اردو ضرب الامثال	فارسی ضرب الامثال
آنکھوں کے اندھے نام نین سکھ	برعکس نہند نام زنگی کافور
اونچی دوکان پھیکا پکوان	نامش کلاں و دہش ویراں
آدھی کو چھوڑ ساری کو دوڑے آدھی رہے نہ ساری پاوے۔	طمع را سہ حرف است وہر سہ تہی
اندھا بانٹے ریوڑیاں پھر اپنے ہی کو دے	اوّل خویش بعد درویش
ایک مچھلی سارے جل کو گندا کرتی ہے	چو از قومے یکے بیدانشی کرد نہ کہہ را منزلت ماند نہ مہ را
آنکھ سکھ کلیجے ٹھنڈک	چشمِ ما روشن دلِ ما شاد
ایک توے کی روٹی کیا چھوٹی کیا موٹی	اگر پدر نتواند پسر تمام کند
آج ہے سو کل نہیں	کارِ امروز بفردا مگذار
اپنی چھاچھ کو کوئی کھٹا نہیں بتاتا	کس نگوید کہ دوغِ من ترش است

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو ضرب الامثال	فارسی ضرب الامثال
اب پچھتائے کیا ہوت ہے جب چڑیاں چگ گئیں کھیت	چو کار از دست رفت پشیمانی چہ سُود
آگے ناتھ نہ پیچھے پات	خانہ بر دوش یک بینی دو گوش
اندھوں کے آگے روئے اپنے دیدے کھوئے	آئینہ داری در مجلس کوراں
اوکھلی میں سر دیا تو دھمکوں کا کیا ڈر	ہر چہ بادا باد ما کشتی در آب انداختیم
ایک پنتھ دو کاج	چہ خوش بود کہ بر آید بیک کرشمہ دو کار
ایک جان ہزار خریدار	یک انار و صد بیمار
اندھیر نگری چوپٹ راج	بے تمیز ارجمند و عاقل خوار
آپ کام مہا کام	کس نخارد پشتِ من چوں ناخنِ انگشتِ من
آپ دھاپ اپنا ہی منہ اپنا ہی ہاتھ	دستِ خود دہانِ خود
اپنی کرنی پردان کیا ہندو کیا مسلمان	از ماست کہ بر ماست
ابھی دِلّی دور ہے	ہنوز دِلّی دور است
ایک دن کا مہمان دو دن کا مہمان تیسرے دن بلائے جان	مہمان عزیز است مگر تا سہ روز
ایک بوٹی سو کتے	یک سر و ہزار سودا
ایک جان ہزار ارمان	یک دم ہزار امید
احمد کی پگڑی محمود کے سر	از ما کشیدن و بشما بخشیدن
آسمان کا تھوکا سر پہ	از ماست کہ بر ماست
اپنے اختیار آنا پرائے اختیار جانا	آمدن بارادت رفتن باجازت

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو ضرب الامثال

اپنے بچھڑے کے دانت خود ہی خوب پہچانتے ہیں
آگ لگے کنواں کھودنا
ایک ہاتھ سے تالی نہیں بجتی
آدمی سے آدمی ملتا ہے کنوئیں سے
کنواں نہیں ملتا
ایک کو لے دوسرے کا دعوے
اندھوں میں کانا راجا
انت بھلا سو بھلا
آدمی چہرے مہرے سے پہچانا جاتا ہے
آگ بن دھواں کہاں
اپنا پوت پرایا ڈھینگرا
اوتاولا سو باؤلا
آگ کا جلا آگ ہی سے اچھا ہوتا ہے
اندھے کو کیا چاہیے؟ دو آنکھیں
اپنے پاؤں آپ کلہاڑا مارنا
ایک دروازہ بند ہزار دروازے کھلے
اندھیر نگری چوپٹ راج
آٹے کی آپا

فارسی ضرب الامثال

نویسندہ دانا کہ در نامہ چیست
تا تریاق از عراق آوردہ شود مارگزیدہ
مردہ شود
از یک دست صدا بر نمے آید
کوہ بکوہ نمی رسد آدم بآدم میرسد
یکے را گیر و دیگرے را دعوے
خرس در کوہ بو علی سینا
عاقبت خیر بہ از حالت خیر
سیمائے مردم آئینہ حال باطن است
تا نباشد چیزکے مردم نگویند چیزہا
فرزند اگرچہ عیب ناک است
در چشم پدر ز عیب پاک است
کہ تعجیل کار شیاطین بود
شراب زدہ را شراب علاج است
کور چہ خواہد دو چشم
تیشہ بپائے خود زدن
مص. در شود کشادہ چوں بستہ شود درے
وزیرے چنیں شہریارے چناں
روستایاں گیلان

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو ضرب الامثال

آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا

آیا گلے پڑ نہیں پڑتی تو کیسی پڑ

اپنا دام کھوٹا تو پرکھنے والے کو کیا دوش

ایک نور آدمی ستر نور کپڑا

اوّل طعام بعدہٗ کلام

ایسی کرنی مت کرو جو کر کے پچھتائے

ایک خطا دو خطا تیسری مادر بخطا

فارسی ضرب الامثال

از دام چو آزاد شدم در قفس افتم

آقا علی بیکار بود در خانۂ خود و زنش زد

گر نہ بیند بروز شپّرہ چشم

چشمۂ آفتاب را چہ گناہ

النّاس باللّباس

اوّل طعام بعدہٗ کلام

چرا کارے کند عاقل کہ باز آید پشیمانی

آزمودہ را آزمودن جہل است

ب

بہتے دریا میں ہاتھ دھونا

بھینس کے آگے بین بجانا

بھاگتے کی لنگوٹی

بھٹ پڑے وہ سونا جس سے ٹوٹیں کان

بال نہ بچے نیند آئے اچھے

بلی کے خواب میں چھیچھڑے

بکرے کی ماں کب تک خیر منائے گی

بھلے گھوڑے کو ایک چابک بھلے آدمی کو ایک بات

بھٹ پڑے وہ سونا جس سے ٹوٹیں کان

بری صحبت سے جدائی اچھی

چو میدان فراخ است گوئے بزن

چہ داند بوزنہ لذّات ادرک

از خرس موئے بس است

از پسر ناخلف دختر بہتر

خوش وقت کسے کہ خر ندارد

شتر در خواب بیند پنبہ دانہ را

ایں سبو گر نشکند امروز فردا بشکند

عاقل را اشارہ کافی است

دندانے کہ درد کند. بایدش کند

صحبتِ ناجنسیں است جدائی بہتر

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو ضرب الامثال

بارہ برس پیچھے کوڑی کے بھی دن پھرتے ہیں

بختاور کا آٹا گیلا کمبخت کی دال

پوچھتے پوچھتے دلی پہنچ جاتے ہیں

پوت کے پاؤں پالنے میں نظر آتے ہیں

پاپی کا مال اکارت جاوے ڈنڈ پڑے یا
چور لے جاوے

پھول نہیں تو پنکھڑی

پھونک پھونک کر قدم رکھنا

ت

تیل دیکھو تیل کی دھار دیکھو

تم سمجھو یا ہم سمجھیں

تدبیر کے پر جلتے ہیں تقدیر کے آگے

تھوتھا چنا باجے گھنا

جیسی روح ویسے فرشتے

جیسی کرنی ویسی بھرنی

جس ہانڈی میں کھانا اسی میں چھید کرے

جتنی چادر دیکھو اتنے پاؤں پھیلاؤ

جیسا دیس ویسا بھیس

جب تک سانس تب تک آس

جھوٹ کے پیر کہاں

فارسی ضرب الامثال

آخر گذر پوست بہ دباغان است

چراغ مقبلاں ہرگز نمیرد

کہ جوئندہ یابندہ باشد بسے

نشانہائے شب پیش از شام

مالِ حرام بود بجائے حرام رفت

موش زندہ بہ از گربۂ مردہ

پائے پیش آمدست و پس دیوار

ج

تا بہ بینیم کہ از غیب چہ آید بیروں

حساب دوستاں در دل

تدبیر کند بندہ تقدیر زند خندہ

صدائے دہل از خالی بودن شکم است

ابلہ گفت و دیوانہ باور کرد

کردنی خویش آمدنی پیش

ہر جا کہ نمک خوری نمکداں شکنی

جامہ باندازہ تن باید دوخت

ہر ملکے و ہر رسمے

دنیا بامید قائم

دروغ گو را حافظہ نباشد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو ضرب الامثال

جن ڈھونڈا تن پایا

جہاں سنو وہاں سوایا

جو ہانڈی میں ہوگا ڈوئی میں نکل آئیگا

جوڑ جو مرجائینگے مال جنوائی کھائینگے

جو کنواں کھودے وہ آپ ہی ڈوب مرے

جائے لاکھ رہے ساکھ

جسکی لاٹھی اسکی بھینس

جان ہے تو جہان

جسکو پیا چاہے وہی سہاگن

جو چڑھے گا سو گرے گا

جتنے منہ اتنی باتیں

جگر جگر ہے دِگر دِگر

جہاں پھول وہاں کانٹا

جھوٹے کا منہ کالا سچے کا بول بالا

جو خال حد سے بڑھا سو مسا ہوا

جماعت کرامت

جسکی تیغ اس کی دیگ

چ

چور کا بھائی گنٹھ کٹا

چپڑی چپڑی اور دو دو

فارسی ضرب الامثال

جوینده یابنده

سگی ہم بر سر خسیس

از کوزہ ہماں تراود کہ درو است

نہ خود خورد نہ بکس دہد گندہ کند بسگ دہد

چاہ کن را چاہ در پیش

دولتِ جاوید یافت ہر کہ نکونام زیست

دست زور بالا

من مُردم جہان مُردم

ہر عیب کہ سلطاں بپسندد ہنر است

تکبّر عزازیل را خوار کرد

ہر زباں را گفتگوئے دیگر است

جگر جگر است دگر دگر

ہر گلے را خار باشد ہمنشیں

روے دروغگو سیاہ

بہتر ز اعتدال دوائے نتواں یافت

دو دِل یک شود بشکند کوہ را

ہر کہ شمشیر زند سکہ بنامش خوانند

سگِ زرد برادرِ شغال

ہم خرما و ہم ثواب

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو ضرب الامثال

چھوڑ دی تجی چو ہا لنڈورا ہی بھلا

چار دن کی چاندنی پھر وہی اندھیری رات

چور کو چور پہچانتا ہے

چوہے بلّی جلیبیوں کی رکھوالی

چراغ تلے اندھیرا

چور کی ڈاڑھی میں تنکا

چمڑی جائے دمڑی نہ جائے

ح - خ

حاتم کی گور پہ لات مارنا

حلوائی کی دوکان دادا جی کی فاتحہ

خیالی پلاؤ پکانا

خدا کا دیا سر پہ

خربوزے کو دیکھکر خربوزہ رنگ پکڑتا ہے

خدا جس کو دیتا ہے چھپر پھاڑ کر دیتا ہے

خدا گنجے کو ناخن نہ دے

خوان بڑا خوان پوش بڑا اٹھا کر دیکھا تو آدھا بڑا

خدا شکر خورے کو شکر دیتا ہے

د

دور کی صاحب سلامت بھلی

فارسی ضرب الامثال

مرا بخیر تو امید نیست بد مرساں

ہر کمالے را زوالے

ولی را ولی مے شناسد

کہ نیاید ز گرگ چوپانی

خود را فضیحت دیگراں را نصیحت

زن۔ جامۂ ناپاک گازراں بر سنگ

از ریگ روغن میکشد۔

چربی روئے حوض گیرد۔

آہوئے ناگرفتہ می بخشد

دماغ بیہودہ پخت و خیال باطل بست

مرضیٔ مولیٰ از ہمہ اولیٰ

انگور ز انگور ہمی گیرد رنگ

با ہر کہ راست آید از چپ راست آید

ناخن ندارد کہ پشت بخارد

البتہ زیر کاسہ نیم کاسہ

ہر درد را درمانے

ہیچ آفت نرسد گوشۂ تنہائی را

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو ضرب الامثال

دِل کو دِل سے راہ ہے

دور کے ڈھول سہاونے

دوست وہ جو آڑے وقت میں کام آئے

دام کرائیں کام

دیکھئے اونٹ کس کروٹ بیٹھتا ہے

دو مُلاؤں میں مرغی حرام

دُکھ بھریں بی فاختہ اور کوّے انڈے کھائیں

ڈ

ڈوبتے کو تنکے کا سہارا

دمڑی کی بڑھیا ٹکا سر منڈائی

ر

رحمٰن جوڑے پتی پتی شیطان لشے صافے کپّا

روپے کی ڈھال ہمالہ سے وبال

روپے کے پیچھے لگی

رکھ پت رکھا پت

روپے کا بول بالا۔ جھوٹے کا منہ کالا

روپے کو روپیہ کھینچتا ہے

ز

زبانِ خلق کو نقارۂ خدا سمجھو

سانجھے کی ہنڈیا چوراہے میں

فارسی ضرب الامثال

دل را بدل رہے ست

آواز دہل از دور خوش است

دوست آں باشد کہ گیرد دستِ دوست

زر بر سر فولاد نہی نرم شود

تا بہ بینیم کہ از غیب چہ آید بیروں

دیگ شراکت بجوش می آید

کوہ را قُربادکند و لعل را پرویز یافت

ڈ

غریقے دست انداز و بکاہے

آفتابہ بہ خرج تخم

ر

تدبیر کند بندہ تقدیر زند خندہ

واکن کیسہ مجوز ہر بسیہ

زردار را دوست بسیار

عزّت ہر کس بدست خود ست

زر کار کند مرد لاف زند

زر زر کشد در جہاں گنج گنج

ز

زبانِ خلق را نقارۂ خدا

دیگ شراکت بجوش می آید

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو ضرب الامثال	فارسی ضرب الامثال
سیکھ واکو دیجئے جاکو سیکھ سہائے	کار بوزنہ نیست نجاری
سات پانچ کی لاٹھی ایک جنے کا بوجھ	دو دل یک شود بشکند کوہ را
سانچ کو آنچ نہیں	راستی موجب رضائے خداست
سانپ کا کاٹا رسی سے ڈرتا ہے	مار گزیدہ از ریسمان پیچیدہ می ترسد
ساون کے اندھے کو ہرا ہرا سوجھتا ہے	بد ہمہ را بد می داند
سارا دھن جاتا دیکھئے تو آدھا دیجے بانٹ	از خانہ سوختہ ہرچہ پدید آید رواست
سچی بات سعد اللہ کہے سب کے من سے اترا رہے	سخنِ راست تلخ می باشد۔

ع ـ غ ـ ک

اردو	فارسی
عید پیچھے ٹر	مشتے کہ بعد از جنگ یاد آید برکلہ خود باید زد
غرور کا سر نیچا	تکبر عزازیل را خوار کرد
کھلائے کا نام نہیں رلائے کا نام	نیکی برباد گناہ لازم
کچھ دال میں کالا ہے	سلام روستائی بے غرض نیست
کہاں راجہ بھوج کہاں گنگا تیلی	چہ نسبت خاک را با عالم پاک
کہیں کھیت کی سنے کھلیان کی	سوال از آسمان جواب از ریسمان
کھری مزدوری چوکھا کام	کہ مزدور خوش دل کند کار بیش
کل کس نے دیکھی	فردا کہ دید
کاغذ کی ناؤ آج نہ ڈوبی کل ڈوبی	این سبو گر نشکند امروز فردا بشکند
کتنا طوطے کو پڑھایا پر وہ حیواں ہی رہا	خر عیسیٰ اگر بمکہ رود چوں بیاید ہنوز خر باشد

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو ضرب الامثال

کوس نہ چلی بابا پیاسی

کبھی گوڑی کے بھی دن پھرتے ہیں

کسی کا ہاتھ چلے اور کسی کی زبان

کوؤں کے کوسے ڈھور نہیں مرتے

کھول کیسہ کھا ہریسہ

فارسی ضرب الامثال

اوّل سفرہ و ترشی

ہر کسے پنج روزہ نوبت اوست

ہر کہ دست از جاں بشوید ہر در دل آرد بگوید۔

آوازِ سگاں کم نہ کند رزقِ گدا را

واکن کیسہ بخور ہریسہ

گ

گور میں پاؤں لٹکائے

گ ھے پر بس نہ چلے گدھیا کے کان مینٹھے

گیا وقت پھر ہاتھ آتا نہیں

گیا سے سانپ نکل اب لکیر پیٹا کر

آفتاب لبِ بام (۲) چراغِ سحری

زورش بخر نمی رسد بہ پالان می چسپد

وقت از دست رفتہ باز نیاید

چو کار از دست رفت پشیمانی چہ سود

ل

لڑائی کا گھر ہانسی روگ کا گھر کھانسی

لیلیٰ کو مجنوں کی آنکھ سے دیکھنا چاہیئے

ظرافت آتش افروز جدائی است

لیلیٰ را بچشمِ مجنوں باید دید

م

محرم کی پیدائش

منہ کا میٹھا پیٹ کا کڑوا

مفت کی شراب قاضی کو بھی حلال ہے

رویش ہمیں حالش میرس

خضر صورت شیطان سیرت

مفت را چہ گفت

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو ضرب الامثال

میاں بیوی راضی تو کیا کریگا قاضی
مرغی کو تکلے کا گھاؤ بہت ہوتا ہے
مرے کو مارے شاہ مدار
موئے باپ کی بڑی بڑی آنکھیں
مار کے آگے بھوت بھاگتا ہے
مفلسی میں آٹا گیلا
مینڈکی کو بھی زکام ہوا
میں کے گلے پر چھری
موزے کا گھاؤ بیوی جانے یا راؤ
موت سات تالوں میں بھی نہیں چھوڑتی
منہ سے نکلی ہوئی پرائی بات
ماں پر پوت پتا پر گھوڑا۔ بہت نہیں
تو تھوڑا تھوڑا۔
مار پیچھے سنوار
مدعی سست گواہ چست

فارسی ضرب الامثال

زن راضی شوہر راضی گور بریش قاضی
در خانۂ مور شبنمے طوفان است
نزلہ بر عضو ضعیف می ریزد
قدر نعمت بعد زوال
گر نبودے چوب تر فرماں نبردے گاو خر
داغ بالائے داغ
مارا ازیں گیاہ ضعیف ایں گماں نبود
شاخے کہ بلند شد بتبر خورد
با درد کسے رسد کہ دردے دارد
با ہیچ دلاور سپر تیر قضا نیست
تیر از کماں جستہ باز نیاید
اگر پدر نتواند پسر تمام کند
عذر گناہ بدتر از گناہ
کاسہ از آتش گرم تر

ن

نادان کی دوستی جی کا جنجال
نہ کرنے کے سو بہانے
ناچ نہ جانے آنگن ٹیڑھا

دشمن دانا بہ از دوست ناداں
دل ناخواستہ عذر بسیار
خوئے بد را بہانۂ بسیار

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو ضرب الامثال	فارسی ضرب الامثال
نادان سو عیبوں کا عیب ہے	خالی و خست روسیاہ
نیا نو دن پرانا سو دن	اوّل جامشکاں بہا
نہیں محتاج زیور کا جسے خوبی خدا نے دی	حاجت مشاطہ نیست روئے دلارام را
مائی تائی بال کتنے۔ جہان سامنے آئے جاتے ہیں۔	آنچہ در دل است بزباں می آید
نیکی کر اور کوئیں میں ڈال	نکوئی کن و بچاہ انداز
نہ سانپ مرے نہ لاٹھی ٹوٹے	کاریکہ بہ نرمی برآید درشتی رانشاید
نیکی اور پوچھ پوچھ	درکار خیر حاجت ہیچ استخارہ نیست
نو نقد نہ تیرہ اودھار	سیلی نقد بہ از حلوہ نسیہ
وہ دن گئے جب خلیل خاں فاختہ اڑاتے تھے	آں قدح بشکست و آں ساقی نماند
وقت نکل جاتا ہے بات رہجاتی ہے	حرف می ماند وقت نمی ماند
وہ دفتر گاؤ خورد ہوا	آں دفتر گاؤ خورد
ہانڈی میں سے ایک چاول دیکھتے ہیں	مشتے نمونۂ خروارے
ہاتھ کنگن کو آرسی کیا ہے	عیاں را چہ بیاں
ہے یہ گنبد کی صدا جیسی کہے ویسی سنے	چاہ کن را چاہ در پیش (در) کہ کرد کہ نیافت
ہونہار بروا کے چکنے چکنے پات	سالے کہ نکوست از بہارش پیداست
ہاتھ میں لیا کاسہ تو پیٹ کا کیا سانسہ	ملک خدا تنگ نیست پائے مرا لنگ نیست

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

فارسی ضرب الامثال معہ موقعہ استعمال

الف	موقعہ استعمال
(۱) آب آمد تیمم برخاست	(۱) حامد بیمار ہے حالت نازک ہے محلے کے حکیم منجھلے میاں کو دکھایا جا رہا ہے تو حکیم اجمل خاں صاحب تشریف لے آئے۔ منجھلے میاں بولے صاحبو اب میری ضرورت نہیں رہی۔ آب آمد تیمم برخاست۔
(۲) اے روشنیٔ طبع تو برمن بلا شدی۔	(۲) آغا صاحب ایک انگریزی درخواست لکھنا۔ مجھے فرنگی کو دینی ہے سوائے آپکے اور کسی پر تسلی نہیں۔ آغا صاحب سخت علیل ہیں اور دفتر بھی نہیں جاتے۔ مگر محلے والوں کے تقاضے چلے جاتے ہیں۔ بہتیرا کہتے ہیں کہ چند روز دم لو مگر وہی مرغے کی ایک ٹانگ۔ وہ کب مانتے ہیں آخر تنگ آ جاتے ہیں تو کہتے ہیں کہ اے روشنیٔ طبع تو برمن بلا شدی۔
(۳) آخر طریق دولت چالاکی است و چستی	(۳) چست و چالاک آدمی دولت کماتا ہے
(۴) آزردہ دل آزردہ کند انجمنے را۔	(۴) آج جماعت کو ترقی ملی ہے طلبا میں چہل پہل چھیڑ چھاڑ ہے سب کے ارمان نکلے ہیں کامیاب ہوئے ہیں کہ یکایک موہن کمرے میں آیا۔ اداس صورت رونی شکل اسکو دیکھکر ہر ایک خاموش ہو گیا۔ رنج

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

کی تصویر یعنی ناکامیابی کا مرقعہ پیش نظر ہوا۔ خوشی کافور ہو گئی۔ سچ کہا ہے۔ افسردہ دل افسردہ کند انجمنے را۔

(۵) از خورداں خطا و بزرگاں عطا

(۵) اس کا مطلب صاف ہے۔

(۶) اگر ساقی تو باشی مے تواں خورد

(۶) حامد۔ کونین خدا نہ پلوائے۔ نام سے پھریریاں آتی ہیں جی متلاتا ہے۔ مجھ کو تو ڈاکٹر کی صورت سے نفرت ہے۔" محمود۔" جی ہاں درست۔ یارمن اگر میں ڈاکٹر ہوتا تو تجھ کو ضرور ڈاکٹری دوا پلاتا۔ اور زبردستی" حامد۔" خیر مجبوری ہوتی۔ اگر ساقی تو باشی مے تواں خورد"۔

(۷) آنچہ نصیب است ہم میرسد

(۷) تقدیر کا لکھا ہر جگہ اور ہر وقت پیش آتا ہے۔

(۸) ایں خانہ تمام آفتاب است

(۸) لالہ سوہن لال پوتڑوں کے رئیس ہیں۔ پرماتما نے چار بیٹے دئے جن میں سے بڑے نے ایم۔ اے پاس کر کے منصفی لی۔ دوسرا ابھی نامی پلیڈر ہے چھوٹے لڑکے عنقریب گریجوایٹ ہوا چاہتے ہیں بھائی اس گھرانے کا کیا کہنا۔ ایں خانہ تمام آفتاب است

(۹) اے باد صبا ایں ہمہ آوردۂ تست

(۹) یہ گل کھلائے باغ میں بادِ صبا کے ہیں۔

(۱۰) الله بس باقی ہوس

(۱۰) اسکا مطلب صاف ہے۔

(۱۱) آدمی را بچشم حال نگرند

(۱۱) گرڈالوں کا کیا کہنا پوتڑوں کے رئیس ہیں اب بھی پرانے سکّے اسی خانہ۔ ان میں نکلتے ہیں سنا ہے کہ کاغذ کا کارخانہ جاری کرینگے۔ اجی جناب وہ زمانہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گیا جب ان کا طوطی بولتا تھا۔ اب نہ بنج ہے نہ بیوپار نہ شہر میں ساکھ۔ باپ دادا کی پونجی ٹھکانے لگی اب کیا کارخانہ چلائیں گے۔ آدمی را بچشم حال نگر۔

(۱۲) آفریں باد بریں ہمت مردانۂ تو

(۱۲) اسکا مطلب صاف ہے۔ بموقعہ حوصلہ افزائی۔

(۱۳) از گوشۂ بامے کہ پریدیم پریدیم

(۱۳) چھوڑے دیس کا کیا نام۔

(۱۴) اندکے جمال بہ از بسیاری مال

(۱۴) خوبصورتی بھی دولت ہے۔

(۱۵) انچہ بر خود مپسندی با دیگراں مپسند۔

(۱۵) مطلب صاف ہے جیسا اپنا دل ویسا پرایا دل

(۱۶) ایاز قدر خود بشناس

(۱۶) جعفر نے استاد سے مختلف علوم پڑھے۔ جب وہ تعلیم پا چکا تو لگا استاد پر منہ آنے اور شیخی بگھارنے جب استاد کو معلوم ہوا تو کچھ جواب نہ دیا مگر خاموشی سے کہا۔ ایاز قدر خود بشناس۔ بچے وہ زمانہ یاد کرو جب تم کسی قابل نہ تھے۔

ب

(۱۷) برات عاشقاں بر شاخ آہو

(۱۷) حلوائی کی دوکان دادا جی کی فاتحہ

(۱۸) با دُرد کشاں ہر کہ در افتاد بر افتاد۔

(۱۸) مسجد میں ایک مست گوشے میں پڑا رہتا تھا ایک نمازی نے گھُرکا اور دھول رسید کیا۔ مارتے تو مار دیا مگر اسی وقت ہاتھ میں درد ہے بخار ہو گیا ہے واقعی سچ کہا ہے۔ با دُرد کشاں ہر کہ در افتاد بر افتاد۔ مست کا ستانا اچھا نہیں (دُرد۔ تلچھٹ۔ دُرد کش عشق الٰہی میں مست رہنے والا)

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعہ استعمال
(۱۹) بندگی با بابا ہمہ آزادگی در کار نیست	(۱۹) نوکری میں اطاعت کی ضرورت ہے خاندانی ہونا کام نہیں دیتا۔
(۲۰) با دوستاں تلطف با دشمناں مدارا	(۲۰) دوست دشمن ہر ایک سے مہربانی کرنی چاہیئے
(۲۱) بہر زمیں کہ رسیدیم آسمان پیدا ست	(۲۱) جہاں گیا بھوکا وہیں پڑا سوکھا۔
(۲۲) تا در میان خواستہ کردگار نیست	(۲۲) میاں لیاقت آپکو تو کامیابی کی توی امید ہوگی جہاں، امتحان تو دیا ہے مگر نتیجہ خدا کے سپرد ہے تا در میان خواستہ کردگار نیست۔
(۲۳) تصنیف را مصنف نیکو کند بیان	(۲۳) جنابعالی میں نے اس مقدمہ کا فیصلہ پچاس صفحوں میں لکھا ہے ذرا اسکو ملاحظہ کیجئے۔ جناب آپنے تو ایک کتاب بنا ڈالی آپ خود ہی پڑھ کے سنائیں تصنیف را مصنف نیکو کند بیان
(۲۴) تا خدا ندہد سلیمان کے دہد	(۲۴) صاحب بہادر میرے کام سے بہت خوش ہیں۔ اور ساتھ ہی جانتے ہیں کہ کنبہ دار ہوں ترقی کا بھی وعدہ کیا تھا مگر اب تک ترقی نہیں۔ جب حکم خدا ہوگا وہ بھی کر دینگے۔ تا خدا ندہد سلیمان کے دہد۔
(۲۵) تا صدف قانع نشد پر دُر نشد	(۲۵) خدا بخش بہر اگھر گھر پھرا ہر ایک فرنگی کی نوکری کی تاکہ کہیں سے اکٹھا کچا ملجائے۔ آخر کار مایوس ہو کر گھر ہو بیٹھا اور روٹی کی دوکان کر لی۔ خدانے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعہ استعمال
	دس میں ایسی برکت دی کہ اب کئی مکان خرید لئے سچ کہا ہے۔ تا صدف قانع نشد پر دُر نشد
(۲۶) توبہ فرمایاں چرا خود توبہ کمتر می کنند	(۲۶) بابو جی روز کہتے ہیں کہ ہر ایک کو وقت پر دفتر جانا چاہئے آج ہیڈ کلرک سے معلوم ہوا کہ آپ خود کبھی بھی ٹھیک وقت پر نہیں پہنچتے۔ میں حیراں ہوں توبہ فرمایاں چرا خود توبہ کمتر می کنند۔
ج (۲۷) جائے استاد خالی ست	(۲۷) میاں یوسف کا قطعہ لکھا ہوا لوگوں نے دیکھا اور پسند کیا۔ مگر ان کے والد نے جو اعلیٰ درجہ کے خوشنویس ہیں کئی جگہ سے نوک پلک درست کر دی ہوئی بتائی جس کو سب نے تسلیم کیا۔ واقعی جائے استاد خالی ست
چ (۲۸) چارہ نیست دریں واقعہ اِلّا تسلیم	(۲۸) سُنا جاتا ہے کہ میاں سجاد امسال امتحان بی۔ اے میں ناکامیاب ہو گئے سخت افسوس ہوا مگر کیا کیا جائے۔ چارہ نیست دریں واقعہ اِلّا تسلیم۔
(۲۹) چوں گوشِ روزہ دار براللہ اکبر است	(۲۹) آجکل وکالت کی سخت بیقدری ہے ہر شہر میں کوڑیوں وکیل موجود ہیں جہاں آواز دی اور موجود اجی جناب وہ تو شکار کی تاک میں بیٹھے رہتے ہیں انکی مثال تو ایسی ہے جیسے۔ چوں گوشِ روزہ دار براللہ اکبر است۔
(۳۰) چشم چشم آسمان کور است	(۳۰) مولوی صاحب عربی فارسی کے ماہر ہیں۔ اردو

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعہ استعمال
	آپ کی مادری زبان ہے تحریر و تقریر دونوں میں صاحب کمال ہیں تنگ آکر نقل نویسی کی درخواست دی۔ دوسری عرضی ایک آٹھویں کے لڑکے کی تھی جماعت کی سند کا خیال کر کے صاحب نے لڑکے کو منظور کر لیا۔ مولوی صاحب نے آہ سرد بھری اور کہا۔ چہ کنم چشم آسمان کور است۔
(۳۱) چو کفر از کعبہ برخیزد کجا ماند مسلمانی	(۳۱) امام صاحب کو دیکھئے روز مسجد میں چلاتے ہیں کہ جھوٹ نہ بولو۔ رشوت نہ لو۔ مال حرام سے بچو مگر آپ روپیہ سود پر چلاتے ہیں اور مذہبی طور سے صحیح ثابت کرنیکو طیار رہیں۔ سچ کہا ہے۔ چو کفر از کعبہ برخیزد کجا ماند مسلمانی۔
(۳۲) چو میداں فراخ است گوئے بزن	(۳۲) میاں محمود نے انٹرنس پاس کر کے صاحب ضلع کے دفتر میں عرضی دی تھی مگر کچھ جواب نہ ملا۔ آپ سخت رنجیدہ ہیں آدمی کو پست ہمت نہ ہونا چاہیئے بیسیوں محکمے ہیں پولس۔ ریل تعلیم و تجارت ہر جگہ کوشش کرنی چاہیئے۔ چو میداں فراخ است گوئے بزن۔
(۳۳) چناں نماند و چنیں نیز ہم نخواہد ماند	(۳۳) موجودہ زمانے میں تہذیب و شائستگی دنیا سے اٹھ گئی اور جن لوگوں میں کچھ باقی ہے وہ بھی معرض زوال میں ہے۔ چناں نماند و چنیں نیز ہم نخواہد ماند۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعہ استعمال
ح	
(۳۴) حکمت بلقمان آموختن	(۳۴) ایسے بزرگ اور تجربہ کار ہو کر آپ مجھ سے صلاح لیتے ہیں بھلا میرا عرض کرنا ایسا ہے جیسے کہ حکمت بلقمان آموختن۔
خ	
(۳۵) خانۂ درویش را شمع بہ از مہتاب نیست	(۳۵) ہم تو غریب عزت دار ہیں ہمارے گھر میں جھاڑ فانوس کہاں ایک دیا ٹمٹماتا ہے اور اسکو بجلی کا ہنڈا سمجھتے ہیں۔ یہ مقولہ ہم پر صادق آتا ہے۔ خانۂ درویش را شمع بہ از مہتاب نیست۔
(۳۶) خود غلط بود آنچہ ما پنداشتیم	(۳۶) امسال ہم نے جمنا کے پل کا ٹھیکہ لیا تھا۔ اور خیال تھا کہ پانچ ہزار تو ضرور وصول ہو جائیگا۔ ناؤ کے زور اور برسات کے موسم پر سہارا تھا مگر نہ بارش ہوئی اور نہ پانی میں طغیانی آئی۔ خود غلط بود آنچہ ما پنداشتیم۔
(۳۷) خواب یک خواب است باشد مختلف تعبیر ہا	(۳۷) میر صاحب تحصیلداری سے علیحدہ ہو گئے حاکم ضلع سے اَن بَن ہو گئی تھی وہ بھی موقعہ کا منتظر تھا اب لوگ مختلف افواہیں اڑاتے ہیں اور توجیہیں نکالتے ہیں۔ بات وہی ہے۔ خواب یک خواب است باشد مختلف تعبیر ہا۔
(۳۸) خر ار جلّ اطلس بپوشد خر است۔	(۳۸) مطلب صاف ہے۔
(۳۹) خوشامد ہر گدا گفتی خوش آمد	(۳۹) مطلب صاف ہے۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعہ استعمال
(۴۰) خاک از تودۂ کلاں بردار	(۴۰) میاں شبیر جن ماسٹر صاحب سے تم انگریزی پڑھتے ہو مجھے ان کی لیاقت میں کلام ہے شاید میرا خیال غلط ہو تم کسی اعلیٰ قابل ادیب سے کیوں نہیں پڑھتے کیا یہ مقولہ نہیں سنا۔ خاک از تودۂ کلاں بردار۔
(۴۱) خدا داری چہ غم داری	(۴۱) صاف ہے۔
(۴۲) خربزہ بخور ترا بفالیز چہ کار	(۴۲) آم کھانے یا پیڑ گننے۔
(۴۳) خواجہ آنست کہ باشد غم خدمتگارش	(۴۳) معلوم ہوا ہے کہ مدرسے کے عملے میں سے سوائے ہیڈ ماسٹر کے اور کسی مدرس کو ترقی نہ ملیگی۔ ہاں سنا جاتا ہے کہ انھوں نے اپنی ترقی کے خیال سے کسی دوسرے شخص کی سفارش نہیں کی اس کارروائی پر سخت افسوس ہے۔ خواجہ آنست کہ باشد غمِ خدمتگارش۔
(۴۴) خس کم جہان پاک	(۴۴) انسپکٹر صاحب کا انتقال ہو گیا تو پھر کونسے انتظام میں خلل آ گیا۔ ایسے ظالم کا تو مرنا ہی بھلا۔ خس کم جہان پاک۔
د	
(۴۵) دیوانہ بکار خود ہوشیار	(۴۵) اس کارندے کی عجیب حالت ہے۔ گردن ڈھلی ہوئی منکا گرا ہوا ہاتھ لٹکے ہوئے جیسے کوئی خبطی ہوتا ہے۔ اجی جناب یہ بڑے استاد ہیں بہت سوں کو چٹ کر چکے ہیں۔ آپ انکی ظاہری دیکھا پہ نہ جائیں دیوانہ بکار خود ہوشیار۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعہ استعمال
(۴۶) دل بدست آور کہ حج اکبر است	(۴۶) قاضی صاحب پابند صوم وصلوٰۃ ہیں۔ حج بھی کر آئے ہیں۔ مگر عدالت میں بطور فخر کہتے ہیں کہ میں سزا دینے میں بڑا کافر ہوں۔ رحم کو مطلق دل میں جگہ نہیں دیتا کوئی اس مسخرے سے یہ پوچھے۔ کہ تیرے روزے نماز سے لوگوں کو کیا۔ ارے ہیئے کے اندھے کیا تو نے نہیں سُنا۔ دل بدست آور کہ حج اکبر است۔
(۴۷) در عفو لذتے ست کہ در انتقام نیست	(۴۷) عدالت نے ہم کو اختیار دیا تھا کہ اگر ہمارا ملازم قرضہ نہ ادا کرے تو تم اسکا اسباب قرقی کرا سکتے ہو مگر ہم نے راہ خدا پر بخشدیا کیونکہ یہ مقولہ ہمکو پسند ہے۔ در عفو لذتے ست کہ در انتقام نیست۔
(۴۸) داشتہ آید بکار اگرچہ باشد سر مار	(۴۸) کسان "چودھری صاحب میں نے ساری زمین تو گروی رکھدی ہے اب میرے پاس ایک بنجر قطعہ باقی ہے۔ چاہتا ہوں کہ اسکو بھی فروخت کردوں" چودھری صاحب نے جواب دیا "وہ ہے کیا جسکی رقم کھڑی ہوگی۔ کوڑیوں کا مول ہے پڑی رہنے دو۔ بموجب اس مقولے کے کہ داشتہ آید بکار اگرچہ باشد سر مار۔ ایک دن کام آئیگا۔
(۴۹) دُرِّ یتیم را ہمہ کس مشتری بود	(۴۹) حامد کی نسبت کے بیسیوں جگہ سے پیام آچکے ہیں چونکہ بی۔ اے پاس ہے ہر ایک چاہتا ہے کہ …

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعہ استعمال
	ہمارا رشتہ نہ ہو جائے۔ کیوں نہ ہو۔ دُرِ یتیم را ہمہ کس مشتری بود۔
(۵۰) دیوانہ باش تا غمِ تو دیگراں خورند۔	(۵۰) چند دنوں سے ایک مست مسجد میں آگیا ہے بال بکھرے۔ کپڑے پھٹے۔ گم سم کسی سے بات نہ چیت نہ کھانے کی پرواہ نہ سونے کا خیال۔ ایک نے روٹی لا دی دوسرے نے سالن۔ کسی نے لنگی منگائی کسی نے کرتہ پہنایا۔ واقعی سچ کہا ہے۔ دیوانہ باش تا غمِ تو دیگراں خورند۔ سیانپت "تو" آفت ہے۔
ر	
(۵۱) رموزِ مملکتِ خویش خسرواں دانند	(۵۱) آجکل اخبارات کی ضمانتیں جلد سوخت ہو جاتی ہیں قصور بھی معلوم نہیں ہوتا۔ نہ کچھ اطلاع دیجاتی ہے آخر اسکی کچھ تدبیر کرنی چاہیے۔ مردِ خدا تم اپنا کام کرو۔ تمکو ان امورات سے کیا مطلب۔ رموزِ مملکت خویش خسرواں دانند۔
(۵۲) روح را صحبتِ ناجنس عذابے ست الیم	(۵۲) ہمارے محلے میں ایک پارسی لڑکی رہتی ہے نہایت چربانک اور بے شرم۔ چونکہ پڑوس ہے سب تنگ ہیں واقعی روح را صحبتِ ناجنس عذابے است الیم
ز	
(۵۳) زدیم بر صفِ رنداں و ہر چہ باداباد	(۵۳) جناب کیا آپ نے ہادل صاحب جیسے بدمزاج کی پیشی میں کام کرنیکی درخواست دیدی ہے۔ جی ہاں۔ زدیم بر صفِ رنداں و ہر چہ باداباد۔
(۵۴) زیارتِ بزرگاں کفارۂ گناہ	(۵۴) میرے بچے! کس طرح آنا ہوا۔ جناب کوئی خاص

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعہ استعمال
	کام نہیں۔ زیارت بزرگاں کفّارۂ گناہ۔ سلام کو حاضر ہوئے تھے۔
(۵۵) زہے مراتب خوابے کہ بہ ز بیداری است	(۵۵) پیر و مرشد نہایت خدا رسیدہ آدمی ہیں لوگوں کے حالات عالم رویا میں معلوم کر لیتے ہیں۔ ان کا سونا بھی عبادت الٰہی میں داخل ہے۔ زہے مراتب خوابے کہ بہ ز بیداری است۔
(۵۶) زنہار از قرین بد زنہار نس	(۵۶) بُرے ساتھی سے بچو۔
(۵۷) سرود مستاں یاد دہانیدن	(۵۷) مدت ہوئی کہ مجھ سے ایک کشمیری دوست نے وعدہ کیا تھا کہ میں تم کو ایک شال روانہ کرونگا۔ کل جب میں بازار سے گزرا تو ایک شال فروش کی دکان پر نظر پڑ گئی۔ نظر کا پڑنا گویا کہ سرود مستاں یاد دہانیدن والا مضمون تھا۔ فوراً خط لکھا یاکہ وعدہ پورا کرو۔
(۵۸) سالے کہ نکوست از بہارش پیدا	(۵۸) ہونہار بروا کے چکنے چکنے پات۔
(۵۹) سگ حضور بہ ز برادر دور ش	(۵۹) آنکھ اوجھل پہاڑ اوجھل
(۶۰) شنیدہ کے بود مانند دیدہ	(۶۰) ہم نے سنا ہے کہ کل دلی دروازے آگ لگی اور بیسیوں دوکانیں جل گئیں جناب یہ مبالغہ ہے میں اس وقت موجود تھا۔ شنیدہ کے بود مانند دیدہ۔ صرف دو دکانیں جلی تھیں۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعۂ استعمال
(۶۱) شاد باید زیستن ناشاد باید زیستن	(۶۱) اس بڑھیا کی بیٹے کے غم میں عجیب حالت ہے زندگی موت سے بدتر ہے کسی پہلو قرار نہیں مگر کیا کرے۔ شاد باید زیستن ناشاد باید زیستن۔
(۶۲) شاہاں چہ عجب گر بنوازند گدارا۔	(۶۲) میں خوب جانتا ہوں کہ میرا غریب خانہ آپ جیسے رئیس والا شان کے قابل نہیں۔ لیکن آپ کا تشریف لانا میرے لئے قابل فخر ہے۔ شاہاں چہ عجب گر بنوازند گدارا۔
(۶۳) شعر فہمی عالم بالا معلوم شد۔	(۶۳) حضرت تسکین کو بڑا غرہ تھا کہ ہمارے برابر کوئی شاعر نہوگا۔ کل مشاعرہ میں برو‌قت تقطیع کی فرمائش کی گئی۔ بس پھر کیا تھا۔ شعر فہمی عالم بالا معلوم شد۔
(۶۴) شیر قالین دگر و شیر نیستاں دگر است	(۶۴) ذرا دیکھنا اس پلٹن کے کیسے دیلدار جوان ہیں جب میدان میں اتریں دشمن کا کلیجہ دہل جائے اجی جناب یہ لڑائی کے وقت کس مصرف کے ہیں۔ کیا آپنے نہیں سُنا۔ شیر قالین دگر و شیر نیستاں دگر است۔
(۶۵) شاخ گل ہر جا برود یدہم گل است۔	(۶۵) محمود نہایت ایماندار اور خیر خواہ ملازم تھا۔ جب تک ہمارے یہاں رہا کسی قسم کا شبہ نہ پیدا ہوا۔ کچھ عرصے تحصیلدار صاحب کے پاس ملازم رہا وہ بھی اسکی ایمانداری کے شاہد ہیں۔ اب کچھ عرصہ سے سوداگر اس پر نہایت مہربان ہے۔ گھر کا مالک بنا رکھا ہے۔ واقعی شاخ گل ہر جا برود یدہم گل است۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعہ استعمال
(۶۶) شاگرد رفتہ رفتہ باستاد می رسد۔	(۶۶) کل کی بات ہے کہ جاپان تجارت میں طفل مکتب کی مثال تھا مگر چند سالوں میں اور ملکوں کی دیکھا دیکھی ایسی ترقی کی ہے کہ اسوقت تجارت کا بازار جاپان سے بھرا پڑا ہے۔ کسی نے سچ کہا ہے۔ شاگرد رفتہ رفتہ باستاد می رسد۔
(۶۷) شتر صالح بہ از مردم طالح	(۶۷) اگر یہ سچ ہے کہ آدمی اور جانور کا پھیرا دیکھا کرتے ہیں تو میں کہہ سکتا ہوں کہ جیسا سے میں نے یہ لازم رکھا ہے نہایت منحوس ثابت ہوا ہے۔ بلکہ گھوڑے کا پھیرا مبارک ہوا تھا۔ واقعی سچ کہا ہے شتر صالح بہ از مردم طالح۔
(۶۸) شوق در ہر دل کہ باشد رہبری درکار نیست۔	(۶۸) آخر کار رام چپراسی نے ایک ایک حرف لڑکوں سے پڑھا۔ پوچھا۔ جب شوق پیدا ہو گیا تو آٹھویں کا امتحان دیکر معلم بن گیا۔ سچ کہا ہے۔ شوق در ہر دل کہ باشد رہبری درکار نیست۔
(۶۹) شیشہ شکستہ را پیوند کردن مشکل است۔	(۶۹) یہ سشن جج نہایت منصف اور عقیل ہے۔ جب کسی مجرم کو سزائے موت دینی ہوتی ہے۔ تو متواتر مقدمہ سنتا ہے۔ سمجھتا ہے اور غور کرتا ہے کیونکہ بخوبی جانتا ہے کہ شیشہ شکستہ را پیوند کردن مشکل است۔
ص	
(۷۰) صبر تلخ است ولیکن بر شیرین دارد	(۷۰) ہم نے تعلیم کے شوق میں کتنی عمر صرف کی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعہ استعمال
	سختیاں جھیلیں۔ مڈل کی روشنی اور مندروں کے دیوں کے سامنے بیٹھ کر پڑھا۔ آخر کار بی۔ اے کیا اور ڈیڑھ سو روپیہ کی جگہ مل گئی۔ واقعی صبر تلخ است ولیکن بر شیریں دارد۔
(۷۱) صدر ہر جا کہ نشیند صدر است	(۷۱) ڈپٹی صاحب نے دورے میں ایک پڑاو پر قیام کیا۔ اور عدالت کرنے لگے۔ ایک مجرم نے کہا کہ میں عدالت کا فیصلہ سننے آیا ہوں نہ کہ جنگل کا۔ ایک نے پڑاوی سے کہا ارے جاہل صدر ہر جا کہ نشیند صدر است عدالت یہی ہے۔
(۷۲) صلاح ما ہمہ آنست کاں صلاح شماست	(۷۲) میں چاہتا ہوں کہ آپ میرے ہمراہ کشمیر تشریف لے چلیں۔ جناب میرا قصد کلکتہ جانیکا ہے آیندہ جو آپ کی مرضی ہو۔ صلاح ما ہمہ آنست کاں صلاح شماست
(۷۳) صد بار اگر توبہ شکستی باز آ	(۷۳) جناب میں سخت روسیاہ ہوں۔ میری توبہ قبول نہیں ہو سکتی۔ خدا کی درگاہ سے مایوس ہونا جائز نہیں کیا آپ نے نہیں سُنا۔ صد بار اگر توبہ شکستی باز آ۔
(۷۴) صلاح کار کجا و من خراب کجا	(۷۴) جب میں مسجد میں جاتا ہوں تو لوگ مجھ کو پارسا سمجھ کر کہتے ہیں کہ آپ آگے ہو کر نماز پڑھا دیجے میں حیران ہو کر کہتا ہوں۔ صلاح کار کجا و من خراب کجا۔
ع (۷۵) عدو شود سبب خیر گر خدا خواہد۔	(۷۵) جب ہیڈ ماسٹر سے میری ان بن ہو گئی تو اس نے شکایت لکھکر تبادلہ کرا دیا۔ مگر جب میں وہاں پہنچا تو ایک نئی جگہ خالی ہوئی اور اس پر ترقی سے میں مقرر

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعہ استعمال
	کردیا گیا۔ واہ ری قسمت۔ عدو شود سبب خیر گر خدا خواہد۔ اسی لئے کہا گیا ہے کہ خدا شرے برانگیزد کہ خیر ما دراں باشد۔
(۷۶) عصمت بی بی از بے چادری	(۷۶) آجکل گنگا رام نہایت کفایت شعار ہو گیا ہے بھلا اب کفایت شعار کیوں نہو۔ عصمت بی بی از بے چادری۔ ساری بزرگوں کی جائداد برباد کردی۔ اب دھرا کیا ہے۔
(۷۷) علم شے بہ از جہل شے	(۷۷) لالہ جی اگر آپ اب بھی انگریزی پڑھ لیں تو مناسب ہوگا۔ کنور جی اب پچاس برس کا ہونے کو آیا انگریزی پڑھ کے کیا کرونگا۔ لالہ جی جس قدر ممکن ہو تحصیل کیجئے کچھ نہ کچھ آجائیگی۔ علم شے بہ از جہل شے۔
(۷۸) عجب عجب کہ ترا یاد دوستاں آمد	(۷۸) مکرم بندہ۔ مدت مدید اور عرصہ بعید کے بعد آج آپکا عنایت نامہ موصول ہوا پڑھکر دل مسرور ہوا۔ عجب عجب کہ ترا یاد دوستاں آمد۔
(۷۹) عشق است و ہزار بدگمانی	(۷۹) میرے پیارے دوست تمہارا خط پڑھکر بڑا تعجب ہوا۔ دوستی اور تعلقات میں اسقدر ہر پہلو سوال کئے ہیں کہ میں حیران ہوں کہ تم اعتبار و اعتماد کیوں نہیں کرتے۔ واقعی کسی نے سچ کہا ہے عشق است و ہزار بدگمانی۔
ف	
(۸۰) فال نیکو بزن بہر کارے۔	(۸۰) بتلائیے کہ آپ کے دوست کے یہاں لڑکا

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعہ استعمال
	ہوگا یا لڑکی۔ جناب غیب کا علم خدا جانے میرے خیال میں تو یہ آتا ہے کہ لڑکی ہوگی۔ آپ بھی عجیب ہیں حکم خدا میں تو چارہ نہیں۔ مگر کیا آپ نے یہ نہیں سنا۔ فال نیکو بزن بہر کارے۔
(۸۱) فکر ہرکس بقدر ہمت اوست	(۸۱) اتفاق سے ایک صاحب کمار مصر کی بادشاہت پر مقرر ہوگیا۔ اس برس دریا کی طغیانی سے روئی کی کاشت بہ گئی۔ جب اس سے اس امر کی شکایت کی گئی تو جواب دیا کہ اون بوئی چاہئے تھی تاکہ برباد نہ ہوتی۔ سچ ہے۔ فکر ہرکس بقدر ہمت اوست
ق	
(۸۲) قلم اینجا رسید و سر بشکست	(۸۲) کل امور میں رائے زنی کیجا سکتی ہے۔ مگر لڑائی کے انجام کے بارے میں کچھ نہیں لکھا جا سکتا۔ قلم اینجا رسید و سر بشکست۔
(۸۳) قہر درویش بر جان درویش۔	(۸۳) تھانے والوں نے کل ایک بیگناہ کو پکڑ کے قید کر دیا۔ قہر درویش بر جان درویش۔ کیا کرتا مجبور تھا۔ مگر چند روز میں داروغہ کا جوان لڑکا مر گیا
(۸۴) قرآن را ز لوح زر چہ زیب	(۸۴) آپ نے خاک شفا کی تسبیح میں طلائی امام بنوا کر ڈلوایا۔ جب میں نے اعتراض کیا تو فرمایا کہ اس سے اسکی قیمت بڑھ گئی۔ واہ جناب واہ۔ قرآن را زلوح زر چہ زیب۔
(۸۵) قلندر ہرچہ گوید دیدہ گوید	(۸۵) دیکھو ہم نے امسال کہدیا تھا کہ حامد ناکامیاب ہوگا

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعۂ استعمال
	چنانچہ وہی ہوا۔ فلنہ ہرچہ گوید دیدہ گوید۔
(۸۶) قیمت زعفران چہ داند خر	(۸۶) میں نے تم کو آج سیلفٹ ہیلپ کتاب دیکھنے کو بھیجی تھی تم نے ناپسند کرکے واپس کردی۔ کیا وہ کتاب دیکھنے کے قابل نہ تھی جی معاف کیجئے گا۔ قیمت زعفران چہ داند خر۔ آپ کی نظر میں اس کی وقعت نہیں۔ جناب اس کو سلطان الکتب کہتے ہیں
(۸۷) غرض مقرانی محبت	(۸۷) مطلب صاف ہے۔
ک	
(۸۸) کالائے بد بریش خاوندش	(۸۸) ہم کو یہ ململ کا تھان پسند نہیں ہے۔ اسکو واپس کردو۔ کالائے بد بریش خاوندش۔
(۸۹) کہ دائم در صدف گوہر نباشد۔	(۸۹) نواب صاحب کا روپیہ سرکار سے مل گیا ہے جو کچھ تمکو وصول کرنا ہے کرلو جب خرچ ہوگیا تو پھر ناامیدی ہوگی۔ کہ دائم در صدف گوہر نباشد۔
(۹۰) کس بشنود یا نشنود من گفتگوئے می کنم۔	(۹۰) رشید کی عجب خصلت ہے جہاں کوئی اسکے پاس آکر بیٹھا اور اس نے قصہ چھیڑا۔ کس بشنود یا نشنود من گفتگوئے می کنم۔
گ	
(۹۱) گل کاغذی را بشبنم چہ کار	(۹۱) کاٹھ کی ہنڈیا بار بار نہیں چڑھتی (یا) کاغذ کی ناؤ کب چلی۔
(۹۲) گر بدولت برسی مست نگردی مردی۔	(۹۲) استاد۔ مسٹر چمن لال جب تم ایک اعلیٰ پلیڈر بن جاؤ گے تو مجھ کو سلام کروگے یا نہیں۔ چمن لال جناب کیوں نہیں میں اسوقت بھی ایسا ہی شاگرد فرمانبردار

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعہ استعمال
	ثابت ہونگا۔ استاد۔ تم ضرور ایسا کروگے۔ مگر تمہاری دولت تم کو ایسا نہ کرنے دیگی۔ شاگرد۔ جناب مجھ کو آپ کا یہ مقولہ یاد رہیگا۔ گر بدولت برسی مست نگردی مردی
(۹۳) گویم مشکل وگرنہ گویم مشکل	(۹۳) مشکل ہے زبس کلام میرا اے دل ٭ سُن سُن کے اسے سخنورانِ کامل آسان کہنے کی کرتے ہیں فرمائش ٭ گویم مشکل وگرنہ گویم مشکل
(۹۴) گربہ کشتن روزِ اول	(۹۴) جب میں پہلے دن جماعت میں داخل ہوا تو ذرا سختی سے کام لیا۔ کیونکہ مجھ کو یہ مقولہ یاد تھا۔ گربہ کشتن روزِ اول۔
(۹۵) ما در چہ خیالیم و فلک در چہ خیال	(۹۵) تدبیر کے پر جلتے ہیں تقدیر کے آگے۔
(۹۶) مال نثار جان و جان نثار آبرو۔	(۹۶) جائے لاکھ رہے ساکھ۔
(۹۷) مقام عیش میسر نمی شود بے رنج	(۹۷) میری تجارت نے کیا کیا رنگ دکھائے۔ کیسی کیسی دقتیں پیش آئیں۔ مگر آخرکار میں اس پہ کامیاب ہو کر رہا۔ کسی نے سچ کہا ہے۔ مقام عیش میسر نمیشود بے رنج
(۹۸) مرگِ انبوہ جشنے دارد	(۹۸) سنا ہے کہ آج ہمارے محلے میں چار سیر کا آٹا بکا۔ کیا کیا جائے۔ جو خدا کی مرضی۔ مرگِ انبوہ جشنے دارد
(۹۹) مردہ بدستِ زندہ	(۹۹) میری صحت کے بارے میں کیا دریافت کرتے ہو۔ زندگی سے بیزار ہوں۔ میری مثال ایسی ہے جیسے مردہ بدست زندہ۔ اس جینے سے تو مرنا بہتر ہے۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعہ استعمال
(۱۰۰) میراث پدر خواہی علم پدر آموز	(۱۰۰) بہت سے نالایق بیٹے باپ دادا کی دولت پر گھمنڈ کر کے علم سے محروم رہجاتے ہیں اور وہ علم یا وہ کام نہیں سیکھتے جن سے بزرگوں نے دولت کو جمع کیا تھا۔ اگر وہ اس مقولے پر عمل کریں کہ میراث پدر خواہی علم پدر آموز۔ تو نہ وستان لگاں نہو
(۱۰۱) نان عرب پیش عرب	(۱۰۱) رشید۔ تم اپنی بچپت کی رقم کہاں رکھتے ہو جناب اکثر آدمی ڈاکخانے میں جمع کرواتے ہیں۔ یہاں تو یہ مقولہ ہے۔ نان عرب پیش عرب۔ میں تو اپنے قبضے میں رکھتا ہوں۔
ن	
(۱۰۲) نبود خیر دران خانہ کہ عفت نبود	(۱۰۲) سائل دہلوی صاحب۔ چند روز سے ہمارے گھر کی برکت اڑ گئی (ج) چند روز سے آپ کے بھائی نے ایک بدچلن عورت کو اپنے گھر میں ڈال رکھا ہے جب تک وہ شریک رہے گی یہی حالت رہے گی۔ نبود خیر دراں خانہ کہ عفت نبود۔
(۱۰۳) نیم حکیم خطرۂ جان نیم مُلّا خطرۂ ایمان	(۱۰۳) دیکھو یہ اناڑی حکیم ہے اسکی دوا نہ استعمال کرنا رسولا نے کی گھتی کی تیے اور دست جاری ہو گئے نیم حکیم خطرۂ جان نیم ملّا خطرۂ ایمان۔
(۱۰۴) نقّاش نقشِ ثانی بہتر کشد ز اوّل	(۱۰۴) میری یہ تصویر بہ نسبت پہلی کے اچھی بنی ہے اور اس مقولے کی مصداق ہے۔ نقّاش نقش ثانی بہتر کشد ز اوّل۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقعہ استعمال
و	
(۱۰۵) وائے بر جانِ سخن گر بسخنداں نرسد۔	(۱۰۵) تیغ دودم قابلِ قدر کتاب ہے۔ میں اس کی تعریف میں بجز اس کے اور کچھ نہیں کہہ سکتا کہ وائے بر جانِ سخن گر بسخنداں نرسد۔
ہ	
(۱۰۶) ہرچہ در کانِ نمک رفت نمک شد	(۱۰۶) جو کتاب آپ کی لائبریری میں جاتی ہے واپس نہیں آتی۔ واقعی درست ہے۔ کیا آپ نے نہیں سُنا۔ ہرچہ در کانِ رفت نمک شد۔
(۱۰۷) ہر کسے را عقل خود بکمال و فرزند خود بجمال می نماید۔	(۱۰۷) اپنی چھاچھ کو کون کھٹا بتاتا ہے۔
(۱۰۸) ہر سخن موقعہ و ہر نکتہ مکانے دارد۔	(۱۰۸) علیم تمہاری عقل پر افسوس۔ وہاں جوان موت ہو چکی تھی تم نے بجائے افسوس ظاہر کرنے کے اپنی شادی کا تذکرہ شروع کر دیا۔ واہ بریں عقل و دانش بباید گریست۔ کیا تم نے یہ نہیں سُنا:- ہر سخن موقعہ و ہر نکتہ مکانے دارد۔
(۱۰۹) ہر کسے را بہر کارے ساختند۔	(۱۰۹) یہ مقولہ واقعی درست ہے کہ ہر کسے را بہر کارے ساختند۔ دیکھو بشیشر ناتھ سے نوکری ہی نہ ہو سکی۔ تجارت میں ترقی کر کے دکھا دی۔ وہ اسکے لئے موزوں نہ تھی۔
ی	
(۱۱۰) یارِ شاطر نہ بارِ خاطر	(۱۱۰) جناب مجھے کو اپنے ہمراہ لاہور ضرور لیتے چلیں میں یارِ شاطر ہوں نہ کہ بارِ خاطر۔ آپ کا دل بھی بہلے گا اور بوجھ بھی ہلکا ہوگا۔

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضرب الامثال	موقع استعمال
(۱۱۱) یک نظرے خوش گزری	(۱۱۱) سردار صاحب ابھی دل سیر نہیں ہوا آیئے چاندنی چوک کے اور دو تین چکر لگائیں۔ نہیں جناب میں آوارہ گرد نہیں ہوں۔ یک نظری خوش گزری
(۱۱۲) یکے نقصان مایہ دیگر شماتت ہمسایہ	(۱۱۲) بیٹا جو سوداگری میں ہم کو نقصان ہوا ہے اُس کا ذکر کسی سے نہ کرنا۔ کیوں جناب۔ وہ ہنسی اڑائیں گے۔ یکے نقصان مایہ دیگر شماتت ہمسایہ
(۱۱۳) یکے بر صد آید نہ صد بر یکے۔	(۱۱۳) واقعی کسی نے سچ کہا ہے کہ یکے بر صد آید نہ صد بر یکے۔ دیکھو جہاں خزانہ ہوتا ہے وہیں اوروں کی بھی رقم جمع ہوتی ہے وہ خزانہ کسی کے پاس نہیں جاتا۔
(۱۱۴) یک سر ہزار سودا۔	(۱۱۴) میں کیا کیا کام کروں۔ آخر اکیلا آدمی ہوں ایک جان ہزار خریدار۔ صحت کا بھی خیال ہے اگر بیمار ہوگیا تو سارے کاموں سے ہاتھ دھونا پڑے گا۔

مقبل دہلوی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

باب پنجم

لغت

اس باب میں اردو لفظوں کی فارسی درج کی گئی ہے۔ ہر ایک لفظ ابتدائی اور آخری حرف سے دیکھا جائے۔ مثلاً "اخروٹ" الف اور ٹ میں ملیگا جن لفظوں میں حروف عربی موجود ہونگے وہ اس میں نہیں لیں گے کیونکہ وہ خود بھی ترجمہ میں بغیر تغیر حسب موقعہ استعمال کئے جا سکتے ہیں۔ اردو کے مشکل الفاظ کی تشریح ضمیمہ میں کر دی گئی ہے۔

الف مع الف

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
آبا	پدر۔ اب	انگوٹھا	انگشت نر ابہم	انڈا	تخم مرغ بیضہ	انگارا	آتش پارہ
اُپلا	پاچلہ شتی	آٹا	آرد	انگیا	محرم یا زرنگ	آرا	ارہ
اُسترا	موتراش تیغ	ایلوا ایلوا(وا)	صبر	اُجالا	سپیدی	اچھا	خوب
اُچکا	بیمدار	انگیا	شاماکچہ محرم	اکھولا	سرنیشکر	اکھاڑا	مصرع زورخانہ
اٹھکھیلیاں	گلوبازی	اندھیرا	تاریکی	اُلٹا	واژونہ	اگلا	پیشین
اٹھ کونا	ہشتن	آڑا	اُریب	آسرا	چشم توقع	اکیلا	تنہا۔ فرد
	ہشت پہلو						
اکلوتا	یکتا پسر	آدھا	نیم۔ نصف	ادھا	نصف لطری	اٹھلانا	ظرف بے تہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
اٹالا	بارخانہ	اٹھنا	گلگونہ غازہ	اُجیالا	ابیض سفید	ادا	آن طرز
ادکھرا	نیم پختہ	ادمُوا	نیم بسمل	اڑنگا	خرخشہ چپقلش	اکھرا	یکتا
امکا ڈھمکا	فلاں و بہماں	الواڑا	اغل خطیرہ	ادھورا	ناتمام	آشنا	واقف کار
اعلا	ہرگز، گاہے	اغوا	فریب خداع	اکٹھا	فراہم جمع شدہ	اُلاہنا	الزام
اتا	مرقعہ	اتّا	مادر والدہ	اِملا	تحریر	انادھا	نابینا
انگوچھا	جامہ دوش	آدا	پڑدادہ	ایکا	اتّفاق	اچنبہ	تعجب

الف مع ب والف مع پ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
اب	اکنون حالا	آب وتاب	آب وتاب	آداب	کورنش	انقلاب	گردش آشوب
اصحاب	احباب	احباب	دوست	اضطراب	سراسیمگی	آفتاب	خورشید
اسباب	سامان	آپ	شما، جناب	آپ ہی	بذات خود	اناپ شناپ	بیقاعدہ
			آغا	آپا			

الف مع ت والف مع ٹ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
آنت	رودہ	آدھی رات	نصف شب	آج کی رات	امشب	امرت	آب حیات
اُمت	گروہ جماعت	اپنایت	خویشاوندی	اٹکنت	بیشمار	امانت	دیانتداری
آفت	مصیبت	اطاعت	بندگی	اُجرت	مزد، جزا	اونٹ	شتر
اینٹ	خشت، آجر	اکروٹ	چار مغز جوز	آہٹ	شرفہ	اُلٹ پلٹ	زیر و زبر
اچاٹ	دل برداشتہ						

الف مع ج تا حرف ڈ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
آج	امروز	آنچ	شعلہ	آنچ	زبانہ	آمد	مشاہرہ یافت
اُستاد	معلم، آخوند	ازاربند	شلوار بند	آباد	آباد	ارشاد	حکم فرمان

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
اتحاد	دوستی	انڈا	تخم بیضا خیر	اجگر	اژدر	اگر	عود
انار	انار ریان	آسمانی تیر	تیر ہوائی	اتار	صدقہ	اُدھار	قرض و وام
آبدار	پُر رونق	ابر	ہوا - میغ	اُتّر	شمال	اتوار	یکشنبہ
آثار	علامت / نشان	انجینیر	مہندس	اَتہ	نشان	انسپکٹر	ناظر
استر	آستر	اہیر	گلہ بان	ازار / پیجامہ	شلوار / زیر جامہ	امیر	دولتمند / پولدار
افسر	حاکم	انجیر	تین - انجیر	انکار	نامنظوری	امر	حکم
انگو	ورز ناک	اوپر	بالا	اوزار	اوزار و آلات	آشکار	ہویدا - ظاہر
آزار	مرض بیماری	آزار بند	دُقّہ	اقرار	قبولیت		
			الف مع ڑ تا س				
ایڑ	لگد پاشنہ	اکھاڑ	ہرج مرج	ادھیڑ	میانہ سال	اجاڑ	ویران
اوڑ	معمار	کشتی گاہ اڑواڑ	چوب شتوفی	اڑ	پس پردہ	اکڑ بکڑ	تکبر
ادھیڑ	میانہ سال	آوازہ	آوا صوت	آغاز	ابتدا شروع	انداز	طرز
آپس	باہم خویش	انناس	انناس	انکس	کثر کہ کجا	اوس	شبنم
املتاس	خیار شنبر	اگلا برس	سال آئندہ	التماس	معروض	امس	بنا بر اقتباس
اطلس	اطلس	آس	اُمید	افلاس	غربت	افسوس	حیف
التماس	خواہش معروض	ابرک	طلق	ادرک	زنجبیل	اچانک	ناگہان
			الف مع گ تا ہ				
آگ	آتش	اوٹ پٹانگ	غیر مسلسل	ادھ کچرا	نیم پختہ	ابابیل	پرستوک

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
اسبغول	اسپغول	اکاس بیل	افتیمون	اُبالا	سرپوش	ایال	ایال
اُبال	کفک دیگ	اٹکل	اندازہ	اڑہنا	سرکش	اول	برغمال
اُگال	فضلہ دہن	اپیل	استیناف	آنچل	دامن ویل	افیم	افیون نہائل
آم	نغزک انبہ	افیم	افیون	انیدھن	ہیزم ہیمہ	اون	پشم
آسمان	چرخ فلک	اجیرن	دشوار	اجوائن	ناتخواہ	انجن	سرمہ
اندرائین	حنظل شترنگ	ارمان	خواہش	اونٹون	شتربان	اہرن	سندان
اٹیرن	چنگلوک	آنگن	صحن	اینٹھن	تشنج	اکڑوں	غنچہ نشست
اگالدان	پیکبان	آسان	سہل	ادھیڑبن	فکر وافکار	ارگن	ارغنون
ارمان	آرزو	اگن چڑیا	سمندر	آواز نالہ	شیون	اُترن	لباس چرک
اماڑن	صدقہ						

الف مع واؤ تا یا

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
آلو	آلو	الاؤ	آتشدان	آڑو	شفتالو خوخ	اودبلاؤ	سگ لاہو
انار جو	زبان گنجشک	آبرو	عزت			اٹکل پچو	بغیر اندازہ
اُلّو	بوم چغد	اُلّو	کشیدگی	اُچھو	گرداب	آنکھ	چشم
اوجھ	شکنبہ	اوکھ	نیشکر	آنولہ	آملہ	اونٹ کا بچہ	کرہ شتر
الغوزہ	توتکاسہ	اونگھ	چرت	اُبلا ہوا خشکہ	چلاؤ	آواز نالہ	شیون
اساڑھ	خرداد	اُسترہ	اُسترہ موتراش			اولمہ	مسموطہ
انٹی	کشادگی انگشت			ایڑی	پاشنہ	انگلی	انگشت
		آدمی	مردم	اگاڑی	چپلوک	الائچی خورد	قاقلہ خورد
ادکھلی	جو [illegible]	انگیٹھی	مجمر آتشدان	اچھوانی	بیت خریسہ	انگریزی	فرنگی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
الماری	آلماری	آرسی	آئینه	انگوٹھی	انگشتری	آری	ارۂ خورد
اونٹنی	بختی	انبی	انبه	آندھی	بادِ تند	آدھاسیسی	شقیقه دردنیم
اُبکائی	تهوّع	آدھی	نیم	انتڑی	روده	استری	اُتو
انگنی	آدنگ	اوڑھنی	معجر خمار	املی	تمر هندی	اروی	قلقاس
آلتی پالتی	چارزانو	انگڑائی	خمیازه	اُستانی	آتون	السی	کتان
انی	نوک سناں	آرسی	مرآة	اترائی	مزد عبور	افطاری	روزه کشائی
آنکسی	تنبلی	اگوائی	استقبال	الائچی	دانه هیل	اگلنائی	صحن
اوبھی لے	غارگرفتگی شیر	اونچائی	بلندی	اوبی ٹے	دخ جان	ابھا	اکنول
آبادی	آبادی	اناڑی	نابلد	آنکھ مچولی	سرماماک	اجی	بلبے

ب مع الف

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بانسا	نے بینی	بیٹا	پسر	بھانجا	خواهرزاده	بھتیجا	برادرزاده
بوڑھا	پیر	بڑھیا	اعلیٰ	بوتا	شترکره	باچھیا	خایه کشیده
بھینسا	جاموش	بچھیا	بچه گاو	بکرا	بُز نر	باره سنگا	گوزن
بچھڑا	گوساله	بھیڑیا	گرگ	بندریا	ماده بوزنه	باشا	باشه
بُندا	آویزه گوش	بنیا	غله فروش	بھٹیارا	نان پز	بھڑوا	قرتبان
بھروپیا	صورت باز	بندر والا	میمون باز	بن بٹا	رسن باز	باجرا	گاورس
بدھنا	آبریزگلی	بھیک کا ٹھیکرا	کشکول کچکول	بھبوکا	گرسته	بچھونا	بستر
بوٹا	نوباده - نهال	بنیٹھا	مترس	بالا	گوشواره	برما	سُنبه

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
برچھا	سنان دراز	بسولا	تیشہ	بھالا	سنان	بُلبُلا	غنچۂ آب
بھاٹنا	جزر	بڑاتا	دیو سپینہ	بھلا	نیک	بیربہوٹا	نقچن
بوٹنا	خورد پاچہ	بہرا	کر	بھگوڑا	گریزپا	بھینگا	کاژ و احول
بوٹ والا	چکمہ دوز	بگلا	بوتیمار	بیا	کیتو	بھوبھرا	جلانک
بوکا	دیو چرمی	بیلنا	مرغل	باجا	سازارغن	بھنا ہوا	بریاں
بگولا	گرد باد	بکھیڑا	ہنگامہ	بانٹا	پڑدو	لُغّا	سبوسہ
بھورا	گندم گوں	بھٹا	سنبلہ	بیانا	بیعانہ	بالا	طفل
باندا	دم بریدہ	بجھرا	کشتگیں	بیانہ	بودار	بسیرا	شب نشیمن
بگھیرا	پلنگ	بندھا ہوا	اسیر بندی	بھپارا	بخور	بھچکا	حیران
بھولا بسرا	یاد رفتہ	بھیجا	مغز دماغ	بہیڑہ	ہلیلہ سیاہ	بھیک منگا	گدا
بینڈا	خرچنگ	بیٹا	تاوان	ہٹوا	قراضہ گیر	بُرا	بدخراب
برتاوا	اطوار	بڑا	بزرگ	پلا	گربۂ نر	بلونا	شیر زدن
	ربط ضبط		کلاں				
بھینا	خواہر	بُندا	آویزہ	بورا	شکر	بورا	نحیف لاغر
بھاڑا	معاوضہ مزد	بُرا	نازیبا	بھڑکیلا	زرق برق	بھلاوا	فراموش کاری
بلاوا	طلبی	بھوسا	سبوس علوفہ	بھورا	ذرہ	بھولا	سادہ لوح
بیاہتا	عقد بستہ	بھسوا	ردیسی	بیڑا	کاروان	بدھوا	بیوہ

ب مع پ - د ت

بھاپ	دود دیگ	بھردپ	عورت	بہوٹ	جام ساز	بات	سخن
بہت	بسیار	ہاتات	جوچ سفر ماتت	برسات	برٹھنکال	بیت	شعر

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
باروت	بارود	باٹ	سنگ میزان	بالشت	وجب	بات چیت	سخن گوئی
برہسپت	برجیس	بھانت	بوقلموں	بھوت	دیو غول	بادشاہت	سلطنت
بت	صنم	بھات	بتہ بط	بدبخت	بدبخت	بانوات	بازوات
بدولت	طفیل	بیونت	تراش	برات	جلوس	بسنت	بہار
برت	روزه صوم	بیتاب	بیقرار	بہشت	جنت	بیت	بید عصا
بٹ	نورو شکم	بتانت	زیادتی	بانٹ	تقسیم	بناوٹ	تکلف اختراع
بناوٹ	سنج	بھٹ	غار	بنوٹ	عصابازی	بھیس	قربانی
بیٹ	پنجال	بھاٹ	بادخوان				

ب مع ج تا ر

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بیج	تخم	برج	برج خانہ	برج عمارت	گنبد	بھاوج	وکیلہ زوج الحی
بیاج	سود	بھوج	نام	بیچ	درمیان	بیچوں	وسطی
			رائے منہ		وسط	بیچ	وسط اوسط
بطخ	بط	بوند	چکہ قطرہ	بساند	بدبو	بید حکیم	پزشک طبیب
بھید	سر راز	بھونڈ	زنبور	بیگار	سخره	بیوپار	سوداگری
بیکار	باطل	بھنور	گرداب	بازار	سوق	بخار	تپ
بیمار	مریض	بیر	کینہ	بیر جھربیری	کنار وحشی	بنجر	خشک سار
باہر	بیروں	بگھار	روغن جوش	بور	سپوسہ چوب	بدستور	باقاعده
برابر	ہموار	بندر	میمون بوزنہ	بٹیر	بودنہ		

ب مع ر تا ک

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بھڑ	زنبور	بھیڑ	گوسفند	بھیڑ	ہجوم	بہتر	اچھا زیبر ناہموار

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بوچھاڑ	سرشک باران	بھاڑ	گلخن	بڑاود (درخت)	[illegible]	باڑ	خارچین
کھلکھڑ	فراموش کار	بہیڑہ	بیابان جنگل	بڑبڑ	سخنِ ناسزا	باز	باز
بزاز	پارچہ فروش	گھاس	علوفہ گیاہ	بس	زہر	بن مانس	نسناس
بانس	نے	کھلا مانس	شریف	بے بس	دست بستہ بے قابو	کچھیں	پوشاک لباس
بکواس	ہرزہ گوئی	پردیسی	غیر وطن	بشاش	خوش خرم	بُرش	جامہ پاک کن
بدمعاش	بدافعال	بلاق	دورک بینی	باریک	ریزہ، بیزہ	بالک	طفل کودک
بھکاری	گدائی گدیہ	بک بک	یاوہ گوئی	بھوک	اشتہا میل	بھوجاب	دیو
بھڑک	تابش	بیٹھک	نشست	بے باک	بیخوف	بے شک	لاریب
بیجک	کتاب محاسبہ	بونک شدہ	پیر نابالغ				

ب مع گ تا و

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
باگ	عنان لگام	بھنگڑہ	بنگاب	بھاگ	بخت	بال	مو
بیل	گاو نر	بھول	فراموشی	بل	تاب	بل	سوراخ
بول	قول	بھونچال	زلزلہ	بھال	سرسنان	بھرم	اعتبار
بکل	پوست درخت	بلبل	عندلیب	بوجھل	گرانبار	بل	نورد
بزدل	بزدل	بڑھل	آلو بالو	ببول	زقوم	بیل	بیارہ
					مغیلاں	(درخت)	شل
بھوبل	خاکستر	بال	نوخیز سنبل	بادام	لوز	بلغم	لعاب

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بزم	محفل	باتیں	سخنہا	بہن	ہمشیرہ خواہر	بیگن	بادنجان
بزتن	ظرف	بیلن	چوبہ	برہمن	زنّاربند	بیسن	آرد نخود
بچپن	طفلی کودکی	بدن	تن	بٹین	نوردشکم	بن	ویرانہ صحرا
بھوجن	طعام	بہتان	الزام	بے ایمان	بددیانت	بانس	ریش نے
بازارن	سوقن	بچھو	عقرب کژدم	بلاؤ	گربۂ نر	بھاؤ	نرخ
بہاؤ	سیلاب	بہو	زوجہ				

ب مع ہ و ی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بغبغہ	غبغب	بُدھ	چہارشنبہ	باچھلہ	شنجکِ دہان	بخیہ	بخیہ
باڑھ	جوشِ دریا	بہولہ	پنبہ دانہ	بہیڑہ	ہلیلہ سیاہ	بدلہ	انتقام
بانہہ	بازو بال	باگھ	شیر اسد	باڑہ	آب دم	بادشہ	بادشا
بانجھ	عقیم بےفرزند	بقچہ	جامہ پیچ	بونادہ	سرپستان	بہانہ	حیلہ
بتاشہ	کعبِ غزال	بہادہ	قفاز	پوندہ	قفاع	بونہ	بچہ شتر
بھٹیارہ	نانپز نانبائی	بھوسہ	کاہ	بادلہ	تار نقرہ	باڑہ	احاطہ
باورچی خانہ	مطبخ	بچہ	کودک	بستہ	بستہ جزدان	بلّہ	علامت نشان
بنگلہ	سفالخانہ	بوجھ	بار حمل	بیاہ	عقد شادی	بیلچہ	گردون
بیضہ	تخم مرغ	بادیہ	کاسہ کلاں	بندھ	بند آب	بیگانہ	غیر ناآشنا
بھابی	برادرزن	بیٹی	دختر	بیربہوٹی	عروسک	بہری	بہری
بام مچھلی	مارماہی	بلّی	گربہ	پچکاری	دریوزہ گر	بیوپاری	سوداگر

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بھنبھیری	برقان	باورچی	طعام پز	بساطی	خوردہ فروش	بڑھئی	نجار
بھنگی	کدو کش	بہشتی	آب کش	بھوسی	سبوس	بھنڈی	بامیانی
بالی	خوشہ	بالی	گوشوارہ آویزہ	بورانی	بورانی	بتی	فتیلہ
بلی	بندرواز	بلی	گربہ	کھبالی	خوبی	بوری	تہنگ
بجلی	درخش برق	بنسری	نے	باسی	شبینہ	بہی	روزنامچہ
بوٹی	تکہ	برنی	صابونی	بسولی	تیشہ نجار	بہی	آبی
بوالی	شقاق پا	بیڑی	جولاں بند	باؤلی	کاریز	بستی	آبادی
بھیدی	ہمراز	بوہنی	دشت	بوتنی	ناقت	بولی	زبان قول
بکہری	جنبہ	بکری	فرو خنگی	بھان متی	حقہ باز	بھرتی	حشو آگنہ
بھاجی	تره قول	کچاری	گران سنگین	بھیدی	رازدار	بھائی	برادر
بھتیجی	گلخن	بہنوئی	شوہر خواہر	بی بی	بانو خاتون	بیماری	رنجوری ماندگی
بھبری	کفچہ مار	بارانی	جامہ پشمین	بارہ باغ	زروہ دہی	باری	تپ نوبہ
بیڑی	بند پا	بازاری	آوارہ گرد	باؤلی	مجنونہ	بدبدی خانم	گوسفند خانہ
باری	باری بندگاہ	بکی	بسیار گو	بنسی شست	شست	بوائی رخشکی	کشیدگی
برہی	شیر بہا ساجت	بیگاری	بیگار کہار	بیوی	زوجہ اہلیہ	بھنڈاری	ذخیرہ باز
بھاجی	کاسہ ہمسایہ	برچھی	سنان	برابری	ہمسری	بوچھی	سلک
بھیکی	درشتی				ہمعصری		ریاحین
	آوازہ	بھٹنی	سرپستان	بھوسی	پوست تره	بھٹی	بن مژه
باجی	ہمشیره	بکہری بہاڑی	بزکوہی				

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پ مع الف							
پپوٹا	بام چشم	پہنچا	ساعد	پھیپھڑا	شش	پردادا	فرجد
پھوپا	عمّو	پرنانا	فرجد نیا	پرجا	رعیت	پڑپوتا	نوہ نبیرہ
پنیر والا	پنیر فروش	پھندا	عقدہ، گرہ	پلڑا	پلّہ، کفّہ	پتا	برگ
پیالہ	ساغر، کاسہ	پراٹھا	تفتان	پھوٹنا	شکستہ	پھیکا	لغفہ
پروا	پردہ حجاب	پرنالہ	ناودان	پہرا	پاسبانی	پٹکا	کمر
پلوڑا	نہال	پھوڑا	دنبل، قرحہ	پوپلا	دندان ریختہ	پوٹا	حوصلہ، زغر
پیڑا	شاما	پھولی	گل چشم	پیلا	اصفر	پانسا	قرعہ
پتلا	رقیق	پُتلا	تمثال، پیکر	پتنگا	پروانہ	پٹا	گلاوہ، گردن بند
پُرانا	کہنہ	پاٹھا	فیل بچہ	پتّا	زہرہ	پٹھا	پے، عصب
پٹھا	چوزہ	پٹھا	جلد بستہ	پٹارا	سلّہ	پچاوا	پرادا
پڑوتا پڑپوتا	ابن الابن	پڑیا	چاپ	پتی	پختہ	پھاوڑا	کلند
پھریرا	بیرق	پھانسلہ	تشتک	پچھلڑا	تتمہ	پھکنا	کمیزدان
پپیہا	سر شمشیر	پاٹا	جامہ کوب	پتنگا	پرکالۂ آتش	پٹڑا	تختہ چوب
پٹوا	علاقہ بند	پتیلہ	مسلغہ	پچھوڑا	رذیل	پچھنا	شرط کلک
پچھوا	باد مغرب	پروا	باد مشرق	پنکھا	مروحہ، بادزن	پو پھٹنا	سپیدۂ صبح
پھپولا	آبلہ	پوجا	پرستش	پوسالا	سبیل	پچھٹیا	توجہ ریش خورد
پھونسڑا	پارۂ جامہ	پیٹر اشہ	زوالہ	پالا	یخ	پترا	دستاویز
پتلا	لاغر	پُرسا	تعزیت	پرا	صف، قطار	پنّا	ورق
پتّا	زمرد	پہاڑی مینا	شارک کوہی	پچوڑا	رذیل	پنجرا	قفس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پھگورا	خنو مہار	پوتڑا	تنندفه	پودنا	پودنه	پولا	کاه پشته
پلنڈا	نیشتکر	پھرتیلا	زرنگ	پھیرا	گشت	پھانسا	دام
پ مع ب تا ر							
پائے تراب	نقل مکان	پورب	مشرق	پیشاب	شاشه	پیپ	ریم زرد آب
پپوت	پسر	پتا	برگ	پنڈت	کشیش بیدپایه	پنچایت	داوری مجلس
پرت	چند	پروہت	کشیش بیاپایه	پٹ	تختهٔ در	پاٹ	پره آسیا
پریزیڈنٹ	صدر مجلس	پاٹ	عرض پہنا	پھٹ	طلق	پرمٹ	قرضه
پھٹ پھٹ	آواز پاپوش	پاٹ	سنگ آس	پیٹ	رحم شکم	پھوٹ	نااتفاقی
پاد	گوز	پلید	نجس	پود	نسل	پیر	ولی مرشد
پھنکار	دم مار	پچر	فانه	پتھر	سنگ	پیر	گام
پرکار	دواره	پنڈ کھجور	خرمائے تر	پور	سرانگشت	پنیر	پنیر
پر	پر بال	پتوار	دنبال کشتی	پاکھر	برگستوان	پیاز	بصل پیاز
پیار	ماچ	پیار	محبت انسیت	پیر	دوشنبه		
پ مع ڑ تا گ							
پہاڑ	کوه	پاڑھ	تو	پیڑ	درخت	پٹ چھڑ	موسم خزاں
پھکڑ	یاوه گو	پٹ پڑ	دشت ساده	پچھاڑ	شکست	پھوہڑ	بدسلیقه
پاپڑ	نان تنک	پیاس	تشنگی	پولس	ضبطیه عن	پردیس	غربت مسافرت
پیچش	پیچش	پاش پاش	پاره پاره	پیک	تفوے تنبول	پیک	قاصد
پھوک	عصره	پھانک	قاش تراشته	پھوک	اجوف	پیراک	شناور
پینک	نعاس چرت	پاک	منزه	پھاٹک	در کلاں	پالک	اسفاناخ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پھُننگ	نوک بینی	پھننگ	سرشلخ	پلیگ	طاعون	پاسنگ	پائے سنگ
پلنگ	چہار پایہ	پتنگ	کاغذ باد	پینگ	پیرانہ		
پ مع ل دوم							
پچھال	آہن گاؤ	پٹیل	لت انبان	پنسل	قلم سربی	پنسل	قلم سرمہ
پال	خانہ رس	پھل	بار	پال	بادبان	پنڈبال	موئے دیدہ
پیدل	پیادہ	پل	دقیقہ	پستول	تفنگ	پپل	جسر
پال	خیمہ کوچک	پھلیل	روغن بو	پربال	سُنبل	پاگل	شوریدہ
پولی	فریب	پھول	گل	پتیل	ہمیج	پتیل	کمزور ضعیف
پارسال	پارسال	پچھم	خاور	پشتم پشتم	طوعاً کرہاً		
پ مع ن دو							
پان	برگ تنبول	پوریاں	بند مشکر	پالان	جل	پاؤں	پا
پرچھائیں	سایہ عکس	پھاگن	بہمن	پلیتھن	پرسم	پرسوں	پریروز
پھن	کفچہ مار	پیچوان	قلیان پیچ	پرسوں رات	پریشت	پٹھان	افغان
پُن	بخشش	پھٹکن	افشانده	پشتین	پشت بہ پشت	پہچان	شناخت
پھسلن	لغزش	پروان	سرسبز	پھین	کفک	پیکدان	تفلدان
پہلوان	گرد	پلٹن	فوج عسکریہ	پسو	کیک بہ کوش	پھنّو	ذرہ کودک
پیٹو	لت انبان	پیرو	نیل مرغ	پیلو	جال	بڑھاؤ	لشکرگاہ
پیٹرمہ	زہر	پوک	سبیل	پھیلاؤ	کشادگی	بکھیرو	پرندہ

پ مع ہ دوی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پنتھہ	فرقہ مذہب	پائینچہ	پائے چہ	پیٹھ	پشت	پنجہ	چنگال
پیسہ	پول سیاہ	پودینہ	نعناع	پسینہ	عرق	پوپلہ	پلوپہ
پوست دانہ	تخم کوکنار	پائیجامہ	زیرجامہ	پشارہ	مثانہ	پیٹھ پاؤں کی	پشت پا
پاپڑہ	شاہترہ	پیٹھا	کدوئے تلخ	پارہ	سیماب	پنج کونہ	مخمس
پاتابہ	جراب بند	پرمہ	سوزاک	پردہ	حجاب	پشتارہ	پشتوارہ
پرتالہ	بنجاوہ	پلپچہ	دم نفش	پیالہ	جام	پیادہ	راجل
پوچھ گچھ	پرسش	پوتھہ	شبہ	پپیتہ	شیپور	پیوندی	نخل بند
پہیلی	چیستاں	پھریری	لرزہ قشعریرہ	پھرکی	فرفرہ	پھٹکی	مقنب قفس
پٹاری	قفتی	پھپوندی	پوزک	پری	زن خوبرو	پسلی	ضلع خوند
پگڑی	دستار	پن چکی	آسیاب	پوتی	نوادۂ دختر	پولی	دستۂ جو
پہاڑی	کوہچہ	پھاندی	بن میتکر	پتلی	مردمک	پنڈلی	ساق
پردادی	جدۂ پدر	پھپھپھی	خواہر پدر	پرنانی	مادر مادر	پچھاڑی	پابند پاتور
پنساری	دوا فروش	پھاوڑی	پاروب	پیالی	فنجان	پونی	غندہ
پوری	چربک	پہنچی	دستینہ	پھلی	بار ثمر	پتھری	سنگ مثانہ
پھکنی	آتش افروز	پھلواڑی	گلزار باغیچہ	پانڈی	حمّال	پجاری	عابد
پھلی	گل دیدہ	پیشانی	جبین ناصیہ	پھل سنگھنی	شکر خور	پچکاری	حقنہ
پٹواری	محاسب دہ	پادری	کشیش اسقف	پسلی	جنب ضلع	پٹڑی	شرلیطہ
پوزی	افسار	پالکی	تخت روان	پھلجھڑی	گلریز	پچھلی فوج	چنداول
پھٹکری	شب یمانی	پوہڑی	پائیگاہ نردبان	پٹی	جراحت بند	پاجی	فرومایہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پیچھے	پس	پھنکی	سفوف	پاجی	سفلہ	پونچی	بضاعت
پپانی	آب	پڑلوتی	بنت الابنت	پھانسی	حلقہ دار	پھرتی	طراری چستی
پوٹلی	گرہ چہ	پٹی	زمین منقسمہ	پرتھوی	ارض زمین	پھسکی	چسک
پیٹی	کمربند	پھانسی	دار	پوتھی	بیاض	پے کھنڈی	ریاکار
پڑوسی	ہمسایہ	پائینتی	پائین پا	پرنالی	ناوداں	پگڈنڈی	راہ نما
			ت ـ الف				
تلوا	کف	توا	تابہ	تارا	اختر کوکب	تہہ	تہ در تہ
توڑا	خریطہ	تاگا	رشتہ	تکیا	ملّہ	تانتا	سلسلہ
تنبورا	طنبورا	توتلا	سقو	تیندوا	پلنگ	تانا بانا	تار پود
[illegible]	الاوچ	تاڑمیرا	ترنگ	تالا	قفل مغلاق	تلا	چرم پا
تنتوڑا	اندرک	تاگا	رشتہ	تھوڑا	قلیل	توڑا	فتیلہ
تھالاسہ	کولاب شبرہ	تنہا	یکتا یگانہ	ترچھا	کج	کھوکھا	جوفدار
توبڑا	مخلات	کٹوڑا	تدرے	تھیلا	کیسہ خریطہ	تانتا	سلسلہ
تانبا	مس	تومنا	تشنلبید	تبغا	منفق	تھپیڑا	طمانچہ
			ت مع ب ت ال ن اور واو				
تالاب	آبگیرہ	توپ	توپ مدفع	تہمت	گمان بد افترا	تانت	زہ رودہ
تخت	تخت سریر	تیز بات	سانچ ہنڈی	تمرت	ہماں دم	تلچھٹ	دُرد ـ لائے
تاج	اکلیل	توند	شکم	توت	شہتوت	تر	منوال
	تاج	تلیر	شاما	تھانہ دار	گزمہ باشی	تیوہار	جشن تقریب
تلوار کی جھنکار	چقاچق	تیر کی آواز	شپاشپ	تیور	تیرگی چشم	تار	وتر تار

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
تلوار	تیغ، شمشیر	تندور	تنور	تربوز	ہندوانہ	تھوہر	زقوم
تکرار	پے در پے	توڑنا	آب دوغ	تھپیڑ	سیلی	تاش	اوراق بازی
تپش	اضطراب	تسّ	ریشہ	ٹک ٹک	تک تگ	تھپک	سیلی
تلک	قشقہ	تھوک	آب دہن	توشتاس	نہالی	تیراک	شناور
توندل	شکم دار	تل	خال کنجد	تکیہ کلام	حرف بازگیر	تھم	ستون عماد
تھوک	تفو	تھن	پستان	تھان	آخور	تھان	توب
			چارپایہ				
ترکھان	نجار	تیل کا برتن	روغندان	ترنجبین	ترنجبین	تانو	علق
ترازو	میزان	تماکو	تنباکو	تنبو	خیمہ		
			ٹ مع ؛ تا ی				
تیرتھ	معبد	تیز مزہ	جرّیف	تکلہ	دوک	تہ خانہ	نہان خانہ
تین تارا	ستارا	تولیہ	روپاک	تنخواہ	مشاہرہ	تازہ	جدید
تحفہ	ارمغان	تسمہ	دوال	تنبور	طنبور	توشہ	زادراہ
تختی	لوح	تکیہ	بالش	توبرہ	مغلاۃ	تحفہ	ارمغان
تھوتنی	پوز	تلی	سپرز، طحال	تتلی	بادزن	تیراکی	شناوری
تیتری	پروانہ	تھالی	طشت	تنبوٹی	الاچق	تیوری	چین جبین
تازگی	آب و تاب	تومڑی	کدوئے تلخ	تکونی	مثلث	تتلی (دوا)	سداب
							گوناگوں
ترائی	برغیل	ترئی	سرنا	تغاری	تغارہ	تیپچی	دوشت
تپائی	تختچہ	تیلی	عصّار، روغن گر				

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ٹ مع الف تا ی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ٹخنا	شتالنگ	ٹھٹھیرا	مسگر	ٹوکرا	سبد	ٹھلیا	سبوچہ
	بجول			ٹھوڑی			
ٹھنڈا	خنک	ٹڈکا	پگاہ	کاگڑھا	چاہ زنخ	ٹہنا	شاخ گلاں
ٹیڑھا بکڑا	چنگلوک	ٹنچارنا	نقر	ٹیلا	خربشتہ تل	ٹھٹھا	کنگل زاق
ٹھنڈا مقام	ییلاق	ٹیڑھا	کج	ٹھگنا	پست قد	ٹیکرا	تل پتہ
ٹٹ پونجیا	کم بضاعت	ٹڈ مونہا	کج دہن	ٹونا	سحر افسوں	ٹٹوا	یابو
ٹکا	دو فلوس	ٹنڈا	اقطع	ٹاپا	لکد	ٹوپا	گلوتہ
			دست بریدہ		سنبنک		
ٹیپ ٹاپ	کروفر	ٹاٹ	پلاس	ٹانٹ	سر فرق	ٹمسٹا	تیر کشتی
ٹھیس	حرکت	نشتر	خرقر	ٹیکس	جزیہ	ٹھوکر	شکوخہ
	جنبش						سکندر
ٹھوس	پر درشت	ٹکر	سر کلہ	ٹھنڈ	شاخ خشک	ٹاٹاک	رجل
ٹکسال	ضرابخانہ	ٹال مٹول	حیلہ بازی	ٹوم	زیور نقد	ٹیکن	تکیہ بشپارہ
ٹین کا کبس	قوتی حلبی	ٹوٹرو	فاختہ	ٹاپو	جزیرہ	ٹھگ	راہزن
ٹیمٹا	زبان چراغ	ٹیکہ	قشقہ	ٹاپو	آواک	ٹکیہ	گردہ قرص
ٹھاٹھ	آرایش	ٹھیٹھ	خالص	ٹیٹوا	گلو	ٹوٹی	ناشوردہ
	تجمل		اصلی				نادچہ
ٹٹی	بیت الخلا	ٹانگی	منقر تیشہ	ٹولی	طائفہ	ٹھگنی	زن کوتاہ قد
ٹھوڑی	زنخدان	ٹڈی	ملخ	ٹونٹی	شیر آبی	ٹھیکری	خذف سفال

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ٹڈی	گوازہ	ٹہنی	شاخچہ	ٹوکری	سپیدچہ	ٹھوڑی	ذقن
ٹوپی	کلاہ	ٹھوڑی کا نرم گوشت	غبغب	ڈنگری	رجل	ٹکٹکی	کمین نظربندی
ٹہنگڑی	ساق	ٹھینٹھی	چرک گوش				

ج مع الف تا ر

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جنتھا	طائفہ	جبڑا	چانہ	جوا	قمار	جاترا	زیارت
جھوٹا	پس خوردہ	جھوٹا	دروغگو	جوتا	پاپوش	جھوپڑا	سفالہ پوش
جھروکا	پارکانہ	جھرنا	آبشار	جاڑا	زمستان	جیب کترا	کیسہ بر
جنگلی چڑیا	موش دشتی	جھنڈا	رایت	جوا	جج	جھولا	مہد
جھمکا	پروین	عجلہ باش	[illegible]	جھروکا	چشم انداز	جندرا	قفل
	گوشوارہ						
جھگڑا	پرخاش	جھوپڑا	کاشانہ	جالا	کارتن خانہ	جوڑا	جفت
جھینگا	جراد البحر	جاتا گیا	[illegible]	[illegible]	تاب و توان	جوار	دانہ سیر
ماہی							
جھٹ پٹا	وقت غروب	جھرجھرا	جامہ تنگ	جھکولا	جنبش باد	جھنجھنا	[illegible]
جیب	گریبان	جریب	چوب پیمائش	[illegible]	زبان	جواب	پاسخ
جراب	جراب یا موزہ	جیت	فائدہ	جگت	کنارہ چاہ	جست	روح توتیا
جاٹ	روستائی	جوٹھ	جیغ	جمگھٹ	جم غفیر	جھٹ	ہماندم
جھپٹ	زود جستن	جھوٹ	دروغ کذب	جتھا	جماعت	جلابے کا نسخہ	سمہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جانور	حیوان	جھینگر	زنجره	جھجھر	صراحی	جھالر	حاشیه
جنتر	افسون سحر	جلدگر	صحّاف	جوہر	پرندہ بیابانی	جھنکار	طنین
جھومر	ثریّا	جائے ضرور	بیت الخلا	جلندھر	استسقا	جنگی جہاز	حرّاقه
جہاز	جہاز	جھاڑ	پیکر آبگینه	جھاڑ جھنکاڑ	خارشتہ	جڑ	بیخ - بن
جوہڑ	غدیر	جوڑ	جفت ہمتا	جھمٹ	تیرہ قفل	جھگڑا	باد و تند
ج مع گ تا د							
جائداد	جائداد	جھنڈ	چغاله	جل مانس	مردم آبی	جوتش	علم نجوم
جونک	زلو	جھونکا	گرانی غلّه	جمناسٹک	ژیمناستک	جھاگ	کف
ج مع م ز و ن							
جنم	آفرینش	جازم	جائے جم	جڑواں	جفت توام	جوان	برنا
جوں	سپش	جھائیاں	کلف	جزدان	بستہ	جامن	جاموں
جوشن	بازوبند	جلن	سوزش	جہان	گیتی	جشن	تقریب جلسہ
جوکھوں	خسران	جھڑن	افشانده	جھاواں	پاشو	جتن	تدبیر
	تاوان						
جوبن	خوبصورتی	جھمان	عمان	جوں کا توں	من و عن	جھائیاں	کلف
ج مع ه (و) ج ی							
جزیرہ	جزیره	جرّہ	جرّه	جیبھ	زبان	جرمانہ	پاداش
جیلخانہ	زندان	جمالگوٹہ	حب الملوک	جیٹھ	برادر کلاں شوہر	جانگیہ	پیغوله
جمعہ	آدینه	جنم پتری	زائچہ	جھلّی	پرده	جوتشی	ستاره شناس

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جوئی	یاسمن سفید	جلیبی	زلیبیا	جھولی	ذیل دامن	جھرجھری	بخار خفیف
جھڑی	بارش متواتر	جری	بخار تپ	جاوتری	بسباسہ	جھنڈی	بیرق
جیبی	ساعت	جلدی	زروی	جھڑبیری	شوکہ	جھاڑی	خاربن
گھڑی	جیبی						
جھرّی	اژنگ	جمائی	فاژہ	جگالی	شنخار	جالی	شبکہ
جنتری	تقویم	جوانی	شباب	جی	حضور	جج	بلے نعم
جواری	قمارباز	جاتری	زائر	جگادری	دیرینہ	جھولی	توشہ دان
جی جی	پستان مرد	جھڑکی	زجر و توبیخ	جوتی	پاپوش	جھوٹی	بچہ گاو میش

چ مع الف

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھنگلیا	کالیچ نملک	چکتا	داغ	چچا	عمو	چکوا	سرخاب
چڑیا	کنجشک	چوہا	موش	چکی رہا	آسیابان	چنڈاسہ	پیغولہ دان
چمڑا	چرم پوست	چھاپا	چاپ	چمچا	قاشق	چرواہا	شبان گلہ بان
چولا	اجاغ	چونا	آہک	چبوترا	صفّہ	چمٹا	آتش گیر
چھرا	ساچمہ دشنہ	چھوہارا	خرما رطب	چھتا	سفیہ	چھجا	باران گیر
چوڑا	خاکروب	چوڑا	دستینہ	چھرا	ساطور	چھلا	گگچہ
چوسکا	ترشہ	چرچٹا	خاردار	چوکا	فراموش	چھالیا	نوفل
چہچہانا	نغمہ کردن	چڑچڑا	بدخو	چپٹا	پہنا	چرچا	تذکرہ
چکنا	لغزشتاں	چکنا	روغنی	چندھا	اخفش	چکلا	پہنا
چپلاشہ	[illegible]	چرکٹ	سکرۃ الاخیرس	چونچلا	غنج و دلال	چوہٹا	چارسو

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھاپہ	قالب، مطبع	چھبڑا	سبد	چھرا	ساچمہ، قشناگ	چھیچھڑا	لوس پارہ گوشت
چھوکرا	سادہ رو	چارگنا	چارچند	چاہیتا	مانوس مخلص	چٹکلا	لطیفہ
چھنگا	شش انگشتہ	چھنگلیا	خنصر	چارگنا	چارچند	چھچھورا	لئیم انسان
چیٹھا	دفتر	چرچا	شہرت	چترکسالہ	مہتر فیلبان	چڑچڑا	بدمزاج
چسکی	ذائقہ	چکوترا	کردوئے تلخ	چلبلا	شوخ و شنگ	چندھا	خیرہ
چوکھیا بجانا	شب توبہ	چھچھورا	نامہتاب	چھکڑا	عرادہ	چھینٹ	ترشح چکیش
چیلا	خادم، حلقہ بگوش	چیتھڑا	پارچہ	چوڑا	وسعت، پہن	چھیل چھبیلا	خرسک بازی
چینا	ارزن	چنا	نخود				

چ مع پ، ت، ٹ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھپ	بیک تغید	چھپیا	ابراستگی	چسپیدگی	لزوج	چھاپ	چاپ
چت	ستان	چوکھٹ	آستانہ	چپتہ	جوال	چھینٹ	قلمکار
چکی کا پاٹ	آسیا سنگ	چیف کورٹ	محکمۃ التمیز	چٹ پٹ	یکایک ناگہاں	چھینٹ	رشاش
چٹ	آسیب صدمہ	چٹ پٹ	خورد برد	چکٹ	لزوج	چوٹ	ضرب
چھپرکھٹ	حجلہ						

چ مع ج، د، د

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھاج	غلہ افشاں	چھاچھ	دوغ	چونچ	منقار لعل	چودھویں کا چاند	بدر

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چاند	قمر۔ ماہ	چکا چوند	خیرگیٔ چشم	چھپا	سوراخ روزن	چہرہ بنا	دوشیزہ
چکنا چور	پارہ پارہ	چٹکی بھر	دو قبضہ	چھچھوندر	موش کور	چوکور	مربّع
چادر	نقاب ۔ ستر	چکّر	ہلال	چڑیمار	دام باز	چھپّر	نے بست
چوبدار	چوبکی	چمار	چرم ساز	چوکیدار	پاسبان	چابک سوار	رائض
چکّر	حلقہ چنبر	چادر	اگوئی	چور	دزد۔	چغلخور	غمّاز
			رخت خواب		سارق		سخن چین
چلتر باز	چالاک زرنگ	چھنکار	چلنگ	چوسر	نرد		

چ مع ڑ و ڑس، و ڑک، و ڑل

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چوتڑ	سُرین کفل	چمگادڑ	سپّرہ	جوہڑ	آبگیر برکہ	چپیڑ	ژفک پیچ
چرس	دلو کلاں	چوکس	ہوشیار	چپڑاس	کمر بند	چاپلوس	لابہ باز
چڑس	شکن	چوس	مکیدگی	چابک	کتک تقرعہ	چاک سے	چیخ کلاں
چمک	درخشش تابش	چھینک	عطسہ شنوسہ	چیچک	سرفچہ	چوک	چارسو بازار
چالاک	چابک شاطر	چک	چق تستارہ	چھکا چک	سراسر	چھنگا	سوزش
چال	مکر و فریب	چیل	زغن	چھنال	گند قحبہ	چنڈول	چکاوک
			غلیواز		بدکار		
چاند کا کنڈل	ہالۂ ماہ	چھال	پوست	چول	پاشنۂ در	چنبل	بہک سفید
چال	رفتار	چانوَل	برنج	چل	خارش	چھل بل	فریب دغا
چکّی کی کیل	میخ آسیا قطب	چرخے کی مال	ریسمان چرخ	چڑیل	غول	چال ڈھال	رفتار
				چنڈال	فرومایہ	چھاگل	مشکیزہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

چ مع م، ن، و، ہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھم چھم	پا افشاں	چلم	سر قلیان	چوم	ماچ	چوہے دان	موشدان
چورن	معجون	چون	آرو	چلمن	لنگہ	چاندگرہن	کسوف
	سفوف				شبکہ		ماہ گرفتگی
چلن	اطوار کردگی	چکن	سوزنکار	چپکن	قبا	چندن	صندل
چٹان	خرسنگ	چھنن	افشاندہ	چھانٹن	انتخاب	چیں چیں	چاؤ چاؤ
چیاں	تخم تمر ہندی	چھان بنان	عیب جوئی	چاکسو	خشنخام	چلو	کف آب
چٹو	ہلیلہ	چھوچھو	خادمہ دایہ	چھچھو	دم	چھچھورا	نازک
چرخہ	دوکدان	چہرہ	رُو	چوزہ	چوزہ	چارہ	علف علوفہ
چھاپہ	مطبع چاپہ	چوبچہ	مرداب منجلاب	چوکٹہ	مربع	چھتنہ	در کوتاہ
چھتہ	لانہ زنبور	چلہ کمان	وتر	چوپایہ	بہائم	چارہ	تدبیر علاج
چبوترہ	صفہ مہتابی	چغہ	چغہ	چلغوزہ	چلغوزہ	چنپہ	فاغر چنپا
چمچہ	قاشق	چونہ	آہک	چھالیہ	فوفل	چوبارہ	بالاخانہ
چھلاوہ	غول دشت	چھجہ	باران گیر	چہار چوبہ	چہار میخہ	چارخانہ	ہزار شبکہ
چھل بل	شوخی و شنگ	چوراہہ	چہارسویہ	چُسکہ	شیروان	چکلہ	علاقہ
چکلہ	قحبہ خانہ	چھترہ	فتنگ	چوتھا	رُبع		

چ مع ی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھتری	چوبستی	چائے	چائے	چابی	کلید	چوٹی	چعہ
چپنی	آئینہ زانو	چربی	پیہ، شحم	چچی	عمّہ	چکوری	سرخاب مادہ
چنچنے	کرم	چھپکلی	چلپاسہ	چیونٹی	مور	چوکی	منصّہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھلنی	پرویزن	چکی	آسیا	چولائی	سفیدہ	چلمچی	طاس
	غربال				مرز		
چنگاری	آتش پارہ	چپاتی	نان تنک	چپڑی	روغنہ چرب	چٹنی	چشناک
چوکی	صندلی	چٹائی	بوریا	چوڑی	خاکروب	چارپائی	پلنگ
چٹھی	خط	چھتری	چتر	چھُری	گزلک کارد	چھٹی	فراغ رخصت
چوڑی	دستبرنجن	چنبیلی	یاسمن	چاندنی	مہتابی	چغلی	سخن چین
چاہیتی بیوی	زن سوگلی	چھچھڑی	نارو کنہ	چکّی	آسیا	چپیرگی	واگون
چپنی	سرپوش	چھلی سوت	سفتہ	چولی	شناماکچہ	چوری	مالیدہ
چھڈی	جعفرات	چاندماری	نشانہ بازی	چابی	کلید مفتاح	چھولداری	الاچق
چوٹی (پہاڑ)	قلہ	چٹکی	نشکنج	چڑھائی	لشکرکشی	چکتی	دنبہ
چکری	چوب مدور	چموٹی	مجہول ہندی	چوبائی	چہارسوئی	چوچی	پستان
چوڑائی	پہنائی	چھینٹی	چوب ریزہ	چھلوری	کتردایہ	چھیپی	چاپہ گر
چھاؤنی	اردو نشون	چرخی	دولاب	چرونجی	نقل خواجہ	چکنائی	دسم
چکنی مٹی	گل چسپاں	چوکٹھی	گنبدی	چوہری	گمسراں	چینی	قند سفید
چھتری	آفتاب گیر	چھپری	سکیس	چاندی	نقرہ	چٹخنی	حلقۂ در
	طلہ						
چھوٹ	خورد کمتر	چھوٹی (بندوق)	زنبورہ	چھوٹی (تلوار)	نیمچہ	چمنی	دودکش

د مع الف

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
دادا	پدر پدر جد	دھیما	آہستہ	دُھنیا	پنبہ زن ندّاف	دولھا	نوداماد نوشاہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
دوغلا	اکدش	دھندا	کاروبار	دھاگا	رشتہ	داما	گزیم
دیا	چراغ	دیا	مہربانی انعام	دھڑکا	صدمہ	داؤں کا گلہ	خورش دستاس
دلیا	دلیدہ	دل دھڑکنا	اختلاج قلب	دانا	عقلمند	دُبلا	لاغر
دلاسا	تسلی تشفی	دھکّا	آسیب	دھوکا	مغالطہ	دوگنا	دوچند
دنگا	فساد نزاع	دھمکا	لدم ہدّت	دھندا	کار شغل	دھوانسا	بخار آلود
دھرماتما	باذل کریم	دھندلا	سیاہی مائل	دھونسا	دمامہ	دُکھیا	مسکین محتاج
دیوہڑا	بتکدہ	دانت	دندان	دھات	آب پشت	دھات	معدن فلز
دوات	آمہ مجرہ	دھوپ	آفتاب	دھپا	سیلی	درخت	شجر
دیپ	کشور	دیوٹ	چراغ پایہ	داد	قوبا	داماد	شوہر دختر

(د ر، و ڈ ک)

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
دیور	برادرِ خورد شوہر	دھات	جریان	دوپہر	نیمروز	دردِ سر	صداع
در	دروازہ باب	دیوار	بار	دھاریدار	مخطط	دلیر	دلاور
دھار	دم تیغ	دیوار	جدار حائط	دوہتر	دو دستی	دراڑ	شگاف
دوڑ	ایلغار	دوڑ	تگ و دو	دھڑ	پیکر	دیمک	دیوچہ
دمک	درخشندگی	دمرکنہ	فلکہ	دھاک سنہ	رعب ہیبت	دھمک	صدمہ
دھنک	قوس قزح	دھواکش	دخان آلود				

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

(دال، تازه)

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
دلال	سمسار	دل	قلب۔خاطر	دال	آش	دنبل	دنبل
داروغہ	میرآخور	ڈُھول	غبار	دھول	سرچنگی	دہیال	خویش
اصطبل							پدری
دنگل	میدان مقابلہ	دیول	بتخانہ	دخل	بار	دلدل	وحل
دوہیلؔ	شیردار	دُم	دنب خوش	دم پردم	دم بدم	دھرم	مذہب
دھوم	شورو	دام	پول	دلہن	بانو	دھواں	دود
دھام	شغب		دانگ		عروس		بخار
دالان	دالان	دسترخوان	سفرہ	داتن	مسواک	دن	روز
درجن	دوازدہ	دربان	پاسبان	دکھن	جنوب	دان	بخشش بذل
درشن	زیارت	دوربین	کواکب بین	دھاسن	ناف	دُھن	خیال
دھیان	خیال	دَھن	مال	داستان	سمر	دیو	دیو
دارو	دوا	دوبدو	مقابل	دباؤ	زور	دنبہ	دنبہ کیش
دودھ	شیر	دودھ شریک بھائی	برادر رضاعی	درشن	زیارت	دانہ	تخم
دروازہ	در۔باب	دادخواہ	دادخواہ	دائرہ	حلقہ	دوربین	کواکب بین
دھاگا	رشتہ	دوتارہ	کنگری	دستہ	دستہ	دستانہ	دست کش
دمہ	ضیق النفس	دست پناہ	آتش گیر	دھتورہ	داتورہ	دودلہ	پراگندہ خاطر
دودھ پلائی	شیردایہ	دودھ چھٹائی	شیرگرفتگی	دوپٹہ	نقاب حجاب	دوالیہ	تاوان زدہ
						دیوانہ	مجہول

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

د - دی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
داڑھی	ریش	دادی	مادر پدر جده	دائی	ماچه دایه	ڈبچی	پاره دم
دھوبی	گازر	درزی	خیاط	دیگچی	دیگچه	دہی	ماست
	رخت شو		جامه دوز				
دیا سلائی	میل کبریت	دولائی	دوتہی	دوہنی	دوشه	دہنی	ناف
دہائی	فریاد	دلکی	یورقه	درانتی	داس	دھنکی	پاغنده
دھوتی	ته بند	دارچینی	قرفه	درد پسلی	ذات الجنب	دنگئی	ستیزه کار
دھجی	پارچه	دھونی	بخور	دانه پانی	آبشخور	درباری کپڑے	رخت سلامی
دس گونے	معشر	دوڑا دوڑی	تگ ودو	دھرتی	زمین	دھرتی	سماروغ
دیورانی	سلفه	دیگچی	کفت	دُدھی	شیر گیاه	دعوتی	پریخوان
دکھائی	بادبرین	دنونڈی	روزکوری	دوپہری	دوته	دوہری بات	حرف پہلودار
دھن	صدقه	دھونکنی	دمه	دھمکی	توبیخ	دیوتی	پوست
کنجی	پارنگ						سفرچه
دھنکی	کماچه	دریائی	دارائی	دری	فرش	دیہاتی	روستائی
دھیمی	آہستگی						

ڈ - الف

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ڈھنڈوریا	منادی کن	ڈھولکیا	دہل زن	ڈنڈا	عصائے گنده	ڈبیا	درج
ڈلیا	سبد	ڈھکنا	سرپوش	ڈونگا	سبکنگ آب	ڈیرا	غار آبه
ڈیرا	خرگاه	ڈنکا	کوس	ڈاکا	غارتگری	ڈھنڈورا	جار
					راہزنی		زدن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ڈھیلا	کلوخ	ڈونگا	زورق	ڈونگا	کاسہ	ڈنڈ	شنو
		کشتی				پیلنا	کردن
ڈسنا	گزیدن	ڈولا	محافہ	ڈورا	رشتہ	ڈھیلا	تنبل
ڈھلکا	دمعہ	ڈھونک	تماشی	ڈھیرا	لوچ	ڈھاٹا	ڈھال بند
	آشوب چشم	ڈھیا	جستجو		کاٹز		
ڈونڈا	شکستہ شاخ	ڈھڈھا	رنگ شوخ				

ڈ مع ب وٹ وغیرہ تا رل)

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ڈب	تبغہ	ڈانٹ	زجر و توبیخ	ڈاٹ	سربند	ڈھب	طرز طریقہ
ڈاپ	میان	ڈنڈوت	کورنش	ڈھانچ	اشباح محاکہ	ڈاکٹر	دکتور
ڈکیہ	سپرساز	ڈھیر	تودہ انبار	ڈکار	آروغ	ڈور	تگاپ
ڈھیر	احول کاشر	ڈنڈ	تاوان	ڈنڑ	شنا شنو	ڈھارس	تسکین
ڈانس	رشتہ کلاں	دھونس	رعب داب	ڈاک	چپار برید	ڈنک	نیش
ڈھاک	پلاس	ڈانک	زیرنگیں	ڈینگ	لاف	ڈھنگ	گونہ عنوان
ڈیل	تن و توش	ڈگ	گام	ڈنٹھل	پوست گندہ	ڈول	دلو
ڈھال	سپر	ڈانوا	پراگندہ	ڈال	شاخ	ڈول	طرز
		ڈول	دل	ڈھول	دہل	ڈھیل	تاخیر

ڈ مع ن تا ری)

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ڈاین	جگرخوار	ڈھائیں	[illegible]	ڈیمو	زنبور سیاہ	ڈاکو	راہزن

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ڈوبہ	قطرہ	ڈولی	محافہ	دمڑی	پشیز دانگ	ڈونگی	سبناک
ڈھلائی	مزد بار برداری	وہاڑی ٹھہ	حاضری	ڈگری	فیصلہ بحق مدعی	ڈکشنری	کتاب لغت
ڈولچی	دلوچہ	ڈلی ٹھ	پارہ ریزہ	ڈنڈی پھول	گلبن	ڈنڈی	راستہ
ڈھٹائی	بیحیائی						
(ر) الف و ب وغیرہ							
رنگیلا	ظریف زندہ دل	رنڈوا	مرد بے زن	رستا	تراونده	رتوندا	شب کوری
روکھا	خشک	رسوا	بدنام	رائتا	نمکینه	ریٹھا	بندق ہندی
روتا	گریاں	روڑا	سنگریزہ	راتیں	روزینه	رکاب	رکاب
رکاب کا چمڑا	دوال	راب	چاشنی	راتوں رات	شبا شب	رُت	ہنگام
رشوت	پارہ	رات آج کی	امشب	رات کل کی	دیشبا	رات پرسوں	پریشب
رات آنیوالی	شب فردا	رات اترسوں	پری پرشیب	رات پرسوں کی آنیوالی	شب پس فردا	رہٹ	دولاب
						رپٹ	خبر اطلاع
(ر) ج، (ر) س، (ر) ک، (ر) گ، (ر) ل،							
راج کنور	ولیعہد	راج	حکومت	رانڈ	بیوہ	ریوڑ	رمہ
رگڑ	خراش	ربڑ	مداد پاک کن	رس	افسردہ	رئیس	حاکم دولتمند

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
راس	کرس	راس	شایاں	راکھشش	عفریت دیو	راست	درست
رنجک کا	چاشنی	راگ	سرود نغمہ	روگ	مرض	راگ	ترانہ
رنگنا	چرودہ خام	رانگ	ارزیز	راگ رنگ	رقص و سرود	ریل	شتمن فر
ریل کی	خط آہن	ریل کا	گاز	ریل کا	بوتیار	رول	قلم سربی
پٹڑی		اسٹیشن		انجن	بخاریہ	پنسل	
رول	خط کش	رحل	کرسی المصحف	رال	لعاب دہن	رال کا	قیر

ر مع م تا ی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
روم (کمرہ)	اطاق تالار	رسم	طریق اسلوب	ریشم	ابریشم	ریشم کا کیڑا	پیلہ
روکن	سرچکاری	رن	نبردگاہ	روندن	پائمالی	رائیں	اراعین قوم
رمضان	ماہِ صیام	ران	فخذ	رسنا برتن	ظرف تراوند		کا نام
رتن	گہر جوہر	ریڑھ	مہرۂ پشت	ریچھ	خرس	آسان	سبک آرام
روپیہ	پول روپیہ	راجہ	رائے	راجہ بھوج	رائے رایاں	راکھ	خاکستر
رندہ	رندہ سخن	رتھ	گردوں	رنبہ	بیرم	راچھ کا	دنار
ریہ کا	ریہ	ریڑھ کی ہڈی	فقار	رینگنی	عرق النسا	رشتہ	خویشی
رنڈی باز	زن بارہ	راشی	پارہ خوار	ریونتی	موخر	رنڈی	روسپی
روپا مکھی	مرقشیشا فضی	ریوڑی	فلاسیہ	رضائی	بالاپوش	ردی	ناکارہ
روئی کا غلہ	بندک	رکابی	طشتری	روشنائی	مرکب مداد	روئی	پنبہ
روئی دھنکنا	فلخودن	ریتی	سوہان	رابی	شفرہ	رائی	خردل
رائی	سپندان	روٹی	نان	رکھانی کا	اسکنہ مثقب	رانی شہد	یعسوب
رشوتی	پارہ گیرندہ	راؤٹی	چارطاق	روہیلی	نقرئی سیمین	روگی	بیمار

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
راجدھانی	دار الخلافہ	رکھائی	بے توجہی	راوی	نام دریا	رونگٹے	موئے زرد

س الف ۔ س ب

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ساجھا	شرکت	سبھا	انجمن	ساتنا	گل کردن	سانولا	گندم گون
ست بنجا	شترنج	ستیاناس	کحّال	سارانی	گل	سوتیلا باپ	پارندر
سیوا	خدمت اطاعت	سوتیلا بیٹا	پسرندر	سوتیلا بھائی	برادرندر	سگا بھائی	برادر حقیقی
سالا	برادر زن	سینگی والا	شاخ کش	سموسہ	سنبوسہ	سیٹھا	بدمزا
سیسا	اسرب	سسرا	خسر	سنکھیا	سم الفار	سونٹھا	سرتک
سٹھیانا سٹھیا	پیر فرتوت	سستا	ارزان	سیدھا	راست	ساہا	خرگوش
سرتا	ہوشیار چالاک	سونا	زر ۔ طلا	سپنا	خواب	سوبھا	آراستگی
ستھرا	صاف خوب	سنڈا	فربہ	سرا	مہمانخانہ	سزا	کیفر
سکاڑنا	انکمش	سوا	جوال دوز	سوتنا	خسرط	سہاگا	تنکار
سوناکھی	سنگ نور	سہتا	برداشت	سیکنا	آتش کاری	سیانا	ہوشیار
سویا	شبت	بہرا	کر	سن لسیا	پیام	سرخاب	سرخاب
سیب	سیب						

س ت ۔ (و) س ج

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سوت	رشتہ	سپوت	سعید خلف ارجمند	سانپ	مار	سانپ کالا	افعی
سانپ کا پھن	کفچہ مار	سوپ	غلّہ افشان	سیپ	صدف	سیپ	گوش ماہی
سپرٹ	جوشن خضاب	سیاہی چوٹ	جاذب	سلیٹ	لوح سنگی	سُرت	خبر آگاہی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سکت	زور طاقت	سوٹ	ابناع	سوت	قلیچ	سدا برت	خوان یغما
سوغات	ارمغان	سینت	فراہم	سدھار	درستی	سورج	آفتاب
س مع چ تا ز							
سوچ	اندیشہ	سچ	راست صدق	سانچ	صدق	سُرخ	سُرخ
سوراخ	روزن نقبہ	سینخ	کباب زن	سرد	خنک سرد	سرخ باد	سرخباده
سیکنڈ	ثانیہ لمحہ	سونٹھ	خرطوم	سانڈ	بقہ	سندر	حسین
سندر	خوبصورت	سمند	محیط	سیندور	شنگرف	سر	فرق سر
سُنار	زرگر	سولہ سنگار	سرہفت	سنگار	آرایش	سگھڑ	سلیقہ
سُسر	خسر	سنیچر	شنبہ زحل		زیبالیش		شعار
سوداگر	بازرگان تاجر	سوّر	خوک خنزیر	سکروار	جمعہ آدینہ	شنکر	فاکہانی
سوڈاواٹر	آبجوش	سرکہ	دوران سر	سنگ مرمر	سنگ رخام	سوموار	دوشنبہ
سنگار	حصار	سیار	شغال	ستار	چنگ	سبز	سبز خضر
س مع س تا ن							
سرس	سلطان الاشجار	ساس	خوشدامن	سوس	خوک آبی	سیس	مہتر
سنڈاس	چاه مبرز	سوس	سوسمار	سیاہ گوش	سیاہ گوش	سریش	سریشم
سروش	فرشتہ	سنجاف	سنجف	سونف	بادیان	سنک	خلم
ساچق	حنابندی	سڑک	شاہراه	سوگ	ماتم رنج	ساگ	تره
سرنگا	آہول	سرنگ	نقب	سینگ	شاخ	سنجوگ	موافقت
سڈول	ہموار	سل	سنگ علایہ	سُسرال	خسر خانہ	سکول	مدرسہ
سائل	شاقول	سردوال	افسار	سبیل	تری رطوبت	سول	غار

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سیل	رَو	سبز قدم	بابخت	شوم	ژکور بخیل	سالم	ہمیشہ تمام
سنگم	تستقی البحرین	سم	شُنب	سالم	پدستور	سوجن	آماس
سرسوں	سرشف	سوہن	لبسرد	سن	لاوشہ	سڑان	عفونت
سائبان	ظُلّہ	سمن	پروانہ اطلاع	سیتھن	شلوار	سالن	نانخورش
سالن ڈھونکا	خاگینہ	سان	فسان	سیون	دوخت	ساتواں	ہفتم
سہاگن	شوہر دار	سوکن	ابناع	سمندر پھین	کف دریا	سان	آمیزش
ستون	عماد	سورج گہن	کسوف	سٹیشن	گاہ	سمرن	تسبیح
			س و - وہ وی				
سبھاؤ	مزاج	سو	صد	ساڑھو	ہمزلف	سینبھالو	درخت سیسان
ستو	پست	سولہ پچھو	سہ ورک	ساکھو	چوب سال	سادھو	درویش
سال موجودہ	امسال	سابودانہ	سابودانہ	سرکہ	خل	سکّہ	ضربہ
سنگھ	خرمہرہ	سکورہ	ظرف گلی	سینلیہ	مارگیر	سندیسہ	پیام
سالگرہ	رشتۂ عمر	ساکھہ	مع - ہا	ساکھ	شہرت	شہد	سعد
سُدھ	خیال خیر	سمدھیانہ	خسرانگی	سونٹھ	زنجبیل	سیاہ	اسود
	قصد	سانچہ	قالب	سرمہ	طوطیا	سبوسہ	سنبوسہ
سویہ	شبت	ستارہ	کوکب اختر	سہاگہ	تنکار	ساجھی	مشارک
سحری	سحور	سحرگہی	طعام روز	سوتیلی ماں	مادرندر	سالی	حازنہ
سمدھی	ہمسلک	سراگائے	قوتاش	سانڈنی	بختی	ساہی	خارپشت
سلوتری	بیطار	سپاہی	لشکری	سوکھی روٹی	خشکانانہ	سیڑھی	نردبان
سرمہ دانی	مکحلہ	ساڑھی	سارہ	سوئی	سوزن	ستالی	درفش

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سلامی	شلک	ہنجی	راو	سونامکھی	سنگ	سورج مکھی	آفتاب پرست
توپ					روشنائی		
سرمئی	سرمہی	سنہری	طلائی	سیاہی	سیاہی	سڑی	دیوانہ
ساکھتی	ہمراہ	سولی	دار صلیب	سینگی	شاخ	سوئی کا ناکا	چشم سوزن
سارنگی	بربط	سارنگی کی آواز	طنطنہ	سوت کی انٹی	کلاوہ	سپاری	فوفل
						سہیلی	مصاحبہ
سیوتی	نسترن	سرکاری فیس	رسوم عدالت	سینٹی	ہشپلک	ست کونی	مسبّع
ساکھنی	انبار	سلفچی	سلفچی	ستلی	رسن ریسمان	سلائی	دوخت
ش - الف							
شکرا	عقاب شکرا	شوروا	شوربہ	شرمیلا	شرمگیں	شہد	نحل انگبیں
شہد کی مکھی	مگس عسل	شاہین	شاہین	شلجم	شلغم	شہنائی	نفیر
شگون	فال	شلک	شلک	شوم	بخیل	شیرازہ	شیرازہ
ک - الف							
کاٹا	یک چشم	کبڑا	کوزپشت	کڑوا	تلخ مر	کھٹا	ترش حامض
کھٹا میٹھا	میخوش	کسیلا	زمخت	کالا	اسود	کانٹا	خار شوک
کاندھا	دوش کتف	کپّا	دبہ	کسیرا	ظروف فروش	کپڑا	پارچہ
کتیا	لادہ لاس	کڑچھا	کفگیر	کٹنا	قلتبان	کٹورا	مشربہ
کچلا	فلوس ماہی	کریلا	سماہنگسا	کرتلا	ثریا قسم کوزہ	کڑا	دستہ برنجن
کورا	لباس نو جامہ ناشستہ	کھٹلا	خرمن	کھوٹا	قلب	کھونٹا	میخ
کھریرا	ستور خارزنہ	کھرکھرا	درشت	گویا	گوشہ چشم	گولا	حقوہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کواڑ (حلق)	ملازہ	کنکیا	باکرہ و دوشیزہ	کٹھ پھوڑا	داربد قرّاع	کیڑا	کرم
کیچوا	گل خورہ	کھنکھجورا	ہزار پایہ	کٹا (جون)	سپس کلاں	کٹا موٹا	فربہ
کٹڑا	بچۂ نر	کٹیا	بچۂ مادہ	کچھوا	کشف	کیڑا ریشم	پیلہ
بھینس کا	گاؤمیش		گاؤ نیش		سنگ پشت		
کیکڑا	خرچنگ	کالا کوا	کلاغ	کھونڈا	کشنہ	کوڑا	تازیانہ
کنجڑا (بقال)	ترہ فروش	کندی والا	جامہ کوب	کھتّا	تہہ خانہ	کریلا	[illegible]
کرم کلا	کلم	کھیرا	بادرنگ	کٹورا	مشربہ کاسہ	کھانا	خورش
کھچڑا	آشِ خیر	کدٹھا	بالاخانہ	کنٹھا	کچک	کھلنڈرا	ژندباز زہ
کُرتا	پیراہن	کہاڑا	تبر	کھرپا	رنبہ	کیلا	موز
کچا	خام	کھوپرا	مغزِ نارجیل	کیوڑا	کندی کاوی	کھرا	خالص سرہ
کھوٹا	دغل	کتے کا پلّا	تولہ	کانٹا	ترازوِ مثقال	کانٹا	حمیتر
کھٹا	نارنج	کتھا	کات	کنکوا	کاغذ باد	کنٹھ مالا	خنازیر
کیلا	میخ آہنی	کیچوا	کرم شکم	کابرا	ابلق	کتا	سگ
کچرا	خربوزہ خام	کچلا	فلوس ماہی	کرگا	پاچال	کلیا	کوزہ قفس
کلی کرنا	مضمضہ	کن پھٹا	شگافتہ گوش	کنڈا	پاچکہ شتی	کوچا	زخم اندک
کوکابیل	گل نیلوفر	کیوکا	اسباب خانہ	کونچیں	پے گردن	کھٹکا	اندیشہ
کھُرّا	خشتِ ناہموار	کھوسا	کوسہ	کھوکھلا	شجر اجوف		

ک مع ب۔ تا۔ ت

کواب	کباب سیخ زن	کتاب	صحیفہ کتاب	کمخواب	عبقری	کمیت	کمخت زا
کل کی رات	دوش دیشب	کہاوت	ضرب المثل	کمبخت	ادیم		

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ک ٹ تا روڑ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کبٹ	دُوروغن	کھونٹ	کناره لب	کھاٹ	چہار پایه	کھاٹ	پلنگ
کوٹ	دُزِ قلعه	کراہٹ	آواز ناله آه	کوٹ	خفتان	نٹ کارسپانڈ	نامه نگار
کروٹ	پہلو	کھٹ کھٹ	طق طق	کاٹ	چوب	کلبلاہٹ	اضطراب
کونج	کلنگ	کھوج	اثر نقش	کھوج	سراغ	کالی مرچ	فلفل سیاه
کونچ	بالائے پاشنه	کانچ	آبگینه	کلانچ	جست	کوچ جلاہا	سمه
کوچ	دحلت	کانچ	مقعد سفره	کیچ	گل	کھاد	کود
کمند	کمند	کوند	تابش	کھڈ	غار	کھرنڈ	خشک ریشه
کھانڈ	شکرِ قند	کنکر	سنگریزه	کہر	مه۔میغ	کبوتر	کفتر
کف گیر	کف لیز	کچھار	منزل شیر	کفن چور	گورشگاف	کمر	تہیگاه میان
کور	رنجیره	کوتھ میر	کشنیز سبز	کلر	زمین شور	کھُر	سنب سم
کبوتر	حمام	کمہار	کاسه گر	کمنی گر	کمان گر	کپور	کافور
کچور	کژور	کفن چور	کفن دزد	کیسر	زعفران	کیکر	مغیلان
کنیر	خرزہره	کھجور	خرما رطب	کلوار	میفروش	کٹار	جمدہر
کفن چور	نباش	کیچڑ	بگل تہ	کھڑکھڑ	خرخشه	کروڑ	صدلک
کواڑ	تختهٔ در	لگڑ بگڑ	چرخ	کباڑ	اسباب بوسیده		

ک مع ک۔تا۔ی

کاییک	برج	کلاکه	ساعت مجلسی	کھشیک	دباغ چرم ساز	کرٹک	رعد
کاکک	سیاہی	کھٹک	مجلس	کاگ	زاغ کلاغ	کاگ	ممبر بنده

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کالا	سیاہ	کل	دے فردا	کان کا میل	چرک گوش	کھٹمل	ساس
کلال	میفروش	کوتل	جنیبت	کوتوال	شب گرد	کدال	زاغلول کلنگ
کمل	پلاس گلیم	کمٹھل	چُکلی	کنول	یرقان گل نیلوفر	کال	قحط سالی
کنڈل	ہالہ	کالا دانہ	حب النیل	کنگال	مفلس	کوئل	بلبل ہند
کھڑنال	زنگولہ	کھال	پوست	کھپریل	سقف سفالہ پوش	کونپل	غنچہ و زہرہ
کانپھل	وارشیشعان	کیل	میخ	کلیل	نشاط	کسوم	عصفر گل
کلکل	ہرزہ گوئی	کٹم	قبیلہ	کھلیان	خرمن		کاریزہ
کہکشاں	مجرہ کل کاہ	کیڑا ریشم	پیلہ	کائیں کائیں	کاغ کاغ	کلابتون	زررشتہ
کاٹھ	چوب	کھڑاؤں	کفش چوبی	کٹڑہ	قطعہ	کجاوہ	محمل ہودج
کیوڑہ	کاوی	کسنبھ	گل عصفر	کسٹھ	قسط	کرتہ	پیراہن
کنجر	قرم ساق	کوئلہ	زغال	کلیجہ	شُش	کنٹھ	کنج
کوکھ	تہی گاہ	کبلہ	مسلخ	کھنڈریچہ	موسیچہ	کہرہ	کہف غار
کھلونہ	دست خوش	کوکہ	بلادر رضاعی	گوڑ	جذام	کمرک	کمرک
کچھڑلی	لغاک	کنکری	سنگریزہ	پتھری	سنگ مثانہ	کھاری	شور
کچھری	دیوان	کالا پانی	دریائے شور	کانٹھی	قراب نیام	کانسی	ہندیہ
کالی زیری	گردبا	کترنی	مقراض	کنٹھی	خال زنگی	کنٹھی	شقائق
کدالی	زاغ نول	کرچی	نیم تنہ	کڑہائی	طنجیر	کستوری	نافہ
کسبی	روسپی	کانی	ماش ہندی	کمائی	مکسوب	کنچنی	روسپی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کانچی لو	بناگوش	کھوپڑی	کاسۂ سر	کوڑی	استخوان سینہ	کلیجی	جگر بند
کھلڑی	پوست	کرکری	کرکری	کنواری	دوشیزہ	کٹھ بڑھئی	سودانی
	سرغرّہ	ہڈی	کرچن				چرگک
کنسلائی	گوش خر	مکّھی	مگس	کلنی	کنہ۔ قراد	کبابی	کبابچی
کاغذی	کاغذگر	کھینتی	کشت زار	ککڑی	خیار	کھٹائی	ترشی
کٹوری	پنگان فنجان	کٹھوتی	تغار	کوٹھی	کندو	کڑاہی	طنجرہ
کملی	دلق گلیم	کرسی	صندلی	کڑی	تیر بام	کوٹھری	حجرہ
کھڑکی	دریچہ غرفہ	کنجی	کلید مفتاح	کرتی	نیم تنہ	کرنی	مالہ
کاٹھی	زین سراج	کسوٹی	محک عیار	گجری	دستنبویہ	کلی	غنچہ
کلغی	تاج جیغہ	کھجلی	خارش	کھانسی	سرفہ	کلونجی	سیاہ دانہ
کشتی	کشتی معبر	کٹنی	میانہ دار	کائی	جل آب	کوڑی	خر مہرہ
کٹھالی	بوتہ	کہانی	افسانہ	کھائی	خندق	کھرلی	آخور
کھوجی	پژوہندہ	کھلی	کنجارہ	کینچلی	پوست مار	کنپٹی	شقیقہ
کلائی	مچ رساعد	کنگھی	شانہ	کنگھی والی	مشاطہ	کٹاری	جمدر
کنگھی چولانہ	لیف	کیاری	خیابان حدیقہ	کنگنی	نگال	کالی زیری	شاہ زیرا
کچہری	سفنجہ	کانسی	روئے	کلابازی	معلق شدن	کنڈی	زنجیر در
کپکپی	رعشہ	کھرچی	رنبہ	کیڑے مکوڑے	ہوام	کانا پھوسی	سرگوشی
کانجی	آبکانہ	کریدنی	آتش کاوا	کڑبڑی داڑھی	ریش آمیز	کشتی	آویزش
کمائی	روزی	کوکا بیلی	گل نیلوفر	کہنی	آرنج	کھمّی	سماغ
کھلی	ظرافت مزاح	کھٹاپٹی	ستیزہ کاری	کھڈی	قدمچہ	کھلاڑی	بازندہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

گ - الف وب

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گودا	مغز	گلپھڑا	کنج دہن	گلا	گلو	گٹ	بندوبست
گردا	گرده	گھٹا	بچہ خوک	گھبریلا	جعل سرگین	گھوڑا	اسپ
گدھا	خر	گھٹنا	کعب	مقامی	گردان	گویا	خنیاگر
گاوا	دُلمل	گومڑا	قرحہ	گھسیارا	کاه فروش	گنڈاسا	تیشه
گھڑا	سبو	گونگا	گنگ	گھڑیا	سبوچه	گوہا	پاچلید شتی
گدلا	گلناک	گارا	گلابہ	گھرانا	تبار	گھاٹا	خساره
گھٹا	ربور	گاڑھا	سفت	گنّا	نیشکر	گھٹا	ابر سیاه
گرجنا	تندر	گیلا	تر	گٹھ کٹا	کیسه بر	گاڑھا	کشیدن
گچھا	خوشه	گڑھا	مغاک	گھورنا	چشم نمائی	گرجا	کلیسا
گھونسا	مُشت	گھونسلا	آشیانہ	گھونگا	خرمهره	گردن کا منکہ	مهره گردن
گڑیا	لعبت	گوپھیا	فلاخن	گیندا	صدبرگ	گانجا	بنگ دشتی
گیند بلّا	چوگان و گو	گلی ڈنڈا	چالیک	گٹھیا	وجع المفاصل	گاڑنا	دفن کرنا
گاڑھا	گنده سطبر	گدلا	مکدر	گھونگا	خرمهره	گورا	سپید
گینڈا	کرگدن	گٹھا	پشتاره	گوٹا	منقش زرتار	گارا	گلابه
گالا	مندوف	گندا	تخم فاسد	گھٹنا	بند ساق	گیلا	تر
روئی کا		(رانڈا)			زانو		
گلاب	گل سرخ	گپ چپ	خموش	گپ	گپ		

گ مع مشتقات و ٹ تا ل

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گوشت	گوشت	گھات	کمین	گزگنٹ	گرزمر	گھر کا اسباب	اثاث البیت

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گال	رخسارہ	گیت	سرود	گرگٹ	حربا۔	گھونگٹ	پردہ
گھاٹ	ساحل	گھاٹ	آبشخور		آفتاب پرست		زنبوری
گھاٹ	مشرب	گھونٹ	جرعہ	گھڑگھڑاہٹ	غریو آسیا	گچ	آہک
گود	کنار	گوند	صمغ	گھمنڈ	غرور، تکبر	گڈمڈ	درہم برہم
گند	بدبو	گیند	گو	گولنداز	توپچی	گوبر	پشکِ گاو
گوزخر	حمار وحشی	گیدڑ	شغال	گھوڑدوڑ	اسپ دوانی	گُڑ	قند سیاہ
گز	گز۔ ذرع	گھر	خانہ	گاجر	زردک	گھوڑپھوڑ	سوسمار
گڈریا	درخت فاغل	گُرُ	اصول کلیہ	گھور	خاکروب	گجر	جرس
گنوار	جاہل	گھوس	خرموش	گھمسا	اختباس	گھاس	گیاہ علوفہ
گھنگریالے	مرغول	گھائل	فگار	گوگل	بوئے	گھڑیال	درا۔
بال			زخم خوردہ		جهودان		جرس
گلگل	گلگل	گال	رخسار، عارض	گول	مدوّر، گرد		

گ با م تا ی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گودام	بارخانہ	گلدُم	بلبل	گردن	گردن	گاڑیوان	ارابچی
گابھن	باروار	گونیاں	مشاجبہ	گوبھن	فلاخن	گُن	ہنر، خوبی
گریبان	جیب	گھڑاون	مزدورگری	گون	جوال	گھن	ٹپک
گراں	گراں	گدھاپن	ابلہی	گیہوں	گندم	گہن	کسوف
گیرو	گل ارمنی	گبرو	جوان رعنا	گرو	رہن	گھاؤ	ریش، زخم
گوکھرو	خار خسک	گلاگھونٹو	قابقیں	گھنگرو	زنگولہ	گُو	فضلہ براز
گرُو	مرشد		گلوکش	گندہ	کثیف	گاؤتکیہ	گاؤتکیہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گٹھ	پشتواره	گدبلہ	ٹمگیره	گنتہ	مقوّی	گنجکھ	نشکاربند
گھسیارہ	کاه فروش	گروہ	طائفه	گل پھڑہ	غمغان	گانٹھ	گره
گھنٹہ	درابیس	گلولہ	گلوله	گوہ	سوسمار	گونگھ	صدف پیچاک
گدھی کا بچہ	کرّه خر	گوٹہ	زرتار	گوالہ	شبان	گروہ	جماعت
گدّی	قفا	گلہری	موشک پرّان	گولی	گلوله	گدھی	ماچه خر
گاؤدی	ابله	گھی	روغن زرد	گندھی	عطرفروش	گھنڈی	بندمه
گینتی	نیمچه	گٹھلی	خسته	گھڑی	ساعت	گرمی	تابستان
گپّی	گپ زن یاده گو	گائے	ماده گاو	گالی	دشنام	گدگدی	غلغلج
گھاٹی	دره	گھٹّی	زقّه	گھٹنے کی چپنی	کاسه زانو	گندھی	عطّار
گھڑی کی سوئی	عقربک	گھنگچی	چشم خروس	گنڈیری	پاره نیشکر	گلی	کوچه
گلابی	وردی	گندمی	گندم گون	گٹھری	پروزه	گونی	جوالقه
گدڑی	ژنده دلق	گڑھی	قلعچه ارک	گلٹی	غدّه باغره	گنڈلی	حلقه مار
گہانجنی	شعیره	گھرجھکنی	خانه گرد	گھگھی	دم تنفس	گرہستی	خانه دار
گری	مغز	گھوسی	گاوپرور	گیانی	صاحب دماغ		

ل - الف

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
لٹورا	آشیر کنجشک	لکڑ ہارا	هیزم کش	لکڑی والا	هیزم فروش	لنڈورا	بے خانمان
لوٹا	آبریز	لڑاکا	جنگجو	لٹیرا	غارتگر	لُچّا	قرمساق
لولا	دست بریده	لنڈا	کلنته	لہنگا	شلوار منهه تجی	لاڈلا	نازپرورده
لونڈا	لوچه	لوبیا	ژاژوک	لنگڑا	لنگ	لاسا	سرِشیم

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
لوا	سلوا	لولا	شل	لتا	لگدزن	لگڑبگھا	چرخ کفتار
لمبا	طویل دراز	لہنا	فائدہ	لُترا	نمّام		
ل باپ تا م							
لپ	کف دست	لیپ	عماد	لات	لگد	لڑنت	زور آزمائی
لٹ	شاخ گیسو	لوٹ	غارت	لپٹ	شمیم شعلہ	لالچ	حرص طمع
لید	سرگیں	نعلبند	نعلبند	لنگور	میموں	لہار	آہنگر
لگاتار	پیاپے	لنڈور	لن	لہر	موج	لنگر	لنگر
لُر	آزاد زند	لنگوٹیا یار	دوست دیرینہ	لُٹس	یغما	لے پالک	متبنٰی
لمڈھینگ	قاز	لگ لگ	لکلک لقلق	لونگ	قرنفل		پسر خواندہ
لاگ	دشمنی	لگ بھگ	نزدیک بآں	لوگ	مردم	لُگ	شوہر
لال	احمر سرخ	لال	گنجشک سرخ	لال	لعل جواہر	لگام	دہنہ لگام
ل تا ی							
لگن	آفتابہ	لتھڑن	آلودگی	لچھن	طور اطوار	لین دین	داد و ستد
لون	ملح نمک	لسّن	سیر	لین	قطار	لین	قراولخانہ
لالٹین	فانوس	لالٹین	فانوس	لوہچون	برادہ	لگان	باج
	خیال				آہن		محصول
لڑکپن	کودکی	لیموں	ترنج	لہولہان	خون آلود	لَو	نرمۂ گوش
لو	زبان شمع	لدّو	باربردار	لہو	خون	لگاؤ	انس محبت
لٹو	گردنامے	لُو	باد گرم	لو	تعلق	لگاؤ	توصّل
للو پتو	خوشامد	لٹا	چرگندہ	لیٹھو	جلواری	لتّا	جامہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
لونڈی بچہ	پرستارزادہ	لانچھن	قطب انیر	لیکہ	رنشک	لاکھ	صدہزار
لبادہ	زغل بارانی	لچھہ	قرمساق	لوتھڑ	جسد	لوبھ	حرص
لاکھ	لاک یا لاکھ	لونڈی	کنیز	لڑکی	دختر	لومڑی	روباہ
لکڑی	چوب	لکڑی	هیزم	لکڑی	عصا	لکڑی	چوب تعلیمی
		حلابیکی		دستی		سبزاوالی	
لکھائی	تحریر	لنگوٹ	غرقی	لنگی	لنگ	لالی	سرخی
لڑائی	جنگ ستیزہ	لاچی	دریص	لڑی	سلک رشتہ	لوری	بنگرہ
لاجوردی	لاجوردی	لیٹی	نشاستہ	لوکی	کدوئے تلخ	لباسی	ریسمان
لباری	پوست ناجیل						کشتی

م با الف متا د

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ماتھا	جبیں	مکھڑا	رو	مٹکا	مہرہ گردن	مونڈھا	شانہ کتف
مسّا	آژخ	مونڈھا	ضندلانے	ماما	پرستار	مہلا	زنانہ
مرگ چھالا	پوستین آہو	مرغا	خروس	ممولا	سرپیچہ	مینا	نشارک
مکوڑا	دیوپا	مکھا	خرمگس	مہاتا	ناخدا	مٹکا	خمرہ
میٹھا	شیریں	کھٹ مٹھا	محیض	ملیدا	مالیدہ چنگال	موہرا	مہر مقفلہ
میلا	چرکیں	ماندہ	مریض بیمار	متھنا	شیر زنہ	مجرا	رقص
مسوڑا	بن دندان	ٹھکنا	جنبیدن	ماندہ پردہ	غشاوہ	متاسا	بول گرفتہ
متوڑا	بول کناں	مٹاپا	فربہی	مٹھا	دروغ	مرکھنا	شاخ زن
مسکا	سیلی	مرڈوڑا	پیچ پیچ	موتیا	شمعی	متوالا	رند
مسخرا	ظریف	مالا	تسبیح	ماوا	اہار	مہنا	طعنہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
منجھلا	درمیانہ	مہنگا	گراں	میل خورا	چرک تاب	مہرا	آبکش
مہر بنانیوالا	حکّاک	مچھیرا	ماہی گیر	منڈیا	سر	میلا	چرکیں
موچنا	منقاش	مٹکا	خم سبو	موا	مردہ	مونگا	مرجان
مہریا	مربا	مندا	گراں	موکھا	روشندان	مینڈھا	قوچ
ماپ	پیمایش	ملاپ	آمیزش	موت	شاشہ	مورت	تمثال
مہنت	بیلہ پا	مات	شکست	مہاوت	فیلبان	موت	مرگ اجل
مار پیٹ	زدوکوب	منہ پھٹ	لسّان	منہ پھٹ	دریدہ دہن	موچ	گرفتگی
موچ	چپشن	مرچ	فلفل	مسند	منصّہ	موتیا بند	نزول الماء
مسور	بنو سرخ	ماہوار	ماہانہ	مٹر	خشنگ		
			م ۔ ر				
مردار	جیفہ مردہ	مور	طاؤس	مندر	بتکدہ	مچھر	پشہ
مہر	مہر	مچھندر	میمون بان	مگرر	میل	منتر	افسوں
مصوّر	عکّاس	مخبر	جاسوس	مسطر	مسطر	منڈیر	سرنادہ
منگیتر	نامزد	مہر	کابین	مانس	ناس مردم	مہاجن	دولتمند
			م ڑ و ک				
مروڑ	کشید	مروڑا	پیچش	موڑ	برگشت	مینڈک	غوک
			م ہادم ۔ تادی)				
مدہم	زیر	موم	موم شمع	ماں	مادر	مرتبان	سبو
موم روغن	قیروطی	مشین	ماشین	مونڈن	موتراشی	مچلاپن	بدمستی
من	چیل	مکو	عنب الثعلب	ملاؤ	آمیزش	مناؤ	رضامندی

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
منہ	رو-دہن	مونچھ	بروت	مونچھ	شارب	مگرمچھ	نہنگ
مینہ	باران	محلّہ	محلہ	مجیٹھ	روناس	مورکھ	احمق
موم جامہ	جامہ مومیں	مہرہ	مصقلہ	مسہ	گندمہ	مہینہ	ماہ
موٹا تازہ	فربہ	معدہ	معدہ	مرغی کا	چوچہ	موٹھ	ماش
				چوزہ			ہندی
میل خوردہ	چرکین	مورچہ	زنگ	موزہ	چکمہ	بینڈکی	غوک خورد
مولی	ترب	مہندی	حنا	مہنگی	گران	منہ بھرائی	پارہ زر
موٹی	سمینہ	منہ بولا	برادر	مھوکڑی	بادنجان	مکئی	زرت
		بھائی	خواندہ		دشتی		کلمان
مٹھائی	شیرینی	مٹکی	خمرہ	مینگنی	پشک	مچھلی	ماہی
مکڑی	عنکبوت	ماتکی	آبکش	موچی	کفش دوز	مداری	مہرہ باز
ممانی	زن خال	ملونی	آمیزش	مرلی	نے	موری	بدررو
مسہری	پشہ خانہ	منڈی	بازار کلاں	منگنی	خطبہ	متلی	دلشور
مردنگی	فانوس	مٹی	گل	مری	مرگامرگ	مرگی	صرع
ملہٹی	اصل السوس	ماتمی لباس	جامۂ تلخ	موری	بارگیں	ملائی	سرشیر
میتھی	شنبلید	مرغابی	مرغابی	مرغی	ماکیاں	مکڑی	کلاتش
		مالی	باغبان	موگری	کلوخ کوبہ		

ن باالف تاچ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
نتھنا	منخرہ	ناتا	خویشی	نانا	جدمادری-نیا	نیا	نو-جدید
نیولا	راسو	نکتا	افسار	نچویا	پائے باز	نمدا	نمدا

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ننگا	برہنہ	ناکا	چشم سوزن	نہاروا	رشتہ	نیلاتھوتا	زاک سبز
نیلا	کبود	نکٹا	بینی بریدہ	نکما	ناکارہ	ناکا	دربند
نانگرا	ناسپاس	نکڑ دادا	جدّ امجد	نیاریا	ریگ شو	نرسنگا	ناقور
نوالا	لقمہ	نرالا	عجیب	نرخرا	نائے گلو	نکھیڑا	نرمۂ بینی
ناٹا	کوتاہ قد	نن اسا	خوابناک	نراناٹ	صفائی باغ	لمبوترا	طویل
نواسہ	نبیسہ	نمتا	ہوشیار	نہاری والا	نہاری پز	نہتا	غیر مسلح
نہٹا	ظفرہ	نک چڑھا	ترش رو	ناپ	پیمایش	نسوت	تربد
نوٹ	پول کاغذی	نوٹ	اسکناس	نیچ	کمینہ	ناچ	رقص
نند	ننا	نانند	طغار سفال	نیند	خواب	نر	مذکر
نچھاور	نثار	نار	ماسورہ	ناظر	ناظر	ناسور	ریش رواں
نوسادر	نوشادر	نکسیر	رعاف	نوکر	ملازم	نہر	کاریز جو
نڈر	بیباک				پیش خدمت		
			ن بارڑ، نادی)				
نچوڑ	افشردہ	نرم	ملائم	نیم	نیب	نیلم	نیلم
نیلام	نیلام	ناخن	ناخن ظفرہ	نرم کمان	کمیادہ	نین	چشم نظر
نیو	پائے بست	ناؤ	سفینہ	نیبو	لیموں	نینو	چلواری
نرخرہ	نائے گلو	نواسہ	نژۂ پسری	نتھ	حلقۂ بینی	نیزہ	نیزہ رمح
نقارخانہ	نوبتخانہ	نقارہ	تبیر کوس	نشانہ	آماج	نمدہ	نمد مال
نیل کنٹھ	سبزک	نیزہ کی انی	نوکِ سناں	نیزہ کا پھریرا	پرچم	نمگیرہ	گلیرہ

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
نیفہ	نیفہ	نگینہ	فیروزہ	نوالہ	لقمہ	نشاستہ	مغز گندم
نیچہ	نے چہ	نمدہ	نمدہ	نہار منہ	رالق	ناخنہ	زخمہ
نہال چہ	قندفہ	ناٹی	مادر مادر جدہ	نیل گائے	تیاہ گاو	نقارچی	نوبتی
نارنگی	نارنج	نکچھکنی	عطو العطاس	نندی	جو رود	نندولی	شوہر ننا
نان بائی	نانوا	نائی	دلاک	نہرنی	ناخن گیر	ناشپاتی	ناشپاتی
نالی	ناودان	نلی	نے مانسوزہ	نہاری	نہار چاشت	نیچے	زیریں
نیت متنی	گریہ کن						
			(و الف، ہ ز الف)				
وارنا	تصدق کردن	واہیات	ناکارہ	واری جانا	بلا گردان شدن	واہ وا	بہ بہ
وزیر	دستور	وار	حملہ	وار پار	عبور	وسمہ	خضاب
وہابی	مذہب	وردی	شعار	وبا	وبا مرض	واویلا	فریاد
ورلا	این طرف	وسواس	توہم		عالمگیر	ولی	مرشد سرپرست
وکالت	وکالت	ولایت	کشور اقلیم	ویران	بیابان دشت	ہیجڑا	مخنث
ہرنوٹا	آہو برہ	ہما	استخوان ہما	ہتوڑا	تپنک	ہٹا کٹا	فربہ تنومند
ہکا بکا	سراسیمہ	ہرنا	قاش زین	ہرا	سبز اخضر	ہکلا	زبان گرفتہ
ہڑکا	قصد	ہلکا	شبک	ہوا	باد نسیم صبا	ہٹیلا	ابرامی اصراری
ہیرا	لعل	ہول دل	خفقانی	ہونٹ کٹ	لب کفیدہ	ہاتھی دانت	عاج
			(و پادٹ، تادی)				
ہونٹ	لب	ہٹ	اصرار ابرام	ہاٹ	بازار	ہنسراج	پر سیاوشان
ہدہد	بوبک ہدہد	ہتیار بند	مسلح سلح شو	ہدہد	مرغ سلیمان	ہار	حمایل وشاح

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ہتیار	سلاح	ہار	شکست	ہرہر	خداخدا	ہونہار	سعید رشید
ہیڈکوارٹر	صدر مقام	ہنسوڑ	خندان رو	ہڑ	ہلیلہ	ہر بٹہ	خدشہ
ہیڈکلرک	دبیر اعلیٰ	ہینگ	انگوزہ	ہل	قلبہ	ہریاول	سبزہ زار
ہیکل	ہیکل	ہرتال	زرنیخ	ہرتال	یوم غم	ہوٹل	رباط
ہاسپٹل	شفاخانہ	ہریل	سبزک	ہول	خوف	ہرن	آہو
ہجو	مذمت	ہزارہ	صد برگ	ہاتھوں ہاتھ	دست بدست	ہرکارہ	سفیر
ہیضہ	ہیضہ تخمہ	ہوڑہ	پراوند	ہنس مکھ	خندان	ہمجولی	ہمسال
			لولب		رو		
ہاتھی	پیل	ہلدی	زردچوبہ	ہانڈی	دیگ گلی	ہنسلی	طوق گلو
ہتوڑی	چکس	ہچکی	فواق	ہاتھاپائی	دست	ہٹ	کج
					بازی	دھرمی	پلاسی
ہنڈی	کاغذ زر	ہنسی	خندہ	ہتیلی	کف	ہتکڑی	جولان
ہتنی	دستہ	ہل کی	آہن	ہٹروی	سفتہ	ہوائی	تیر چرخ
		پھالی	قلبہ				
		ہرجائی	ہرجائی	ہڈی	استخوان		

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

ضمیمہ

جسمیں اردو کے خاص خاص الفاظ کی تشریح بقید صفحہ کردیگئی ہے

صفحہ ۱۷۲۔ آڑا۔ ٹیڑھا۔ ترچھا۔ اریبواں۔ اکھلا۔ بے پینیدے کا برتن۔ صفحہ ۱۷۳۔ اٹالا۔ گھر کا اسباب جو بے ترتیبی سے باہر نکلا پڑا ہو۔ اپوارا دھوبیوں کا گھاٹ کا پتھر جس پر کپڑے کو مارتے ہیں۔ آوا۔ کمہاروں کا پژاوہ جس میں برتن پکاتے ہیں۔ صفحہ ۱۷۴۔ آزار بڑا۔ اہل دہلی کی مستورات مرض دق کو کہتی ہیں۔ اڑواڑ۔ ٹیک۔ سہارا۔ وہ بلی یا ہنونی جو چھت کے تھامنے کیلئے دی جائے۔ امس۔ ہوا کے بند ہونے سے جو گرمی محسوس ہوتی ہے۔ ادھرنگ۔ فالج کی بیماری۔ صفحہ ۱۷۵۔ اول۔ اولاد قرضے یا کسی وعدے کے بدلے میں رکھدینا۔ یا کسی کے قبضے میں دیدینا۔ اسکی فارسی نونو یا یرغمال ہے۔ اندراین۔ کڑوا زہریلا پھل جو اکثر گھوڑوں کو دیا جاتا ہے اسکو تونبا یا گڑ دبنا بھی کہتے ہیں۔ اٹیرن۔ وہ لکڑی کا ٹکڑا جس پر تاگے کو لپیٹ دیتے ہیں۔ اُلتو۔ کپڑے پر سلائی کی سلوٹ جو رہجاتی ہے اسکو کہتے ہیں۔ اور سلائی بھرنے کو بھی کہتے ہیں۔ اُچھو۔ پانی یا روٹی کا گلے میں پھنس جانا اوکھ۔ جس کو ایکھ بھی کہتے ہیں۔ گنا۔ اوملہ۔ پکا ہوا مرغا جس کے پر بال نوچدیتے ہیں۔ انٹی۔ انگلی کے اوپر جو ڈور لپیٹی جائے۔ انگلیوں کی درمیانی جگہ کو بھی کہتے ہیں۔ نیفے میں کسی چیز کا اڑسنا بھی (انٹی میں لگانا یا چڑھانا) کہلاتا ہے۔ اچھوانی۔ جو کھانا زچہ کو دیا جائے۔ صفحہ ۱۷۶۔ اوبھی۔ شیر کا کچھار یا اپنے غار میں بیٹھنا۔ اوئی۔ کلمۂ ناز ہے جو اکثر عورتوں کی زبان پر آتا ہے

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

فارس کی عورتیں اس موقعہ پر اوخ جان کہتی ہیں۔ بڈھیا۔ خایہ کشیدہ صفحہ ۱۷۷
بونا۔ چھوٹے قد والا۔ بوکا۔ چمڑے کا ڈول۔ بفائی۔ بھوسی۔ بجرا۔ جو۔ چنا۔ گیہوں
اور باجرا وغیرہ ملا ہوا اناج۔ بھوچکا۔ ہرن کی قسم میں سے ہوتا ہے۔ بیسوا۔ بدکار
عورت۔ رنڈی۔ کنچنی۔ بھوپٹ۔ بھوپو باجے کا نام ہے کسی چکی یا آہنی کارخانے
میں سے جو آواز کارخانے کی چھٹی کیلئے دیجاتی ہے اسکو بھی کہتے ہیں۔ صور صفحہ
۱۷۸۔ بنوٹ۔ عصا بازی۔ پٹے بازی۔ صفحہ ۱۷۹۔ بوبک۔ بیوقوف عقل کا اندھا
صفحہ ۱۸۰۔ باچھ۔ کنج دہن۔ اکثر بولتے ہیں باچھیں کھل گئیں۔ باڑہ۔ کف دریا۔
اور دھار۔ حد بندی۔ بھیلہ۔ جس احاطے میں جانور باندھے جائیں۔ بوزہ۔
چانولوں کی شراب۔ صفحہ ۱۸۱۔ بھرانی۔ سانپ کا پھن۔ بارہ بانی۔ یہ لفظ سونے
چاندی کے ساتھ آتا ہے اور خالص ہونا ظاہر کرتا ہے۔ بنسی۔ وہ حلقہ جس سے مچھلی
پکڑتے ہیں۔ بھنڈاری۔ جسکے ماتحت گودام رہتا ہے۔ بدھی۔ پھولوں کی لڑیاں
بیت کے مارنے کے نشان جو جسم پر موجود ہوں۔ بھٹنی۔ چھاتی کا منہ جس سے بچہ
دودھ پیتا ہے۔ بری۔ شادی کا سامان۔ بھاجی۔ برادری کی روٹی۔ سبزی
پکی ہوئی۔ برونی۔ پلکوں کی جڑ۔ صفحہ ۱۸۲۔ پھالنسا۔ جال۔ جال کے حلقے۔ پھلڑا۔
تیغہ۔ جس لکڑی اور لوہے کے اوزار پر قبضہ اور دستہ لگا ہوا ہو۔ پٹوہ۔ جو زیورات میں ڈورا
ڈالے گوٹہ کناری بیچے۔ پتیلا۔ ہل کی لکڑی۔ بڑا دیگچہ۔ پیڑا۔ آٹے کا روٹی پکانے کا
گولا۔ صفحہ ۱۸۳۔ پوتڑا۔ وہ کپڑا جس پر بچے کو گود میں لیں یا جس پر چھوٹا بچہ پیخانہ پھرے
پروہت۔ برہمن۔ پرمٹ۔ جس جگہ پر بیٹھ کر حاکم سرکاری محصول وصول کرے۔ پاڑ۔ وہ
بلیاں جو مکان بنانے کیلئے اونچی باندھی جائیں۔ پٹ پڑ۔ وہ جنگل جسمیں کوئی پیڑ وغیرہ نہ ہو
پیک۔ یائے مجہول سے بمعنی ایلچی اور یائے معروف سے بمعنی وہ پانی جو پان کھانے
کے بعد پان کا تھوکا جائے۔ پھوک۔ دوا کا نچوڑ۔ نچوڑی ہوئی چھال وغیرہ۔ صفحہ ۱۸۴

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

پھننگ۔ ٹہنی کا سرا۔ ناک کی نوک پھال۔ پھانسی جو بیل کے گلے میں ڈالی جاتی ہے
پال۔ جو گھر میں آم کو پکنے ڈالی جاتی ہے پھین۔ جھاگ جو پانی اور دودھ پر آتا ہے پھچو
بچے کی پیشاب کی جگہ۔ صفحہ ۱۸۵۔ پوپہ۔ گھوڑے کی چال پوتھ۔ کالے کم قیمت چھوٹے
موتی پیوندی۔ آم اور سیب وغیرہ کے پیڑ میں دوسرے پیڑ کا جو ڈالی ہو جوڑ ملانا یا جی
پھٹکی۔ پنجرے میں جو کٹھڑ کی دوسرے جانور کو پکڑنے کی ہوتی ہے پھپھوندی لگانی جسکو
فارسی میں جل آبہ کہتے ہیں وہ بدبودار چھتی جو اکثر برسات میں حلوے دوا اور سیاہی
وغیرہ پر آجاتی ہے پھاندی گنے وغیرہ کا گٹھا پہنچی زیور جو عورتیں کلائی میں پہنتی
ہیں پوزی۔ باگ ڈور جو سخت جانور کی سرکشی پر گلے میں ڈالی جائے جسکو پوزبال بھی
کہتے ہیں صفحہ ۱۸۶۔ توڑا۔ بمعنی کمی اور بمعنی تحقیق اور اصطلاح بندوق وغیرہ بمعنی
بتی۔ فتیلہ تکا پیش سے بمعنی وہ تیر جسکا پھل گول اور نکلا ہو۔ زبر سے بمعنی گوشت کا
ٹکڑا۔ اور لکڑی کے ٹکڑے کو بھی کہتے ہیں تھالا۔ کیاری میں جو پانی پینے کیلئے گڑھا
بنایا جائے تیزپات کسی قسم کا جھکڑی وغیرہ کا درخت ہے۔ صفحہ ۱۸۷۔ تور۔ دوزخیوں
کا پانی تس۔ تنکا۔ ریشہ بغیر چھنے آٹے کا بھوسہ تتلی۔ ننھا کا نام ہے جسکو فارسی میں سدا
کہتے ہیں۔ ایک کپڑے کا نام بھی ہے ترائی دریا کے کنارے کی زمین تیلیچی سلائی کی قسم ہے
جس میں موٹے موٹے ٹانکے ہوتے ہیں صفحہ ۱۸۸۔ ٹوپٹ جسکو کانوں سے اوڑھا کرتے
ہیں کنٹوپ بھی کہتے ہیں۔ ٹمیسع جلن درد ٹیم چراغ کی لو بتی۔ صفحہ ۱۸۹۔ جلا پا۔ دوا
کا نام ہے جسکو حب السلاطین کہتے ہیں اور بمعنی تکلیف جوالہین کی گرہ۔ و بمعنی کھوٹرا
چکنت۔ پیش سے بمعنی کوٹھا کا کنارہ چبوترہ اور زبر سے بمعنی دنیا۔ چوٹ جو بیل کے ڈالتے
ہیں جسکو فارسی میں ارجغ کہتے ہیں۔ صفحہ ۱۹۰۔ جوہر تلوار کی اندرونی چمک و بمعنی عفت
رسم ستی کی بھی فارسی جوہر ہے۔ جھم فعل کا کثرت جتنا۔ دیکھا تار پیر ستا جھانجواں جنتی کا
پاؤں باندھ پر سے میل تانیکا انداز۔ صفحہ ۱۹۱ جھڑی سلوٹ۔ کپڑے کا سمٹنا جگا دری

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

بڑا بندر. بزرگ ہوتا تازہ چھڑا ران کا درمیانی حصہ پیڑو کے نیچے کا حصہ چوکا واؤ مجہول سے
بمعنی ۳۲ دانتوں کا جبڑا. حلقہ اور بمعنی روٹی پکانے اور کھانے کی جگہ. باورچی خانہ. واؤ معروف سے
کھٹا ساگ اور بمعنی بھولا ہوا اور بمعنی غلطی صفحہ ۱۹۲ - چرکٹا جو ہاتھی کی خدمت کرے
سامان سیڑھی وغیرہ لگائے اور جو چلائے پرورش کرے وہ مہاوت کہلاتا ہے چھیٹ
بوری چھیلا صفحہ ۱۹۳ چرس زبر سے بمعنی بڑا چمڑا یا ڈول پیش سے بمعنی شکن اور سلوٹ
چاک بمعنی حلقہ. کمہار کا برتن بنانیکا اوزار چیچل سفید داغوں کی بیماری صفحہ ۱۹۴
چپیان املی کا بیج چھچھونا نازک مزاج عورت کو کہتے ہیں چھچھ پٹا ہوا دروازہ جانوروں کی شہد
چھتا چیستہ جو بکرے میں ہوتا ہے جسکو شیروان کہتے ہیں صفحہ ۱۹۵ چکتی داغ دھبا گول
چپٹا یا ٹکڑا جو اکثر دنبے کے پیچھے لٹکا ہوتا ہے چکپی ٹھیکری کی جس سے بچے کھیلتے ہیں
گول ٹکڑا یا چھوٹا سا پیسہ چھپی ٹکڑا یا ٹکڑا چھلوری انگلی ناخن اور گوشت پر جو پھنسی
سی ہو جاتی ہے. صفحہ ۱۹۶ دیوہرا بتکدہ. شوالہ مندر. دھرک چمڑا یا حلقہ جو چرخے
میں ہوتا ہے دھاک شہرت. خوف. ڈر صفحہ ۱۹۷ دوہیل جانور جو دودھ دیتا ہو صفحہ
۱۹۸ دلکی گھوڑے کی چال دھجی کپڑا یا ٹکڑا دھنی وہ گھاس جس میں توڑنے پر دودھ
نکلے ایک گھاس بوٹی کا نام جو آنکھوں کے علاج میں مفید ہے دکھنائی وہ ہوا جو جنوب کی طرف
سے چلے دھوندھی جسکو دن میں آنکھ سے کم نظر آتا ہو دھنکی جس کمان سے روئی
دھنکنے والا روئی کو مار کر دباتا اور قابو میں کرتا ہے ڈوریانی پتنگ کی ڈور بڑھاتا. ایک
کپڑا یا بھی نام صفحہ ۱۹۹ ڈھلکا آنکھ میں پانی اتر آنا. ڈھیر اسکو بھینگا بھی کہتے ہیں جو
آنکھ کو ترچھا کرکے دیکھے ڈونڈا جس جانور کا سینگ ٹوٹ گیا ہو ڈیکر جو ڈھال بنائے
ڈانس بڑی ساری پھانس جو بانس وغیرہ کی چبھ جائے ڈنک والا مچھر ڈانک نگینے کے
جڑنے میں جو نیچے سیاہی ہوتی ہے ڈنٹھل ساگ مولی شلجم وغیرہ میں جو سخت تنہ ہوتا ہے
موٹا سخت گودے والا چھلکا ڈھانیش جن لکڑیوں پر انگور اور کدو کی بیل کو پھیلاتے ہیں

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

صفحہ ۲۰۰- ڈہاڑی ہندی روزانہ کام- مزدوری- فرض منصبی- حاضری ڈلی ہندی بمعنی ٹکڑا جیسے گڑکی ڈلی- چھالیہ کی ڈلی- چکنی چھالیہ کو بھی ڈلی کہتے ہیں اور بعض جگہ ڈلی محض چھالیہ کے معنی میں آتی ہے صفحہ ۲۰۱- رنجک ہندی باروت اورہ. وق کا سوراخ- جہاں فتیلہ دکھائیں- رال ہندی تھوک لیس والا جو منہ سے بہے اور تارکول کو بھی کہتے ہیں یا اس جیسی کوئی اور چیز ہوتی ہے جو قیر گوں ہو راچھ ہندی جولاہونکا دندانے دار اوزار ریتہ بمعنی ریت ریوتی چاند کی منزل جو ستائیسویں ہے اسکا نام ہے رکھانی بڑھئی کا اوزار جسکو لکڑی پر رکھکر چوٹ مارتے ہیں تاکہ لکڑی میں چلا جائے اور نکل آئے صفحہ ۲۰۲- سہتیا سرمہ بنانیوالا سرمہ بیچنے والا صفحہ ۲۰۳- سوت ہندی پہلی بیوی کی موجودگی میں جو دوسری عورت گھر میں ڈالی جائے یا رکھی جائے- واو معروف سے بمعنی رشتہ دھاگا اور عمارت بنانیکا تاگا- واو مجہول سے چشمہ جہاں سے پانی کا نکاس ہو سنگتر جو میوہ بیچے میوہ فروش- سنگر چاردیواری جو لڑائی کے وقت فوجی حفاظت کیلئے کھینچی جائے ساہل ہندی معماروں کا وہ آلہ لوہے یا پتھر کا جو دھاگے میں بندھا رہتا ہے اور اس سے دیوار کی راستی اور کجی دیکھتے ہیں- صفحہ ۲۰۴- سنگم ہندی دو دریاؤں کا آپس میں ملنا صفحہ ۲۱۱- گڈریا چرواہا اور ایک پیڑ کا نام بھی ہے صفحہ ۲۱۲- گھگھی ہندی دم- سانس- لٹورا ایک پرندہ ہے فاختہ سے چھوٹا چڑیا کا شکار کرتا ہے لنڈا ہندی دم کٹا جانور جسکی عربی ابتر ہے صفحہ ۲۱۴- لاکھ ہندی سو ہزار- لاکھ وہ دوا جس سے مہر چسپیاں کرتے ہیں کھیانا کشتی چلانے والا کھینے والا- مہرا جس سے کاغذ چکنا کیا جائے- کاغذ کو گھوٹنا ... منتھنا ... دودھ دوہتے ہیں مرکھنا وہ بیل جو لوگوں کے سینگ مارے صفحہ ۲۱۵- مچھندر جو بندر اور ریچھ کا تماشا کرے صفحہ ۲۱۶- مجیٹھ سرخ رنگ ہوتا ہے جو کہ ڈی سے کسی جنگلی پھل کا نام صفحہ ۲۱۷- نرانا- باغ کی صفائی کرنا- تمتا ہوشیار- چالاک زیرک ٭

تمت

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

مترجمہ

اخلاق جلالی

جس کے ایک صفحہ پر اصل عبارت اور مقابل کے صفحہ پر سلیس اردو
ترجمہ موجود ہے جو تین ضمیموں پر مشتمل ہے

اوّل: سوّر معانی جس میں کل کتاب اخلاق جلالی کی فرہنگ صفحہ وار موجود ہے۔
دوم: تنویر مطالب جس میں کل مضامین کتاب کا اردو خلاصہ بطور سوال و جواب کے ہے
سوم: سوالات امتحانی جس میں یونیورسٹی پنجاب کے وہ سوالات ہیں جو ۱۹۲۷ء تک پوچھے گئے ہیں

آخر میں محقق دوانی کی مفصل سوانح عمری موجود ہے

ہدایت

اس مترجم کی یہ کتاب اس مجموعہ کے ساتھ لاہور، لکھنو، الہ آباد یا دہلی کے کسی تاجر کے یہاں نہیں مل سکتی طلب کرنے پر کسی اور کا ترجمہ یا خلاصہ روانہ کر دیتے ہیں قیمت
تین روپیہ علاوہ محصول

متفرق کتب

ترجمہ کتاب العجائب ۴؍۰ مترجمہ الف اے کورس عربی جدید ۱۲؍۱
مترجمہ سرگذشت وزیر خاں لنکران ۴؍۰ مترجمہ سہ نثر ظہوری ۸؍
مترجمہ الف اے کورس فارسی جدید ۸؍ مترجمہ ابوالفضل دفتر اول ۲؍
مترجمہ بی اے کورس فارسی جدید ۲؍ دفتر سوم ۱؍

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

باب پنجم

اطلاع

مکمل فہرست کتب دفتر فاضل مقبل دہلی سے مفت
طلب کریں

مینجر

FAZIL MU... OFFICE DELHI

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

[illegible]

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri

CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri



CC-0. Kashmir Research Institute, Srinagar. Digitized by eGangotri